BSB Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum
Digitale Bibliothek

Russia mediaevalis

Bd.: 5.

München 1984/86
Z 73.2175-5#1

Copyright

Das Copyright für alle Webdokumente, insbesondere für Bilder, liegt bei der Bayerischen Staatsbibliothek. Eine Folgeverwertung von Webdokumenten ist nur mit Zustimmung der Bayerischen Staatsbibliothek bzw. des Autors möglich. Externe Links auf die Angebote sind ausdrücklich erwünscht. Eine unautorisierte Übernahme ganzer Seiten oder ganzer Beiträge oder Beitragsteile ist dagegen nicht zulässig. Für nicht-kommerzielle Ausbildungszwecke können einzelne Materialien kopiert werden, solange eindeutig die Urheberschaft der Autoren bzw. der Bayerischen Staatsbibliothek kenntlich gemacht wird.

Eine Verwertung von urheberrechtlich geschützten Beiträgen und Abbildungen der auf den Servern der Bayerischen Staatsbibliothek befindlichen Daten, insbesondere durch Vervielfältigung oder Verbreitung, ist ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Bayerischen Staatsbibliothek unzulässig und strafbar, soweit sich aus dem Urheberrechtsgesetz nichts anderes ergibt. Insbesondere ist eine Einspeicherung oder Verarbeitung in Datensystemen ohne Zustimmung der Bayerischen Staatsbibliothek unzulässig.

The Bayerische Staatsbibliothek (BSB) owns the copyright for all web documents, in particular for all images. Any further use of the web documents is subject to the approval of the Bayerische Staatsbibliothek and/or the author. External links to the offer of the BSB are expressly welcome. However, it is illegal to copy whole pages or complete articles or parts of articles without prior authorisation. Some individual materials may be copied for non-commercial educational purposes, provided that the authorship of the author(s) or of the Bayerische Staatsbibliothek is indicated unambiguously.

Unless provided otherwise by the copyright law, it is illegal and may be prosecuted as a punishable offence to use copyrighted articles and representations of the data stored on the servers of the Bayerische Staatsbibliothek, in particular by copying or disseminating them, without the prior written approval of the Bayerische Staatsbibliothek. It is in particular illegal to store or process any data in data systems without the approval of the Bayerische Staatsbibliothek.

BSB

RUSSIA MEDIAEVALIS

TOMUS V,1

Ediderunt
John Fennell, Ludolf Müller, Andrzej Poppe

1984
WILHELM FINK VERLAG MÜNCHEN

BSB

Manuskripte zur Veröffentlichung in RUSSIA MEDIAEVALIS bitten wir an einen der Herausgeber zu senden:

John Fennell, 8, Canterbury Rd., Oxford OX2 6LU, England
Edgar Hösch, Scheinerstraße 11, D 8000 München 80, BRD
Ludolf Müller, Denzenbergstraße 38/1, D 7400 Tübingen, BRD
Andrzej Poppe, Gdańska 2, m. 79, Warszawa 01633, Polska

Z 73. 2175 (5,1

Bayerische
Staatsbibliothek
München

Redaktion: L. Müller und D. Wörn

ISSN 0721-9431
ISBN 3-7705-2222-2
© Wilhelm Fink Verlag, München
Gesamtherstellung: Ferdinand Schöningh, Paderborn
Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

P 84/14455

BSB

C O N T E N T S - С О Д Е Р Ж А Н И Е

ARTICLES - СТАТЬИ

Vorwort 5

Дашкевич, Я.П.: Каменец - еще раз 7

Halperin, Ch.J.: The Tatar Yoke and Tatar Oppression 20

Янин, В.Л.: Печать смоленского епископа Лазаря 40

Мильчик, М.И.: Источниковедческие аспекты изучения архитектурного пейзажа древнерусской живописи 52

Пуцко, В.Г.: Спорные вопросы в истории искусства Москвы XV века 69

Schramm, G.: Die normannischen Namen für *Kiev* und *Novgorod* 76

Seemann, K.D.: "Loquendum est russice & scribendum est slavonice" 103

Wörn, D.: Zur Datierung und Verfasserschaft des Igorlieds 137

Corrigenda in F.J. Thomsons Beitrag "The Ascription... to Metropolitan George of Kiev", RM, 4, 1979, S. 5-15 176

REVIEWS - РЕЦЕНЗИИ

Чернецов,А.В.: F. Kämpfer: Das russische Herrscherbild. Von den Anfängen bis zu Peter dem Großen. Recklinghausen, 1978. 177

Fennell, J.: M. Dimnik: Mikhail, Prince of Chernigov and Grand Prince of Kiev 1224-1246. Toronto, 1981. 183

Fennell,J.: Б.М. Клосс: Никоновский свод и русские летописи XVI-XVII веков. М., 1980. 184

Freidhof, G.: V. Kiparsky: Russische historische Grammatik. Band III. Heidelberg, 1975. 187

Goehrke, C.: М.Г. Рабинович: Очерки этнографии русского феодального города. М., 1978. 192

Hannick, Ch.: Л.П. Жуковская: Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976. 198

Kämpfer, F.: N.V. Sinicyna: Maksim Grek v Rossii. M., 1977. 210

Onasch, K.: Ė.S. Smirnova: Živopis' Velikogo Novgoroda seredina XIII - načalo XV veka. M., 1976. 212

Onasch, K.: G.I. Vzdornov: Freski Feofana Greka v cerkvi Spasa Preobraženija v Novgorode. M., 1976. 214

Onasch, K.: Kievskaja Psaltyr' 1397 goda iz Gosudarstvennoj Publičnoj biblioteki v Leningrade. M., 1978. 220

Müller, L.: Ergänzende Bemerkungen zu Onaschs Besprechung der Ausgabe des Kiever Psalters durch G. Vzdornov 222

Овсянников, О.В.: А.Н. Кирпичников: Военное дело на Руси в XIII-XV вв. Л., 1976. 227

Poppe, A.: Handbuch der Geschichte Rußlands, Band 1 S. 431-851: "Groß-Novgorod und Pskov/Pleskau" von C. Goehrke; "Das Fürstentum Galizien-Wolhynien" von G. Stökl; "Die Mongolenzeit und der Aufstieg Moskaus (1240-1538)" von P. Nitsche; "Das Großfürstentum Litauen bis 1569" von M. Hellmann. 233

Поппе, А.В.: Lexikon des Mittelalters. Bd. I/II. München-Zürich, 1977-1983. 239

Пуцко, В.Г.: Г. Логвин, Л. Міляэва, В. Свэнціцька: Украïнський середньовічний живопис. Ukrainian Medieval Painting. Киïв, 1976. 246

Russocki, St.: Л.В. Черепнин: Земские соборы русского государства в XVI-XVII вв. М., 1978. 251

Ryan, W.F.: V.K. Kuzakov: Očerki razvitija estestvenno-naučnych i techničeskich predstavlenij na Rusi v X-XVII vv. M., 1976. 257

BSB

Vorwort

Der vorliegende Band von RUSSIA MEDIAEVALIS erscheint nach einer überaus langen Pause. Der Hauptgrund für diese Verzögerung lag in der zunehmenden Personalknappheit der wissenschaftlichen Institution, der die Redaktion des vorliegenden Bandes anvertraut war. Aus der Verminderung der Zahl der Angestellten ergab sich eine starke Überlastung der verbleibenden wissenschaftlichen Mitarbeiter durch Aufgaben im akademischen Unterricht und in der Verwaltung.

Zu unserer großen Freude ist es uns gelungen, als neues Mitglied des Herausgebergremiums Herrn Professor Dr. Edgar Hösch von der Universität München zu gewinnen, der künftig den bibliographischen Teil der Zeitschrift redigieren wird. Wir hoffen zuversichtlich, daß durch diese Teilung der Arbeit RUSSIA MEDIAEVALIS künftig in rascherer Folge erscheinen kann, nach Möglichkeit in jedem Jahr ein Band.

Band V, dessen erster Halbband hier vorgelegt wird, erscheint in zwei Halbbänden. Der erste Halbband enthält Aufsätze und Rezensionen; der zweite Halbband, der gleichfalls im Jahre 1984 erscheinen soll, enthält die Bibliographie der Arbeiten über das mittelalterliche Rußland, die bis 1977 einschließlich erschienen sind, und ein alphabetisches Register zu der Bibliographie der Bände I bis V von RUSSIA MEDIAEVALIS.

Die Redaktion

BSB

BSB

КАМЕНЕЦ - ЕЩЕ РАЗ

Не подлежит сомнению, что повторение общеизвестных истин приносит определенную пользу. Именно с такой точки зрения заслуживает одобрительного отношения опубликованная в RM IV статья М. Димника, посвященная идентификации летописного Каменца (в дальнейшем К) XII-XIII вв.[1] В последнее время в различных областях историко-филологических наук получают значительное распространение безответственные гипотезы - борьба против них необходима, даже если она ведется, как у Димника, давно проторенными путями, о существовании которых автор, возможно, не подозревает. Вопрос об идентификации летописных К - а их по крайней мере три (кроме "Волынского", наименованного так историками для удобства - им занимается Димник, в летописях упоминается К на Лосне = К Литовский и К около Турийска = Камень Каширский, не упоминается однако К Подольский) - созрел уже для написания особого историографического очерка, отражающего отдельные этапы в развитии исторической географии древней Руси. В таком очерке соответствующее место должны занять как работы авторов XIX в., отрицавших идентификацию летописный К = К Подольский (в дальнейшем КП)[2], так и лучшая работа нового времени - исследование Л. Ленчевского[3] - кстати,

---

1) M. Dimnik, "Kamenec", RM IV, 1979, S. 25-35.

2) Например, Н.П. Дашкевич, "Княжение Даниила Галицкого по русским и иностранным известиям", Киев, 1873, стр. 52; Н.П. Барсов, "Очерки русской исторической географии. География начальной (Несторовой) летописи", изд. 2-ое, Варшава, 1885, стр. 287-289 (упоминая раннюю работу Барсова "Материалы для историко-географического словаря России", Вильна, 1865, Димник пропустил важнейшие высказывания этого же автора по поводу К, опубликованные в 1885 г.); Н. Молчановский, "Очерк известий о Подольской земле до 1434 г.", Киев, 1885, стр. 52-53, 98, 106, 121-122, 146 и др.; Е. Сецинский, "Город Каменец-Подольский. Историческое описание", Киев, 1895, стр. 6-7; В.К. Гульдман, "Памятники старины в Подолии", КП, 1901, стр. 172-175.

3) Л. Ленчевський, "Літописний город Кам'янець. Спроба розвідки в царині історичної географії", "Науковий збірник за рік 1927 (= Записки Українського наукового товариства в Києві, т. 26)", Київ, 1927, стр. 14-26.

более обоснованно, чем это делает Димник (локализуя К "Волынский" на Хоморе), поместившего летописный К на реке Полтве (Полкве), притоке Горыни. По Ленчевскому, К "Волынский" - это сегодняшний Теофиполь, известный по источнику 1420 г. под названием Камень[4] (в дальнейшем Камень Чолганский, Чолган).

Вопрос о летописном К XII-XIII вв. не сводится только к идентификации и локализации. Димник упустил из вида гораздо более непривлекательные для исторических исследований попытки (особенно участившиеся в последнем двадцатилетии) любым образом соединить летописный К XII-XIII вв., идентифицируемый вопреки истине с КП, с другими сведениями из письменных источников или же с археологическими находками для того, чтобы любой ценой доказать существование КП в период домонгольской Руси, т. е. ранее первого достоверного упоминания о КП в "Летописце великих князей литовских", датируемого 60-ми гг. XIV в. Попытки продлить жизнь города вглубь веков, связывая ее или не связывая с летописным К, сводятся к следующим аргументам: 1. КП упоминается в армянских источниках под 1062 годом; 2. князь Юрий Кориатович издал грамоту, подтверждающую существование Воскресенского монастыря близ КП в домонгольский период, что подтверждают археологические данные; 3. армянская Благовещенская церковь - древнейшее здание в КП, построенное в XIII, или даже в XI вв.; 4. находки монет XII-XIII вв. подтверждают существование города с развитой торговлей; 5. керамика XI-XIII вв. свидетельствует об этом же; 6. древнейшее ядро крепости создано в конце XII - конце XIII вв. Краткое рассмотрение всех этих мнимых доказательств приводит к следующим результатам.

1. 1062 г. в армянских источниках. В 60-х гг. получило распространение категорическое утверждение о том, что в армянских источниках найдено свидетельство существования КП в 1062 г.[5] Это "открытие" (открывателем являлся армянский исто-

---

4) "Archiwum książąt Lubartowiczów Sanguszków w Sławucie", t. 1, Lwów, 1887, str. 25-26.

5) Смотри, например, А. Фейгель, "Возраст: 9 веков. Интересное открытие ученых Армении", "Неделя", М., 1962, 47, стр. 19; Л.К. Попов, Г.Т. Хотюн, "До історії Кам'янця-Подільського", УІЖ, 1963, 1, стр. 103; І.С. Винокур, С.К. Гуменюк, "Археологічні пам'ятки Хмельниччини", КП, 1965, стр. 31; "Кам'янець-Подільський. Путівник", Львів, 1965, стр. 6.

рик В.К. Восканян) послужило основой широко разрекламированного празднования 900-летия КП. На юбилейном заседании "М.Н. Тихомиров рассказал о древних армянских грамотах, которые сообщают, что Каменец существовал уже в 1062 г., то есть 900 лет назад"[6]. Действительно Тихомиров поддержал своим авторитетом[7] датировку, которая не была никаким открытием и не имела ничего общего с армянскими источниками.

1062 год - как древнейшее упоминание о КП - явился следствием легкомысленной интерпретации фальсифицированной в XVI в. грамоты (ее существование прослеживается начиная с 1578 г.) мифического князя Федора Дмитриевича, будто бы призвавшего армян на Русь[8]. Грамоту притянул к истории армянской колонии в КП еще в 1830 г. армянский религиозный деятель и филолог М. Бжшкянц[9]. Самым курьезным в данном случае является то, что в тексте грамоты К вовсе не упоминается... В действительности самое раннее упоминание КП в армянских источниках (кондак сисского католикоса Теодороса II) датируется 1388 г.[10] Из научной и справочной литературы дата 1062 г. (или равноценное ей упоминание об XI в.) начала исчезать в конце 60-х гг.,

---

6) Р.П. Ростикус, "900-летие города Каменца-Подольского", ВИ, 1963, 4, стр. 156-157.

7) М.Н. Тихомиров, "Про початок Кам'янця-Подільського", "Прапор жовтня", КП, 25 жовтня 1962.

8) Я.Р. Дашкевич, "Грамота Федора Дмитровича 1062 р. (Нарис з української дипломатики)", "Науково-інформаційний бюлетень Архівного управління УРСР", Київ, 1962, 4, стр. 9-20. О попытке связать эту же грамоту с Киевом см. его же "Les Arméniens à Kiev (jusqu'à 1240)", 2e partie, "Revue des études arméniennes", N.S., t. 10, Paris, 1973-1974, pp. 341-356.

9) M. Bžškeanc', "Čanaparhordut'iwn 'i Lehastan ew yayl kołmans bnakeals 'i haykazanc' sereloc' i naxneac' Ani k'ałak'in" [= Путешествие по Польше и другим странам, в которых проживают армяне, происходящие от жителей древнего города Ани; на древнеарм. яз.], Venetik, 1830, стр. 135.

10) [Ł.M. Ališan], "Kamenic'. Taregirk' hayoc' Lehastani ew Rumenioy hawastč'eay yaweluacovk'" [= Каменец. Летопись армян Польши и Румынии с приложением первоисточников; на древнеарм. яз.], Venetik, 1896, стр. 9. Смотри также Я.Р. Дашкевич, "Кам'янець-Подільський у вірменських джерелах XIV-XV ст.", "Архіви України", Київ, 1970, 5, стр. 57-66 (там же о правильной датировке кондака).

однако имеются также неожиданные рецидивы более нового времени[11]. В научно-популярной и туристской литературе эта дата прочно держится до сих пор[12] - так же, как и на сувенирах, массово изготовляемых в КП[13].

2. Воскресенский монастырь XII в. В конце 60-х - начале 70-х гг., после падения датировки 1062 г., начала распространяться мысль о том, что имеются "некоторые упоминания о существовании в XII в. на Русских Фольварках (пригород КП - Я. Д.) Воскресенского монастыря"[14], и даже о том, что были раскопаны его фундаменты[15].

Таким образом была отогрета давно отброшенная мысль о существовании какой-то грамоты князя Юрия Кориатовича из последней четверти XIV в., адресованной каменецкому магистрату [!], в которой князь определил монастырю более 60 десятин [!] земли на Русских Фольварках [!]. Эта земля в самой же грамоте именовалась Чернечим полем - с чего и делался вывод о существовании монастыря в период до издания грамоты, т. е. в домонгольсоке время[16]. Явные анахронизмы (магистрат, десятины, топоним Русские Фольварки) и дипломатическая несуразница (адре-

---

11) Ее сообщают, например, "Український радянський енциклопедичний словник", т. 2, Київ, 1967, стр. 32; Г.Н. Логвин, "По Україні. Стародавні мистецькі пам'ятки", Київ, 1968, стр. 284; О.Х. Халпахчьян, "Сооружения армянской колонии во Львове в XII - начале XX вв.", "Архитектурное наследство", т. 27, М., 1979, стр. 58.

12) "Кам'янець-Подільський. Путівник", Львів, 1970, стр. 8, 25; В. Радзієвський, В. Бурма, "Медобори", Львів, 1971, стр. 130; Г. Дем'янчук, "Високі береги Смотрича. Путівник по туристському маршруту", Львів, 1978, стр. 41.

13) П. Інночкін, "Сувенір із заповідника", "Прапор Жовтня", КП, 6 серпня 1977.

14) Є.М. Пламеницька, І.С. Винокур, Г.М. Хотюн, І.І. Медведовський, "Кам'янець-Подільський. Історико-архітектурний нарис", Київ, 1968, стр. 9.

15) М.Ф. Александра, І.С. Винокур, І.В. Гарнага, Л.А. Коваленко, В.П. Ланевський, "Кам'янець-Подільський", зб. "Історія міст і сіл Української РСР. Хмельницька область", Київ, 1971, стр. 297.

16) Д. Синицкий, "Каменецкий Свято-Троицкий первоклассный монастырь", "Подольские епархиальные ведомости", КП, 1868, 18, стр. 578, 585.

сат грамоты магистрат, а не монастырь) говорят о поздней фальсификации грамоты. В 1879 г. на Русских Фольварках были найдены фундаменты одноапсидной церкви, которые, без приведения малейших доказательств, были отождествлены с Воскресенским монастырем XII в.[17] Все эти сведения не вызвали доверия у более серьезных исследователей[18] - не может быть и речи об использовании их в качестве научного аргумента до тех пор, пока археологические раскопки на Русских Фольварках не приведут действительно к открытию остатков монастыря домонгольского периода.

3. Армянская церковь XI-XIII вв. Подобным образом были воскрешены домыслы о будто бы древнейшем здании в КП - сохранившейся до сих пор армянской Благовещенской (также Николаевской) церкви. Были распространены сведения о том, что она, возможно, построена в XI в.[19] или же, совершенно точно, в середине XIII в.[20] В качестве доказательств приводились необоснованные догадки авторов XIX в. С. Баронча и Ю.-А. Ролле[21].

Гипотеза не выдерживает ни малейшей критики. В составленной в КП армянской церковной летописи отмечается, что каменная Благовещенская церковь построена в 1597 г. на месте ветхой деревянной[22].

---

17) М.З. Доронович, "Предградье г. Каменца-Подольского Русские Фольварки до XIX в.", "Подольские епархиальные ведомости", КП, 1883, 9, стр. 188.

18) Е. Сецинский, "Материалы для истории монастырей Подольской епархии", КП, 1891, стр. 3, 92-93. В дальнейшем, однако, Е. Сецинский, как будто, отошел от своего критического взгляда (см. его же, "Город...", стр. 131). Полная аргументация в пользу гипотезы изложена у В.К. Гульдмана, цит.работа, стр. 301-302.

19) Є.М. Пламеницька, І.С. Винокур..., цит. работа, стр. 84.

20) А. Тюпич, Г. Хотюн, "Армянские сооружения Каменец-Подольского", Ереван, 1978, стр. 1 (отдельный препринт доклада для II Международного симпозиума по армянскому искусству).

21) S. Barącz, "Rys dziejów ormiańskich", Tarnopol, 1869, str. 92; J. Rolle, "Zameczki podolskie na kresach multańskich", t. 2, Warszawa, 1880, str. 109.

22) M. Bžškeanc', цит. работа, стр. 152.

4. Монеты XII-XIII вв. По мнению некоторых исследователей, "на территории Каменца-Подольского также были выявлены византийские монеты XII в. и венецианские XIII-XIV вв., которые могли появиться здесь только при наличии поселения, имевшего связь с итальянскими колониями на северных берегах Черного моря"[23].

Более внимательное рассмотрение этого аргумента сводит его на нет. В селе Довжок, расположенном недалеко от крепости, в 1884 г. действительно были найдены византийская XII-вечная и венецианские XIII-XIV-вечные монеты[24]. Однако обстоятельства находки, во время которой одновременно там же была найдена римская монета II в. н. э.[25], свидетельствуют о том, что все эти монеты - экспонаты какой-то более поздней нумизматической коллекции, а не остаток купеческого клада[26].

5. Керамика XI-XIII вв. Сведения о находках керамики заслуживают более пристального внимания. На острове, на котором расположен Старый город, имелись "отдельные находки славянской керамики XI в."[27] Ниже уровня Денной башни (в составе Старой крепости) было найдено "значительное количество типической для тех времен (XII-XIII вв. - Я. Д.) керамической посуды"[28].

---

23) П.Г. Юрченко, "Кам'янець-Подільський замок", зб. "Архітектурні пам'ятники", Київ, 1950, стр. 106.

24) "Собрание Подольского епархиального историко-статистического комитета и поступления в церковно-историческое древнехранилище (14 апреля - 21 июня 1892 г.)", "Подольские епархиальные ведомости", КП, 1892, 39, стр. 833.

25) Е. Сецинский, "Исторические сведения о приходах и церквях Подольской епархии", т. 1, КП, 1895, стр. 122. Монеты описаны в публикации 1892 г. (предыдущая сноска), а также в того же автора "Опись предметов старины музея Подольского церковного историко-археологического общества", КП, 1909, стр. 91, 95.

26) Поэтому неправомерным является использование римской монеты II в., найденной в Довжке, в качестве полноценного исторического источника, как это делают некоторые археологи. См. В.В. Кропоткин, "Клады римских монет в Восточной Европе", ВДИ, 1951, 4, стр. 268, № 325; М.Ю. Брайчевський, "Римська монета на територіі України", Київ, 1959, стр. 187, № 825.

27) І.С. Винокур, С.К. Гуменюк, цит. работа, стр. 31.

28) Там же, стр. 32

BSB

Последние сведения относятся к раскопкам 1964-1967 гг.[29] К сожалению, эти важные находки не были надлежащим образом обработаны, а публикацию одних только "профилей венчиков древнерусской керамики XI-XIII вв."[30] нельзя признать убедительной, так как подобные профили встречаются также в керамике более позднего времени.

Следует отметить, что до сих пор не установлена точная хронология керамики XI-XIII вв. вообще. Решение этого вопроса наталкивается на очень серьезные препятствия, так как нападение монголо-татар привело к заметному падению уровня гончарного ремесла на части территории современной Украины. Примитивную керамику, изготовленную даже в конце XIV - первой половине XV вв. очень часто датировали и датируют ошибочно IX-XI вв. С другой стороны, и в послемонгольский период синхронной примитивной керамике является посуда, полностью сохраняющая традиции гончарного ремесла XII - первой половины XIII вв. Эту керамику ошибочно датировали и датируют XII-XIII вв., она же, в действительности, изготовлена во второй половине XIII - второй половине XV вв.[31] Данное обстоятельство вынуждает относиться с особой настороженностью к датировкам культурных слоев, произведенным исключительно на основании одной только керамики. Другие остатки материальной культуры XI-XIII вв. в КП до сих пор не найдены.

Необходимо подчеркнуть, что одна всего лишь только керамика, даже если она датирована правильно (о чем можно будет судить только после ее действительно научной публикации), не дает оснований для выводов о существовании <u>города</u> в домонгольский период, как этого хочет М. Брайчевский[32]. Керамика свидетельствует только о существовании поселения (но не города!) - а следы проживания людей на территории современного КП имеются еще со времен трипольской культуры.

---

29) Сравни также Є.М. Пламеницька, "Про час заснування Кам'янець-Подільського замку-фортеці", зб. "Слов'яно-руські старожитності", Київ, 1969, стр. 130, 143.

30) Там же, стр. 131, рис. 6 (№№ 9-21).

31) М.П. Кучера, "Про одну групу середньовічної кераміки на території УРСР", там же, стр. 174-181.

32) М.Ю. Брайчевський, "Кам'янець-Подільський - місто-музей", УІЖ, 1967, 2, стр. 107.

BSB

6. Крепость XII-XIII вв. Из-за заметной спорности приведенных выше (1-5) аргументов, в последнее время основной упор делается на открытие, будто бы, остатков крепости времен князей Романа Мстиславовича, Даниила Романовича и Льва Даниловича.

Археологическо-архитектурное обследование несомненно древнейшей (западной, напольной) части крепости проводится, с более или менее значительными перерывами, начиная с 1961 г. по настоящее время. Архитектор-реставратор Е.М. Пламеницкая опубликовала ценные материлы раскопок и других исследований. Фактографическая сторона ее публикаций[33] не вызывает возражений, концепционная, однако, заставляет желать более критического отношения к открытому материалу. Объективность интерпретации, к сожалению, была принесена в жертву упорному стремлению любой ценой доказать существование как крепости, так и города в домонгольский период.

Что же удалось установить в результате многолетних исследований? В западной стене т. наз. Старого замка была найдена древнейшая ее часть - два фрагмента невысокой стены, шириной 0,75-1,5 м, с остатками зубцов и 3 щелеобразными бойницами размером (на наружной стороны стены) 0,06-0,1 х 0,67-0,75 м. К этой древнейшей стене, которая гипотетически протянулась примерно на 20 м, была в дальнейшем пристроена небольшая четырехугольная башня с наружными размерами 5,2 х 6,25 м. Фундаменты этих древнейших останков крепости покоятся на материковой скале о срезанном культурном слое, в котором найдены, между прочим, также обломки керамики, датируемой XI-XII вв. В ближайшем к этой части стены культурном слое была найдена керамика времен триполья, эпохи бронзы и раннего железа, древнерусская XII-XIII вв., прослойка древесного угля, кирпич и керамика (посуда и изразцы) XVI-XVIII вв. Из этих, самых по себе интересных данных были сделаны скороспешные выводы. Пламеницкая уверяет, что (учитывая строительный раствор, характер архитектуры, следы пожара, археологический материал) 20 метровая стена была по-

---

33) Є.М. Пламеницька, цит. работа, стр. 124-144; ее же, "Дослідження Кам'янець-Подільського замку", "Археологія", 16, Київ, 1975, стр. 14-36.

строена во времена Романа Мстиславовича (конец XII - начало XIII вв.), а башня пристроена и первоначальная стена утолщена во времена Даниила Романовича и его сына Льва (середина - конец XIII в.)[34].

Приводимые Пламеницкой данные о растворе не доказывают его хронологизирующей специфики - не говоря уже о том, что в распоряжении археологов пока нет достоверно датируемого материала для сравнений из территории Галицко-Волынского княжества конца XII - начала XIII вв.

Под "характером архитектуры" Пламеницкая понимает наличие в стене щелеобразных бойниц, приспособленных для стрельбы из лука (этот момент - важнейший из составленной нею цепи доказательств). Таким образом доказывается, что "стена могла появиться во времена до огнестрельного оружия, т.е. не позже середины или начала второй половины XIV в." Подобная датировка может вызвать только глубокое удивление. Если под словами "времена до огнестрельного оружия" понимать период до появления артиллерии, то на Подолии артиллерия появилась не ранее конца 90-х гг. XIV в. Как известно, артиллерия в Литве (северной! На пограничьи с орденом) появилась в 1382 г., в Московии в этом же году, в Польше в 1383 г.[35] Первые пушки в относительно близкий к КП Львов были привезены только в 1394 г.[36] Литовцы применили пушки против татар всего лишь в 1399 г. (в битве на Ворскле). Пушки в каменецком замке могли появиться только в самом конце XIV в., если не в начале XV в. Но и это не могло еще привести к изменению "характера архитектуры". Лук как оборонительное оружие в крепостях просуществовал еще много десятилетий - он сохранял свою роль еще в середине XVII в. Луки (с различными специальными названиями - турецкие, константинопольские, хатайские и даже индийские) в массовом количестве импортировались

---

34) Є.М. Пламеницька, цит. работа, стр. 142.

35) А.Н. Кирпичников, "Военное дело на Руси в XIII - XV вв.", Л., 1976, стр. 77-78. Сравни также: И.А. Линниченко, "В каком году впервые появились на Руси пушки?", "Киевская старина", 28, 1890, стр. 132-134.

36) І. Крип'якевич, "Початки артилерії на Україні (XIV-XVII ст.)", "Літопис червоної калини", Львів, 1932, 1, стр. 5.

в Польшу в первой половине XVII в., конечно не как игрушка, а как боевое оружие[37]. Излюбленным подарком Б. Хмельницкого для московских послов в 1653-1654 гг. были адрианопольские луки - и это был совершенно практический, а не символический подарок[38]. Стрелковое огнестрельное оружие - пищали (требовавшие переделки бойниц) - в подольских и волынских крепостях упоминаются впервые в 1471 г. (Винница, Чуднов)[39]. Другими словами, наличие узких бойниц ни в коем случае не доказывает домонгольского происхождения древней крепостной стены. Стена такого рода, фактически, могла строиться еще в первой половине и в середине XV в.

Пламеницкая не провела исследования древесного угля радиоуглеродным методом (хотя это, по-видимому, было вполне возможно), что, при всех минусах данной методики, могло привести к определенным результатам. Одно только наличие древесного угля, даже при соответствующей стратиграфии (выше керамики, датируемой XI-XII вв.), не способно доказать строительство замка в XII-XIII вв.

Об ошибках в датировке керамики я упомянул уже выше. То, что под фундаментом стены и около нее была найдена керамика, датируемая (даже без сомнений) XI-XII вв., может служить только как terminus post quem. Керамика сама по себе (тем более при абсолютном отсутствии каких-либо других вещей домонгольского периода) не способна датировать постройку крепости. Нельзя также думать, что фундаменты замка могли быть уложены на культурном слое без соответствующей нивелировки, т. е. без уничтожения его верхних (следовательно, более поздних чем XII в., если принять предлагаемую датировку) напластований.

Аргументы Пламеницкой не в состоянии защитить домонгольскую датировку древнейшего ядра крепости.

---

37) Сравни, например, официальные ценники импортных товаров 1627 г. (Наукова бібліотека Академії наук УРСР у Львові, відд. рукописів, ф. Оссолінських, № II 4589, стр. 95) и 1633 г. (Центральний державний історичний архів УРСР у Львові, ф. 9, оп. 1, т. 384, стр. 993).

38) М. Грушевський, "Історія України-Руси", 9,1, Київ, 1928, стр. 568, 617, 726.

39) І. Крип'якевич, Б. Гнатевич, "Історія українського війська", Львів, 1936, стр. 152.

BSB

Необходимо отметить еще одну методическую ошибку Пламеницкой. При построении своей концепции она пользовалась аналогиями, почерпнутыми из мест, отдаленных на тысячи километров от КП - из Прибалтики, из Северной Руси. Пламеницкая игнорировала историю как самого КП и его замка в конце XIV-XV вв., так и историю других замков Западной Подолии[40].

Нельзя сказать, что датировка Пламеницкой была принята безоговорочно. За ней пошли, например, Ю.А. Нельговский, писавший о "древнерусской основе" замка[41] и ... почтовое ведомство СССР, выпустившее массовым тиражем сувенирные конверты с надписью "Каменец-Подольская крепость XIII-XVIII вв."[42] С другой стороны, А.Н. Кирпичников, например, довольно скептически подошел к сообщению об открытии стен XII-XIII вв. - он выдвинул требование предъявить и обсудить все доказательства[43]. Не дал сбить себя с толку М.Ф. Котляр, датирующий по-прежнему возникновение крепостей в Смотриче, Бакоте и КП 50-70-ми годами XIV в.[44]

Архитектурно-археологическое исследование каменецкого замка пока не выдвинуло никаких серьезных возражений против того, чтоб открытую древнейшую его часть считать постройкой братьев Кориатовичей второй половины XIV в. История КП и его замка в период с 60-х гг. XIV в. по 40-ые гг. XV в., когда они по крайней мере восемь раз переходили из рук в руки (из литовских в польские и наоборот), является лучшим объяснением следов огня, частых ремонтов и перестроек замка в первоначальном периоде его существования.

\+ + +

---

40) В работах Пламеницкой нет никаких следов использования таких исследований как: A. Czołowski, "Dawne zamki i twierdze na Rusi Halickiej", Lwów, 1892; E. Сіцінський, "Оборонні замки Західного Поділля XIV-XVII ст. (Історично-археологічні нариси)", Київ, 1928.

41) Ю.А. Нельговский, "Некоторые особенности замков подольских земель Украины XVI - начала XVII вв.", "Архитектурное наследство", т. 27, М., 1979, стр. 89.

42) Конверт выпущен с датой 15 февраля 1979 г. и напечатан в Пензе.

43) А.Н. Кирпичников, цит. работа, стр. 61.

44) "Історія Української РСР", т. 1, кн. 2, Київ, 1979, стр. 39.

BSB

Идентификация летописного К с КП неоднократно и вполне обоснованно отбрасывалась исследователями. Не менее обоснованно отбрасываются попытки найти другие аргументы будто бы подтверждающие существование КП как города в домонгольский период.

Тем не менее, некоторые авторы разрешают себе детально рисовать картину города, вроде бы реально существовавшего в XI-XIII вв. "Где-то в XI-XII вв. возникает феодальный город с отчетливым разделением ремесла и производства, с развитой торговлей [...] На ее (крепости - Я. Д.) месте в XII-XIII вв. было поселение, входившее в систему древнерусского Каменца [...] Здесь была древняя цитадель города [...] В городе были развиты разные ремесла. Он был значительным торговым центром и в XII-XIII вв. достиг значительного развития в составе Галицко-Волынского княжества [...] Каменец постепенно выдвигается на первый план, особенно в торговых связях, так как именно через него проходил торговый путь из Киева на Балканы. Город был также одним из форпостов древней Руси в борьбе против степных орд [...] Мы можем предполагать, что некоторые существующие сейчас в городе древние церкви - Николаевская и Петропавловская, а также Петропавловский костел, и еще те, которые существовали до недавного времени - Иванопредтеченская, Троицкая, Пятницкая, были построены на месте бывших древнерусских храмов. Возможно даже, что в ихних фундаментах сохранились их остатки. Во всяком случае их размещение помогает в некоторой мере определить древние общественные центры города. Основную массу построек Каменца в это время составляли небольшие одноэтажные постройки"[45)] и т. д. Я позволил себе привести столь обширную цитату для того, чтобы показать, как фантазия исследователей, подчиняясь ненаучным эмоциям, иногда не в состоянии ограничиваться разумными пределами. Остается совершенно непонятным, как можно было писать об обширной застройке домонгольского КП, если до сих пор там не найдено даже нескольких кусков плинфы или, хотя бы, брусчатого кирпича времен древней Руси.

---

45) Є.М. Пламеницька, І.С. Винокур ..., цит. работа, стр. 9. Сокращенное изложение в подобном духе см. "Історія міст і сіл Української РСР. Хмельницька область", Київ, 1971, стр. 297-298.

BSB

Жалко, что объектом для создания подобных миражей послужил именно КП - город, игравший столь значительную роль в истории Литвы, Польши, Турции и Украины конца XIV-XVIII вв.

Можно ли после этого удивляться, что даже такое общеизвестное справочное издание как "Большая советская энциклопедия" сообщает о КП: "Возник в кон. 11 - нач. 12 вв. Входил в состав Киевской Руси, а в 13 - 1-й пол. 14 вв. - Галицко-Волынского княжества"[46].

В действительности же, в распоряжении историков нет пока никаких данных, позволяющих отбросить версию "Летописца великих князей литовских" (и зависящих от него других хроник) об основании КП князьями Кориатовичами после разгрома татар, последовавшего примерно в 1362 г. на Синей Воде[47].

Львів

Ярослав Дашкевич

---

46) БСЭ, изд. 3-е, т. 11, М., 1973, стр. 251. В этом отношении БСЭ почти буквально повторяет формулировку, имеющуюся в "Радянській енциклопедії історії України, т. 2, Київ, 1970, стр. 301 (автор статьи Н.В. Гарнага).

47) ПСРЛ, т. 17, СПб., 1907, стлб. 82, 99-100, 170-171, 279, 328, 369-390, 454, 496-497 (различные списки летописца); т. 32, М., 1975, стр. 43-44 ("Хроника литовская и жмойтская").

BSB

THE TATAR YOKE AND TATAR OPPRESSION

The period of Russian history during which the Mongols of the Golden Horde ruled Russia, from circa 1237 to 1480, is nowadays universally referred to as the "Tatar Yoke" (tatarskoe igo). However, the phrase is an anachronism which nowhere appears in Russian sources written during the thirteenth to fifteenth centuries.[1] Instead of trying to establish when the phrase originated[2], scholars have tried to identify contemporary expressions which might be translated as "the Tatar Yoke". The various nominees include the "tomlenie i mrak" (spiritlessness and doom) in Russia because of the Mongol conquest[3], the "Žalost' russkoj zemli" (sorrow of the Russian Land) articulated in the Zadonščina[4], the hope that "Bog peremenit Ordu" (God would change the Horde) expressed in the will of Dmitrij Donskoj, taken to mean that the Tatar Yoke would be overthrown[5], and the "tjagost'" (tax burden) of tribute-payment to the Tatars.[6] While these and

---

1) John L.I. Fennell in Fennell and Anthony Stokes, "Early Russian Literature", Berkeley, 1974, p.80 refers to the "so-called" Tatar Yoke, and George Vernadsky, "The Mongols and Russia", New Haven, 1953, pp. v-viii puts the phrase in quotation marks. This is as much as any scholar seems to have made of the absence of the expression in contemporary medieval Russian sources.

2) M.N. Tichomirov, "Kulikovskaja bitva 1380 g.", in Tichomirov, V.F. Ržiga, and L.A. Dmitriev, eds., "Povesti o Kulikovskoj bitvy", M., 1959, p.337 observes that the "system of terror" of Mongol rule "received the name the Tatar Yoke", but he does not raise the question of when this took place.

3) Istorija russkoj literatury, tom II, čast' 1, M.-L., 1946, p.49.

4) D.S. Lichačev, "Kul'tura Rusi épochi obrazovanija russkogo nacional'nogo gosudarstva (konec XIV-načalo XVI v.)", M., 1946, p.90, repeated in his "Kul'tura Rusi vremeni Andreja Rubleva i Epifanija Premudrogo (konec XIV-načalo XV v.)", M.-L., 1962, p.87.

5) V.V. Kargalov, "Osvoboditel'naja bor'ba Rusi protiv mongolo-tatarskogo iga", VI, 1969, 4, p.134.

6) Michel Roublev, "The Mongol Tribute according to the Wills and Agreements of the Russian Princes", in Michael Cherniavsky, ed., "The Structure of Russian History", New York, 1970, pp.34,37.

BSB

many other turns of phrase in the medieval Russian sources bespeak the same negative attitudes toward the Tatars subsumed under the concept of the Tatar Yoke, it remains the case that the actual phrase is not found in Russian sources written under Mongol rule. It is therefore implausible that medieval Russians thought about Tatar suzereignty by employing that concept. Thus it must be something of a distortion to describe the aim of the Tverian uprising of 1327 as the "overthrow (of) the Tatar Yoke"[7], since the Tverians did not formulate their political program with a phrase not in usage at the time. The victory of 1380 at the battle of Kulikovo Field was not presented in the literary monuments of the Kulikovo cycle as Russian liberation from the Tatar Yoke[8], nor do the sources about the "Stand on the Ugra river" in 1480 contain the phrase. One might conclude that the phrase the "Tatar Yoke" is conspicuous by its absence in medieval Russian sources of the Mongol period.

The word "igo" (yoke) was familiar to medieval Russian bookmen. It was commonly found in scriptural quotations, especially in the stock phrase "rabotno igo" (yoke of slavery).[9] With a dose of hyperbole and rhetorical extravagence some sixteenth century Muscovite authors applied this concept to political relationships, although not about events of the sixteenth century. The Stepennaja kniga (Book of Degrees) written during the reign of Ivan IV bemoans the fact that the Mongol campaigns of 1237-1238 reduced the Russian nobles (sinklit) to the "yoke of slavery"; the nobles now had to do manual labor formerly performed by their slaves and servants.[10] This depiction of the

---

7) M.G. Safargaliev, "Raspad Zolotoj Ordy", Saransk, 1960, p.66.
8) Charles J. Halperin, "The Russian Land and the Russian Tsar: The Emergence of Muscovite Ideology, 1380-1408", FOG, 23, 1976, pp.7-103 passim.
9) I.I. Sreznevskii, "Materialy dlia slovaria drevne-russkago jazyka", 3 vv., SPb., 1893-1912, I, col. 1019.
10) Polnoe sobranie russkich letopisej (hereafter PSRL), XXI, pp. 262-263.

degrading consequences of Tatar rule is sheer fantasy, of course, because the Mongols were extremely sensitive to the social hierarchies of the peoples they conquered. The horror of the author of this passage at the mistreatment of the Russian elite is misplaced. The slavery of the Russian nobles is metaphoric rather than political, so the correlation of Mongol sovereignty and a "yoke" in the passage remains loose.

The second and universally overlooked usage of "yoke" to suggest a political nexus does not even pertain to Russo-Tatar relations. Variant readings in the Kazanskaja istorija (Kazan' History), usually dated to the reign of Ivan IV, use the term to portray relations between Novgorod and the grand principality of Vladimir.[11] It is said that Novgorod had been in the "yoke of slavery" (rabotnago iga) to the grand principality before the advent of the Tatars, but had taken advantage of Tatar rule to free itself from that condition; now Ivan III had returned Novgorod to its rightful state within the grand principality. According to one text, "in the bitter times of Batu they (the Novgorodians) overthrew the yoke of slavery and separated themselves from Rus', the Vladimir carstvo" (gorkaja Batyeva vremčina otvergoša oni rabotnago iga i otdelišasja ot Rusi, carstva Vladimirskago). According to the other variant, Novgorod was neither warred on nor plundered (or perhaps "seized") by Batu (ne vojvanny ne plenena). Seeing the confusion among the Russian princes, the Novgorodians threw off the yoke of slavery, separating themselves from the Vladimir Russian carstvo, as above, but, this variant continues, after the Novgorodians had turned to the Latin faith "God subordinated them under the yoke of Slavery, the strong and cruel-hearted Novgorodian men, to his holy-named servitor, the blessed and grand prince Ivan of great Muscovy" (emu pokori bog pod

---

11) PSRL,XIX, p.6 and G.N. Moiseeva, ed., "Kazanskaja istorija" (M., 1954) hereafter Moiseeva , pp.54-55.
V.V. Kargalov, "Vnešnepolitičeskie faktory razvitija feodal'noj Rusi: Feodal'naja Rus' i kočevniki", M., 1967, p.136 quotes this passage on Novgorod and the igo without appreciating its importance.

BSB

rabotnoe ego igo i žestokoserdyja ljudi novgorodskija tezoimenitomu emu služe, blagovernomu i velikomu knjazju Ioannu velikoj Moskovii). What is striking about this passage is the usage of the concept of a "yoke" in an internal context to depict the approved state of affairs between Novgorod and the grand principality of Vladimir/Moscow, not in an external context to depict the hated and despised relationship of Russia to the Tatars.[12] In fact the Tatars did not so grossly lessen Vladimir-Suzdalian authority over Novgorod, and the passage has distorted history to fit a polemical purpose. Although this generalization by the author of the Kazanskaja istorija merits further study by specialists in 16th century Muscovite thought, for the present purposes it illustrates the currency and flexibility of the term "yoke" in political and ideological prose of that era.

The third and final passage returns the "yoke of slavery" to the sphere of Russo-Tatar relations. According to the sixteenth century Novgorod Great Menology redaction of the vita of Mercurius of Smolensk, Batu imposed a heavy and bitter pagan yoke and burden on the Christians (variously tjažko igo i jarmo ... pogansko or tjažko i gorko), who fell into infidel hands, into the yoke of slavery (igo rabotnago).[13] The exception to this horrid fate is of course Smolensk, miraculously saved from Batu by the sainted Mercurius.

Therefore, the concept of a "yoke" or a "yoke of slavery" as a description of a political relationship arose in sixteenth century Muscovy and found expression in a number of texts. This development is probably related to the major trends in Muscovite ideology, the metaphor of the Russians as the "New Israel"

---

12) The Kazanskaja istorija (PSRL,XIX, p.8 and Moiseeva, p.57) uses the word jarmo (burden) to describe Russian subordination to the Horde in its section on the Stand on the Ugra river in 1480. Although igo and jarmo are close in meaning, it seems best for this essay to distinguish them.
It should be noted in passing that the Kazanskaja istorija is the earliest text to use the term the "Golden Horde" (Zlataja orda/Zolotaja orda), as was appreciated by George Vernadsky, "The Mongols and Russia", pp.138-140. For some discussion of the slow process by which this term was assi-

expounded in the "Epistle to the Ugra river of bishop Vassian and the nascent theory of Moscow-the Third Rome of the monk Philotheus. Exodus and eschatology thus combined to nourish a world-view in which relations of political subordination were articulated as moral slavery.[14)]

Even when applied to Russo-Tatar relations, however, no sixteenth century Muscovite author conjoined the adjective "Tatar" to the noun "Yoke". This crucial step in the creation of the expression which now encapsulates the Mongol period of Russian history cannot be traced precisely, but several assertions can be made about its timing and context. First, the term the "Tatar Yoke" arose in the second half of the seventeenth century. Second, the impetus to its earliest occurrence was the battle of Kulikovo of 1380. Third and finally, the concept probably arose in Kiev among pro-Muscovite Ukrainian intellectuals.

The thread which links these three points about the origin of the term the "Tatar Yoke" is a single text about the battle of Kulikovo, the "Skazanie o Mamaevom poboiŝče" (Narration of the Battle with Mamai), the most popular and most religious member of the Kulikovo trilogy.[15)] Its rich and variegated manuscript tradition is replete with interpolations and glosses of all kinds.[16)]

---

milated into Russian historiography see two articles by G.A. Bogatova, "Fenomen 'Zolotaja Orda'", "Nauka i žizn'", 1969, 12, pp. 65-66, and "Zolotaja orda", "Russkaja reč'", 1970, 1, pp. 70-77.

13) L.T. Beleckij, "Literaturnaja istorija povesti o Merkurii Smolenskom: Issledovanija i teksty", "Sbornik otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti", t.XCIX, 8, P., 1922, pp.58-74, here pp.61-62, from Soloveckij monastery manuscript 622 (507).

14) For a garbled sentence according to which a Lithuanian prince in 1272 refused to give himself into the "yoke" of the Tatars, see the very late Litovskaja letopis' in PSRL, XXXII, pp.23-24.

15) On this text see Halperin, pp.23-27.

16) See Charles J. Halperin, "Some Observations on Interpolations in the Skazanie o Mamaevom poboiŝče", "International Journal of Slavic Linguistics and Poetics, 23, 1981, /1982/, pp. 93-112.

BSB

Most manuscripts date from the seventeenth century. Although the text is clearly of Muscovite provenance, in the seventeenth century it also circulated in the Ukraine. Eventually a redaction of the Skazanie was included in an edition of the famous Synopsis' of Innokentij Gizel', hegumen of the Kievan Monastery of the Caves and spokesman of Muscovite imperial interests in the Ukraine after the treaty of Perejaslavl'. The pattern of that thread is complex and as yet not completely unravelled.

There are two manuscripts of the so-called "West-Russian" Redaction (Zapadnorusskaja redakcija) of the Skazanie. In these manuscripts the Narration is accompanied by a set of paragraphs about East Slavic history written, in the opinion of L.A. Dmitriev, by Feodosij Safonovič, hegumen of the Michailovskij Zlatoverskij monastery in Kiev in 1665. These paragraphs were incorporated into the two manuscripts of the West-Russian Redaction of the Skazanie by Kochanovskij, "ėkonom" of the Kievan Monastery of the Caves, in the 1680s, when the manuscript miscellanies (sborniki) were compiled. The first of the thirteen paragraphs is included only in one of the two manuscripts, since the other starts with the fourth paragraph. It begins with its title: "Of the Kievan principality under the evil Tatar yoke (pod ljutym igom tatarskim) and in part of the Kievan princes, dominated by the evil Batyj".[17] The paragraph mentions Jaroslav Vsevolodovič, Michail of Černigov, Daniil Romanovič and Aleksandr Nevskij, among other princes. The phrase the "Tatar Yoke" does not recur in this paragraph, in any of the other twelve paragraphs, or in the West-Russian redaction of the Skazanie. Presumably the

---

17) L.A. Dmitriev, "Kniga o poboiščі Mamaja, carja tatarskogo, ot knjazja vladimirskogo i moskovskogo Dmitrija", TODRL,XXXIV, 1979, pp.61-71 discusses GPB, Pogodin 1569, and GPB F.IV.215. The quotation is found only in Pogodin 1569, f.71 (see Dmitriev, p.70). I had the opportunity to examine these manuscripts while in the Soviet Union under the auspices of the International Research and Exchanges Board during Fall 1981. It was at that time that I had access to the three editions of the Synopsis' and the manuscript cited in nn. 18-21 infra.

BSB

phrase, like the historical material in which it is found, was written by Safonovič in the 1660s. Obviously it was not accorded undue importance by its author or the later writer who utilized it.

Gizel' wrote the first edition of the Synopsis' in the Kievan Caves Monastery, where Kochanovskij worked, and published it in 1674. It contains the aforementioned Safonovič material, including the reference to the "evil Tatar Yoke". In addition the phrase appears in a new paragraph, preceding the thirteen paragraphs, which serves to introduce the subject of the battle of Kulikovo. Gizel' wrote that the battle of Kulikovo took place one hundred and fifty years after the institution of the "Tatar Yoke".[18] This usage is retained in the second, 1678 edition of the Synopsis'.[19] The third edition of the Synopsis' was published in 1680, but not by Gizel'. Someone other than he now inserted a new redaction of the "Skazanie o Mamaevom poboišče" between the two sections which use the phrase the "Tatar Yoke". This redaction of the Skazanie does not employ the concept.[20] It would seem that some of the manuscripts of the Skazanie copied from the Synopsis' also retained some of this accompanying material.[21]

---

18) GBL, otdel redkoj knigi. The phrase occurs on pp.110-113, 121-122, both as a heading across the tops of the pages and in the text itself.

19) GBL, otdel redkoj knigi. Same pagination as the 1674 edition.

20) GPB, otdel redkoj knigi, V.6.11^{b}, pp.70-71, 103^{v}-104. V.6.11^{a} is a variant publication of the 1680 edition with identical text and different pagination; "Tatar Yoke" appears on pp. 122-123, 179-181.

21) For example, GPB, Titov 53, f. 30.
On the Synopsis' see P. Miljukov, "Glavnye tečenija russkoj istoričeskoj mysli", SPb., 1913, pp.7-15; N.L. Rubinštein, "Russkaja istoriografija", M., 1941, pp.45-48; I.P. Eremin, "K istorii obščestvennoj mysli na Ukraine vtoroj poloviny XVII v.", TODRL,X, 1954, pp.212-222; Ş.L. Peštič, "Russkaja istoriografija XVIII veka", 3 vv., L., 1961-1971, I, pp.284-298; M.A. Alpatov, "Russkaja istoričeskaja mysl' i Zapadnaja Evropa XII-XVII vv.", M., 1973, pp.396-398; and J.L. Black, "L'histoire au service de l'État: le Synopsis du XVII^{e} siècle et son heritage historiographique", "Laurentian University Review", X,1, November 1977, pp.7-15.

BSB

A seventeenth century manuscript of the Expanded Redaction of the Skazanie also contains an introductory section which dates the battle of Kulikovo to one hundred and fifty years after the inaugeration of the Tatar Yoke: Kievskoe knjaženie i vsea Rosii samoderžavstvie pod tatarskim prebyst' igom črez poltorasta let (The Kievan principality and the entire Russian autocracy had been under the Tatar Yoke for 150 years).[22] The connection between this usage and that in the West-Russian Redaction manuscripts of the Skazanie and the editions of the Synopsis' requires further investigation.

Therefore, although the concept of the "Tatar Yoke" never penetrated into the Skazanie, despite the receptivity of that text to interpolations and glosses, it seems to have become associated with it almost as a literary convoy. The century and a half that had elapsed between the campaigns of Batu and the defeat of Mamaj was an imprecise approximation, and intrudes into various manuscripts not only of the Skazanie but also of the Zadonščina, as an interpolation. The creation of the phrase the "Tatar Yoke" seems almost to have been accidental, in that it was not immediately utilized by the people who created it to describe what we now know as the Tatar period of Russian history. Since the Skazanie does not refer to the "Tatar Yoke", it is impossible to see in the battle of 1380 the liberation of Rus' from the "Tatar Yoke", which leaves the termini of the epoch so denoted open-ended. Yet the evidence now at our disposal leads to the tentative and unexpected conclusion that the phrase was in the air in the pro-Muscovite intellectual circles of Kiev in the second half

---

22) GBL, fond 256, 368. The Skazanie o Mamaevom povoiš̌če appears on ff. 209-247, the quotation on f.209^{v}. A similar sentence prefaces another seventeenth-century manuscript of the Expanded Redaction of the Skazanie, GIM, Uvarov 1434 (492), which refers to the "yoke" (igo) without the adjective "Tatar" (Skazanie, ff. 1-35^{v}, quotation f.1). Neither of these manuscripts is included in Dmitriev's list, published in "Povesti o Kulikovskoj bitvy", pp.481-509. I had examined them in 1971-1972 while doing research in the Soviet Union under a grant from the International Research and Exchanges Board and Fulbright-Hays Fellowships, and had hoped to confirm my excerpts and discover if they came from the Safonovič material. Un-

BSB

of the seventeenth century.

It took considerably longer for the phrase to be definitively established in Russian historiography. In the very late seventeenth century Andrej Lyzlov wrote his "Skifskaja istorija" (History of the Scythians). He relied upon the Synopsis' for his account of the battle of Kulikovo.[23] Nevertheless it would appear that although Lyzlov invoked the concept of the "Tatar Yoke" but once, it was not in connection with 1380. Lyzlov wrote that an uprising in northeastern Russian cities in 1262 against the baskaki[24] failed "to liberate [Russia] from the Tatar Yoke" (svoboditisja iga Tatarskago).[25] This unique and ideosyncratic allusion to the "Tatar Yoke" in Lyzlov testifies to the still incipient state of its application to Russian history.

The first great multi-volume history of Russia was written by Tatiscev in the eighteenth century.[26] The heated controversy over Tatiscev's History centers upon his use of sources. Did he exclusively transcribe verbatim chronicle and other source en-

scrupulously transcribe verbatim chronicle and other source en-

---

fortunately in Fall 1981 I was denied access to GBL and GIM and could not do so.

23) On Lyzlov see M.A. Alpatov, "Russkaja istoričeskaja mysl' i Zapadnaja Evropa XVII-pervaja četvert' XVIII veka", M., 1976, pp.302-312 and the series of articles by E.V. Čistjakova, "Ob avtore 'Skifskoj istorii' A.I. Lyzlova", in "Voprosy social'no-ėkonomičeskoj istorii i istočnikovedenija perioda feodalizma v Rossii. Sb. st. k 70-letiju A.A. Novosel'skogo", M., 1961, pp.284-289; "Russkij istorik A. I. Lyzlov i ego kniga 'Skifskaja istorija'", "Vestnik istorii mirovoj kul'tury", 1961, 1, pp.117-127; "'Skifskaja istorija' A.I. Lyzlova i trudy pol'skich istorikov XVI-XVII vv.", TODRL, XIX, 1963, pp.348-357; and "'Skifskaja istorija' A.I. Lyzlova i voprosy vostokovedenija", "Očerki po istorii russkogo vostokovedenija", VI, 1963, pp.3-88.

24) The chronicles identify the object of the veče uprisings as besermeny, i.e. Muslims, not baskaki. Cf. n. 35.

25) Andrej Lyzlov, "Skifskaja istorija", M., 1787, p.46, the only edition accessible to me. Cf.pp.5-79 therein on the Scythians to the end of the Great/Golden Horde. In Moscow during Fall 1981 I was denied permission to verify this usage in the oldest and most reliable seventeenth-century manuscript of Lyzlov, GIM Sinod. 460.

26) M.N. Tatiščev, "Istorija Rossijskaja s samych drevneišich vremen", 7 vv., M.-L., 1962-1968.

BSB

tries into his History or did he tamper with his quotations, filling in details from other entries, manipulating language, and modernizing lexicon? Upon the answer to that question rests the legitimacy of taking at face value any sentence in Tatiscev whose origin is unknown as an authentic quotation from inextant sources.[27] Like every educated Russian of the eighteenth century, Tatiscev had read Gizel'. One would expect him therefore to invoke the concept of the "Tatar Yoke" in describing the battle of Kulikovo, or, if he did exercise literary legerdomain in fashioning his text, to utilize the phrase throughout his volumes. Neither is the case; as far as I can tell, the phrase "Tatarskoe igo" never and nowhere appears on the pages of Tatiscev's History, an anomaly for which no explanation is readily apparent.

Rather than trace the scattered allusions to the "Tatar Yoke" in various eighteenth-century Russian books and journals[28], we may turn to the works of the historian who contributed the most to disseminating the phrase, namely Ščerbatov. In his multi-volume History the phrase became well-nigh ubiquitous.[29] However, am-

---

27) The critics, including Peštič, Lur'e, Lichačev and Dobrjuškin, present more convincing arguments than Tatiščev's "defenders", especially Kuz'min. For some indication of the extent of the early polemics see S.N. Valk, "Istorija Rossijskaja M.N. Tatiščeva v sovetskoj istoriografii", in Tatiščev, "Istorija Rossijskaja", t. VII, M., 1968, pp. 5-29. The literature on this problem is too vast to cite in full.

28) See the references to Mankiev in A.M. Sacharov, "Istoriografija istorii SSSR. Do-sovetskij period", M., 1978, p. 55 and to an anonymous article in the "Novye ežemesjačnye sočinenija", ch. XIII, 1787, quoted in Peštič, II, p. 35.

29) The edition accessible to me was M.M. Ščerbatov, "Sočinenija. Istorija Rossijskaja ot drevnejšich vremen", 7 vv., SPb., 1901-1904, III, pp. 86, 109, 158-159, 163-164, 210, 264, 293, 304, 353-356, 379, 404; IV part 1, pp.37, 236, 240, 241, 246, 287-288, 320, 250, 416, 431, 453-454; IV part 2, pp. 43, 210.

BSB

biguities still abound. Ščerbatov based his work heavily upon Tatiščev, which he had read in manuscript; he had also read Gizel' and Lyzlov.[30] Every time Ščerbatov utilized the concept of the "Tatar Yoke" he was diverging from Tatiščev, but he never records his acknowledgment of that discrepancy. There is little question but that to Ščerbatov the "Tatar Yoke" began with Batu's conquests and terminated in 1480, but he does not conclude with the assertion that they initiated the "Tatar Yoke" and his section on the Stand on the Ugra river barely mentions the phrase. His usage is also not uniform, and includes various terms, such as the Tatar Yoke, the yoke, the cruel yoke. At least once the term is removed from the Russo-Tatar context altogether, although it still refers to the prospect of foreign rule; accorking to Ščerbatov, grand prince Vitovt of Lithuania wanted to bring Russia under his "yoke".[31] Thus Ščerbatov brought the term into common usage in Russian historical writing.

Ščerbatov's History was surpassed by that of Karamzin, although the latter's dependence upon the former has always been a sensitive topic.[32] Karamzin's superlatively written History easily superseded Ščerbatov's in the eyes of the public; in the nineteenth century everyone read Karamzin, and Ščerbatov faded into obscurity. In that century the conceptualization of Russian history from 1237 to 1480 as the period of the Tatar Yoke had become automatic. Nevertheless Karamzin does not mention the term in narrating the Mongol campaigns of Batu; its first invocation comes in connection with the martyrdom of Michail of Černigov.

---

30) On Ščerbatov as a historian see Rubinštein, pp.116-137 and Peštič, III, p.5-48.
31) Ščerbatov, IV part 1, p.366.
32) The classic critique is Miljukov, "Glavnye tečenija russkoj istoričeskoj mysli", pp. 128-167, 178-224, who emphasizes Karamzin's dependence on Ščerbatov. Current historiographic analysis of Karamzin focuses on his use of sources and the relationship of his text to his "Notes".

BSB

From that section of the History on, however, the expression becomes a cliche. The Stand on the Ugra vecomes the "overthrow of the yoke of the khans" (sverženie iga chanskago).[33] The establishment of the concept of the "Tatar Yoke" had been completed by the time Karamzin published his History.

The concept of the tatarskoe igo, therefore, originated in the second half of the seventeenth century on the foundation of sixteenth-century Muscovite employment of the concept of a "yoke of slavery" to describe Russia's dependence under the Mongols. The phrase was, however, probably coined in the Ukraine. It gained general currency as a description of the period of Tatar rule in Russian history in the eighteenth century slowly and erratically. As a standard concept it dates from the heyday of Imperial Russian historiography in the late eighteenth and nineteenth centuries. Obviously the history of the concept of the "Tatar Yoke" belongs to the centuries of Russian history after the liquidation of the Mongol domination which it describes.

The absence of the term the "Tatar Yoke" in the medieval Russian sources has led scholars to search for equivalents in the original texts. No candidate proposed so far is ever used with the consistency or ubiquity of the concept of the "Tatar Yoke" in modern historiography. Surprizingly, however, the most plausible candidate for this role has not previously been so analyzed. That expression is "tatarskoe nasilie" (Tatar opression).[34]

According to the Laurentian Chronicle, in 1262 God saved the people of the Rostov Land from the evil and greedy Muslim tax-farmers via a series of veče uprisings in which the accursed Muslims were expelled. The Christian Russians "ne terpjaše na-

---

33) N.N. Karamzin, "Istorija gosudarstva Rossijskago", 12 vv., SPb., 1892; rpt. The Hague-Paris, 1969, IV, p.22, VI, p.91.

34) Sreznevskij, II, col. 230, defines nasilie as "opression" (pretesnenie) or "coercion" (prinuždenie). The latter meaning is rarer.

BSB

sil'ja poganskych" (could not endure the infidel oppression).[35] The "infidel/pagan" tax-farmers were probably not Tatars but Central Asian Muslims; they may even have been in the service of the Great Mongol Empire rather than the Golden Horde. In any event the "oppression" ameliorated in 1262 is not described as "Tatar" in the Laurentian Chronicle.[36]

The Trinity Chronicle contains an entry for 1266 which should have been included on the folia missing from the defective extant manuscript of the Laurentian Chronicle. Sub anno 1266 it reads: "Togo že leta umre car' Tatarskij Berkaj, i byst' oslaba Rusi ot nasil'ja besermen".[37] The universally accepted translation of this sentence is: In that year the Tatar khan Berkaj died, and Russia suffered less from Tatar oppression. The indirect grammatical construction and verbal ambiguity allow of the reverse translation linguistically, but no commentator has ever so interpreted the judgment.

Various historians have tried to present a case for why a chronicler would have concluded in 1266 that Russia's position vis-a-vis the Tatars had improved. Sergej M. Solov'ev wrote that as early as 1266 Tatar rule was weakening, so much so that by the end of the thirteenth century the baskaki were eliminated and Russia was troubled only by Mongol border raids thereafter.[38] This extravagent interpretation grossly minimizes the power of the Mongols over Russian affairs in the fourteenth and fifteenth

---

35) PSRL. I. col. 476.
36) In re-writing this passage the redactor of the Nikon chronicle not only attributes the initiative for the expulsion of the Muslims not to the vece but to the Russian princes, but also identifies the tax-farmers as Tatars. However the phrase "Tatar oppression" still does not occur, since "their" (ich) is substituted for "infidel". PSRL, 10, p. 143.
37) Troickaja letopis'. Rekonstrukcija teksta. Ed. M.D. Priselkov. M.-L., 1950, p.329.
38) S.M. Solov'ev, "Istorija Rossii s drevnejšich vremen", 15 vv., M., 1963, II, pp. 165, 541.

BSB

centuries. Priselkov linked the sentence to the issuance of a jarlyk granting fiscal and judicial immunities to the Russian Orthodox Church by Berkaj's successor, khan Mengu-Timur, in 1267.[39] Soviet scholars have adopted this analysis and castigate the ecclesiastical chronicler for selfishly proclaiming that what was good for the Church was good for Rus'.[40] However, it is not certain that the 1267 jarlyk was the first which the khans issued on behalf of the Church. Church people and properties had been exempted from the 1257 census, so there may have been earlier but inextant patents before 1267, which would invalidate this interpretation of the 1266 annal. Moreover, it cannot be demonstrated that the chronicler who wrote this sentence was a cleric; it would seem that most thirteenth-century Russian chronicle-writing took place in grand-princely courts. Vernadsky sometimes linked the easing of Tatar oppression to the division of power in the Horde caused by the separatist ambitions of Nogai[41], or to the elimination of tax-farmers with the establishment of the baskaki and the issuance of the jarlyk to the Church.[42] There is no evidence that Nogai's feud with the Volga khanate weakened Tatar authority in the Russian forest zone until the 1280s and the episode of baskak Akhmat of Kursk. Moreover, Akhmat both farmed the tribute and held the office of baskak, and his tenure in office is associated with extreme oppression of Christians. Therefore none of these theories is without serious flaw.

The most circumspect explication of the 1266 statement was advanced by Presnjakov. He observes that the reign in Russia

---

39) M.D. Priselkov, "Chanskie jarlyki russkim mitropolitam", Pg., 1916, pp. 83-85.
40) I.U. Budovic, "Russkoe duchovenstvo v pervoe stoletie mongolo-tatarskogo iga", "Voprosy istorii religii i ateizma", VII, 1959, p.293 and in his "Obščestvenno-političeskaja mysl' drevnej Rusi (XI-XIV vv.)" M., 1960, p.330. Also "Istorija russkoj literatury", 1946, p.48 and V.T. Pasuto, "Očerki po istorii Galicko-Volynskoj Rusi", M.-L., 1950, pp. 275-276.
41) G.V. Vernadskij, "Načertanie russkoj istorii", čast' 1, Praha, 1927, p.86.
42) Vernadsky, "The Mongols and Russia", p.165.

BSB

which preceded the composition of that comparison of the present to the past was that of Aleksandr Nevskij. In his opinion the extant data about Nevskij's relations with the Tatars is so sparse and the sources are so reticent to discuss this aspect of his rule that no conclusion about the nature of Nevskij's Tatar policy can be drawn. Therefore there is no way to determine what the chronicler had in mind when he wrote that Tatar oppression of Rus' was ameliorated in 1266. All that can be said is that after 1266 a new modus vivendi arose between Russia and the Horde which included frequent princely trips to the Horde, the baskak system, envoys, and heavy tribute and taxation.[43] Presnjakov's caution is difficult to fault, and it is imprudent to try to read the mind of the chronicler. Only speculation and guesswork can compensate for the terseness of the chronicler's declaration, and it might be better to forgo the effort. Regardless of Presnjakov's refusal to stretch the evidence beyond safe bounds, he accepted the usual interpretation of the meaning of the quotation.

However, the possibility exists that the sentence's meaning can be interpreted in the opposite sense, although its significance cannot be established without additional data on what prompted the chronicler to record his generalization in 1266. That alternative presents itself from the pattern of occurrences of "oppression" in the Russian sources for the years after 1266.

Serapion, bishop of Vladimir, apparently composed his fifth sermon in the 1270s. In it he mentions, that the Christians suffered from "mnogi bedy i skorbi, rati, golod, ot poganskich nasil'ja" (= the many sorrows and pains, expeditions, hunger, from pagan oppression).[44] Serapion does not refer to "Tatar oppression", but that is perfectly understandable since he never

---

43) A.E. Presnjakov, "Obrazovanie velikorusskogo gosudarstva. Očerki po istorii XIII-XIV stoletija", Pg., 1918, p.58 n.1, pp. 109-110.

44) E.V. Petuchov, "Serapion Vladimirskij, russkij propovednik XIII v.", SPb., 1888, Appendix, p.14.

BSB

uses the term Tatars, although there is no doubt of whom he had in mind. Serapion may also have been responsible for the allusion to "oppression" (nasilie) from the infidels in an anonymous treatise of advice to priests.[45)]

According to the Trinity Chronicle, the men who inhabited the two slobody established by baskak Akhmat of Kursk "committed oppression on the Christians" (nasilie tvorjachu christianom), which aroused considerable opposition from the local Russian princes.[46)] These enclaves seem to have been populated by a mixed ethnic group of Tatars, Muslims and Russians, and so no adjective is attached to the word "oppression".

The Laurentian Chronicle records sub anno 1300 (incorrectly for 1299) that metropolitan Maksim left Kiev for the Suzdalian Land "ne terpja Tatarskago nasil'ja" (being unable to endure Tatar oppression).[47)] This appears to be the first combination of the adjective "Tatar" and the noun "oppression". This sentence is fairly well preserved in the later chronicle Tradition.[48)]

The Trinity Chronicle declares that on the accession of Ivan Kalita in 1328 the Russian Land enjoyed forty years of peace (tišina) "ot nasilia Tatarskago" (from Tatar oppression).[49)] The "peace" was broken forty years later by the Lithuanians, not the Tatars, but before the interpolation of the reference to forty years of peace the sentence must have referred to the Tatars. The chronicler is referring to the safety of Muscovy (the russkaja

---

45) See V.A. Kolobanov, "O Serapione Vladimirskom kak vozmožnom avtore 'Poučenija k popom'", TODRL, XIV, 1958, pp. 159-162.
46) Troickaja letopis', p.340.
47) PSRL, I, col. 485.
48) Maksim's departure from Kiev is noted without this explanation in the Sofija First Chronicle, PSRL, V, sub anno 1299, p.203.
Tichomirov discovered a letopisec from the 1680s, CGADA, Mazur. sobr. 522, which records this event sub anno 1283 (6791) and changes Maksim's destination to Moscow. Despite these mistakes, it provides a useful gloss on "nasilie tatarskoe" = radi tatarskija obidy i nepokoja (because of Tatar insults and disruption). M.N. Tichomirov, "Kratkie zametki o letopisnych proizvedenijach v rukopisnych sobranijach Moskvy", M., 1962, pp. 51-52.
49) Troickaja letopis', p.46.

BSB

zemlja) from the Tatars because of the good relations between Kalita and the Horde. The Lithuanians were hardly a threat to the Volga-Oka mesopotamia in the 1320s.[50]

The Novgorod Fourth Chronicle enthusiastically narrates how metopolitan Aleksej, although trapped in the Horde amidst violent civil war in 1357, still succeeded in escaping alive "ot nasilia poganskich" (from pagan oppression).[51] In this passage, the phrase "infidel oppression" seems more akin to extortion, blackmail, or robbery than the kind of political and fiscal exploitation usually conveyed by the phrase. The clerical identity of the near victim of Tatar misdeeds might have inspired the reversion to "infidel" as the adjective modifying "oppression" rather than "Tatar".

Although fifteenth-century chronicles use the phrase "Tatar oppression" to refer to events of thirteenth and fourteenth century Russian history, I have found no annals in fifteenth-century chronicles about fifteenth-century events of Russo-Tatar relations, which do so. This curious phenomenon might be accidental, although it might repay further investigation.

In the sixteenth century historicist invocations of "Tatar oppression" multiplied. For example, the Nikon Chronicle concludes its narration of the uprising against the Tatars in 1327 in Tver' by observing that "Tatar oppression" (nasilie tatarskoe) lay waste to Tver' after the punitive expedition, reducing the land to emptiness and poverty.[52] Similarly, it presents a vita of Michail Aleksandrovič of Tver' sub anno 1399, the year of his death, in which it narrates how his father, Aleksandr Michailovič, because of the murder of Ščelkan Djudenovič, bratanič of khan Uzbek, in the Tver' uprising of 1327, had to flee to Pskov,

---

50) Despite Lichačev, "Kul'tura Rusi epochi obrazovanija russkogo nacional'nogo gosudarstva", p. 65. Cf. Halperin, "The Russian Land and the Russian Tsar", p. 65.
51) PSRL, IV, p. 63.
52) PSRL, X, p. 195.

BSB

"Tatarskago nasilia i genenia terpeti (ne)" (being unable to endure Tatar oppression and persecution)[53], a somewhat adulterated and convoluted variant of the standard phrase. This is typical of the rewriting of early history in the Nikon chronicle, which took verbiage from extraneous entries and fused it with existing accounts to expand and pad them.[54] The phrase "Tatar oppression" became common enough in the sixteenth century to find its way even into a genealogical book.[55]

"Oppression" in the medieval Russian sources could come from sources other than the infidel Tatars. The treaty of Novgorod and Jaroslav Jaroslavič of Tver', grand prince of Vladimir, mentions the "nasilie" against Novgorod of his brother Aleksandr.[56] According to the Moscow Compilation of the end of the fifteenth century, prince-saint Dovmont rectified the "nasilie" which Pskov was suffering from the latyna (Latins, i.e. Teutonic Knights) in 1272.[57] In 1371, according to the Tipografskaja letopis', the metropolitan of Jerusalem, German, came to Rus' in search of alms with which to pay his debts "poneže be im nasilie ot poganskich Sracyn" (because he had endured oppression from infidel Saracens).[58] These Saracens were no doubt Arab or Turkish Muslims.

---

53) PSRL, XI, p. 175.
54) Tatiščev, V, P. 83, seems to have concocted his own statement that in 1327 Aleksandr Michailovič fled to Pskov "ne terpja lukavye besovskie kramoly i tatarskogo nasilija" (unable to endure the vicious devilish slanders and Tatar oppression).
55) M.E. Byčkova, Rodoslovnye knigi XVI-XVII vv. kak istoričeskij istočnik, M., 1975, p. 154 quotes a sixteenth-century rodoslovnaja kniga to the effect that prince Roman Semenovič Novosel'skij "perešol žiti v Odoev ot nasil'ja tatarskago" (migrated to live in Odoev because of Tatar oppression). Byčkova considers this information a legendary fabrication.
56) Gramoty Velikogo Novgoroda i Pskova, ed. S.N. Valk, M.-L., 1949, 2, pp. 10-11. Is this a reference to the imposition of the Mongol census on Novgorod by Aleksandr Nevskij?
57) PSRL, XXV, pp. 150-151.
58) PSRL, XXIV, p. 127.

BSB

This same chronicle blames the sorrow of loss of Russian life at the battle of Kulikovo in 1380 on God's punishment of Russian sins, and specifies that those evils included hatred, envy, greed, and "oppression" (nasilie), obviously of Russians by fellow Russians.[59] Finally, the Novgorodians declared to their archbishop in 1398, in the words of the letopisec Avraamki, "ne možem, gospodine, sego nasil'ja Vasilija Dmitrieviča (terpeti)" (we cannot, lord, (endure) this oppression from grand prince Vasilij Dmitievic). Vasilij I of Moscow had seized Novgorodian pogosty and volosty as his otčina (patrimony).[60]

These examples of the usage of the phrase "Tatar oppression" or "oppression" with other adjectives are not, I suspect, exhaustive of all such occurrences in the medieval Russian sources, but they are sufficient to substantiate several tentative conclusions. First, "oppression" was, so to speak, an equal opportunity employer: the "oppressor" might be an infidel, Tatar, or Muslim, sometimes synonymous, sometimes not, or a Latin or Saracen. Even Russians could be guilty of "oppression" against their countrymen. Secondly, grammatical variations in the phrase seem insignificant. Constructions with or without a preposition (namely ot = from) do not correlate with divergent meanings of the term. Finally, the phrase "Tatar oppression" is not a long-lost equivalent of the "Tatar Yoke". The phrase was too flexible in its usage and too confused with other, non-Tatar oppressions. It was not rigorously applied to the entire period of Tatar rule and does not necessarily even refer to Tatar suzereignty per se, since one could be oppressed" by enemies other than one's conquerors.[61] It is safe to observe in passing that the phrase "Tatar oppres-

---

59) PSRL, XXIV, p. 148.
60) PSRL, XVI, p. 141. Is this a reference to the temporary seizure of the Dvina Land by Vasilij I?
61) Although in English and biblical prose it is easy enough to imagine the phrase "the yoke of oppression", I have not seen any such combination as "igo nasilija" in the medieval Russian sources. Perhaps the prevalence of "yoke of slavery" made any other term superfluous.

BSB

sion" does convey some of the attitude toward the Tatars usually understood by the concept of the "Tatar Yoke".

There is hardly a rule of medieval Russian intellectual history that says that a concept, title, phrase or slogan can only be used with exactly the same meaning in all instances. Such consistency would be difficult to achieve in any circumstances, but particularly so in medieval Russia, with its separate principalities, monasteries, chancelleries, scriptoria, and "open" manuscript tradition; only in the sixteenth century was anything approximating central control over literary production established. An exception to any pattern is always possible, and cannot be dismissed out of hand. Yet no explication de texte of "byst' oslaba Rusi ot nasil'ja besermen" has noticed that there is not a single other case in which usage of the phrase "Tatar/infidel oppression" is intended to convey improvement of the situation of Rus'/Orthodox Christians. Oppression, foreign or domestic, always mean decline, suffering, sorrow, for its victims. The term is never otherwise employed in sentences meant to convey amelioration or betterment in someone's condition. Since we have no idea of the substantive context in which the 1266 entry was written and since grammar does not preclude the reinterpretation, might not this entire pattern of usage of "oppression/Tatar oppression" lead one to believe that the sentence should be translated as: "and Rus' grew weaker from Tatar oppression"?[62)]

Columbia University Charles J. Halperin

---

62) When I consulted Ia.S. Lur'e about the meaning of this sentence, he admitted that he had never specifically studied it but offered a spontaneous explanation that the situation of Rus' had worsened. After I explained to him that all previous commentators had read the opposite meaning into the sentence he admitted that linguistically both interpretations were possible.

ПЕЧАТЬ СМОЛЕНСКОГО ЕПИСКОПА ЛАЗАРЯ

Летом 1978 г. на Городище под Новгородом местным собирателем А.Ф. Петровым была найдена свинцовая вислая печать (диаметр - 22-23 мм) с поясным изображением Богоматери, обозначенной обычными титлами МР ΘУ на одной стороне и надписью в четыре (или пять) строк на оборотной*:

ЛАЗО
(Р)ЬЕПИС
КУПЪСМ
(ОЛ)НЬСК
(ИИ)

т.е. "Лазо(р)ь епискупъ См(ол)ньск(ии)".

Очевидные стилистические и эпиграфические признаки этой буллы, датирующие ее домонгольским временем, и отсутствие систематических сведений о Смоленске, вызванное тем, что памятники смоленского летописания не сохранились до настоящего времени, придают особое значение новой находке, заслуживающей поэтому и отдельной публикации.

Известия, касающиеся ранней истории смоленской епархии, особенно фрагментарны. Ипатьевская летопись говорит об основании епископии в Смоленске под 1136 г.: "поставлен бы скопечь Маноуило епископом Смоленескоу, певечь гораздыи, иже бе пришел из Грек сам третии к благолюбивому князю Мьстиславоу; пред сим бо не был епископ Смоленьске"[1]. В 1147 г. Мануил участвовал в соборе епископов, поставившем на киевскую митрополию Клима Смолятича, резко возражая вместе с новгородским и полоцким епископами против правомерности этого поставления.[2] К 30 сентября 1150 г. относится подтвердительная грамота Мануила к уставной грамоте князя Ростислава Мстиславича, регулирующей правовое положение смоленской епархии.[3] Под 1156 г. он снова упоминается в связи с отвержением Клима от митрополии: "тогда же митрополит Костянтин приде ис Царягорода, и

---

1) ПСРЛ 2, стб. 300 (под 6645 г.). Ср. Н.Г. Бережков, "Хронология русского летописания", М., 1963, стр. 137.
2) ПСРЛ 2, стб. 340-341.
3) Памятники русского права, вып. 2, М., 1953, стр. 43.

* См. таблицу в конце тома.

прия и князь Дюрги с честью, и Полотьскии епископ и Мануил Смоленьскии епископ, иже бегал перед Климом"[4]. Думаю, что бегство Мануила от Клима относится к тому моменту, когда в 1149 г. митрополит пытался расправиться с неугодными ему епископами, заточив в Печерский монастырь новгородского епископа Нифонта[5], и окончилось с вокняжением в Киеве Юрия Долгорукого, противника Клима, в 1150 г. Последний раз Мануил упомянут в летописи под 1168 г., когда он участвовал во встрече приехавшего в Смоленск князя Ростислава Мстиславича.[6]

Год смерти или ухода с кафедры Мануила не известен. Под 1180 г. летопись называет в Смоленске иного епископа - Константина, который встречал тогда князя Давыда Ростиславича, а затем погребал его брата смоленского князя Романа[7]. Давыд Ростиславич умер в 1197 г., и его тело хоронил смоленский епископ Симеон.[8]

Еще один смоленский епископ упомянут под 1206 г., однако летописи не называют его имени. В Лаврентьевской летописи, рассказывающей о смерти жены Всеволода Большое Гнездо княгини Марии в указанном году, говорится, что при ее погребении довелось быть также "и епископу Смоленьскому, и игумену Михаилу Отрочьего монастыря, в то время пришедшема има к великому князю Всеволоду молится о мире от Мстислава, свата его"[9]. В Радзивилловской летописи это известие, неверно осмысленное, превратило безыменного епископа в Михаила: "и Смоленьскому епископу Михаилу, и игумену Отрочего монастыря"[10].

Такова сумма достоверных известий о смоленских епископах ранней поры. Следующее имя появится в летописи только под 1356 г., когда на смоленскую кафедру был поставлен Феофилакт.[11]

---

4) ПСРЛ 2, стб. 485.
5) Новгородская Первая летопись старшего и младшего изводов, М.-Л., 1950 (в дальнейшем - НПЛ), стр. 28, 214.
6) ПСРЛ 2, стб. 528.
7) Там же, стб. 616.
8) Там же, стб. 702.
9) ПСРЛ 1, стб. 425; ПСРЛ 7, СПб., 1856, стр. 112.
10) ПСРЛ 1, стб. 425, примеч.
11) ПСРЛ 8, СПб., 1859, стр. 10, 27.

Между тем А.Ф. Бычков и Н.П. Барсуков оперировали еще одним смоленским епископским именем - Игнатий, связывая именно с ним летописный рассказ о событии 1206 г.[12] Особо оговариваю это обстоятельство, поскольку признавать смоленского епископа 1206 г. Игнатием стало давной традицией, использованной еще В.О. Ключевским в его работе 1871 г., где отмечено, что Игнатий "только однажды упомянут в летописи под 1206 г."[13]. По всей вероятности, упомянутое отождествление было предпринято на основании Жития Авраамия Смоленского, где сообщается, что Авраамий был посвящен в иеромонахи во времена "князя смоленского и всей русской земли Мстислава"[14], под которым В.О. Ключевский понимал Мстислава Романовича, княжившего в Смоленске с 1197 до 1214 г., а затем в Киеве до 1224 г., а гонения на Авраамия и посвящение его в сан архимандрита отнесены ко времени смоленского епископа Игнатия.

Между тем агиограф Авраамия и его ученик Ефрем утверждает, что Авраамий монашествовал около 50 лет. Поскольку житие написано во время татаро-монгольского нашествия (в послесловии Ефрем молит бога "испровергнуть нашествия поганых измаильских язык"), кончину Авраамия, таким образом, возможно относить к 20-м - 30-м гг.XIIIв., а начало его деятельности - к 70-м - 80-м гг. XII в. Поэтому нет никаких препятствий к тому, чтобы понимать под "князем смоленским и всей русской земли Мстиславом" не Мстислава Романовича, а Мстислава Ростиславича Храброго, который в 1174 г. владел Киевом, а в 1175-1178 гг. был смоленским князем. Когда в 1178 г. его пригласили новгородцы на свой стол, он заявил сначала отказ, не желая "ити из Руской земли, из отчины своее", но был убежден братьей и дружиной, спросившими: "а тамо чи не наша отчина?"[15]. Если это так, то и посвящение Авраамия в архимандриты, и, следовательно, время деятельности епископа Игнатия могут быть отнесены не обязательно к 1206 г., а, например, к 80-м - 90-м гг. XII в., т.е.

---

12) Указатель к первым осьми томам ПСРЛ, отдел 1, СПб., 1898, стр. 337.
13) В.О. Ключевский, "Древнерусские жития святых как исторический источник", М., 1871, стр. 56.
14) Тексты Жития Авраамия Смоленского в публикации С.П. Розанова см. в кн.: "Памятники древнерусской литературы", вып. 1, СПб., 1912.
15) ПСРЛ 2, стб. 606-607.

к промежутку между епископствами Константина и Симеона, или же к последним годам XII в., если он был преемником Симеона.

В Житии Авраамия Смоленского упомянут и епископ Лазарь, который во времена Игнатия был иереем.[16] Этот особенно интересный в связи с новгородской находкой иерарх известен и в еще одном литературном источнике, содержащем важное относительно Лазаря хронологическое указание. Имею в виду Киево-Печерский патерик и, конкретно, Послание владимиро-суздальского епископа Симона печерскому черноризцу Поликарпу: "пишеть бо ми княгиня Ростиславляа Верхослава, хотящи тя поставлена быти епискупомь или Новугороду на Онтониево место, или Смоленьску на Лазарево место, или Юрьеву на Олексеево место, и ащи ми рече, и до тысячи сребра расточити тебе ради и Поликарпа"[17]. Из этого известия очевидно, что смоленская кафедра стала вакантной после Лазаря тогда же, когда новгородская кафедра была вакантной после Антония (юрьевский епископ Алексей в других источниках не известен). Что касается владимирского епископа Симона, то он, будучи поставлен на кафедру в 1214 г., умер 22 мая 1226 г.[18], и этот факт, как увидим, является наиболее важным для датировки его послания Поликарпу.

Рассмотрим хронологию архиепископств Антония, не лишенную противоречий в ее летописном изложении. Антоний дважды занимал новгородскую кафедру: в первый раз - после Митрофана, вторично - после нехиротонисанного Арсения. Он умер 8 октября 6740 г.[19], что соответствует 1232 г., поскольку под следующим 6741 г. в рассказе о смерти князя Федора Ярославича присутствует полная календарная дата: "месяца июня в 10, на память святого отца Тимофея, в пяток, в 1 час дни"[20]. 10 июня приходилось на пятницу в 1233 г.

---

16) "И тогда же блаженному Лазарю, иереем сущу, и по Игнатии епископу бывшу"; "тогда блаженный поп Лазарь, иже потом, по Игнатии, бысть епископом граду Смоленску" (Памятники древнерусской литературы, вып. 1, стр. 11, 12). Из этих текстов Пространной редакции Жития Авраамия Смоленского очевидно, что Игнатий был непосредственным предшественником Лазаря, а не Симеона, т.е. занимал кафедру уже после 1197 г.

17) "Изборник" (Сборник произведений литературы Древней Руси), М., 1969, стр. 290.

18) ПСРЛ 1, стб. 448.

19) НПЛ, стр. 72, 281-282.

20) Там же, стр. 282.

BSB

В рассказе о смерти Антония сообщается: "Сии блаженыи архиепископ Антонии преже изгнания седивши в епископьи лет 8 по Митрофане, а в изгнании лет 6; посем прииде ис Перемышля в Новъград, седивши два лета, и разболеся велми и бысть нем месяца марта в 17, на память святого Алексея человека божиа. Пребысть же в болезни тои и онемев и ничто же глаголя лет 6 и 7 месяць и днии 9, и тако преставися в небесное царство, душа убо его взиде на небеса, мощи же его положены быша честно у святыя Софея в притворе, при благоверном и великом князи Ярославе сыне Всеволожи, и при архиепископе Спиродоне."[21)]

Противоречивость этого сообщения состоит в следующем. Если Антоний был нем на протяжении 6 лет 7 месяцев и 9 дней, значит его болезнь приключилась 27 февраля 1226 г., что соответствует концу мартовского 6733 г. и никак не совпадает с указанной в летописи календарной датой начала его болезни - 17 марта. Напротив, к концу мартовского 6733 г. относится летописное известие не о болезни, а о начале второго архиепископства Антония: "прииде архиепископ Антонии ис Перемышля в Новъгород и седе на своем столе, и ради быша новгородци своему владыце"[22)]. Цитированный выше рассказ-некролог утверждает, что до болезни Антоний занимал кафедру на протяжении двух лет. Действительно, летописный рассказ 6736 г. начинается сообщением: "поиде архиепископ новгородчкы владыка Антонии на Хутино к святому Спасу по своеи воли". В следующей фразе говорится о событии, случившемся на Спасов день, т.е. 6 августа[23)]. Следовательно, у нас имеются все основания связывать уход Антония по немощи с первыми месяцами мартовского 6736г., то есть с весной 1228 г., которая отделена от начала второго архиепископства Антония ровно двумя годами. Поэтому начало болезни Антония следует относить к 17 марта 1228 г., а 27 февраля 1226 г. датировать повторное занятие им кафедры.

Дальнейшие события 1228 (6736) и следующих годов связаны уже с болезнью Антония. В 1228 г. "наиде дождь велик и день и ночь, на Госпожин день, даждь и до Николина дни" (т.е. с 16 августа до 6 декабря), "ни сена бяшет людем лзя добыти, ни

---

21) НПЛ, стр. 72, 281-282.
22) Там же, стр. 64, 269.
23) Там же, стр. 65, 270.

уделати", что вызвало восстание новгородцев: "и въздвиже на Арсениа, мужа кротка и смирена, крамолу велику, простую чадь. И створиша вече на княжи дворе, и поидоша на владычен двор, глаголюще сице: "того ради стоит тепло долго, выпровадил Антониа владыку на Хутино, а сам сел, давши князю мъзду"; акы злодея пьхающе в шию, выгнаша; и на мале ублюде бог от смерти: затворися в церкви святыя Софея, иде на Хутино. И заутра ведоша опять в двор Антониа архиепископа и посадиша с ним 2 мужа: Якуна Моисеевича, Микифора щитника"[24]. В 1229 (6737) г. князь Михаил Всеволодович, пришедший в Новгород из Чернигова "по велице дни на Фомине недели" (т.е. между 22 и 28 апреля), заявил: "се у вас нету владыце, и несть лепо быти граду сему безо владыце, аще бог казнь свою възложил на Антониа" и предложил избрать нового владыку. Тогда же был избран Спиридон, который 17 февраля 1230 г. был поставлен в попы, а 24 февраля ("на збор по чистои недели") - в архиепископы. Уехав из Новгорода на поставление в Киев 17 декабря 1229 г., он вернулся 19 мая 1230 (6738)г.[25]

Составленный в XV в. летописный список "А се архиепископы" дает неверную схему занятия Антонием новгородской кафедры после возвращения из Перемышля: "И опять Антонии бе 3 лета, и съиде на Хутино. И опять Арсении седе во дворе в владычне"; далее следует описание событий декабря 1228 г., после чего сообщается: "и заутра въведоша в двор опять Антониа архиепископа, и седев 2 лета, и разболеся велми, и онемев на Алексеев день, бысть в болезни тои не глаголя лет 6 и месяць 7 и 9 днии, и преставися, и положен бысть у святеи Софии в притворе"[26]. Мы видим здесь формальную обработку летописной хронологии. Указание на 3 года (вместо 2 лет) возникает из того, что занятие кафедры Антонием после его возвращения из Перемышля описано в Новгородской I летописи под 6733 г., а его уход в Хутынь - под 6736 г. Летописное указание о введении во владычен двор немого Антония относится к 6736 г., а хиротония Спиридона описана под 6738 г., что побудило автора списка говорить о двух годах "третьего архиепископства" Антония.

---

24) НПЛ, стр. 66-67, 272-273.
25) Там же, стр. 68-69, 274-276.
26) Там же, стр. 474.

BSB

Обратимся теперь к более ранним событиям. Рассказ-некролог определяет продолжительность "изгнания" Антония, т.е. его епископства в Перемышле, в 6 лет. Если Антоний вернулся на новгородскую кафедру, как установлено выше, 27 февраля 1226 г., то начало его "изгнания" относится к первым месяцам 1220 г., т.е. к концу мартовского 6727 г. или к началу мартовского 6728 г. Действительно, в Новгородской I летописи рассказ 6728 г. начинается сообщением: "Прииде архиепископ Митрофан, оправивъся богом и святою Софеею, в Новъгород марта в 17, на память святого отца нашего Семеона иже в Персиде; а Антониа митрополит у себе держи в чести, и вда ему епископью в Перемышле"[27]. В Синодальном списке, в отличие от процитированного более позднего Комиссионного, нет указания на церковный праздник, но называется тот же день - 17 марта. Симеон Перс празднуется не 17 марта, а 17 апреля, но поскольку эта ошибочная отсылка имеется только в позднейшем своде, вряд ли на ее основании нужно датировать приход Митрофана в Новгород апрелем, а не мартом.

Н.Г. Бережков ошибался, отнеся события описанного в Новгородской I летописи мартовского 6728 г. к 1219 г. и полагая, что о подлинном 6728 мартовском годе в ней нет указаний.[28] Рассмотрим его аргументацию.

В рассказе Новгородской I летописи за 6728 г. имеются две календарные даты: 17 марта, когда в Новгород пришел с поставления Митрофан, и 8 февраля, когда принял пострижение посадник Твердислав. Исследователь полагал, что сама важность этих событий требовала, чтобы они были приурочены к воскресным дням. Это неверно. Нифонт пришел в Новгород с поставления 1 января 1131 г., а этот день приходится на четверг; Аркадий - 13 сентября 1158 г., т.е. в субботу; Илия - 11 мая 1165 г., т.е. во вторник; Гавриил - 31 мая 1187 г., т.е. в понедельник;

---

27) НПЛ, стр. 60, 261.
28) Бережков, "Хронология", стр. 260-261.

Мартирий - 16 января 1194 г., т.е. в понедельник.[29] Что касается признания 8 февраля воскресным днем 1220 г. (о пострижении Твердислава говорится в конце рассказа за 6728 г.), то это явное недоразумение. В 1220 г. 8 февраля приходилось на субботу (а в 1219 г. - на пятницу).

Если принять вывод Н.Г. Бережкова, получится, что Антоний был на перемышльской кафедре 7 лет. Между тем, Митрофан умер 3 июля 6731 г.: "В то же лето преставися архиепископ новгородчкыи Митрофан месяца июля в 3, на память святого мученика Аукинфа, понедельнику осветающю... Того же дни въведоша в двор Арсениа инока из обители святого Спаса Хутиньскаго, мужа добра и зело боящагося бога"[30]. 3 июля приходилось на понедельник в 1223 г. Это архиепископство Митрофана, таким образом, продолжалось 3 года 3 месяца и 16 дней, что соответствует и сведениям списка "А се архиепископы": "а Митрофан опять бе владыкою 3 лета и 4 месяци и преставися июля в 3". Преемник Митрофана Арсений, как мы только что прочли, был введен на сени 3 июля 1223 г., он был сменен Антонием 27 февраля 1226 г., пробыв в нареченных владыках 2 года и 8 месяцев. Список "А се архиепископы" округляет его срок до двух лет только потому, что не знает точной даты начала архиепископства Антония в 1226 г. и оперирует лишь общими датами 6731 г. и 6733 г. Семи лет здесь никак на получается.

Таким образом, мы устанавливаем, что начало второго архиепископства Митрофана относится не к 1219 г., а к 17 марта 1220 г. События, предшествовавшие поставлению Митрофана, особенно важны для нас, поскольку они определяют тот срок, когда новгородская кафедра стала вакантной после Антония. Новгородская I летопись излагает их под 6727 г. следующим образом: "Того же лета иде князь Всеволод с новгородци к Пертуеву и усретоша сторожев Немци, Литва, Либь, и бишася; и пособи бог новгородцом, и идоша под город и стояша 2 недели, не взяша

---

29) НПЛ, стр. 22, 30, 31, 38, 40, 207, 217, 219, 229, 232.
30) Там же, стр. 61, 263.

города; и приидоша здрави вси. Того же лета иде Антонии архиепископ новгородчкыи на Торжок; новгородци же введоша архиепископа Митрофана на двор опять на стол, а ко Онтонию послаша "поиди, где ти любо". Антонии же поиде в Новъгород к святому Спасу в Нередицах. Князь и новгородци ркоша Митрофану и Онтону: "идита к митрополиту, да коего нам послеть, то нам владыка", и пустиша с ними Васьяна священноинока, а другаго священника Бориса. И паки приидоша от Пертуя, вдаша посадничьство Твердиславу, Якуну тысячкое"[31]. Здесь нет календарных дат, однако Н.Г. Бережков установил, на основании хроники Генриха Латвийского, что поход к Пертуеву, во время которого произошло отстранение Антония от кафедры, состоялся ранней осенью в 20-м году правления Альберта, т.е. в 1218 г.[32]

Проверим эту дату иным способом. Летописный рассказ-некролог определяет продолжительность занятия Антонием новгородской кафедры в первое его архиепископство в 8 лет. Это значит, если изложенные выше наблюдения справедливы, что он стал владыкой в 1210 г. Его первое избрание описано в Новгородской I летописи под 6719 г., будучи приурочено к концу января, т.е. формально к 1212 г.: "Того же лета на зиму, месяца генваря в 22, на память святого отца Климента и святого Тимофея и преподобномученика Анастасия Персянина, и злодеи исперва не хотя добра, зависть вложи людем на архиепископа Митрофана с князем Мьстиславом, и не даша ему правитися и ведоша и в Торопець; он же то прия с радостию, яко Иоан Златоустыи и Григории Акраганьскыи, тую же въсприят скорбь и печаль, славя и благодаря бога. Тогда же бяше пришел, прежде изгнаниа Митрофаня архиепископа, Добрыня Ядрейковиць из Цесаряграда и привезе с собою гроб господень, и сам постриженся на Хутине у святого Спаса; и волею божиею възлюби и князь Мьстислав и вси новгородци, и послаша и в Русь ставится; и прииде поставлен архиепископ Антонии и створи полату Митрофаню церковь в имя святого Антониа"[33].

---

31) НПЛ, стр. 59-60.
32) Бережков, "Хронология", стр. 260.
33) НПЛ, стр. 52, 250.

Статья 6719 г. в Новгородской I летописи была анализирована Н.Г. Бережковым, который пришел к основательному выводу: "Она излагает события года, следовавшего за тем, в конце которого Мстислав занял новгородский стол, т.е. 6717 (1209/10) мартовского, но не полностью: по невыясненной причине, сообщения о двух походах Мстислава на чудь, состоявшихся в этом году, выделены в следующую очередную статью, под 6720 г."[34] Таким образом, действительно, переход кафедры от Митрофана к Антонию состоялся в 1210 г.

Можно также привлечь к подтверждению этой даты указание списка "А се архиепископы" на 11-ти летний срок первого архиепископства Митрофана.[35] Действительно, предшественник Митрофана Мартирий умер 24 августа 1199 г. и тогда же был введен на сени Митрофан[36], остававшийся затем на владычестве до 1210 г., т.е. как раз 11 лет. Хотя, как уже показано, этот список является результатом обработки летописного рассказа, он применительно к рассматриваемому случаю обнаруживает независимость, поскольку между 6707 г., когда Митрофан был введен на сени, и показанной в летописи датой его изгнания (6719 г.) - 12 лет, а между датой поставления Митрофана (3 июля 6709 г.) и той же датой его изгнания (6719 г.) - 10 лет.

Таким образом, устанавливается, что во времена владимирского епископства Симона новгородская кафедра была вакантной после Антония на протяжении полутора лет, с осени 1218 г. до 17 марта 1220 г., точнее - до митрополичьего решения, состоявшегося незадолго до прихода Митрофана в Новгород. Именно в этот промежуток времени, вероятнее всего - в 1219 г. - было написано послание Симона Поликарпу, фиксирующее и одновременную вакантность смоленской кафедры после Лазаря. Следовательно, датировать епископство Лазаря нужно первой четвертью XIII в., до 1219 г. Не исключено, что летописное известие 1206 г. имеет в виду именно Лазаря, а отнюдь не Игнатия.

---

34) Бережков, "Хронология", стр. 256.
35) НПЛ, стр. 473.
36) Там же, стр. 44, 238.

Надо коснуться еще одного немаловажного сюжета. Еще в середине XII в., после смерти Нифонта, новгородцы добились важного конституционного права выбирать епископов из среды новгородского духовенства. Обязательная хиротония у митрополита избранного по жребию в Новгороде владыки не противоречит этому праву, лишь регулируя его в рамках церковного правопорядка. В 1218-1219 гг. сложилась исключительная ситуация, когда митрополиту предстояло выбрать самому из двух уже хиротонисанных ранее архиепископов. Но даже в этой ситуации в силу сложившегося порядка не могло, по-видимому, идти речи о пренебрежении со стороны митрополита той альтернативой, которая была предложена ему новгородцами. Митрополит мог выбирать только между Антонием и Митрофаном, а не заменить их сторонним Новгороду кандидатом. Поэтому намерение Верхуславы добиваться новгородской кафедры для печерского черноризца Поликарпа кажется, по меньшей мере, необычным. Попытаемся оценить ее возможности.

После смерти Всеволода Большое Гнездо и особенно после Липицкой битвы 1216 г. на Руси на протяжении нескольких лет сложилась такая обстановка, в которой суздальские князья, принимавшие прежде самое активное участие в общерусских делах, оказались связанными борьбой за наследие Всеволода. В 1218-1220 гг. наиболее сильной княжеской группировкой были смоленские князья, потомки и наследники Ростислава Мстиславича. Внук Ростислава Мстислав Романович Старый с 1213 г. занимал киевский стол, сохраняя его до гибели от татар после битвы на Калке в 1224 г. С 1217 по 1218 г. в Новгороде княжил его сын Святослав, а с 1218 по 1221 гг. - другой его сын Всеволод. Смоленские князья в это время, по-видимому, владели и Черниговом. В 1211 г. сын Ростислава Мстиславича Рюрик уступил Киев Всеволоду Чермному, а сам сел на Черниговское княжение.[37] В Чернигове он и умер в 1215 г.[38] Но в Чернигове в 1218 г. умер и его сын Ростислав Рюрикович[39], замужем за которым была Верхуслава. Таким образом, принадлежа к семейству Ростиславичей, Верхуслава могла распространять свое влияние и на Киев,

---

37) ПСРЛ 1, стб. 435.
38) Там же, стб. 438.
39) ПСРЛ 2, СПб., 1843, стр. 334.

BSB

и на Смоленск, и на Новгород, и на Чернигов. Последнее обстоятельство достаточно важно, коль скоро юрьевская епархия находилась в политической орбите Черниговского княжества: в 1142 г. Юрьев был дан черниговским князем Всеволодом Ольговичем, занимавшим тогда киевский стол, брату Игорю Ольговичу.[40] Но Верхуслава была также дочерью Всеволода Большое Гнездо и, следовательно, родной сестрой борющихся за суздальское наследство сыновей Всеволода. Ее исключительное положение в системе русского княжеского дома рассматриваемого времени очевидно.

Но менее очевидны и попытки княживших в Новгороде смоленских князей Святослава и Всеволода Мстиславичей утвердить новгородский княжеский стол за счет республиканских завоеваний боярства. В январе 1218 г. князь Святослав пытался отнять посадничество у Твердислава "без вины" только на том основании, что не мог "быти с Твердиславом"[41]. Расправиться с Твердиславом удалось Всеволоду в 1221 г., но и на этот раз "вложи князю грех в сердце, гнев до Твердислава без вины"[42]. Впрочем, сам летописец в рассказе предшествующего года обозначил вину Твердислава - сношения с суздальскими князьями Юрием и Ярославом Всеволодовичами.[43] И действия Мстиславичей, и намерения Верхуславы представляются, таким образом, проявлениями попытки княжеского наступления на боярские свободы Новгорода в условиях, когда общеполитическая обстановка на Руси создала особые преимущества для смоленских Ростиславичей.

Возвращаясь к найденной в Новгороде булле, отмечу, что до сих пор сфрагистика смоленских епископов домонгольской поры была представлена только двумя печатями епископа Мануила из собрания Н.П. Лихачева. Одна из них - неизвестного происхождения; другая куплена на аукционе из собрания, составленного в Стамбуле.[44]

Москва В.Л. Янин

---

40) ПСРЛ 2, стб. 312.
41) НПЛ, стр. 59, 260.
42) Там же, стр. 60, 261-262.
43) Там же, стр. 59, 260.
44) В.Л. Янин, "Актовые печати древней Руси", т. 1, М., 1970, стр. 178, № 63.

ИСТОЧНИКОВЕДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ АРХИТЕКТУРНОГО ПЕЙЗАЖА ДРЕВНЕРУССКОЙ ЖИВОПИСИ

Памяти Николая Николаевича
Воронина посвящает
автор

В исторических исследованиях произведения изобразительного искусства часто используются как иллюстрация и весьма редко как исторический источник. Не случайно источниковедение и не выделяет их в особый тип источников: "то, что тот или иной вещественный, этнографический или какой-либо иной источник является еще, кроме того, и произведением искусства, - пишет Л.Н. Пушкарев в своей недавно вышедшей книге, - лишь осложняет работу источниковеда, но не изменяет сущность данного типа источников". Изобразительные источники автор предлагает рассматривать как переходные к фотодокументам.[1)]

Подобная точка зрения отражает почти полную неразработанность вопросов источниковедения изобразительного искусства, особенно это относится к русскому средневековью, при изучении которого остро ощущается недостаток письменных сведений, недостаток отчасти могущий быть восполненным за счет привлечения изобразительных памятников[2)], что уже было блестяще доказано примерами изучения древнерусских миниатюр[3)]. Исследователи Радзивилловской летописи и Лицевого свода много раз отмечали, что рисунки нередко дополняют, уточняют, а иногда и своеобразно истолковывают текст и потому в некоторых случаях по сравне-

---

1) Л.Н. Пушкарев, "Классификация русских письменных источников по отечественной истории", М., 1975, стр. 254.
2) В.А. Плугин, "Мировоззрение Андрея Рублева", М., 1974, стр. 3.
3) А.В. Арциховский, "Древнерусские миниатюры как исторический источник", М., 1944; О.И. Подобедова, "Миниатюры русских исторических летописей. К истории русского лицевого летописания", М., 1965.

нию с ним являются более исчерпывающим источником.[4] Тем не менее практическое использование такого рода источников и в особенности произведений станковой живописи чрезвычайно затруднено необходимостью глубокого анализа специфических средств отражения действительности. Когда речь идет о средневековом искусстве, то нельзя не учитывать, что оно представляет собою устойчивую художественную систему, относительно слабо изменяемую на протяжении столетий, систему, которую определяет иконографический канон, содержащий знаковые обозначения для передачи типовых функций, отношений, состояний и мест действия. За всем этим трудно, а в ряде случаев и вовсе невозможно вычленить конкретно-историческое содержание. Со сходным явлением сталкиваются исследователи и при изучении фольклора: "конкретные отголоски могут входить в эпический мир постольку, поскольку они соответствуют этому миру, не нарушают его целости и свойственной ему логики. Попадая в былины, исторические реалии подчиняются эпическим законам, отрываются от летописной первоосновы..."[5].

Ниже мы остановимся лишь на проблеме изучения древнерусской живописи как источника по истории архитектуры - проблеме, уже имеющей немалую историю, без критического осмысления которой невозможна выработка и общей методики источниковедения

---

4) С.О. Шмидт, "Миниатюры Царственной книги как источник по истории московского восстания 1547 г.", "Проблемы источниковедения", вып. V., М., 1956, стр. 268; он же, "К истории земской реформы", в кн.: "Города феодальной Руси", М., 1966, стр. 126; он же, "Первое упоминание об Оружейной палате и миниатюры Царственной книги", в кн.: "Гос. музеи Московского кремля. Материалы и исследования", II, М., 1976, стр. 5,7; А.Д. Горский, "Почвообрабатывающие орудия по данным древнерусских миниатюр XVI-XVII вв.", в кн.: "Материалы по истории сельского хозяйства и крестьянства СССР", сб. 6, М., 1965, стр.19, 34, 35; М.Г. Рабинович, "Древнерусские знамена X-XV вв. по изображениям на миниатюрах", в сб. "Новое в археологии", М., 1972, стр. 170-181; П.П. Толочко, "Рядовий міщанський будинок у Киеві XI-XIII ст.", в сб. "Київська старовина", Київ, 1972, стр. 34-36, 41-46; Б.А. Рыбаков, "Борьба за суздальское наследство в 1174-1176 гг. по миниатюрам Радзивилловской летописи", в сб. "Средневековая Русь", М., 1976, стр. 89-90; А.В. Чернецов, "Сцена пахоты на миниатюре Радзивилловской летописи", КСИА, вып. 150, М., 1977, стр. 24-26.

5) Б.Н. Путилов, "Об историзме русских былин", "Русский фольклор", вып. X, М.-Л., 1966, стр. 124.

изобразительного искусства. Эта методика, рождаясь на стыке наук, должна в той или иной мере вобрать в себя исследовательские приемы и средства, выработанные в смежных дисциплинах.

Изучение историко-археологической стороны архитектурного пейзажа[6] издавна шло по двум направлениям: поиски реальных аналогий типизированному архитектурному стаффажу[7] и сопоставление действительно существовавших строений с разнообразными документальными данными с них, а иногда, если это представляется возможным, и с результатами натурного обследования. В первом случае обогащаются наши представления о круге архитектурных образцов, известных художникам, о формах и степени влияния непосредственных жизненных впечатлений на их творчество. Во втором мы получаем дополнительный источник как для разработки вопросов, связанных с исторической топографией древнерусских городов, так и для реконструкции или реставрации отдельных памятников архитектуры или целых ансамблей.

Д.В. Айналов - один из первых исследователей этой проблемы, анализируя изображение храма Гроба Господня в раннехристианском искусстве[8], отметил, что всюду храм представлен твердо установленным типом здания, имеющим реальную основу (стр. 352).

---

6) Термин "архитектурный пейзаж" впервые введен М.И. Ростовцевым - см. М. Ростовцев, "Эллинистическо-римский архитектурный пейзаж", СПб., 1908, стр. 1.

7) Наиболее важные работы этого направления: Н.В. Султанов, "Образцы древнерусского зодчества в миниатюрных изображениях (исследование по рукописи XVI в. "Житие Николая чудотворца")", СПб., 1881; В.Н. Щепкин, "Новгородская школа иконописи по данным миниатюры", "Труды XI Археологического съезда в Киеве в 1899 г.", т. II, М., 1902, стр. 206; он же "Русская палеография", М., 1967, стр. 89-92; А.В. Арциховский, Древнерусские миниатюры... ; А.Н. Свирин, "К вопросу об изображении архитектурных форм в произведениях древнерусской живописи, хранящихся в собрании Гос. Третьяковской галереи", "ГТГ. Материалы и исследования", т. 1, М., 1956, стр. 10-20; Т. Сидорова, "Реалистические черты в архитектурных изображениях древнерусских миниатюр", АН, 10, 1958, стр. 73-100; Н.Н. Воронин, "Зодчество Северо-восточной Руси XII-XV вв.", т. II, М., 1962, стр. 221-222; И.В. Маковецкий, "Архитектура русского народного жилища", М., 1962, стр. 30-46; Подобедова, Миниатюры... , стр. 177.

8) Д.В. Айналов, "Детали палестинской архитектуры и топографии на памятниках христианского искусства", "Сообщения имп. Палестинского общества", 1895, июнь, стр. 333-355.

BSB

Изменение вида этого здания на более поздних памятниках автор убедительно связывает с его перестройкой в натуре (стр. 354). Оказывается, что в основе устойчивого изображения этого храма лежит вовсе не фантастический мотив, а вполне конкретное здание, воспроизведенное "то в более роскошных, то в более простых формах" (стр. 355).

К той же теме обратились и современные исследователи, однако не используя наблюдений своего предшественника. Так, А.Н. Свирин предположил, что в изображениях города на византийских мозаиках и русских иконах "Вход в Иерусалим" представлена иерусалимская мечеть Омара[9]. М.А. Ильин, посвятивший этой же теме специальную статью, пришел к такому же выводу, что и Д.В. Айналов: прототипом ротонды во "Входе в Иерусалим", а также и в некоторых других сюжетах, является храм Гроба Господня, существовавший в первоначальном виде до XI в.[10] Об этом же писала и югославская исследовательница А. Стоякович[11]. Изображение Иерусалима в названной композиции должно было выполнять двойную функцию: символизировать цель путешествия Христа и представить именно Иерусалим. Признаком, позволявшим каждому "узнать" город, закономерно стала важнейшая святыня христианства - храм Гроба Господня. Тут не лишне будет заметить, что все три исследователя, обращавшиеся к названной композиции в самых различных памятниках, независимо друг от друга пришли к единому выводу. Это обстоятельство еще раз подтверждает целесообразность использования их опыта и возможность выработки объективных критериев при анализе изображений существовавших ансамблей.

Значительным явлением в изучении интересующего нас вопроса стали статьи, посвященные видам Новгорода на иконах. Первым к этой теме более ста лет назад обратился И. Красов[12], который

---

9) Свирин, К вопросу об изображении..., стр. 14.
10) М.А. Ильин, "Изображение иерусалимского храма на иконе 'Вход в Иерусалим' Благовещенского собора", ВВ, 17, 1960, стр. 105-113.
11) А. Стоякович, "Об изучении архитектурных форм на материале некоторых русских икон", ВВ, 18, 1961, стр. 116-123.
12) И. Красов, "О местоположении Новгорода", Новгород, 1851.

для датировки иконы Знамения с видом города привлек данные летописей о времени первоначальных построек ряда новгородских церквей. А. Горностаев[13] сравнил архитектурный стаффаж той же иконы с подобными мотивами в западноевропейских гравюрах (стр. 148) и это помогло ему подтвердить датировку, сделанную предыдущим автором: они оба считали, что памятник возник на рубеже XVII-XVIII вв. Кроме того, А. Горностаев высказал принципиально верную мысль о возможности использования иконы "для реставрации древних форм" (стр. 149).

П.Л. Гусев в двух обширных статьях рассмотрел все известные ему иконные изображения Новгорода.[14] Для определения показанных там построек он привлек летописи, "Житие Варлаама Хутынского" (стр. 18-24) и последнее сопоставил с иконой "Видение пономаря Тарасия". В результате автор дал подробную сводку тех сведений, которые можно почерпнуть в иконах о детинце и других частях города, а также сделал обоснованные выводы о времени создания рассмотренных памятников и о их возможных протооригиналах. П.Л. Гусев показал, что в основу плана на Знаменской иконе был положен чертеж города XVII столетия, а затем при последующих поновлениях и копировании иконы вносились лишь отдельные уточнения в соответствии с происходившими изменениями. Этим и объясняется одновременное изображение на ней некоторых построек, никогда одновременно не существовавших (стр. 13). Икону "Видение пономаря Тарасия" из церкви Флора и Лавра автор датировал концом XVI - началом XVII вв. (стр. 57), так как храм Бориса и Глеба, показанный только на этой иконе, был разрушен в период шведской интервенции (стр. 29).[15]

---

13) А. Горностаев, "План Новгорода на иконе Знамения в Новгородском Знаменском соборе", "Известия имп. Археологического общества", 5, СПб., 1865, стр. 145-150.

14) П.Л. Гусев, "Новгород XVI в. по изображению на хутынской иконе "Видение пономаря Тарасия", "Вестник археологии и истории", вып. 13, СПб., 1900, стр. 1-58; он же, "Новгородский детинец по изображению на иконе Михайловской церкви", СПб., 1913.

15) Не оспаривая этой датировки иконы, заметим однако, что храм Бориса и Глеба в Детинце исчез не в начале XVII в., а около 1682 г. (С.Н. Азбелев, "Новгородские летописи XVII века", Новгород, 1960, стр. 59-61). Вообще же определение времени создания иконы только на основании изображенных на ней реальных построек таит в себе возможность ошибок, ибо иконописцы нередко ориентировались на образцы, повторяя их более

В итоге автор пришел к следующим выводам: на рассмотренных иконах сочетается изображение подлинных построек с условными палатным письмом, причем и в последнем использованы мотивы русской архитектуры (стр. 58); "город изображен без соблюдения топографических правил" (стр. 59); некоторые отступления от реальности могут быть объяснены художественными соображениями (стр. 59). В своей второй статье П.Л. Гусев доказал, что в начале XVII в. существовал особый план всего Новгорода и в частности детинца (стр. 40), который использовался иконописцами. Для этого автор сравнил русские и шведские планы городов, а также "росписной список" города 1710 г. (стр. 10) и еще раз подчеркнул, что архитектурные изображения "представляют значительную археологическую ценность", давая представления об облике исчезнувших или впоследствии перестроенных зданий (стр. 40).

Ленинградский историк искусства Н.Г. Порфиридов продолжил изучение той же темы на памятниках конца XVI в.[16], в свое время неизвестных П.Л. Гусеву, и пришел к такому же заключению: "...в фантастическом обрамлении 'видения' дано ... реалистическое изображение города с большим количеством бытовых сцен. Несмотря на условность композиции..., икона очень верно отражает топографию Новгорода.... Главнейшие постройки города переданы столь узнаваемо и точно, что рисунок их может служить ... в качестве документа для истории многих новгородских архитектурных памятников" (стр. 117). Этот вывод подтвердил и Н.Н. Воронин, сопоставивший изображение не дошедшей до нас столпообразной церкви Георгия Хутынского монастыря (1535 г.) на одной из икон "Видения пономаря Тарасия" с рисунком А. Олеария, описанием Павла Алеппского и с построенной вскоре церковью в

или менее точно и не всегда учитывая при этом изменения, происшедшие в облике города или монастыря. См. об этом подробнее - М.И. Мильчик, "Успенский монастырь на миниатюрах рукописей 'Сказания об иконе Тихвинской Богоматери'", - "Памятники культуры. Новые открытия", Ежегодник 1979 г. Л., 1980, стр.253.

16) Н.Г. Порфиридов, "Два сюжета древнерусской живописи в их отношении к литературной основе", ТОДРЛ, 22, 1966, стр. 112-118.

Дьякове"[17]. Как видим, методы исследования П.Л. Гусева не потеряли значения и для нашего времени.

Представляет также интерес сводка изображений Троицкого собора во Пскове, позволившая Н.Н. Воронину обосновать свою гипотезу об облике памятника после его перестройки в 1365-67 гг.[18]. Привлекаемые иконы известны только по репродукциям и прорисям, что, естественно, весьма затруднило их анализ. Однако они сопоставлены с чертежом фасада собора, относящимся к 80-м годам XVII в., который как раз "резко отличается от известных иконных изображений собора Троицы своей подробностью и реалистичностью" (стр. 287). Именно это обстоятельство и помогло уточнить степень достоверности каждой иконы, так как "условности 'палатного письма' лишают нас возможности точно определить, с какой стороны мы видим здание...: иконописец комбинировал в одну плоскость два разных фасада" (стр. 295).

Наряду с иконными панорамами Новгорода и Пскова внимание ученых издавна привлекали изображения соборов московского Кремля. Еще Н.В. Султанов заметил, что в рукописи "Жития Николая чудотворца" XVI в. встречаются храмы, напоминающие Успенский собор.[19] В.И. Шепкин же уточнил, что там имеются два типа Успенского собора - один близкий к реальному, другой - более схематичный. Даже среди фантастического палатного письма лицевой рукописи "Жития Нифонта" В.Н. Щепкин нашел здания, похожие не только на Успенский, но и на Архангельский соборы[20]. Однако в данных случаях речь идет лишь о характерных мотивах, навеянных реальными зданиями, а не о необходимости точной конкретизации места действия. Другое дело, когда в Лицевом Своде художники должны были показать подлинные здания, так как в тексте речь шла не о монастырях или городах вообще, а о вполне конкретных местах, известных по всей Руси. Поэтому иллюстраторы

---

17) Н.Н. Воронин, "Хутынский столп 1535 г.", СА, 8, 1946, стр. 302-303.
18) Н.Н. Воронин, "У истоков русского национального зодчества", "Ежегодник Института истории искусств. Живопись. Архитектура", М., 1952, стр. 257-316.
19) Султанов, Образцы Древнерусского зодчества..., стр. 11.
20) Щепкин, Новгородская школа иконописи..., стр. 207; он же, "Московская иконопись", в сб. "Москва в ее прошлом и настоящем", т. 5, М., 1911, стр. 232.

BSB

Свода должны были как-то индивидуализировать традиционные понятия - образы, сложившиеся в предшествующий период. Только так читатель мог бы узнать данное изображение и соотнести его с действительно существующим, а также отличить один город от другого. В результате знаки, издревле соответствовавшие определенным понятиям, конкретизируются за счет введения в них изображений реальных зданий, которые "обычно являются смысловыми центрами композиции"[21].

Не удивительно, что в пределах Свода конкретизация архитектурных изображений усиливается по мере приближения повествования к эпохе, близкой самим художникам. Это обстоятельство делает миниатюры Свода ценным источником по истории архитектуры московского Кремля, кремлевских храмов, Троицкого собора во Пскове и др., что неоднократно подчеркивает О.И. Подобедова (см. напр., стр. 172). В миниатюрах происходит своеобразное обогащение традиционного знака города чертами именно московской панорамы, которая, естественно, чаще всего встречается на страницах Свода. О.И. Подобедова доказала, что он явился важным этапом на пути поисков в XVI в. более точного определения места действия. В то же время автор оставил в стороне вопрос о специфике архитектурного стаффажа Свода и о возможности подхода к нему как к историко-архитектурному источнику, считая, что "дать их (архитектурных сооружений - М.М.), исчерпывающее истолкование, попытаться расшифровать их формы и перевести их на профессиональный язык архитектуры - дело специального исследования" (стр. 193). И, действительно, рассмотрение миниатюр под этим углом зрения таит немалые трудности.

Здесь мы обращаемся к проблеме, представляющей особый интерес: каковы допустимые границы использования древнерусской живописи как источника по истории архитектуры? Еще Н.В. Султанов, увлеченный поисками реальных аналогов для архитектурных изображений, заметил, что "только принимая в расчет все... особенные приемы, можно, так сказать, распутать этим миниатюрные изображения и выяснить себе то, что хотел выразить их составитель"[22]. Однако этому положению, справедливому, - и то с

---

21) Подобедова, Миниатюры..., стр. 192-194.
22) Султанов, Образцы древнерусского зодчества..., стр. 9.

BSB

известными оговорками - для ограниченного круга памятников, автор пытался придать некую универсальность: "... правдивость архитектурных изображений присуща не только миниатюрам 'Жития', но... и всем другим подобным же миниатюрным изображениям, ибо очевидно, что приложимо к одним, то приложимо, в силу их тождественности, и к другим" (стр. 40).

На этом основании возникла заманчивая, хотя и практически иллюзорная мысль о возможности "распутать" или перевести на язык линейной перспективы архитектурные изображения в древнерусской живописи, мысль, с предельной ясностью сформулированная еще С.П. Бартеневым: "Замена искаженных линий правильными сразу приблизила бы копию к подлиннику, т.е. изображение к натуре"[23], а в наши дни Б.А. Успенским: возможно "реконструировать реальные формы изображенных предметов и их отношения в пространстве (а иногда и во времени)" и даже "переводить изображение картины на язык действительности"[24].

Именно этот метод и попытался применить М.Г. Худяков[25], кстати сказать, с ссылкой на Н.В. Султанова, для того, чтобы реконструировать план одной из главных мечетей Казани XVI в., опираясь лишь на миниатюру Свода и отдаленные аналогии. Автор исходил из предположения о том, что условные архитектурные мотивы есть не что иное, как зашифрованные изображения реальных построек. Так, в частности, о миниатюре на л. 805 сб. Шумиловского тома он пишет: "Какая пространственная конструкция была передана этим плоскостным изображением? Несомненно - это многоглавое здание с несколькими шатрами... Здесь мы имеем дело с перспективным изображением, в котором все части конструкции видны... Рисунок л. 805 сб. дает достаточно данных для реконструкции плана этого здания. На рисунке изображено шесть вышек,

---

23) С.П. Бартенев, "Московский Кремль в старину и теперь", М., 1916, стр. 12.
24) Б.А. Успенский, "К системе передачи изображений в русской иконописи", "Труды по знаковым системам", 3, Тарту, 1967, стр. 248, 257.
25) М.Г. Худяков, "Татарская Казань в рисунках XVI столетия", "Вестник научного общества татароведения", 1930, № 9-10, стр. 45-56.

шатровый характер трех из них на заднем плане не вызывает сомнения, три передние можно принять за фронтоны, но отсутствие боковых скатов... заставляет... видеть в них тоже шатры..." (стр. 55). При этом М.Г. Худяков не обращает внимания на то, что подобные здания, крытые по трем щипцам, встречаются в миниатюрах, изображающих другие города. Автор считает, что в результате симметричного построения обратной, так сказать, скрытой от зрителя стороны здания, "мы получаем конструкцию с восмью шатрами вокруг центрального. В этой конструкции нельзя не узнать мечеть Кул-Шефифа с ее восмью минаретами, о которых сохранилось предание" (там же). На основании подобных бездоказательных построений автор делает широкие обобщения, как, например, о сходстве татарской архитектуры Казани с памятниками булгарского зодчества, о близости вышеназванной мечети и храма Василия Блаженного.

Если М.Г. Худяков пытается реконструировать конкретный памятник архитектуры, произвольно трактуя миниатюры Свода, то он хотя бы прав в том, что казанская мечеть действительно существовала в годы создания знаменитой летописи. Однако уже в наши дни И.П. Засурцев, Г.П. Чистяков, Г.В. Борисевич, В.П. Тюрин[26], беря за исходный материал данные археологии, пытаются реконструировать внешний вид деревянной жилой застройки Новгорода XIII в., обращаясь для этого к иконографическим памятникам XVI-XVII вв., так как, - пишут они, - "только на археологическом материале мы не смогли бы с достаточной убедительностью и правдивостью сделать реконструкцию построек древнего Новгорода. Необходимо было привлечь все возможные графические и письменные источники. Особенно ценными источниками оказались иконы и миниатюры с изображением архитектуры" (стр. 211). И далее, не делая особых оговорок, авторы используют иконографические памятники XVI-XVII вв., т.е. памятники совершенно другой эпохи, не считая нужным при этом подвергнуть их специальному источниковедческому анализу. В результате утверждение о существовании у древнерусских построек наружных лест-

---

26) И.П. Засурцев, Г.П. Чистяков, Г.В. Борисевич, В.П. Тюрин, "Архитектурная реконструкция новгородской усадьбы середины XIII в.", "Новгородский исторический сборник", вып. 10, Новгород, 1961.

ниц и переходов (вопрос о справедливости этого утверждения по существу мы не рассматриваем) авторы обосновывают ссылкой на лицевое житие Нифонта XVI в., известное обилием фантастического архитектурного стаффажа[27]. Так, например, ступени, на которых стоит Нифонт в молении перед иконой, они трактуют как наружную лестницу. На самом же деле подобная композиция указывает лишь на то, что действие происходит внутри здания. В другом случае полуциркульное покрытие башни, изображенное на иконе XV в., авторы ошибочно принимают за бочку, в то время как существование бочечных покрытий в XIII в. еще требует специальных разысканий[28]. Априорно считая, что в иконах XVI в. представлены "изображения городов с документальным показом архитектуры", Г.В. Борисевич, В.Н. Тюрин и Г.П. Чистяков[29] интерпретируют архитектурные мотивы на одной житийной иконе, даже не ставя вопроса о степени условности ее архитектурного пейзажа. Или же, сопоставив цвет кровель зданий, изображенных на миниатюрах (кстати, неизвестно - каких именно), с данными об окраске некоторых памятников деревянной архитектуры, в частности Коломенского дворца XVII в., авторы делают по существу необоснованное заключение: "все эти факты говорят о едином подходе к цветовому решению архитектуры художников-иконописцев ранних периодов и зодчих более позднего времени..." (стр. 32).

Приведем еще один пример. Архитектор Е.Н. Морозкина для обоснования своей реконструкции ансамбля Крыпецкого монастыря под Псковом обращается к клеймам житийной иконы Саввы Крыпецкого, давая описание сохранившихся руин и сведения из архивной описи монастыря[30]. Но эти источники не сопоставлены друг с

---

27) В.Н. Щепкин, "Житие Нифонта", "Имп. Российский Исторический музей. Описание памятников", вып. 2, М., 1903, стр. 1-10; А.Н. Свирин, "Искусство книги древней Руси XI-XVII вв.", М., 1964, стр. 125-126.

28) Ю.П. Спегальский, "Жилище Северо-западной Руси IX-XIII в.", Л., 1972, стр. 13-14.

29) Г.В. Борисевич, В.П. Тюрин, Г.П. Чистяков, "Опыт реконструкции деревянной жилой застройки древнего Новгорода", АН, 15, М., 1963, стр. 28, 29.

30) Е.Н. Морозкина, "Архитектурный ансамбль Крыпецкого монастыря", АН, 15, М., 1963, стр. 65, 71, 77.

BSB

другом, не определена степень достоверности каждого из них. В результате возникают никак не оговоренные расхождения между изображениями в клеймах и реконструкцией ансамбля, выполненной на тот же период, к которому относится икона, - на конец XVI - - начало XVII вв. Так, на иконе нижний ярус столпообразной церкви имеет пять закомар, на реконструкции - три, главный храм завершается четырьмя щипцами, на реконструкции - тремя, под арками звонов нет пролетов, показанных в клейме, звонница с обеих сторон вплотную примыкает к церкви, а на реконструкции имеются соединительные галереи, трапезная на иконе - деревянная (в боковой стене видны бревна), на реконструкции - каменная и т.д. Кроме того, Е.Н. Морозкина совсем не остановилась на специфике художественных задач, решаемых в клеймах. В результате игнорирование анализа художественного языка иконы и отсутствие источниковедческой оценки иконографического материала сделало реконструкцию Крыпецкого монастыря недостаточно убедительной.

Мы привели лишь немногие примеры, но и они наглядно показывают, что подобное обращение с иконографическими источниками неминуемо приводит исследователей к случайным и зачастую малодоказательным выводам, к ничем не обоснованному использованию относительно поздних архитектурных форм для реконструкции более древних построек. Ошибочность такой методики недавно была убедительно доказана И.А. Кочетковым[31]. Тем не менее - подчеркнем еще раз - в источниковедческом отношении иконы с изображениями архитектурных ансамблей открывает большие возможности. Так, ктиторские модели храмов, изображенные в стенной и иконной живописи Сербии XVI-XVII вв., отражают конкретную архитектуру своих реально существующих прототипов, что показано Анкой Стоякович в нескольких статьях[32].

---

31) И.А. Кочетков, "О принципах изображения архитектуры на иконах митрополитов Петра и Алексия", СА, 1973, 4, стр. 123-134.

32) А. Стојаковић, "Ктиторски модели Мораче", "Старинар. Нова серија", Књига 15-16, Београд, 1964-1965, стр. 95-108; она же, "Ктиторски модел Ресаве", - в сб. "Моравска школа и њено доба", Београд, 1972, стр. 269-274.

BSB

Привлечение данных агиографической литературы, летописей, рисунков иностранных путешественников, а также плана XIX в., помогло Н.Н. Воронину определить состав памятников кремлевского ансамбля Твери на иконе начала XVII в. и уточнить время создания ее протооригинала[33]. Оказывается, что на иконе представлены реально существовавшие здания, а ее иконографическая схема сложилась в первой половине XV в.; поэтому в сочетании с другими источниками панорама может явиться основой для характеристики Тверского кремля XIV-XV вв. (стр. 91).

Такой подход к памятникам древнерусской иконографии и в прошлом приносил положительные результаты. Так, Е.Е. Голубинский, сопоставив изображения построек Троице-Сергиевой лавры на иконах XVII в. с натурой и с архивными описями[34], показал, что обе иконы отразили вид Лавры между 1643 и 1650-ми годами. Еще более детальное сравнение икон и описи проделал В.И. Балдин[35]. "При известной условности изображения..., - писал он, - эти иконы являются ценными документами для изучения монастырского ансамбля, особенно тех его зданий, которые не сохранились".[36]

Так же сопоставляя иконную панораму Каргополя начала XVIII в. с архивными материалами, О.В. Овсянникову удается доказать, что город показан со стороны реки Онеги, причем весьма достоверно[37], хотя "изображая постройки внутри 'города', иконописец, по всей вероятности, не ставил себе целью показать все, что там находилось, а лишь те сооружения, которые

---

33) Н.Н. Воронин, "Тверской Кремль в XV в.", - КСИИМК, вып. 24, М.-Л., 1949, стр. 84-91; см. также - Воронин, Зодчество Северо-восточной Руси..., 2, М., 1962, стр. 391-397.

34) Е.Е. Голубинский, "Преподобный Сергий Радонежский и созданная им Троицкая лавра", М., 1909, стр. 403-405.

35) В.И. Балдин, "Архитектура", в сб. "Троице-Сергиева лавра. Художественные памятники", М., 1968, стр. 37-40.

36) Нельзя лишь принять предположение В.И. Балдина о том, что иконы с изображением монастыря служили "графическим приложением" к описям. Несомненно, ориентируясь на подлинный монастырь, они тем не менее имели совершенно самостоятельное значение.

37) О.В. Овсянников, "Из истории северного оборонного зодчества. (Каргополь в XVII в.)", СА, 1971, 4, стр. 204-210.

казались ему наиболее важными и связанными с изображаемым им событием... Мастер даже отказался от изображения некоторых построек, которые в композиции, раскрывающей сюжетную канву событий, не имели первостепенной важности" (стр. 208, 210).

Ожидание от иконного изображения фотографической точности неминуемо приводит исследователя к ошибочным заключениям. Это видно на примере работы Г.В. Алферовой, которая обратилась к той же иконе с видом горящего Каргополя[38]. Перечислив расхождение панорамы с документальными данными (Троицкая башня, на которой начался пожар, не показана наугольной, как то было на самом деле; "город" стоит на ровной поверхности, а не на валах; в нем изображена каменная церковь,а в действительности же там будто бы не было каменных построек)[39], автор утверждает, что на иконе дан или собирательный образ города вообще (стр. 17), или там изображена не крепость на Валушках, а укрепления вокруг посада (стр. 21), хотя о существовании последних нет никаких архивных и натурных данных[40].

Проведенный обзор подтверждает принципиальную возможность использования древнерусских архитектурных изображений для реконструкции существовавших отдельных зданий и целых ансамблей. Но практическое решение этой проблемы чрезвычайно осложнено тем, что в средневековом искусстве изображение архитектуры никогда не являлось самостоятельной задачей, а относительная точточность при передаче натуры объясняется чаще всего не столько требованиями сюжета, сколько живым интересом художника к

---

38) Г.В. Алферова, "Каргополь и Каргополье", М., 1973, стр. 17, 20-21.

39) На территории Каргопольского города на самом деле существовал белокаменный двухпридельный храм, по всей вероятности, XVII века, а также каменная палата. Обе постройки недавно открыты в ходе археологических раскопок. Подробнее см. О.В. Овсянников, В.А. Булкин, В.А. Назаренко, "Раскопки в Каргополе", "Археологические открытия 1972 г.", М., 1973, стр. 30-31.

40) Крепость XVII в., изображенная на иконе, находилась именно на Валушках и сгорела в 1731 г. См. об этом - Овсянников, Каргополь..., стр. 205-206; Овсянников, Булкин, Назаренко, Раскопки..., стр. 30.

реальным подробностям, позволяющим конкретизировать представляемое событие[41], интересом, наиболее полно сформировавшимся только в XVII-м веке. Следовательно, конкретно-историческое содержание произведений древнерусского искусства весьма изменчиво и чаще всего находится на грани канонической определенности, причем к концу XVII столетия непостоянство захватывает все более глубинные слои художественной системы русского средневековья.

"... Условность рисунка требует особых источниковедческих изысканий для определения значения и степени пригодности в нашем плане источника этого рода..., - писал А. Поппэ. Однако отказываться от этого трудночитаемого источника никак нельзя. По мере проникновения в его содержание открываются новые исследовательские перспективы".[42]

И, действительно, как было показано выше, игнорирование специфики средневекового искусства с неизбежностью затушевывает гипотетическое толкование того или иного изображения, а потому нередко приводит к случайным или даже ошибочным выводам. Чтобы их избежать, необходим предварительный анализ по возможности всех памятников данного сюжета и обоснование степени источниковедческой надежности наиболее информативных из них[43]. Особое значение имеет тщательное атрибуирование используемого живописного произведения, а также определение его жанровой принадлежности[44]. Достаточно сказать, что архитектурный пейзаж в иконах житийного жанра несет в себе больше видовых черт и устойчивых форм, связанных с традиционным сюжетом, нежели в иконах

---

41) Ю.Н. Дмитриев, "Об истолковании древнерусского искусства", ТОДРЛ, 13, 1957, стр. 358-359.

42) A. Poppe, "Materiały do słownika terminów budownictwa staroruskiego X-XV w.", Wrocław-Warszawa-Kraków, 1962, S. XIX.

43) Об этом применительно к историческим источникам см. А.С. Лаппо-Данилевский, "Методология истории", вып. 2, СПб., 1913, стр. 624-676, 798, 773-778; Я.С. Лурье, "О некоторых принципах критики источников", в сб. "Источниковедение отечественной истории", вып. 1, М., 1973, стр. 86; А.Г. Тартаковский, "Некоторые аспекты проблемы доказательности в источниковедении", "История СССР", 1973, 6, стр. 61-71, 76-79.

44) Г.К. Вагнер, "Проблема жанров в древнерусском искусстве", М., 1974, стр. 260.

BSB

персонального жанра, где нередко основатель монастыря представлен созданной им обителью. В таких случаях изображение архитектурных комплексов на иконах и миниатюрах XVI-XVII вв. обычно содержит ряд конкретно-индивидуальных черт, облегчающих узнавание данного сюжета.

Иными словами, выяснение "специфической функциональной природы жанра является одним из важнейших условий его подлинно исторического изучения, в том числе и одним из условий правильного понимания меры его историзма"[45].

Определение места и роли интересующих нас архитектурных реалий в каждой композиции является непременным условием исследования прежде всего потому, что изображение даже исторически существовавших построек далеко не всегда передавало их реальный облик, а часто служило лишь средством обозначения города, монастыря, палат и т.д. Н.Н. Воронин, говоря о миниатюрах Лицевого свода, справедливо предупреждал, что "подобное изображение могло давать беглое и общее представление об основных чертах здания. При этом реальный архитектурный объект подчинялся всем принципам иконописной трактовки, искажениям обратной перспективы..., открываясь иногда зрителю с разных точек зрения и теряя, таким образом, последние элементы реальной точности"[46].

Сказанное приобретает особое значение в реставрационной практике. Так, иконы явились единственным основанием проекта восстановления первоначального завершения Часозвони Новгородского кремля[47]. Из тех, на которых она изображена, была выбрана только икона Михайловской церкви, где Часозвоня показана с кровлей, состоящей из кокшников, барабана и главы. Однако автор проекта А.В. Воробьев не проанализировал всю группу интересовавших его живописных памятников, не обосновал датировку и той иконы, что была положена в основу проекта. Кроме того, на

---

45) Б.Н. Путилов, "Методология сравнительно-исторического изучения фольклора", Л., 1976, стр. 267.

46) Н.Н. Воронин, "Очерки по истории русского зодчества XVI-XVII вв.", М.-Л., 1934, стр. 61. О такой же опасности, стоящей на пути исследования древнерусского искусства, писал и Ю.Н. Дмитриев (Об истолковании..., стр. 363).

47) А.В. Воробьев, "К датировке Часозвони Новгородского кремля", в сб. "Культура средневековой Руси", Л., 1974, стр. 121.

ней не все здания кремля представлены достаточно точно[48], а, следовательно, не может быть уверенности в правильной передаче облика Часозвони и, в частности, материала ее завершения. Тем не менее проект был осуществлен в натуре. Естественно, что подобное использование иконы как источника лишает реставрацию исторической достоверности и научного значения.

Таким образом, любые выводы о первоначальном и промежуточном облике изображенного ансамбля или отдельного памятника архитектуры, его графическая реконструкция, а тем более проект реставрации, непременно должны явиться результатом сопоставления различных независимых источников: данных натурного обследования, переписных книг, масштабных планов более позднего времени, зафиксировавших несохранившиеся впоследствии постройки и т.д.[49]

Произведения изобразительного искусства и, в частности, миниатюры не могут быть расценены по сравнению с письменным источником как "всего лишь дополнительный способ хранения и кодирования информации", призванный "проиллюстрировать его содержание, дополнить его, сделать более доходчивым, понятным и т.д."[50]

Проведенный выше обзор показывает не только ошибочность подобного суждения, но и необходимость его скорейшего преодоления. Только тогда икона и миниатюра станут для историков древней Руси такими же полноправными источниками, каковыми являются сегодня письменные и археологические.

Ленинград М.И. Мильчик

---

48) Воробьев, К датировке..., стр. 122.
49) См., напр., М.И. Мильчик, "Древнерусский архитектурный ансамбль на чертежах и иконе XVII в.", "История СССР", 1974, 2, стр. 216; он же, "Северный деревянный монастырь на иконах XVII-XIX вв.", "Памятники культуры. Новые открытия", Ежегодник 1978 г., Л., 1979, стр. 341-343.
50) Пушкарев, Классификация русских письменных источников..., стр. 193.

BSB

СПОРНЫЕ ВОПРОСЫ В ИСТОРИИ ИСКУССТВА МОСКВЫ XV ВЕКА

Проблема, которая нас интересует и которая относится к числу кардинальных вопросов истории московского искусства, довольно сложная и обширная. Особенно дискуссионным является установление круга памятников, выполненных в середине столетия. Именно этому предмету мы и посвящаем свои замечания.

"Недостаточное количество памятников затрудняет характеристику московской живописи второй трети XV в. Дальнейшие открытия должны будут заполнить этот зияющий пробел между Рублевым и Дионисием. Пока же приходится довольствоваться совершенно случайным материалом, датировка которого к тому же весьма спорна", - так писал В.Н. Лазарев в "Истории русского искусства" более двадцати лет назад[1]. Оптимистическим надеждам на будущие открытия не суждено было исполниться, и ученый в 1971 году должен был констатировать прежнее положение[2]. Как известно, последние годы дали немало новых материалов, однако, изучение московской живописи середины XV века почти не продвинулось. При таком положении вещей закономерно спросить: существует ли вообще реальный выход из образовавшегося тупика или белому пятну так и оставаться в истории, разделяя эпохи Андрея Рублева и Дионисия?

Для того, чтобы попытаться ответить на этот вопрос, следует сначала определить границы понятия "московская живопись", которое может быть и слишком узким, и необъятным по своей широте. Если пользоваться им лишь для обозначения произведений, вышедших из московских иконописных мастерских, поставленную задачу заранее надо считать неразрешимой. Правда, мы знаем, что даже в отдаленнейшие уголки Московского государства нередко привозили иконы из столицы, причем это практиковалось

---

1) В.Н. Лазарев, "Дионисий и его школа", в кн. "История русского искусства", 3, М., 1955, стр. 482.
2) Его же, "Московская школа иконописания", М., 1971, стр. 35.

BSB

не только лишь в московских уделах. С другой стороны, - иконописные мастерские существовали на местах, и далеко не всегда подчеркнутый архаизм, как это принято думать, может служить признаком их художественного стиля. Именно в силу этой причины разграничить произведения импортные и местные порой оказывается невозможным, особенно при условии, что разгруппировка материала должна быть освещена на основании изучения датированных либо устойчиво датируемых памятников. Датированных московских икон середины XV века мы не знаем. Поэтому может показаться, что все попытки найти решение затронутой проблемы не выводят исследователя за черту заколдованного круга. Так или это или опасения являются мнимыми?

Стремление выявить датируемые произведения московских иконописцев обнаруживали не только авторы сводных работ о древнерусском искусстве. Этой проблемы в различной степени и попутно касались и другие историки изобразительного искусства Московской Руси, и в первую очередь те из них, кто изучал творчество Андрея Рублева и Дионисия, а также их последователей. Мы ограничимся критической оценкой только двух недавних опытов, с тем, чтобы, усвоив их положительные результаты, не повторять просчеты.

В.И. Антоновой, поставившей своей задачей выявить ту художественную среду, из которой вышли две сохранившиеся иконы поясного Деисуса, нельзя отказать в логике[3]. Ее заинтересовала личность инока Митрофана, старшего товарища Дионисия по работе над росписями каменного храма Пафнутьево-Боровского монастыря[4]. Установив, что иконописец был "старцем" Симонова монастыря в Москве, В.И. Антонова обратила внимание на монастырек Спаса у Медвежья озера, "порожденный в 70-х годах

---

3) В.И. Антонова, "У Медвежья озера и Веси Егонской", ТОДРЛ, 22, 1966, стр. 188-207.

4) См. также Б.Н. Флоря, "Московский иконописец середины XV в. Митрофан по данным письменных источников", в. кн. "Культура древней Руси", М., 1966, стр. 278-280.

XIV в. Высоцким монастырем и перешедший до 1388 г. - года смерти Дмитрия Донского - в собственность Симонова монастыря"[5]. Сведения об иконописце Митрофане, по словам В.И. Антоновой, лишь архивная справка, сопоставление которой с происходящей из Симонова монастыря иконой середины XV века показывает, от каких образцов отталкивался молодой Дионисий. Эта икона - "Спас" из собора в Весьегонске, куда, по старым кировым записям, утварь и иконы поступили из Симонова монастыря[6]. В колорите иконы Спаса темные коричневые и зеленые тона сочетаются с холодными светлыми оттенками желтого и алого. Тип поясного изображения Христа своими иконографическими особенностями, предполагающими благословляющую правую руку перед грудью и закрытый кодекс Евангелия в левой руке, известен по палеологовским иконам Пантократора и их русским спискам, среди которых следует прежде всего назвать тверскую икону "Спас Вседержитель", со стилистическими признаками псковских писем конца XIII - начала XIV века[7]. Поскольку сближаемая В.И. Антоновой с весьегонским памятником икона Спаса из "облачного чина"[8] по стилю не имеет с ним решительно ничего общего, начинать атрибуционный ряд московских икон середины XV века с типично тверских по своему художественному облику икон Спаса и апостола Павла из села Чемерово Весьегонского района, относимых новейшими исследователями ко второй половине XV века[9], не резонно.

Допустим, что В.И. Антонова права в своем предположении, что выполнившим датируемую ею серединой XV в. весьегонскую икону Спаса художником "мог быть и Игнатий Грек, и сам симоновский иконник Митрофан"[10]. Но в первом случае останется необъяс-

---

5) В.И. Антонова, указ. соч., стр. 190.
6) Там же, стр. 195.
7) Л.М. Евсеева, И.А. Кочетков, В.Н. Сергеев, "Живопись древней Твери", М., 1974, стр. 14-15, табл. 6, 7.
8) В.И. Антонова, Н.Е. Мнева, "Каталог древнерусской живописи Гос. Третьяковской галереи" (далее - В.И. Антонова, Н.Е. Мнева, "Каталог"), 1, М., 1963, № 238, табл. 197.
9) Л.М. Евсеева, И.А. Кочетков, В.Н. Сергеев, указ. соч., стр. 21-22, табл. 16-21.
10) В.И. Антонова, указ. соч., стр. 198.

BSB

нимым стилистическое несоответствие этого образа приписанной той же исследовательницей кисти Игнатия Грека иконе Богоматери Перивлепты из ризницы Троице-Сергиевой лавры[11], в другом - надо заключить, что Митрофан представлял наиболее греко-фильское направление в московском иконописании. Во всей этой ситуации остается еще неясным, сколько лет продолжалась деятельность на Руси Игнатия Грека, создавшего, по мнению В.И. Антоновой, икону Богоматери в 1383 году и в середине XV века написавшего икону Спаса, из Весьегонска; если же икона Спаса - произведение Митрофана, то что именно заимствовал от него Дионисий? Проводимое сближение иконы Спаса с изображением в куполе собора Ферапонтова монастыря не может служить ответом на этот недоуменный вопрос. И, сколь бы заманчивым ни представлялось найти связующее звено между Андреем Рублевым и Дионисием, им никак не может оказаться творчество художника, выполнившего весьегонскую икону Спаса.

Несколько иначе освещает тот же вопрос Г.В. Попов в монографическом исследовании о живописи и миниатюре Москвы середины XV - начала XVI века.[12] Обзор московского искусства рублевского периода подводит читателя к разделу, посвященному переработке творческого наследия Андрея Рублева в живописи середины XV века (стр. 23-31). Этот раздел начинается следующей програмной фразой: "Рублев и сопутствующие ему художники наметили круг задач, вставших перед московскими иконописцами следующего поколения". Как же мыслит автор книги их реализацию? Он пишет, что реакция во второй и третьей четверти XV века на стиль московской живописи времени Рублева (главным образом его круга) была достаточно разнообразной, хотя и обладала принципиальной общностью (стр. 26). Приводимые, в подтверждение сказанного, примеры ("Рождество Христово" из церкви Рождественской слободы в Звенигороде и "Вознесение" из

---

11) В.И. Антонова, "Неизвестный художник Московской Руси Игнатий Грек по письменным источникам", ТОДРЛ, 14, 1958, стр. 469-571; ее же, "Иконографический тип Перивлепты и русские иконы Богоматери в XIV веке", в кн. "Из истории русского и западно-европейского искусства", М., 1960, стр. 108, 110.

12) Г.В. Попов, "Живопись и миниатюра Москвы середины XV - начала XVI века", М., 1975, стр. 9-40.

BSB

собрания С.П. Рябушинского) имеют условные датировки, не подкрепленные неопровержимыми аргументами. В силу этой причины, их место в интересующем нас историко-художественном процессе не является ясным и определенным. Больше оснований - при условии, что рукопись переписана в Москве - исходить в характеристике стиля от миниатюр пергаменного Евангелия в собрании Гос. Исторического музея в Москве (Муз. 364)[13].

Отмечая, что "произведения 1430-1450-х годов единичны, случайны и нередко неоднородны по качеству" (стр. 31), Г.В. Попов переходит к рассмотрению икон, сохранившихся в ризнице Троице-Сергиевой лавры. Признавая, что "сохранившиеся в лавре иконы не позволяют наметить стилистически единую группу до XVI века" (стр. 32), автор книги здесь же выдвигает предположение, что в середине XV века в Троице-Сергиевом монастыре работали съехавшиеся от тягот феодольной смуты столичные ремесленники, среди которых могли быть и иконописцы (стр. 33). Основной аргумент в пользу последнего предположения он видит в существовании группы икон происходящих из Троицкого монастыря и датируемых, по его утверждению, этим временем. Между тем, живопись икон Богоматери Одигитрии (одна с чеканным византийским окладом рубежа XIII-XIV веков; другая под басменным окладом, со сканными венцами) не может быть датирована ранее, чем концом XV века[14]. Что касается деисусной иконы Богоматери, подвергнутой реставрации в XVI веке[15], сильно попорченной "Владимирской Богоматери" из Троицкого лаврского собора[16] и вложенного в 1575 году монастырским "слугой" Фомой Симоновым поясного образа Спаса[17], то ни одно из этих произведений не

---

13) Г.В. Попов, "Живопись и миниатюра Москвы середины XV - начала XVI века", М., 1975, стр. 29, табл. 28, 29; см. также: М.В. Щепкина, Т.Н. Протасьева, Л.М. Костюхина, В.С. Голышенко, "Описание пергаменных рукописей Государственного Исторического музея", "Археографический ежегодник за 1964 г.", М., 1965, стр. 217.

14) В. Пуцко, "Икона Богоматери Одигитрии из церкви села Гуменец", "Revue roumaine d'histoire de l'art. Série beaux-arts", 12, 1975, p. 43-47.

15) В.И. Антонова, Н.Е. Мнева, "Каталог", 1, № 261, табл. 203.

16) Т.В. Николаева, "Собрание древнерусского искусства в Загорском музее", Л., 1969, стр. 62, табл. 28.

17) В.И. Антонова, Н.Е. Мнева, "Каталог", 1, № 236.

BSB

может дать надежные отправные точки для определения круга московских икон середины XV века. При таком положении вещей все характеристики неминуемо повисают в воздухе. Особенно парадоксально звучит предположение о художнике иконы Богоматери Одигитрии, украшенной сканными венцами и басменным окладом как о прямом ученике Андрея Рублева (стр. 34), тогда как эту икону отделяет от Рублева, по меньшей мере, пятидесятилетие. Практикуемая в обиходе привычка, идущая от знаточества, датировать произведения русского иконописания "на глазок", привела к ряду априорных положений, которые стали выдавать за классику. Уточнению даты иконы Богоматери Одигитрии, украшенной басменным окладом, способствовал состав изображенных на полях русских святых, делающий немыслимым возникновение иконы ранее 1480-х годов[18].

Указанные опыты обоснования датировок ряда памятников московской иконописи показательны в том отношении, что допущенные здесь ошибки имели своим следствием неверное представление об историко-художественном процессе московского искусства в целом. Из сказанного вовсе не следует, что надо отвергать все атрибуции икон в качестве произведений московской живописи середины XV века, отрицая при этом и правомерность вошедших в обиход датировок[19]. Мы желали бы прежде всего подчеркнуть их условность и предостеречь от использования их в качестве критериев при определении новых памятников, остающихся еще неизданными. Речь идет прежде всего о том, какие именно произведения могут послужить устойчивой опорой для характеристики московского иконописания середины XV века.

Мы видим прежде всего миниатюры упомянутого пергаменного Евангелия (ГИМ, Муз. 364). Их датировка может быть проверена палеографическим анализом рукописи, а московское происхождение

---

18) После выхода нашей статьи об иконе из села Гуменец, В.И. Антонова сообщила, что при сняти с иконы басмы выяснилось, что состав святых, судя по сопроводительным надписям, несколько иной. Икона не может быть датирована ранее, чем концом XV века.

19) В.И. Антонова, Н.Е. Мнева, "Каталог", 1, стр. 292-299, 314-320.

возможно подтвердить в результате лингвистического анализа текста. Изображения миниатюр явно восходят к кругу памятников Евангелия Хитрово, и, независимо от того, с чьим именем следует связывать выполнение этих иллюминованных рукописей[20], не приходится сомневаться в московском происхождении интересующего нас цикла. Если эти миниатюры принять за исходную точку, вокруг них следует сгруппировать ряд московских памятников этого же времени и направления. Вторым памятником является поясной семифигурный Деисус ("облачный чин"). По предположению В.И. Антоновой, Деисус мог быть выполнен для церкви Анастасии Узоразрешительницы, построенной в 1447 году Софьей-Анастасией Витовтовной в память о возвращении из плена в Чухломе и Каргополе у Дмитрия Шемяки[21]. Стилистически указанные иконы сопоставимы с миниатюрами. Думается оба эти памятника заслуживают монографического исследования, которое могло бы стать первым шагом в решении одного из самых актуальных вопросов истории московского искусства XV века.

Калуга В.Г. Пуцко

---

20) Ср.: В.Н. Лазарев, "Феофан Грек и его школа", М., 1961, стр. 75-82, табл. 75-78, 80-83; М. Алпатов, "Андрей Рублев", М., 1972, табл. 13, 18, 19, стр. 38-42.
21) В.И. Антонова, Н.Е. Мнева, "Каталог", 1, стр. 299.

BSB

DIE NORMANNISCHEN NAMEN FÜR *KIEV* UND *NOVGOROD*

Die zwei größten Städte des russischen Mittelalters heißen in der altnordischen Literatur *Kænugarðr* u.ä. und *Hólmgarðr*. Wenn im folgenden versucht wird, die Beziehung dieser beiden Namenlautungen zu ihren slavischen Pendants *Kiev* und *Novgorod* aufzuhellen, dann erfordert das eine Kleinarbeit von überwiegend p h i l o l o g i s c h e r Natur. Geleitet aber wird die Untersuchung von dem durchaus h i s t o r i s c h e n Interesse, etwas mehr über die Festsetzung der Normannen im russischen Inland und ihre Anpassung an das dort vorgefundene Milieu zu erfahren. Dafür erweist sich das zunächst so karg und spröde anmutende Material von ein paar Namenlautungen als durchaus ergiebig. Dem Verfasser bestätigte sich erneut der hohe Informationswert dieser Quellengattung. Ortsnamenformen sind - im Gegensatz zu Bodenfunden - ein "sprechendes" Material, aber den erzählenden Schriftzeugnissen, für die ein gleiches gilt, haben sie in der Regel voraus, daß ihre Zuverlässigkeit nicht durch jene Ummodelungen beeinträchtigt wird, die dem tatsächlichen Geschehen durch Erzähler, literarische Gestalter und mündliche oder schriftliche Weitergeber angetan zu werden pflegen. Wertvoll ist weiterhin, daß sich Lehnnamen und Namenübersetzungen (ebenso wie Lehnwörter) als empfindliche Spiegel jener Völkerberührungen bewähren, an denen der moderne historische Sinn nun einmal besonders interessiert ist.[1)]

---

1) Dieser Beitrag schließt an an meine Studien "Normannische Stützpunkte in Nordwestrußland. Etappen einer Reichsbildung im Spiegel von Namen", "Beiträge zur Namenforschung", 17, 1982, S. 273-289; "Fernhandel und frühe Reichsbildungen am Ostrand Europas. Zur historischen Einordnung der Kiever Rus'", "Staat und Gesellschaft in Mittelalter und Früher Neuzeit". Gedenkschrift für Joachim Leuschner, hrg. v. Historischen Seminar der Universität Hannover, Göttingen 1973, S. 15-39. Weitere Aufsätze aus meiner Feder, die um das Thema der Normannen in Rußland kreisen, sind in den Anmerkungen 7, 42 und 44 aufgeführt.

BSB

1. *Kænugarðr*

Für Altrußlands Metropole haben die - wohl zu Anfang des 9. Jh.s an den mittleren Dnjepr vorstoßenden - Normannen offensichtlich nicht aruss. *Kyevъ* , sondern eine verwandte Prägung entlehnt, die wir aus den verschiedenen altnordischen Namenvarianten erst freilegen müssen.[2)]

Gemeinsam ist diesen Varianten, daß sie Komposita mit dem Endglied *garðr* (= aschwed. *gardher*) darstellen: gelegentlich mit dessen Plural *garðar*[3)]. Uneinheitlichkeit zeigt dagegen der Vokalismus des Anfangsgliedes. Neben *Kænugarðr* (mit langem *æ*), das in der reichsten Überlieferung des skandinavischen Mittelalters, der Literatur Islands, vorherrscht, begegnen *Kiænu-*, *Chun-* und *Cøno-*. Diese Formenfülle erschließt sich über die ostnordische Namentradition, die wir leider nur in ihrem dänischen Strang greifen können. Vertreten ist er durch *Cønogardia* bei Saxo Grammaticus sowie einem deutschen Ableger, *Chungard* in einem Scholion zu Adam von Bremen, das kaum aus dessen eigener Feder stammt.[4)]

---

2) Altnordische Belege s. u.a. bei Stanisław Rożniecki, "Iz istorii Kieva i Dnepra v bylevoj épose", "Izvestija Otdelenija russkogo jazyka i slovesnosti Imperatorskoj Akademii Nauk", XVI/1, 1912, S. 28-76 (S. 49). Die Eymundar saga Kap. 17 berichtet, daß ein Fürst von Pallteskia (Polock) mit dem Umzug nach Kænugarðr ein besseres Reich mit um die Hälfte größeren Einkünften in die Hand bekam, s. "Antiquités russes d'après les monuments historiques des Islandais et des Anciens Scandinaves", éd. par la Société Royale des Antiquaires du Nord, Bd. 2, Kopenhagen, 1852, S.209. Kænugarðr als eines von drei Teilfürstentümern von Garðariki "Rußland" begegnet wieder in der Gǫngu Hrôlfs saga Kap. 38, ebd. I, S. 233. Nach einem Pilgerschaftsitinerar in der Kristnisaga Kap. 12 liegt Kænugarðr am Nepr "Dnjepr", ebd. II, S. 236. Haukr Erlandson und Kap. 11 eines geographischen Kompendiums, das in das Buch von Skalhôlt einging, nennen als Gründer von Kiev den Japhetsohn (und Enkel Noahs) Magog, ebd. II, S. 438; 447.

3) Zur pluralischen Verwendung s.u. Anm. 58.

4) "Saxonis Grammatici Gesta Danorum", hrg. v. Alfred Holder, Straßburg, 1886, S. 159 (5. Buch, XLIII); Scholion 420 (116) zu "Magistri Adam Bremensis Gesta Hamaburgensis, ecclesiae pontificum", hrg. v. Bernhard Schmeidler, Hannover^3, 1917, S. 240 Z. 18-20: in einer Teilabschrift des 11.-12. Jh.s (Codex Voss in der UB Leiden). *Chungard* wird hier neben *Ostrogard* (s.u. Anm. 67) als Name für "Rußland" aufgeführt.

(Eine westnordische Rezeption der ostnordischen Form stellt wohl *Kœnugarðar* in der Bærings saga dar.[5]). Von **Kønugardher*, wie wir die gesprochene Lautung rekonstruieren dürfen, läßt sich die urrussische Vorform mit Hilfe der Hypothese erschließen, ø setze hier - wie in ostnord. *bøndr* "Bauer" - älteres nordisches *uǣ* fort. Nimmt man weiter an, daß diese Vokalfolge für die aus slawischem Munde gehörte Gruppe *ūǣ* eingetreten ist, weil die genaue Entsprechung im Altnordischen nicht vertreten war, dann gelangen wir zu $K\bar{u}_1\check{e}n\upsilon$ und damit zu einer plausiblen urrussischen Lautung, in der $\bar{u}_1$ noch nicht den auf das 8./9. Jh. datierten Wandel zu $\bar{y}$ *(> y)* durchgemacht hatte.[6] Ein solcher Lautstand paßt aufs beste zu unseren Anhalten, die vermuten lassen, daß die Normannen schon vor a.838 in Kiev Fuß faßten.[7]

Problematischer erscheint dagegen die meistbezeugte Form der altisländischen Literatur: *Kœnugarðr*. Dem Versuch, auch sie von der Ausgangsform **Kuǣn-* herzuleiten, stellt sich in den Weg, daß die altwestnordischen Kontraktionen eines haupttonigen Vokals mit einem unmittelbar folgenden Vokal gerade unseren Fall aussparen, der einen dunklen Vokal (*u*)vor einem helleren (æ)zeigt. So lautet zu onord. *bøndr* die westskandinavische Entsprechung *buendr*.[8]

---

5) "Fornsögur Suðrlanda", hrg. v. Gustaf Cederschöld, Lund, 1884 (=Acta Universitatis Lundensis, Bd. 20-21), S. 120 Z. 23. "Qrvar-Odds Saga", hrg. v. R. C. Boer, Leiden, 1888, S. 187: *fyrir Kœnugǫrðum.*

6) George Y. Shevelov, "A Prehistory of Slavic. The Historical Phonology of Common Slavic", Heidelberg, 1964, S. 379-381; 634.

7) s. meinen Beitrag "*Gentem suam Rhos vocari dicebant:* Hintergründe der ersten Erwähnung von Russen (a.839)", "Ostmitteleuropa. Berichte und Forschungen", hrg. v. Ulrich Haustein, Georg W. Strobel und Gerhard Wagner (= Festschrift Gotthold Rhode), Stuttgart, 1981, S. 1-10.

8) Andreas Heusler, "Altisländisches Elementarbuch", Heidelberg^2, 1921, S. 93; 97.

BSB

Thomsen erwog, ob man das Anfangsglied an *kæna* "eine Art von Boot, Kahn" angelehnt habe.[9] Aber einmal unterstellt, die Normannen hätten sich den Namen zurechtgestutzt: dann doch vermutlich zu einer "Stadt d e r Boote", aber nicht zur "Stadt d e s Bootes". Lautlich unanstößig erscheint die Alternativlösung, zwischen die ursprüngliche Lehnform **Kuænugarðr* und das schließlich zur Regellautung gewordene *Kænugarðr* als Zwischenstation jenes *Kiænugarðr* einzuschalten, das zweimal in der altisländischen Literatur begegnet.[10] *Kiænu-* > *Kænu-* spiegelt den gleichen Lautwandel wie die Entwicklung eines - in frühen poetischen Texten begegnenden - *friændr* zu aisl. *frændr* "Verwandter".[11] *Kiænu-* > *Kænu-* aber scheint mir (im Gegensatz zu onord. **Kuænu-* > **Kønu-*) einen jüngeren slawischen Lautstand vorauszusetzen, auf dem statt $\bar{u}_1$ bereits die Nachfolgelautung $\bar{y}$ oder gar *i* galt. Genauer gesagt: es handelt sich kaum um eine komplette Neuentlehnung, sondern eher um die lediglich partielle Rückanlehnung an eine Aussprache, die sich im abgebenden Idiom mittlerweile gewandelt hatte.[12]

Wenn die Entstehungsgeschichte der skandinavischen Varianten damit richtig rekonstruiert wurde: aus welchen historischen Umständen mag die Diskrepanz innerhalb der nordischen Überlieferung herrühren? Als Ursache kommt in Frage, daß die Nordsee-

---

9) Vilhelm Thomsen, "Der Ursprung des Russischen Staates. Drei Vorlesungen", dt. Gotha 1879, S. 85 Anm. 3. - Mit einer volksetymologischen Umprägung rechnet S. Rospond, "Znaczenie drevnerusskoj onomastiki dlja istorii (k ėtimologii toponima Kiev)", "Voprosy jazykoznanija", 1968, 1, S. 103-110 (S. 108)

10) Im "Fragment eines altisländischen historisch-geographischen Werkes", s. "Antiquités russes II" (s.o. Anm.2), S. 447: I garðariki stendr Pallteskia, ok Kiænugarðar. Weiterhin Tillaeg XI zur Hauksbók, hrg. v. Finnur Jónsson, Kopenhagen, 1892-96, S. 50 Z. 17f.: "Japhet bijgde austur Rucia, þar sem heitir Kiænugarður". Nach Friedrich Braun, "Das historische Rußland im nordischen Schrifttum des 10.-14. Jahrhunderts", "Festschrift für Eugen Mogk", Halle/S., 1924, S.150-196 (S.170) schöpft der in der 1.H.d.14.Jh.s schreibende Autor aus einer gelehrten Quelle.

11) Heusler, "Altisländisches Elementarbuch", (s.o.Anm.8), § 96.

12) Zum Phänomen der Rückanlehnung von Lehnlautungen s. mein Buch "Eroberer und Eingesessene. Geographische Lehnnamen als Zeugen der Geschichte Südosteuropas im 1. Jahrtausend n.Chr.", Stuttgart, 1981, §§ 12.3.-12.10.

BSB

skandinavier (in Norwegen und Island) zu Rußland im allgemeinen und zu Kiev im besonderen vermutlich lockerere und weniger durchgängige Kontakte unterhielten als die stammverwandten Ostseeanwohner: Dänen und vor allem Schweden. So läßt die altisländische Literatur deutlich erkennen, daß Kiev - viel mehr noch als Novgorod - am Rande des westnordischen Orientierungsfeldes lag.[13] Vor diesem Hintergrund könnte sich erklären, warum die Isländer eine geringere Resistenz als die Dänen gegen jene vom ostslawischen Muster ausgehenden Einflüsse zeigten, denen jeder Fremde, der nach Kiev kam, naturgemäß ausgesetzt war.

Denkbar bleibt aber auch, daß die Kluft zwischen der partiell rückangelehnten Lautung auf Island und der früh lehnfixierten Form in Dänemark nicht geographischen, sondern chronologischen Ursprungs ist: Saxo Grammaticus, ein Autor des 12. Jh.s, und der Scholiast, der wohl noch im gleichen Jahrhundert das Werk Adams von Bremen ergänzte, würden dann den älteren gesamtnordischen Zustand widerspiegeln, während die isländischen Saga- und Kompendientexte von einem jüngeren Zustand Kunde geben, der aus einer ganz Skandinavien erfassenden Lockerung der Beziehungen zur Kiever Rus' herrührte. Wenn für Polock und Smolensk in der mittelalterlichen Literatur des Nordens vergleichbare Rückanlehnungen an slawische Namenmuster fehlen, während *Rostofa* für Rostov (nordöstlich von Moskau) wahrscheinlich einen noch eindeutigeren Readaptionsfall darstellt als *Kænugarðr*[14], dann liefert das einen zumindest für Island, wahrscheinlich aber auch für ganz Skandinavien tauglichen Gradmesser für Kenntnisse, die, nachdem die Rußlandnormannen im Ostslawentum aufgegangen waren, mit zunehmendem Abstand zur Ostseeküste immer dürftiger wurden.

---

13) Nach Braun, "Das historische Rußland" (s.o. Anm.10), S.169-171, wird Kiev in der altnordischen Literatur nur selten und als bloßes Teilfürstentum erwähnt. Zu den dänischen Verbindungen zum russischen Raum s. M.B. Sverdlov, "Danija i Rus' v XI v.", "Istoričeskie svjazi Skandinavii i Rossii (IX-XX vv.) Sbornik statej", Leningrad, 1970, S. 81-89; ders., "Izvestija o russko-skandinavskich svjazach v chronike Adama Bremenskogo", "Skandinavskij sbornik", 12, 1967, S. 271-277.

14) s. dazu Schramm, Stützpunkte (s.o. Anm.1), Abschnitt 5.

BSB

Welches slawische Vorbild mag den normannischen "Urentlehnern" des 9. Jh.s vor Augen gestanden haben? Dem Anfangsglied **Kuænu-* liegt, wie Mikkola überzeugend behauptet hat, der slawische Genitivus pluralis eines Stammesnamens zugrunde. Die Komposition mit *-garðr* spiegelt somit die Ausdrucksweise "Stadt der Leute des Kyj" wider.[15] *Kyj* aber dürfte - bei aller Skepsis, die gegenüber der Chronikangabe über einen Stadtgründer mit diesem Namen[16] am Platze ist - nicht appellativisch als "Stock", sondern im Sekundärgebrauch als Personenname zu verstehen sein. Auf eine willkürliche Komplizierung läuft dagegen die - in verschiedenen Varianten vertretene - These hinaus, **Kū$_1$j- (> Kyj-)* habe sich erst durch eine Umprägung aus **Kū$_2$java* ergeben: nach Rospond ein slawisches Wort für "windbestrichener Hügel", nach Loziński eine Übernahme der Prakrit-Vokabel *kojava* "Schmied". Die ursprüngliche Lautung soll von dem polnischen Gebietsnamen *Kujawy* bewahrt werden.[17]

---

15) Joos. J. Mikkola in "Arkiv for nordisk filologi", 23, 1907, S. 279-281, an den sich Rożniecki, Iz istorii (s.o. Anm.2), anschließt. Rożnieckis noch immer lesenswerte Überlegungen unterscheiden sich von den meinigen darin, daß sie *Kyanъ gorodъ* als ältesten, für die Burg (als Siedlungskern) geprägten Namen verstehen, während ich in der Zweigliedrigkeit nur eine Durchgangsstation der Kiever Namengeschichte sehe.

16) "Povest' vremennych let", Bd.1, hrg. v. D.S. Lichačev, Moskau-Leningrad, 1950, S. 13 - Nichts Verläßliches ergibt sich m.E. aus den etymologischen Überlegungen zu *kyj* (S. 120f.) von V.V. Ivanov/V.N. Toporov, "Mifologičeskie geografičeskie nazvanija kak istočnik dlja rekonstrukcii ėtnogeneza i drevnejšej istorii slavjan", "Voprosy ėtnogeneza i ėtničeskoj istorii slavjan i vostočnych romancev. Metodologija i istoriografia", Akademija Nauk SSSR/Institut slavjanovedenija i balkanistiki, Moskau, 1976, S. 109-128.

17) Rospond, Znaczenie (s.o. Anm.9); Philippe Loziński, "L'origine prakrite du nom de la ville Kiev - l'implication des données historiques des sources arabes", "Etudes slaves et est-européennes", 8, 1963, S. 3-16, dem erstaunlicherweise eine Kapazität wie Tadeusz Lehr-Spławiński in "Problemy sovremennoj filologii", Sbornik statej (= Festschrift V.V. Vinogradov), Moskau, 1965, S. 197f., beipflichtet. Mit Hilfe derartig phantasievoll-gewaltsamer Hypothesen lassen sich beliebige Stammbäume konstruieren. Hoffentlich wird der im folgenden geführte Nachweis, daß die ursprüngliche slawische Namenform gar kein *-ъ-* enthielt, der Prakrit-These den längst fälligen Garaus machen.

BSB

Die Normannen hörten im 9. Jh. den Namen der poljanischen Untergruppe gewiß noch als **Kū$_1$jěne*: Wenn die Nestorchronik die Einwohner von Kiev statt dessen *Kyjane, Kijane* nennt, dann zeigt sich, daß eine Bewohnerbezeichnung auf *-ěne* mittlerweile von der benachbarten Bildegruppe auf *-jane* attrahiert worden war.[18] Der Genitiv Plural **Kūjěnъ (>*Kyjěnъ > Kijan)* wurde in der Koppelung mit nachgestelltem *gorod* im Fortgang der slawischen Tradition zum Adjektiv auf *-ov* abgewandelt. So ergab sich die aus Bylinen bekannte volkspoetische Formel für Kiev: *Kijanov gorod.*[19]

Was trägt der nordische Befund zur Erhellung der Namengeschichte von Kiev bei? Da die altrussische Überlieferung, die mit den Namenbelegen der Nestorchronik einsetzt, für die Metropole der alten Rus' keine andere Prägung kennt als eben *Kyevъ, Kievъ*, fällt es schwer sich vorzustellen, es könne jemals ein anderer slawischer Name gegolten haben. Ja, auch die arabisch-persische Welt, die doch bereits zeitig in enge Beziehungen zur Rus' eintrat, bestätigt, daß die Bildung *Kiev* schon früh das Feld beherrscht haben muß: *Kūjāba*, die Regelform der arabischen Texte[20], hat zahnlippiges *v* erwartungsgemäß in *b* überführt[21], während *-ū-* offenläßt, ob der Name auf dem Lautstande *ū$_1$* oder *ȳ > y* entlehnt wurde (Eine offenbar junge Variante dürfte *Kāw*[22] < slaw. **Kiev* sein). Entsprechend verzeichnet Konstantin Porphyrogennetos, bei dem um a.950 die byzantinischen Belege einsetzen,

---

18) Zur Attraktion von *-ěne*-Bildungen durch den Paralleltypus auf *-jane* s. Franz Görner, "Das slavische Suffix *-jan-*, Sg. *-jan-in*, in russischen Ethnika", WdSl, 12, 1967, S. 59-66. Lautlich unüberzeugend bleibt, wenn Mikkola a.a.O. annahm, æ in *Kænugarðr* setze slaw. *ja* um.

19) Ebd. vgl. auch Rożniecki, Iz istorii (s.o. Anm.2), der aus Bylinen *po Kijanovu; gorod Kijanov; gorodu po Kijanova* und das - analogisch zu **Kijan gorod* gebildete - *Kijan more* statt Okian belegt.

20) V.M. Bejlis,' "Pro nazvu Kyėva v arabs'kych geografiv X st. ta sproby ii tlumačennja v istoryčnij literaturi", "Ukraïns'kyj istoryčnyj žurnal", 1960 Nr. 1, S. 81-86.

21) Tadeusz Lewicki, "Świat słowiański w oczach pisarzy arabskich", "Slavia Antiqua", t. II/1, 1949/50, S.321-388 (S.361)

22) Bei dem Geographen Idrîsi (Mitte 12. Jh.), der *Kāw* und *Kūjāba* für verschiedene Städte hielt, ebd. S. 373.

BSB

die Lautung Κιοάβα[23], von der spätere griechische Autoren allenfalls im lautlichen Detail abweichen. In Deutschland bieten Thietmar von Merseburg zu Anfang des 11. Jh.s *Chieva*, Helmold von Bosau um 1170 *Chue* und das Nibelungenlied in Vers 1340,1 *Kiewe*.[24]

Aus dieser Einhelligkeit schert nun die nordische Namentradition aus. Und ihr Überlieferungsstrang verdient deshalb besondere Aufmerksamkeit, weil er offenbar schon ins 9. Jh., weiter als für die arabische und griechische Tradition gesichert, zurückweist und zudem eine enge Nachbarschaft zu der - in der zitierten Umschreibung von "Kiev" möglicherweise hocharchaischen - Formelsprache der Bylinen erkennen läßt. Sollte der Norden nicht einen von der ostslawischen Umgangssprache früh preisgegebenen Benennungsstand konserviert haben?[25]

Will man die Vorgeschichte der Form *Kyěvъ* freilegen, so empfiehlt sich eine Überlegung, in welchen Kombinationen die älteste slawische Toponymie das Grundwort *gradъ*, *gorodъ* verwendete.[26]

---

23) Constantine Pophyrogenitus, "De administrando imperio", hrg. v. Gy. Moravcsik, Washington D.C., ^{2}1967, Kap.9, Z. 8. Keine einleuchtende Erklärung hat man bisher für die Angabe des kaiserlichen Autors finden können, Kiev werde auch als Σαμβατάς bezeichnet. Die bisherigen Deutungen lohnen nach meinem Urteil nicht einmal die Auflistung.

24) Die Namenformen, unter denen Kiev in den verschiedenen Überlieferungen belegt ist, stellt Rożniecki, Iz istorii (s.o. Anm.2), zusammen. *Kiovia* auf einer isländischen Weltkarte aus der Mitte des 12. Jh.s (Antiquités russes (s.o. Anm.2), II, S. 394) wird wohl aus einer mitteleuropäischen Wissentradition bezogen sein.

25) Für die Ursprünglichkeit von *Kyevъ* wird man kaum Dubletten dieses Namens (in Serbien und an der Drau) ins Feld führen dürfen, auf die A.I. Sobolevskij in "Russkij filologičeskij vestnik", 64, 1910, S. 188f. aufmerksam macht. Daß bedeutende Städte auch über weite Entfernungen hin Vorbilder für die Benennung kleiner Orte lieferten, kam gewiß häufiger vor.

26) Zum folgenden vgl. V. Jagić, "Die slavischen Komposita in ihrem sprachgeschichtlichen Auftreten", "Archiv für slavische Philologie", 20, 1888, S. 519-556; Heinz-Dieter Pohl, "Die Nominalkomposition im Alt- und Gemeinslavischen. Ein Beitrag zur slavischen, indogermanischen und allgemeinen Wortbildung", Klagenfurt, 1977 (= Klagenfurter Beiträge zur Sprachwissenschaft, Beiheft 1).

Es begegnet einmal als Apposition, die im alltäglichen Gebrauch vermutlich wegfiel: etwa *Solunъ gradъ* im Codex Suprasliensis[27], das wir als "Streckform" neben einfachem *Solunъ* auffassen dürfen. Außerdem gibt es Verbindungen auf *-gradъ*, *-gorodъ*, die als Erstglieder Adjektiva zeigen: aruss. *Cěsarьgorodъ* u.ä. "Kaiserliche Stadt" für Konstantinopel[28], *Novъgorodъ*, *Bělъgorodъ* usw. Einen Komparativ "höher" enthält aruss. *Vyšegorodъ*: eine, nach den Parallelen in anderen Slavinen zu urteilen, offenbar sehr alte Prägung. Die Anfangsglieder wurden in den Kasusformen dieser Verbindungen mitflektiert: *ot Carjagrada, v Nověgorodě* usw. Danach handelte es sich nicht um echte Komposita, freilich auch nicht - wie bei *Solunъ gradъ* - um bloße "Streckformen", da *gradъ*, in einem Ortsnamen einem Adjektiv nachgestellt, auch umgangssprachlich nicht fortbleiben konnte. Die Wendung *Solunьska grada* "von Saloniki", die sich wiederum dem Suprasliensis entnehmen läßt[29], belegt, daß der Typus mit adjektivischem Vorderglied auch Äquivalente zum Appositionstypus lieferte. Die Formel **Kyjanъ gorodъ*, der unser Interesse gilt, wird durch ihr genitivisches Anfangsglied in die Nähe des Verbindungstyps mit Adjektiv als Erstbestandteil gerückt, ja sie schloß sich mit der Umformung zu *Kijanov grad* sogar diesem Typus an. Solange sich aus der frühen slawischen Überlieferung zu *Kyjanъ gorodъ* lediglich solche Parallelen beibringen lassen, die als gräzisierend-gelehrte Floskeln oder poetisierende Formeln kaum als Spiegel einer archaischen

---

27) *Soluna grada* (Gen.) in "Suprasl'skaja rukopis'", hrg. v. Sergej Sever'janov, Bd. 1, Petersburg, 1904 (Neudruck Graz, 1956), S. 19 Z. 15.

28) s. dazu Petar Skok in "Archiv für Slavische Philologie 35, 1914, S. 346-348. Das slawische Wort für "Kaiser", von dem das Adjektiv *cěsarь* abgeleitet ist, lautet **cěsarь*, s. Valentin Kiparsky, "Die gemeinslavischen Lehnwörter aus dem Germanischen", Helsinki, 1934 (= Annales Academiae Scientiarum Fennicae B XXXII/2), S. 195. Wieso *cěsarь* "Kaiser" in den slawischen Sprachen durch die (gewiß jüngere) Variante verdrängt werden konnte, die mit dem ursprünglichen Adjektiv-Pendant ("kaiserlich") gleichlautete, versuche ich in einem Aufsatz zu erklären, der in "Welt der Slaven" erscheinen wird.

29) Suprasl'skaja rukopis' (s.o. Anm. 27), S. 197 Z. 17.

BSB

slawischen Bildetradition in Anspruch genommen werden können, fällt **Kyjanъ gorodъ* aus jener slawischen Norm heraus, die wir für das 9. Jh. und die vorausgehende Periode annehmen dürfen. Als ursprüngliche Prägung für Kiev ist sie nicht wahrscheinlich. Sehr wohl vorstellbar ist sie dagegen, wie ich meinen möchte, als Durchgangsetappe.

Den Weg zu der Form, von der wir auszugehen haben, weist ein 1892 in Buchara entdeckter Text vom Ende des 9. Jh.s. Darin verzeichnet der anonyme mohammedanische Autor, der hier möglicherweise einen älteren Geographen ausschreibt, die Form *Kūjāne*, die von *Kūjāba*, der späteren arabischen Regelform, abweicht.[30] Die slawische Ortsnamenlautung **Kūjěne*, die er damit wiedergeben dürfte, kennen wir - lautlich fortentwickelt und in der benachbarten Funktion als Einwohnername - aus der Nestorchronik, wo "die Kiever" *Kyjane, Kijane* heißen.[31] Nun konnten (nach der Verbreitung zu urteilen: gewiß schon zu urslawischer Zeit) Gruppennamen auf *-ěne/-(j)ane* auch als Toponyme gebraucht werden. Siedlungen bezeichnen etwa russ. *Verzavljane*, ukr. *Dobrovljany*, weißruss. *Podrečany*, bulg. *Svetočane*, slowak. *Sucany* usw. Ja, pluralisch gebildete Ortsnamen, die auf Gruppenbezeichnungen zurückweisen,

---

30) Den Text publizierte A.G. Tumanskij, "Novo otkrytyj persidskij geograf X stoletija i izvestija ego o slavjanach i russach", "Zapiski Vostočnogo otdelenija Imperatorskogo russkogo archeologičeskogo obščestva", 10, 1897, S. 121-137. Auf die Bedeutung der Form *Kujane* für die Namengeschichte von Kiev machte Rożniecki, Iz istorii (s.o. Anm.2), S. 52-55 aufmerksam.

31) "Povest' vremennych let", Bd.1: *Kyjane* (S. 90, 99, 101 u.ö.); *Kijane* (S. 41, 48, 55 u.ö.). Vornehmlich als Alternative zum Akk. *Kyjanъ* begegnet die Variante *Kijany*, z.B. S. 90. - Bedenkenswert ist für diesen Ansatz ein - in zwei Varianten überlieferter - Ortsname aus Weißrußland (bei Sluck), der den älteren Namenstand von Kiev kopieren wird: *Kijanhorod, Kijany*, s. Rożniecki, Iz istorii (s.o. Anm.2), S. 58, Anm.1. (Weitere ostslawische Ortsnamen mit *Kijan-* s. "Russisches geographisches Namenbuch", hrg. v. Herbert Bräuer, Bd. 4, Wiesbaden, 1969, S. 182.) Eine weitere Stütze für den Ansatz von **Kū,ěne* als ursprüngliche Namenprägung von Kiev scheint mir der Name des - in der Nachbarschaft des ältesten Stadtbereichs fliessenden - Flüßchens *Kijanka*, da Diminutivableitungen von größeren Anwohnersiedlungen einen geläufigen Bildetyp der frühen slawischen Hydronymie darstellen.

BSB

begegnen - ebenfalls gewiß seit urslawischer Zeit - auch mit anderen Suffixen, namentlich *-*itji* > russ. -*ičči*, -*ovcy* und -*incy*[32]. Grundlage dieser Bildetypen wird (wie bei den deutschen Ortsnamen auf -*ingen*) die enge Nachbarschaft gewesen sein, in der die beiden Sagweisen "bei den X-Leuten" und "am Siedelplatz der X-Leute" zueinander stehen. Warum aber heißt Kiev nicht bis heute *Kijane* oder, da Plural-Ortsnamen auf -*e* oft zu -*y* abgewandelt wurden, **Kijany*?

Bei einem Ort, der sich zu solcher Bedeutung entfaltete wie die Dnjeprmetropole, werden sich - häufiger als bei kleineren Niederlassungen - Situationen ergeben haben, die eine Klarstellung nahelegten, ob der Personenverband oder vielmehr dessen Wohnbereich gemeint war.[33] Wer auf den letzteren abzielte, dem bot sich als Behelf die Sagweise "Burgort der Kyěnen" an. Wenn die Normannen eben diese umständliche Floskel übernahmen, die im Alltagsgebrauch des Poljanenstammes doch kaum ein Übergewicht über das kurze, altererbte **Kyěne* erobert haben dürfte, dann gab vermutlich den Ausschlag, daß einem Wikinger Bewohnerbezeichnungen in einer Zweitverwendung als Stadtnamen nicht geläufig waren. Als sich schließlich (nicht nur zur situativen Sonderverwendung, sondern als gängiger slawischer Usus) ein eindeutig topographisch ausgerichteter Name durchsetzte, da gehörte der Sieg verständlicherweise nicht dem behäbigen *Kyjan gorod*, für das allein die Formelsprache der Volkspoesie eine "ökologische Nische" offenhielt: Hier, wo der Alltagsnachteil der Schwerfälligkeit in den poetischen Vorteil des Schwergewichtigen, Prächtig-Ausladenden umschlug, vermochte - mit einem adjektivisch umgeformten Anfangsglied - die Floskel "Kijanische Stadt" sich fortzuerhalten. In der Umgangssprache gewann dagegen die knappere adjektivische Bildung *Kyevъ* die Oberhand, zu der das substantivische Beziehungs-

---

32) s. dazu zuletzt O.A. Kupčinskij, "Drevnejšie slavjanskie toponimičeskie tipy i nekotorye voprosy rasselenija vostočnych slavjan", "Slavjanskie drevnosti. Ėtnogenez. Material'naja kul'tura Drevnej Rusi", Sbornik naučnych trudov, Kiev, 1980, S. 45-72, bes. S. 48.

33) Eine Parallele scheint mir, daß sich neben aruss. *gradъ(cъ)skъ* "städtisch" ein *graždanъskъ* "zur Bürgerschaft gehörig" etablierte.

BSB

wort *gorodъ* hinzugedacht und gelegentlich hinzugefügt wurde.[34] Der Wandel muß vollzogen gewesen sein, ehe mit Κιοάβα bei Konstantin Porphyrogennetos um a.950 die griechischen Belege einsetzen.

Daß es sich um eine jüngere Namenauswechslung handelte[35], hinterließ noch lange eine Spur in dem außergewöhnlichen Paarverhältnis von *Kiev* und dem zugehörigen Einwohnernamen *Kyjane*, *Kijane*, das den Sprachgebrauch der Nestorchronik kennzeichnet. Wo uns die gleiche Quelle nämlich Einwohnernamen zu Städten auf *-ev*, *-ov* überliefert, gehen diese auf *-ici* aus. So gehören zu *Jur'ev* an der Ros' die *Giurgevici*, zu *Černigov* die *Černigovci*, zu *Rostov* die *Rostovci* sowie zu dem (vom altnordischen Rufnamen *Þórir* abgeleiteten) Ortsnamen *Turov* die *Turovci*. Die nur leicht abweichende Bildeweise von *Pъskovičі* ist offensichtlich durch jene *Krivičі* beeinflußt, zu deren Verbande sich ja die Bewohner von *Pъskovъ* "Pleskau" rechneten.[36] Daß die Sprachentwicklung bemüht war, jene Disharmonie auszubügeln, die zwischen dem mittlerweile abgewandelten Stadtnamen *Kyevъ* und dem archaischen Erbstück *Kyjane* klaffte, das als Einwohnername fortgalt, verrät sich bereits in der Umschreibung *ljudьe Kievstii* zu a.1068.[37] Später setzte sich dafür das kürzere *Kievljane* durch, das *Kiev* und *Kijane* kontaminiert.

---

34) s.o. Anm.19. Zu prüfen bleibt, ob das Datum das "Umsprungs" anhand der arabischen Überlieferung noch genauer bestimmt werden kann. Daß die griechische wie die orientalische Überlieferung Umsetzungen der jüngeren, im Ostslawischen vielleicht erst in der 1. Hälfte des 10. Jh.s dominante Form Kievъ o.ä. lehnfixierten, während anord. Kænugarðr den Stand des frühen 9. Jh.s konservieren dürfte, macht den Zeitabstand augenfällig, mit dem Kiev in den Gesichtskreis der verschiedenen Kulturwelten einbezogen wurde.

35) Daß die Form *Kiev* eine andersartige Bildung abgelöst haben dürfte, bemerkte auch Rospond, Znaczenie (s.o. Anm.9). Willkürlich aber erscheint mir seine These, die Nestorchronik habe eine Geländebezeichnung **Kū$_2$jāvā* in der Absicht, einen *Heros eponymos* namens *Kyj* zu konstruieren, zu *Kyevъ* umgeprägt.

36) "Povest' vremennych let" (s.o. Anm.16), Bd.1, S. 149; 133; 160; 54; 168-170; 201.

37) Ebd. S. 114.

BSB

Aber zurück zu anord. *Kænugarðr*! Diese Form hilft nicht nur, wie mir scheint, bei der Rekonstruktion der ältesten Etappen der Kiever Namengeschichte, sondern vermag auch zur Lösung der vieldiskutierten Frage beizutragen, auf welchem Entwicklungsstand die Normannen diese Stadt antrafen, als sie - wohl in der ersten Hälfte des 9. Jh.s - an den mittleren Dnjepr vorstießen.[38] Aufschlußreich ist diesmal die Semantik von *garðr*. Aus Skandinavien kennen wir diese Vokabel nur in der Bedeutung "Einzäunung, Gehöft". Dem entspricht, daß sie als Grundwort von Namenkomposita lediglich für kleinere, unbefestigte Siedlungen begegnet. Protourbane und urbane Zentren bezeichnete man dagegen mit den Wörtern *borg*, *stað* und *bú*. Von diesem mutterländischen Befund weicht nun der Sprachgebrauch der Rußlandnormannen in auffälliger Weise ab. Gleich vier wichtige Toponyme lassen darauf schließen, daß anord. *garðr* in der neuen, osteuropäischen Heimat der Normannen eine Zweitbedeutung "Stadt" angenommen haben muß: *Kænugarðr* "Kiev", *Hólmgarðr* "Novgorod", *Miklagarðr* "Konstantinopel"[39] und schließlich *Garðar* "Rußland", das nur als "die Städte", nicht aber als "die Gehöfte" einen plausiblen Sinn ergibt. (Eine einzige Quelle liefert uns einen Direktbeleg für das Appelativ *garðr* in der Bedeutung "Stadt", wenn sie in einer Aufzählung russischer Orte die Klassifizierung als *høfuðgarðar* "Hauptstädte" vorausschickt, während die Städte anderer Gegenden als *høfudborgar* eingestuft werden.[40])

---

38) Die Frühgeschichte Kievs ist noch immer wesentlich unklarer, als kühne Synthesen wie V.A. Rybakov, "Gorod Kija", "Voprosy istorii", 1980 Nr.5, S. 31-47, zugeben. Zum Stand der archäologischen Erforschung s. besonders "Archeologični doslidžennja starodavn'ogo Kyiva", Kiev, 1976 und P.P. Toločko, "Drevnij Kiev", ebd. 1976. Im folgenden ziehe ich meine Schlüsse aus den philologischen Anhalten ohne Rücksicht auf Grabungsergebnisse. Streng geschiedene Argumentationen sind, auch und gerade wenn sie zu gegensätzlich scheinenden Resultaten führen, nützlicher als eine voreilige interdisziplinäre Harmonisierung.

39) Daß Konstantinopel zur "Stadt par excellence" avancieren konnte, zeigt *garðskonungr* für den byzantinischen Kaiser z.B. in der Saga af Hrafnkeli Freysgoða Kap.4, Antiquités russes (s.o. Anm.2), II, S. 263 und in der Saga von Sigurd dem Jerusalemfahrer Kap. 12, ebd. S. 69.

40) Hauksbók (s.o. Anm. 10), S. 155 Z. 18-20: *I þui riki er þat*

BSB

Offenbar gibt hier die kärgliche Überlieferung, die uns sonst leider vorenthält, welche Sonderentwicklungen das Altschwedische auf russischem Boden durchmachte, ein einziges Mal den Blick auf eine Eigenheit frei, die nicht aus Schweden mitgebracht war und nicht auf das Mutterland abfärbte. Und da dieses Spezifikum in die Namen der drei größten Städte im Gesichtskreis der Rußlandnormannen einging und zudem die Basis für die Benennung der normannischen Neuheimat Rußland lieferte, dürfen wir von einer Sonderentwicklung mit Achsenfunktion reden.

Schon Vilhelm Thomsen fand den Schlüssel zum Ursprung der Zweitbedeutung von *garðr* (aschwed. *gardher*): Die Normannen müssen sie sich unter Einfluß von aruss. *gorodъ* "Burg(stadt)" angeeignet haben.[41] Das wird umso plausibler, wenn man sich klarmacht, daß Zuwanderer des 9. Jh.s noch den urrussischen Lautstand **gārdŭ* gehört haben werden, der ganz nahe bei ihrem aus Skandinavien mitgebrachten frühanord. **garðR* lag.[42] Daß Thomsen zu recht eine Bedeutungsentlehnung aus dem Ostslawischen angenommen hat, wird durch eine notorische Lehnvokabel aus dem gleichen Bereich

---

er Ruzcia heitir þat kollum ver Garðariki. Þar ero þessir hofuð garðar. Moramar. Rostofa. Surdalar. Holmgarðr. Syrnes. Gaðar. Palteskia. Kænugarðr.

41) Thomsen, Ursprung (s.o. Anm.9), S. 83 Anm.3, bestätigt von Friedrich Braun, "Das historische Schrifttum im nordischen Schrifttum des 10.-14. Jahrhunderts", "Festschrift Eugen Mogk", Halle/S., 1924, S. 150-196; E.A. Rydzevskaja, "O nazvanii Rusi Gadaríki" (um 1924); in ihrem "Drevnjaja Rus' i Skandinavija IX-XIV vv. (Materialy i issledovanija)", Moskau, 1978, S. 143-151. - In den altrussischen Chroniken (und im Anschluß an sie: bei den frühen Historiographen der ostslawischen Städte) kann *gradъ/gorodъ* 1) Festung, 2) eine befestigte Siedlung, 3) eine Siedlung mit Handels- und Handwerkscharakter und 4) eine Stadt samt ihrem Umland bedeuten, s. A.M. Sacharov, "Goroda Severo-Vostočnoj Rusi XIV-XV vv.", Moskau, 1959, S. 23; A.L. Choroškevič in "Goroda feodal'noj Rossii. Sbornik statej pamjati N.V. Ustjugova", Moskau, 1966, S. 34. Ob schon im 9. Jh. auch größere unbefestigte Siedlungen als **gradъ* bezeichnet werden konnten, erscheint mir zweifelhaft.

42) Schramm, "Die erste Generation der altrussischen Fürstendynastie. Philologische Argumente für die Historizität von Rjurik und seinen Brüdern." JGO, 28, 1980, S. 321-333 (S. 328f.).

BSB

abgestützt. In der Saga von Sigurd dem Jerusalemfahrer heißt das berühmte Goldene Tor von Konstantinopel *Gull-varta.* Diese Bezeichnung läßt auf ein gut germanisches Anfangsglied das slawische Wort für "Tor" folgen.[43] Dessen Lautung können die Normannen nicht von jenen Altbulgarisch sprechenden Gesprächspartnern gehört haben, an die sie sich bei ihren ersten Besuchen in Konstantinopel wohl vornehmlich hielten, weil das Slawische ihnen aus Rußland geläufig war, während das Griechische ihnen fürs erste unverständlich blieb. Die Bulgaren artikulierten nämlich im 9. Jh. bereits *vrata*, und die Schweden, denen die Anlautgruppe *vr-* sehr wohl vertraut war,hätten keinen Anlaß gehabt, *vra-* zu *var-* umzustellen. Bleibt nur die Lösung, daß ins Rußlandschwedische ein urruss. **vārtā*, die Vorstufe von aruss. *vorota*, einging, und zwar vor a.880, weil die Ostslawen ja den Namen von Rjuriks Nachfolger *Helg-* bereits zu **Elg- > Olegъ* umsetzten. Hätte damals noch der Lautstand von **vārtā* gegolten, der dem 1. Polnoglasie (im Inlaut) und der Liquidenmetathese (im Anlaut) voraufliegt, so stünde statt dessen ***Lěgъ* zu erwarten.[44]

Ja, ich möchte mit aller Vorsicht vermuten, daß in den "Lehnverband" von *garðr* "Stadt" und *varta* "Tor" noch eine dritte Übernahme, nämlich anord. *torg* "Markt" gehört. Dieses Wort, das nicht auf das Rußlandschwedische beschränkt blieb, sondern sich über Skandinavien mit Einschluß Norwegens ausbreitet, geht auf das gleichbedeutende aruss. *torgъ* zurück.[45] Die Lautung *torg* ist auf keinen Fall ohne eine Einwirkung des semantisch und klanglich benachbarten *borg* "Stadt" aufzuschlüsseln, denn der sonstige altnordische, aus dem Slawischen bezogene Lehnwortbestand zeigt als Regelfall, daß ein Maskulinum sein Genus in der

---

43) In Skandinavien wurde das rußlandschwedische Lehnwort *varta* offenbar nicht rezipiert. In einem von Rußland handelnden Text heißt "Stadttor" zweimal *borgar-hlið*, s. die Eymundar Saga Kap.7, Antiquités russes (s.o. Anm.2), II, S. 189f. Zu *varta* s. Richard Ekblom: "Sigurd Jorsalfar und Gullvarta", "Festschrift Max Vasmer", Wiesbaden, 1956, S. 136-140.

44) S. dazu Schramm, Erste Generation (s.o. Anm. 42), S. 329; ders., Fernhandel und frühe Reichsbildungen (s.o. Anm. 1), Abschnitt 6.

45) M. Vasmer, "Russisches etymologisches Wörterbuch, Bd. 3, Heidelberg, 1958, S. 123.

nordischen Wiedergabe bewahrte: *pallr* "Bank, Bühne": *polъ* "Boden"; *prámr* "Kahn": *pramъ*; *stóll* "Tisch": *stolъ*.[46] Sehr wohl möglich, daß - um einen "sauberen Reim" zu *borg* herzustellen - der Vokal *u*, der bei einer Frühentlehnung für slaw. *ъ* eintrat, zu *o* umgefärbt wurde. (Eben das hat der in der vorliegenden Kombination unnordische Charakter von *u* zwar - wie das unabgewandelte anord. *tulkr* < slaw. *tъlkъ* "Dolmetsch" zeigt - nicht erzwungen, aber doch vielleicht befördert.) Es sei jedoch betont, daß eine Frühübernahme im vorliegenden Fall keineswegs sicher ist. Nein, *o* in *torg* kann sehr wohl gerade einen jüngeren slawischen Lautstand widerspiegeln, auf dem ein "starkes" -*ъ*- zu -*o*- gehoben worden war. Anderswo glaube ich gezeigt zu haben, daß in Südrußland diese Hebung schon um a.950 eingetreten war[47]: also vermutlich in einer Zeit, in der (bis etwa zum Tode Jaroslavs des Weisen) noch mit intensiven skandinavisch-russischen Verbindungen zu rechnen ist und somit die historischen Bedingungen für eine Weitergabe des ostslawischen Wortes für "Markt" andauerten.

Ob wir nun drei Anhalte besitzen oder nur zwei: auf jeden Fall darf man folgern, daß die Normannen in Rußland den Typus der "Stadtkeimsiedlung", der den vollentwickelten Städten des Mittelalters voraufging, auf einem entwickelteren Niveau antrafen, als ihnen von den Siedelkonzentrationen der alten skandinavischen Heimat vertraut war. Vielleicht wurden sie besonders durch die Befestigungsanlagen beeindruckt, zu denen auch die Stadttore gehörten. Denn die wichtigsten protourbanen Zentren Schwedens, Helgö und Birka, waren ja, auf Inseln im Mälarsee gelegen, nicht auf den Schutz durch eine Burg oder eine Umwallung angewiesen.[48] Wo mag *garðr* die entlehnte Sekundärbedeutung

---

46) Frank Fischer, "Die Lehnwörter des Altwestnordischen", Berlin 1909 (= Palaestra LXXXV), S. 44f.

47) Schramm, "Nordpontische Ströme. Namenphilologische Zugänge zur Frühzeit des europäischen Ostens", Göttingen 1973, S. 97f. nach dem von Konstantin Porphyrogennetos verzeichneten Namenbeleg Βογοῦ "Südlicher Bug", dem *Bъgъ* in der Kommissionsabschrift der 1. Novgoroder Chronik entspricht.

48) s. dazu Herbert Jankuhn, "Typen und Funktionen vor- und frühwikingerzeitlicher Handelsplätze im Ostseegebiet", Wien, 1970, Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philos.-Hist. Klasse. Sitzungsberichte 273, Bd.5, bes. S. 26-28.

BSB

"Burg, Stadt" angenommen haben? Wohl kaum bei frühen Besuchen von Normannen in Konstantinopel. Denn *Miklagarðr*, der altnordische Name für die Kaiserstadt, läßt mit seinem ungrammatischen - auf ein feminines, nicht maskulines Endglied bezogenen! - Anfangsglied noch deutlich durchschimmern, daß hier ein älteres **Miklaborg* umfrisiert wurde.[49] Dies wird so auszulegen sein, daß *Miklagarðr* in seiner vorliegenden Form eher auf ein oder mehrere ältere Muster auf *-garðr* ausgerichtet wurde, als daß es selber das Urmuster für solche Prägungen darstellte. Dieser Schluß wird durch die Überlegung erhärtet, daß eine Stadt, in der doch das Griechische und nicht das Slawische vorherrschte, einen wenig plausiblen Boden für jene Beeinflussung abgab, der wir nachspüren. Noch weniger kommt Novgorod in Frage. Denn im Bereich dieser in späterer Zeit so imponierenden Stadt ist für das 9. Jh. keine bedeutendere Siedlung nachgewiesen. Gewiß bestand hier vorerst noch kein Zentrum, das die Nordleute durch eine unvertraute Entwicklungshöhe zu beeindrucken vermochte.

Bleibt nur noch Kiev übrig, bei dem die Rechnung endlich glatt aufgeht. Einmal gibt *Kœnugarðr*, wie wir sahen, mit Einschluß seines Endgliedes eine durchaus plausible ostslawische Benennung wieder. Zum andern ist hier - durch das kostbare Zeugnis der Annales Bertiniani - eine normannische Festsetzung vor a.838 hinreichend gesichert. Zudem lassen die Ausgrabungen erkennen, daß der protourbane Aufschwung Kievs nicht erst eine Folge, sondern bereits die Voraussetzung der Normannenherrschaft war. Eben daß sich hier der Knotenpunkt eines florierenden Handels entwikkelt hatte, wird das vermutlich älteste Wikingerreich im osteuropäischen Binnenland provoziert haben.[50] Und schließlich handelt

---

49) s. dazu zwei Stellen bei Alfræði íslensk, "Íslandsk encyklopædisk literatur", I Cod. MBR AM 194, 8vo, hrg. v. Kr. Kålund, Bd.1, Kopenhagen, 1908, S. 45: 1) *Þa borg kalla menn Miclagarð* sowie 2) *eða ut i Grikland til Miklagarð borga*. - Zu erwarten stünde eigentlich *Mikilgarðr*, vgl. den appellativen Zusatz zu "Neapel" in Antiquités russes (s.o. Anm.2), II, S. 411: *Þá er Nepl, mikla borg*.

50) Nicht hinreichend eindeutig ist, ob ein solcher Vorsprung gegenüber den skandinavischen Verhältnissen auch für andere "Stadtkeimsiedlungen" in Rußland gilt. Zum Stand der Stadtent-

BSB

es sich um einen Ort, der die anderen Siedlungen des gleichen Raumes wohl besonders wegen seiner einzigartigen, eine wirksame Verteidigung ermöglichende Lage überflügelte.[51] Daß wir freilich, wenn wir versuchen, uns die Entwicklungshöhe des vornormannischen Kiev auszumalen, nicht spätere, in hellerem Licht liegende Zustände zurückprojizieren dürfen, versteht sich von selbst.[52]

2. *Hólmgarðr*

Was zuvor über den rußlandnormannischen Gebrauch von *garðr* behauptet wurde, steht im Gegensatz zu der These einer sowjetischen Philologin, die sich den Übergang zur neuen Bedeutung "Stadt" ohne slawische Einflüsse vorstellte und ihn in *Holmgarðr* "Novgorod", statt in Kiev, lokalisieren möchte.[53] So gut sie mit der Materie vertraut ist: keinen Schritt ihres Gedankenganges vermag ich mitzugehen. Wenn sie gegen Thomsen einwandte, jene Kontamination von Erbgut und Fremdbeeinflussung, die er für *garðr* angenommen hatte, sei unglaubhaft, weil sich dafür keine Analogien aus dem gleichen rußlandnormannischen Milieu beibringen ließen, so ist das ein fadenscheiniges *argumentum ex negativo*: Wir müßten das in der frühen Rus' gesprochene Schwedisch wesentlich besser kennen, bevor wir zu derartigen Argumenten greifen

---

wicklung im 9. Jh. s. u.a. Hensel, Anfänge (s.o. Anm.38), S. 48f. (mit der Annahme von 10-20 "Stadtkeimen"); S. 140-167. - Daß der erste Aufschwung Kievs durch Handelsbeziehungen nach Westen bedingt ist, vermutete ich in: *Gentem suam* (s.o. Anm.7), S. 5-8 und: Fernhandel und frühe Reichsbildungen (s.o. Anm. 1), Abschnitt 6.

51) P.P. Toločko, "Rol' Kieva v obrazovanii drevnerusskogo gosudarstva", "Stanovlenie rannefeodal'nych slavjanskich gosudarstv. Materialy Naučnoj sessii pol'skich i sovetskich istorikov", Kiev, 1969 g. (Kiev 1972), S. 123-131.

52) Sorgsame Überlegungen von Carsten Goehrke datieren "die Anfänge des eigentlichen Urbanisierungsprozesses in der Rus' auf die Mitte des 10. Jh.s", s. seinen Beitrag "Die Anfänge des mittelalterlichen Städtewesens in eurasischer Perspektive", I und II, "Saeculum", 31, 1980, H.2-3, S. 194-240 (S. 212).

53) E.A. Mel'nikova, "Vostočnoevropejskie toponimy s kornem *garð* v drevneskandinavskoj pis'mennosti", "Skandinavskij sbornik", 22, 1977, S. 199-210.

BSB

dürften. Ja, es gibt mit *varta* und wohl auch mit *torg*, wie gezeigt, zwei Übernahmen aus dem Urrussischen, die zwar nicht durch das Formalmerkmal der Bedeutungsentlehnung, sehr wohl aber durch die Zugehörigkeit zum gleichen historischen Kontext einer Aneignung von "protourbaner Zivilisation" in enge Nachbarschaft zu dem von Thomsen behaupteten Schicksal der Vokabel *garðr* auf russischem Boden verwiesen werden. Stadtwesen war offenbar ein Sinnbereich, in dem Einflüsse aus dem Slawischen auf die Sprache der Normannen nahelagen, weil Entlehnungen hier einem zivilisatorischen Vorsprung Rechnung trugen. (In einem anderen Bereich, der Bootsfahrt, sind eine Handvoll Übernahmen in umgekehrter Richtung, aus dem Altnordischen ins frühe Russische, historisch ähnlich plausibel.)

Aber prüfen wir, wie sich Frau Mel'nikova eine - von den slawischen Nachbarn und Untertanen unbeeinflußte - Entwicklung von aschwed. *gardher* im normannischen Gebrauch ausmalt! Wenn dieses Wort in *Kanugarðr* "Kiev" und, pluralisch verwendet, in *Garðar* "Rußland" offensichtlich "Stadt" bedeutete, weil das Land doch nicht gut als "die Gehöfte" bezeichnet werden konnte, dann sei diese Neubedeutung aus *Hólmgarðr* "Novgorod" abstrahiert worden, wo *gardher* zu einem Wortbildungselement ohne volle Bedeutung verblaßt sei. Mit der Annahme freilich, *Hólmgarðr* gebe uns das Fadenende in die Hand, von dem aus wir das Knäuel der rußlandnormannischen Verwendung von *garðr* entwirren könnten, wird Novgorod eine Rolle unterschoben, die es nach meinem Urteil weder namengeschichtlich noch historisch gespielt hat. Denn diese Stadt ist ja vermutlich nicht, wie uns die Laurentiushandschrift der Nestorchronik glauben läßt, der Ausgangspunkt gewesen, von dem aus Rjurik seine Herrschaft ausbreitete. Vielmehr darf man, wie in anderen Versionen der Chronik festgehalten, dessen tatsächlichen Ursitz in Alt-Ladoga vermuten.[54] Auf jeden Fall bestand aber, noch

---

54) Adolf Stender-Petersen, "Die Varägersage als Quelle der Altrussischen Chronik", Aarhus ... 1934, S.43-47.

BSB

bevor Rjurik und seine Brüder die Nördliche Rus' begründeten, eine Südliche Rus' mit dem mutmaßlichen Zentrum Kiev.[55] Und hier, in einem slawischen *gorod*, dürfte mit *Kœnugarðr* erstmals ein Stadtname auf *garðr* fixiert worden sein. Kann es eine einfachere, plausiblere Lösung des Problems geben, als daß dieser Fixierung eine - am gleichen Ort und unter slawischem Einfluß vollzogene - Aufnahme der Zweitbedeutung "Burgstadt" für *garðr* in den normannischen Wortgebrauch voraufging?

Halten wir die von Frau Mel'nikova vorgeschlagene 'Novgoroder Alternative' dagegen! Den Namen *Hólmgarðr* sollen die über den Volchov zum Ilmensee vorstoßenden Normannen einem Gelände mit sumpf- und wasserumgebenen Inseln beigelegt haben, das jetzt eine Knotenrolle im osteuropäisch-skandinavischen Verkehrsnetz zu spielen begann. Als hier im 10. Jh. die Stadt Novgorod entstand, sei der nordische Name für die Gegend auf den Ort übergegangen. Ein solcher Transfer wiederum ließ den Eindruck aufkommen, als bedeute *Hólmgarðr* "Inselstadt", was wiederum den Weg zu einer Übertragung von *garðr* auf beliebige Städte freigab. Wenn der Plural schließlich einer weiten Fläche, eben Rußland, beigelegt wurde, dann in direktem Anschluß an *Hólmgarðr*, das in gewissen Sagas und a. 1539 - latinisiert zu *Holmgardia* - auch das Novgoroder Territorium bezeichnete. Das Formalvorbild für *Garðar* erkennt Frau Mel'nikova im pluralischen Gebrauch des Stadtnamens (*Holmgarðum*) in der Qrvar-Odds Saga.[56]

Das erste Gied in der von Frau Mel'nikova angenommenen Kette soll also der Name sein, den Nordleute einem Stück Naturlandschaft am unteren Volchov beilegten. Sollte ihr damit der engere Anschluß an den durch nordische Quellen gesicherten Wortgebrauch von *garðr* gelungen sein? Nein, denn ein freies Gelände wurde doch

---

55) Schramm, Gentem suam (s.o. Anm. 7).

56) "Qrvarr Odds Saga", hrg. v. R. C. Boer, Leiden, 1888, S.186. Eine andersartige Adaptierung des "kolonialskandinavischen" *Holmgarðr* an den mutterländischen Namenusus stellt *Holmgarðrborg* in einer dem Anfang des 15. Jh.s entstammenden Handschrift der Gǫngu Hrólfs saga her, s. P. A. Munch, "Samlede Afhandlingar", hrg. v. Gustav Storm, Bd. 2, Christiania, 1874, S. 262.

BSB

gewiß nicht als *garðr* bezeichnet, weil es ja nicht eingezäunt war und erst recht nicht ein Gehöft darstellte.[57] Ebenso unglaubhaft erscheint, daß mit der Benennung *Garðar* der Name der führenden Stadt auf ganz Rußland übertragen wurde. Denn der nur vereinzelt bezeugte pluralische Gebrauch von *Hólmgarðr* schmeckt nicht nach authentischer Verwendung durch Rußlandnormannen, sondern eher nach einer - vermutlich nur literarischen - Anpassung an skandinavisches Sprachgefühl: "Inselgehöfte" klang, für eine mittlerweile bedeutende Stadt gebraucht, immerhin um einiges glaubhafter als "Inselgehöft". Eine Parallele dazu stellt die wiederholt bezeugte Variante *Kœnugarðar* neben der Regelform *Kœnugarðr* dar.[58]

Außerdem läßt sich der Landesname *Garðar* schon für das 10./11. Jh. durch Erwähnungen in Skaldenversen und schwedischen Runeninschriften sichern.[59] Für die - diesen ältesten Belegen vorausgehende - Zeit, in der die Rus' das Etikett *Garðar* erhielt, kommt eine Benennung nach Novgorod gewiß nicht in Frage, weil - wie man in Skandinavien, ungeachtet der größeren Nähe zu Novgorod, sehr wohl wußte - die Metropole der Rus' doch Kiev war.[60] Ich sehe nach allem keinen Anlaß, die von Thomsen zwischen *gorodъ* und *garðr* "Stadt" geschlagene Brücke aufgrund der Argumente von Frau Mel'nikova wieder einzureißen.

Wie ist nun das Verhältnis von anord. *Hólmgarðr* zu aruss.

---

57) Dieser Umstand wurde auch von Boris Kleiber, "Zu einigen Ortsnamen aus Gardarike. I. Holmgarðr." in "Scando-Slavica", 3, 1957, S. 215-218 nicht beachtet, der S. 217 (wie Frau Mel'nikova) annimmt, *Hólmgarðr* habe nicht "Stadt auf der Insel", sondern *"insularum regio"* bedeutet.

58) In der Bœrings saga (s.o. Anm. 5), Kap. XXXI, S. 120: avstr moti Kœnugorðum; Qrvar-Odds saga (Langversion)Kap. 30 fyri Kœnugörðum, s. Ant. russes I, S. 105; ein geographisches Kompendium im "Buch von Skalholt", Kap. 11: Kiœnugarðar, ebd. II, S. 447.

59) S. die aus dem 10. bis zum beginnenden 12.Jh. stammenden Inschriften Nr. 72; 79; 136; 183 (?); 190; S. 60 bei Arndt Ruprecht, "Die ausgehende Wikingerzeit im Licht der Runeninschriften", Göttingen 1958 (= Palaestra Bd. 224).

60) Nur die Gǫngu Hrólfs saga nennt *Holmgarðarîki* und *Garðarîki* als Synonyme, s. Ant. russes I, S. 230. Darin spiegelt sich gewiß kein archaischer Befund, sondern der jüngere Zustand,

BSB

Novъgorodъ zu beurteilen?[61] Spielt man die Lösung durch, *Novъgorodъ* sei in diesem Paare primär und *Hólmgarðr* sein normannischer Ersatz, bei dem für *Novъ* ein vage anklingendes skandinavisches Wort eintrat, dann ergibt sich keine überzeugende Lösung. Denn falls schon nicht - wie in aisl. *Nogarðr*, niederdt. *Nogarden* u.ä., der spätmittelalterlichen Nachfolgeform von *Hólmgarðr*, weitgehend verwirklicht - die ostslawische (für das 9. Jh. als **Navŭgărdŭ* rekonstruierbare) Lautung gleichsam mechanisch umgesetzt wurde, dann bot sich mit **Nýgarðr* eine Wiedergabe an, die sich semantisch und klanglich aufs engste an das slawische Muster angelehnt hätte. Ja, wenn die Nordleute sogar den Flußnamen *Neva*, dem ein ostseefinnisches Wort für "Morast" zugrunde liegt, als "Neue" (*Nya, Nyia* urkundl. a. 1525: *in Novum ampnem*) auffaßten,[62] obwohl das für ein Gewässer doch sinnlos erscheinen will, dann fällt es schwer, sich vorzustellen, sie hätten sich den guten Sinn einer "Neuen Stadt" auf andere Weise als eben durch eine "Neustadt" zu eigen gemacht.

Eine andere Lösung des Problems boten zwei Forscher an, die in "Ur-Novgorod" einen alten Zentralplatz für die umliegenden Ortschaften, ja in einem weiteren Sinn für die nordostslawischen Stämme der Slovenen und Kriviči postulierten. Nach dem (*Slavenskij*) *Cholm* auf der späteren Handelsseite, eines der drei ältesten Stadtquartiere, habe dieser Platz **Cholmogorodъ* geheißen, was sich die Normannen als *Hólmgarðr* "Insel-Ort" oder "Hügel-Ort"

---

als Rußland für die skandinavischen Partner weitgehend auf den Machtbereich von Novgorod zusammengeschrumpft war.

61) Zur Bezeugung von *Hólmgarðr* in der anord. Literatur s. u.a. E. A. Rydzevskaja, "Cholm v Novgorod i drevne-severnyj Holmgarðr", in "Izvestija Rossijskoj akademii istorii material'noj kul'tury", 2, Petrograd 1922, S. 109-112 (bes. S. 111). Die schwedischen Runenzeugnisse s. bei Ruprecht, Wikingerzeit (s.o. Anm. 59), Anhang Nr. 75; 131 (*i hulmkarþi*); 195.

62) Joos. J. Mikkola in "Journal da la Société Finno-Ougrienne", 23, 1905, S. 9 f.

BSB

zurechtlegten.[63] Der slawische Name *Novъgorodъ* fixiere dagegen den jüngeren Zustand, den eine Verlagerung des Ortszentrums auf die gegenüberliegende Seite, in den Burgbereich des Detinec, gekennzeichnet habe.

Dieser These hätte, wie mir scheint, mit aller Deutlichkeit hinzugefügt werden müssen, daß es ihr an archäologischen Stützen mangelt. Es ist ja gerade die Crux der Novgorod-Forschung, daß die gründlichen Ausgrabungen der Burg, des Jaroslavhofes und dreier - den Cholm einschließenden - Quartiere (Nerevskij, Ljudin, Slavno) bislang keine Kulturreste zutage gefördert haben, die über das 3. und 2. Jahrzehnt des 10. Jh.s zurückreichen.[64] Aber lassen wir die Ausgrabungen, für die ich nicht kompetent bin, beiseite, und konzentrieren wir uns auf die Namenphilologie.

Mit **Cholmogorodъ* behaupten Janin und Alešnikovskij für das 9. oder beginnende 10. Jh. eine Zusammensetzung, die *gorodъ* als Endglied und ein substantivisches, auf den Stammvokal auslautendes Anfangsglied enthielt. Um ihren Ansatz zu überprüfen, können wir auf Überlegungen zu Ortsnamen mit dem Grundwort *gorod* zurückgreifen, die weiter oben, im Abschnitt über Kiev, angestellt wurden. Im Unterschied zum Typus *Solunъ gradъ*, wo das appositionell gebrauchte *grad* auch wegfallen konnte, und zudem im Unterschied zu *Belъgradъ*, wo die Beugung beider Glieder in den Kasusformen zeigt, daß es sich ebenfalls um selbständige Teile handelte, läuft **Cholmo-gorodъ* auf eine "fest verleimte Zusammensetzung"

---

63) V. L. Janin/ M. Ch. Aleškovskij, "Proischoždenie Novgoroda (K postanovke problemy)", in "Istorija SSSR", 1971, Nr. 2, S. 32-61. - Einen Zusammenhang zwischen dem *(Slovenskij) Cholm* und *Hôlmgarðr* hatte bereits Rydzevskaja, Cholm (s.o. Anm. 61) vermutet.

64) Carsten Goehrke (dem ich für freundliche Auskünfte danke) in "Handbuch der Geschichte Rußlands", Bd. 1, hrg. v. Manfred Hellmann, Stuttgart 1980, S. 439 f; N. J. Dejevsky, "Novgorod: the origins of a Russian town", in "European towns. Their archeology and early history", hrg. v. M. W. Barley, London...1977, S. 391-403.

BSB

mit dem Endglied *gorodъ* hinaus, in dem beide Teile unentbehrlich waren und nur der zweite in den Kasusformen flektiert wurde. Von diesem Typus möchte ich behaupten, daß er sich erst sehr allmählich an jenen Urbestand von Komposita auf *-gorodъ* angereiht hat, der aus Bildungen mit adjektivischem Vorderglied (wie *Carьgorodъ* oder *Vyšegorodъ*) bestand. Prägungen wie *Užhorod* für einen am Flusse *Už* gelegenen Ort in den Karpaten und (mit verbalem Vorderglied) *Zvenigorod* "Läutestadt", die auf die Signalfunktion der Kirchenglocken für das Umland anspielt,[65] scheinen mir schlecht in jene Frühzeit zu passen, in der *Hólmgarðr* entstanden sein muß.

Der gleiche bildegeschichtliche Einwand erhebt sich übrigens auch gegen Mikkola, der *Hólmgarðr* ebenfalls für eine Übersetzung aus dem Slawischen hielt, jedoch mit einem Vorbild **Ostrovogorodъ* rechnete. Im Unterschied zum übrigen Skandinavien, wo sich die Übersetzung *Hólmgarðr* einbürgerte, habe man in Dänemark die unübersetzte russische Lautung rezipiert. So erkläre sich, daß Novgorod bei Saxo Grammaticus *Ostrogardia* heiße und ein Scholion zu Adam von Bremen die gleiche Lautung als Synonym für "Rußland" überliefere.[66] Daß diese Form statt dessen eine trübe Widerspiegelung der aus Runeninschriften bekannten Floskel des Nordens *austr í Gǫrðum* "ostwärts in Rußland" darstellt, hat Wolfgang Fritze gezeigt.[67]

Schließlich dürfte sich auf die gleiche Weise auch der Gedanke Karl Müllenhoffs erledigen, *Hólmgarðr* transponiere eine slawische, "Stadt am Ilmensee gelegen" bedeutende Prägung: auch **Ilmenigorodъ* klingt nicht nach einer authentischen Bildung.[68]

Viel glatter als die Hypothese, *Hólmgarðr* übersetze ein slawisches Muster, geht die Alternative auf, daß Normannen diesen

---

65) Witold Taszycki, "Nazwa miejscowa Zmigród", in "Język polski", 27, 1947, S. 135-139.
66) Joos. J. Mikkola in "Arkiv för nordisk filologi", 23, 1907, S. 179.
67) In "Beiträge zur Namenkunde", 1, 1949-50, S. 201-204. Für freundliche Hinweise zu *Ostrogardia* danke ich dem Moskauer Kollegen O. N. Trubačev.
68) In "Zeitschrift für deutsches Altertum", 12, 1865, S. 346.

Ort gründeten und mit einer Prägung aus ihrer Sprache, eben *Hólmgarðr*, belegten. Die Slawen hätten sich dann diesen Namen später - genauer: vor a. 950[69] - unter einer Lautung zu eigen gemacht, die das Anfangsglied des nordischen Vorbildes auswechselte. Formaler Anlaß dazu war vermutlich, daß der Name sich zwar lautlich glatt zu **Cholmogorodъ* umsetzen ließ, diese Bildung aber zunächst ein sperriges Stück Russisch darstellte, weil sie - wie erwähnt - aus der noch wenig entfalteten Typologie der slawischen Komposita herausfiel. Bildegeschichtlich läuft also der Ersatz von *Hólmgarðr* durch *Novъgorodъ* auf die Gewinnung eines traditionsgetreu gebauten slawischen Kompositums hinaus. Wenn aber gerade *novъ* als Erstglied gewählt wurde, dann muß man zu dem philologischen Grund, der den Anstoß für die russische Benennung geliefert hat, noch einen sachlich-historischen Grund hinzunehmen: der Ort, dem der Name *Novъgorodъ* "Neue Stadt" verliehen wurde, sollte offenbar von einer "alten Stadt" abgesetzt werden. Fragt man, wo diese "Altstadt" ("Ur-Novgorod") denn lag, dann sieht man sich in einen Problemknäuel verstrickt, zu dessen Entwirrung die Namenphilologie nur gewisse Hilfen leisten kann: namentlich, indem sie gewisse Lokalisierungsvorschläge als unüberzeugend beiseite schiebt. Den wesentlichen Teil der Arbeit aber müssen, wohlgemerkt, die Archäologen tun.

Die ältere Siedlung, auf die *Novъgorodъ* verweist, hat man oft in der weiteren Umgebung der Volchovmetropole gesucht. Aber *Staraja Ladoga* und *Staraja Russa*, an die vornehmlich gedacht wurde, sollten sich durch ihre (erst jüngeren) Adjektiv-Beifügungen nicht etwa von Novgorod, sondern von den Nachbarorten *Neu-Ladoga*

---

69) Νεμογαρδάς bei Const. Porphyrog., De adm. imp. (s.o. Anm. 23) I Kap. 9 Z. 4 (vgl. dazu II S. 26 f.) dürfte eine Kontamination aus anord. *Hólmgarðr* und aruss. *Novъgorodъ* darstellen. A. I. Tolkačev in "Istoričeskaja grammatika i leksikologija russkogo jazyka", Moskau 1962, rechnet S. 34 Anm. 9 hingegen mit einer verschriebenen Wiedergabe der slawischen Lautung, was mich für -γαρδάς nicht überzeugt. Für eine Emendation von -μ- in -β- tritt ein Henri Grégoire in "La Nouvelle Klio", 4, 1952, S. 279.

BSB

und *Neu-Russa* abheben.[70] Kaum einleuchten will auch die Erwägung des Archäologen Hensel, der Name *Novъgorodъ* sei ursprünglich nur dem Suburbium der Handwerker und Kaufleute beigelegt worden, das sich an die befestigte "Altstadt" anlehnte.[71] Denn archäologisch läßt sich auf dem Boden des historischen Novgorod vorerst kein nennenswerter zeitlicher Vorsprung der Burganlage (Detinec) vor den unbefestigten Stadtteilen feststellen. Ja, den Usus, Suburbia als "Neustädte" zu bezeichnen, kann Hensel nur in Mittel- und Westeuropa, wo *novus burgus* in dieser Verwendung auftritt, nicht aber in Rußland belegen. Und wer vermöchte schließlich nachzuvollziehen, daß eine "Neustadt" den neuen Namen für ein Stadtganzes geliefert haben soll, in dem die Fürstenburg eine so beherrschende Stellung behauptete wie gerade in Novgorod (bis a. 1136)?

Welche anderen Lösungen bleiben für die Namenphilologie akzeptabel? Ich reihe sie auf, ohne auf die - mich überfordernde - Frage einzugehen, wie sie sich mit den für das 9.-10. Jh. anzunehmenden Geländebedingungen und dem Stand der Ausgrabungen vereinbaren lassen.

1. Die "Neustadt" könnte, wie von Kleiber vorgeschlagen, an einer durch Drainage und andere Erdarbeiten bewohnbar gemachte Geländestelle nahe der ursprünglichen Niederlassung ("Ur-Hólmgarðr") angelegt worden sein.[72] Dann wäre *hólmr* hier in seiner Bedeutungsvariante als 'eine aus flachem Wiesen- oder Sumpfgelän-

---

70) Janin/ Aleškovskij, Proischoždenie (s.o. Anm. 63), S. 35. - In Erste Generation S. 332 hielt ich das adjektivische Erstglied in der Verbindung *Staraja Ladoga* irrtümlich deshalb für einen frühen Zusatz, weil er mir den - volksetymologisch als "alt" verstandenen - Anfang von aschwed. *Aldeigia* zu übersetzen schien. Zur Umsetzung von anord. *Aldeigia* ins Slawische s. meine Stützpunkte (s.o. Anm. 1), Abschnitt Ia.

71) Hensel, Anfänge (s.o. Anm. 38), S. 154 Anm. 261.

72) Kleiber, Holmgard (s.o. Anm. 57) stellte sich "Ur-Hólmgarðr" als eine auf die Trockenstellen inmitten einer Wasser- und Sumpflandschaft verteilte Streusiedlung vor. Das dürfte sich kaum mit der für *-garðr* anzunehmenden Bedeutung vereinen lassen.

de aufragende Erhebung gebraucht worden.[73)]

2. Eine zweite Deutung ist nach meinem Eindruck philologisch noch wahrscheinlicher. Sie versteht *hólmr* diesmal als 'ufernahe Insel': im Gegensatz zu *ey*, das ein Eiland im größeren Abstand zu einer Küste zu bezeichnen pflegte.[74)] "Insel" kann sich dabei gewiß auch auf ein Gelände beziehen, das nur in der Überschwemmungszeit von Wasser umgeben war oder dessen Einschließung ganz oder teilweise aus Sümpfen bestand. In diesem Falle würde der Name *Hólmgarðr* vermutlich eine Kontamination zweier "protourbaner" Traditionen widerspiegeln: In der Wahl des Platzes folgte man dem im Ostseeraum eingebürgerten frühmittelalterlichen Brauch, Handelsplätze bevorzugt auf solchen Inseln im Küstenhinterland anzulegen, die durch leicht zu sperrende Fahrrinnen mit dem Meer verbunden waren.[75)] Aber *-garðr* wird darauf hindeuten, daß man sich zugleich an Kiev orientierte: an einem Stützpunkt, der - im Gegensatz zu den Stadtkernen des Ostseeraumes im 8.-9. Jh. - befestigt war. Wurde dieser wichtige Teil der protourbanen Tradition vom Zentralort der "Südlichen Rus'" bereits von vornherein auf das neue Zentrum der "Nördlichen Rus'" übertragen? Oder beruht Hólmgarðrs Verpflanzung an eine andere Stelle der gleichen Ilmenseegegend (oder anders aufgefaßt: die Ersetzung durch eine "Neustadt" *Novъgorodъ*) auf dem Wunsche nach einem befestigten *gorodъ*, in das sich das "Ur-Hólmgarðr" nicht gut umwandeln ließ, weil es, nach nordischer Tradition, an einem flachen, für Wehranlagen wenig geeigneten Ort angelegt worden war?

Freiburg G. Schramm

---

73) Freundliche Auskünfte zur Bedeutung von aschwed. *holm(e)* verdanke ich dem Kollegen Bengt Pamp in Lund.
74) Nach Thomsen, Ursprung S. 84 verdankt *Hólmgarðr* seinen Namen wahrscheinlich dem Umstand, daß "es auf der Insel lag, wo der Wolchow aus dem Ilmensee heraustritt".
75) Jankuhn, Typen (s.o. Anm. 48).

BSB

"LOQUENDUM EST RUSSICE & SCRIBENDUM EST SLAVONICE"

> Unicus tantum liber vulgari dialecto impressus est, qui Уложение uloschenie vocatur, & corpus Juris Russici repraesentat...
> Adeoque apud illos dicitur, loquendum est Russice & scribendum est Slavonice.
>
> (Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica, Oxonii A.D. MDCXCVI, Praefatio)

1

Mit den Sätzen unseres Mottos hat H.W. Ludolf noch Ende des 17. Jahrhunderts die eigentümliche Diglossie im mittelalterlichen Rußland nicht ohne Verwunderung auf den Begriff gebracht: man habe Russisch zu s p r e c h e n und Slavisch (Kirchenslavisch) zu s c h r e i b e n . Warum das "Uloženie", das 1649 gedruckte Gesetzbuch des Zaren Alekseĭ Michajlovič, als 'einziges Buch' (als eines der wenigen Druckwerke, müssen wir nach heutiger Kenntnis sagen[1]) in der 'Volkssprache' gedruckt worden ist, hat er nicht geklärt. Wie nachfolgend erläutert werden soll, läßt sich das aber aus der von ihm konstatierten Regel ableiten: es geht bei der Sprache des "Uloženie" um einen Bereich der m ü n d l i c h e n Konvention.

2

Bei der sogenannten Diglossie handelt es sich aber anscheinend nicht nur um den Gegensatz von Sprechen und Schreiben. Es ist der Gegensatz innerhalb der schriftlichen Fixierung, dessen Deutung in der Sprachwissenschaft noch immer umstritten ist: Die altrussischen Texte sind bekanntlich nicht sämtlich kirchenslavisch geschrieben. Vielmehr finden sich im Bereich des juristischen und geschäftlichen Schrifttums seit alters her russisch geschriebene Denkmäler wie z.B. die "Russkaja Pravda",

---

1) Ludolfs Grammatik von 1696 ist von B.O. Unbegaun, Oxford, 1959, im Nachdruck ediert worden. Ludolf kannte, wie Issatschenko 1978, S. 127, Fn., bemerkt, das in Übersetzung gedruckte "Učenie i chitrost' ratnogo stroenija...", 1647, nicht.

BSB

die früheste Rechtskodifizierung aus der Zeit des Fürsten Jaroslav I. (gest. 1054).

In welchem Maße welche Denkmäler überwiegend in Kirchenslavisch oder in Russisch geschrieben waren, und in welchem Grade es sich um genuine Beimischungen des anderen Idioms handelt, - das mag der Entscheidung der Sprachhistoriker anheimgestellt werden. Sie ist ja nicht zuletzt deshalb schwer zu treffen, weil meist auf Grund späterer handschriftlicher Überlieferungen zu urteilen und der in früher Zeit noch nicht sehr auffallende Unterschied zwischen dem Altrussischen und dem Russisch-Kirchenslavischen in Rechnung zu stellen ist. Dabei ist zwar das Kirchenslavische als die den orthodoxen slavischen Völkern, d.h. in Serbien, Bulgarien, Rumänien und Rußland grosso modo gemeinsame Schriftsprache gut bekannt, aber der älteste Sprachzustand des Russischen ist selbst hauptsächlich nur denjenigen Denkmälern zu entnehmen, die eben in ihrem Sprachcharakter zu bestimmen wären.

Es geht hier allein um die Frage, in welche Richtung hin die sogenannte Zweisprachigkeit, oder vorsichtiger: die Uneinheitlichkeit der Sprache altrussischer Literaturdenkmäler zu deuten ist, und ob nicht ein neuer Erklärungsversuch von seiten der Literaturwissenschaft auch geeignet ist, Licht in den anhaltenden Streit der Linguisten um die russische Literatursprache zu bringen.

Von vornherein stand die sogenannte Diglossie-Frage unter dem Gesichtspunkt der Entstehung und Entwicklung dieser Literatursprache - und das hat der Lösung eher geschadet. Šachmatov 1913 und Karskij 1930, S. 20 haben sich zur Sprache der "Ruskaja Pravda" deutlich unter diesem Gesichtspunkt geäußert:

Šachmatov 1913: "ne služit li ėto (otsutstvie cerkovnoslavjanizmov) dokazatel'stvom ves'ma rannej zapisi, kogda školy ešče ne funkcionirovali, kogda tol'ko ešče načinalas' pis'mennost'..."

Karskij 1930: "Piscy ėtogo vremeni ešče ne uspeli vyrabotat' strogo stilizovannogo na cerkovno-slavjanskij lad literaturnogo jazyka..." (von mir hervorgehoben).

Man darf beide Zitate dahin zusammenfassen, daß eben eine historische Erklärung gegeben wird: der Gebrauch der russischen

BSB

Umgangssprache (Šachmatov sprach im Fortgang seines von Goetz zitierten Briefes von "ustnyj tekst") verdanke sich der für originale russische Werke noch nicht durchgesetzten kirchenslavischen Literaturnorm.

Wesentlicher als die erwähnte, sich allein an der Sprache der "Russkaja Pravda" orientierende Erklärung wurde die These von der Zweisprachigkeit auf Grund der sprachlich verfolgten Zwecke. Dabei war man vorsichtig, was die Zubilligung des Ranges einer Literatursprache betraf. Sobolevskij 1904 vertrat z.B. den Standpunkt, das alte Rußland habe über zwei Schrifttümer (pis'mennosti) verfügt: die Literatursprache (= Kirchenslavisch) und die Geschäftssprache (delovoj jazyk = russkij jazyk).[2)]

Dies scheint dem recht polemisch geratenen Beitrag Issatschenkos 1975, S. 8,[3)] zufolge auch die Position der führenden russischen Sprachwissenschaftler vor 1934 gewesen zu sein. Während im Westen "Latein auch als Sprache der Verwaltung, der Gesetzgebung und des Gerichtswesens verwendet" wurde,

> "war bei den Ostslaven das Kirchenslavische auf den kirchlich-geistigen Bereich beschränkt geblieben. Für alle praktischen Zwecke, für die Abfassung von Gesetzbüchern, Verträgen und Urkunden aller Art wurde das bodenständige Ostslavisch verwendet."

Issatschenko nennt nach dieser Zusammenfassung Arbeiten von Budde, Bulachovskij, Durnovo, Istrina, Jagić, Sobolevskij, Šachmatov und Trubetzkoy, die zwischen 1889 und 1936 erschienen sind.

Hingegen hat Obnorskij 1934 aus einer genaueren sprachlichen Analyse der "Russkaja Pravda" und ihrer vorausgesetzten Urgestalt weitreichende Schlüsse auf eine frühe echtrussische Literatursprache gezogen, die sich im Norden Rußlands, im Kulturzentrum Novgorod, entwickelt habe und allmählich 'verbulgarisiert' worden sei. Diese grundsätzlich neue These hat er durch das Studium weiterer Denkmäler zu vertiefen gesucht, und 1946 hat er sich neben der Russkaja Pravda auf die Werke Vladimir Monomachs, das Molenie Daniila Zatočnika und auf das

---

2) Sobolevskij 1904, nach Barchudarov 1960, S. 14.
3) Einen weniger polemischen Forschungsbericht bot Issatschenko 1974.

BSB

Igor'lied gestützt.[4] Obnorskijs These von der ursprünglich einen russischen Literatursprache war sicher durch Šachmatovs und Karskijs oben angeführte Deutungen der Sprache der "Russkaja Pravda" angeregt worden (nicht zufällig entwickelte Obnorskij sie anhand gerade dieses Denkmals). Sie fand nach dem zweiten Weltkriege weite Verbreitung, - und eben dies forderte die Polemik Issatschenkos 1975 heraus. Obnorskijs Theorie kam dem Sowjetpatriotismus der Stalinzeit entgegen, und so wundert es nicht, wenn Selišč̌evs 1941 geschriebene Entgegnung auf Obnorskijs Analyse der Russkaja Pravda erst 1957 erscheinen konnte.[5]

Es lohnt erst wieder, die seit Mitte der 1950er Jahre in Gang gesetzte Revision von Obnorskijs Position - ohne den Anspruch auf Vollständigkeit - zu umreißen. Man kann sagen, daß die Auseinandersetzungen zur Entwicklung der russischen Literatursprache ihre Kulminationspunkte auf den Internationalen Slavistenkongressen hatten. Auf dem 4. Internationalen Slavistenkongreß brachte Vinogradov 1958 die These Obnorskijs zu Fall, bekannte sich selbst trotz breiter Erörterung auch z.B. des Gegensatzes von Literatur und Schrifttum (S. 78) nur zur These von zwei verschiedenen Typen der Literatursprache (S. 111). Shevelov 1960, der S. 70 ff. die Versuche zur Modifizierung von Šachmatovs Ansichten in der Sowjetunion referierte, sah diesen Versuch Vinogradovs als mißlungen an und konstatierte, daß "Šachmatovs Konzeption von dem kirchenslavischen Charakter der altrussischen Literatursprache und ihrer allmählichen Durchdringung von lokalen Elementen" trotz der neuen Versuche unerschüttert geblieben sei. Wie recht Shevelov hatte, zeigt der bereits posthum veröffentlichte Artikel Vinogradovs 1971. Hier griff er sehr deutlich die frühen Thesen Tatiščevs, Goetz's und Šachmatovs von der Entstehung der "Russkaja Pravda" vor der Christianisierung Rußlands auf. Er schrieb:

---

4) Die drei letztgenannten Werke sind gemischtsprachige Texte; deshalb soll auf sie hier nicht eigens eingegangen werden.
5) Vgl. die Anmerkung der Redaktion zu dem posthum veröffentlichten Beitrag Selišč̌evs in "Voprosy jazykoznanija", 1957, 4, S. 57.

BSB

"Die Sprache des Gewohnheitsrechts war die lebendige Volkssprache der Ostslaven. Sie fand ihren Ausdruck in dem ältesten Gesetzeskodex des russischen Rechts - der "Russkaja Pravda" im 11. Jahrhundert (Handschriften dieses Denkmals sind uns seit dem 13. Jahrhundert erhalten). Also tangierte die Verbreitung des Kirchenslavischen im alten Rußland nur wenig das Gebiet der Gesetzgebung und der Rechtsprechung. Die Begriffe und Formeln des Gewohnheitsrechts wurden in ihrer alten Form in die Schrift übertragen und entwickelten sich auf dieser Grundlage auch nach der Taufe Rußlands weiter."

Vinogradovs zögernder Vermittlungsvorschlag von 1958 hatte aber auch bei sowjetischen Wissenschaftlern kein positives Echo gefunden. Man korrigierte seine Position in der Bereitschaft, die deutlichen Grenzen zwischen der kirchenslavischen Literatursprache und der ostslavischen Geschäftssprache anzuerkennen (z.B. von literaturwissenschaftlicher Seite Lichačev, Poėtika 1967, S. 87, von sprachwissenschaftlicher Seite Filin 1974, S. 5). Die Autoren eines in Deutschland inzwischen häufig benutzten Handbuchs der "Geschichte der russischen Literatursprache", Boeck, Fleckenstein und Freydank 1974, S. 31-33, sprechen demgegenüber wieder von nur einer "Literatursprache und ihren Funktionalstilen", wobei, wie von Levin 1958, S. 14, für die Kiever Periode drei unterschieden werden: kirchlicher Stil, Stil der Rechtsdenkmäler (= delovoj jazyk), weltlicher Stil. Dieses Dreierschema ist deutlich von der Vorstellung 'Kirchenslavisch - Russisch - Gemischtsprachig' diktiert. Dazu wird noch die Sprache der vornehmlich aus Novgorod stammenden Birkenrindentexte als volkssprachliche Fixierung ausgesondert.

Issatschenko 1975 sprach sich zugunsten einer einzigen Literatursprache von Rang, des Kirchenslavischen, aus, betonte deren deutlichen Abstand von der ostslavischen Volkssprache, in der nur praktisches, triviales, privates Schrifttum abgefaßt gewesen sei (bes. S. 34).

In neueren Arbeiten zur Diglossie von Uspenskij 1976, Hüttl-Folter 1978, Worth 1978 und Issatschenko 1978 werden Begriffe wie "Literatursprache" schärfer gefaßt und andere Details spezifiziert behandelt; neue Deutungen des Befundes der Zweisprachigkeit blieben aus. Der Begriff der Literatursprache ist für den derzeitigen Stand der Beurteilung der Diglossie nicht unwichtig. Im Hinblick darauf, daß eine Literatursprache

BSB

in der Regel normiert ist, besteht Übereinkunft zwischen Lichačev und etwa Issatschenko 1975. Lichačev, Poėtika 1967, S. 88, stellte fest, daß die russische Literatursprache im Gegensatz zum normierten Kirchenslavischen "mit der lebendigen, mündlichen Sprache der Kanzleien, der Gerichts-Institutionen..." verbunden war und sich weniger nach traditionellen Mustern richtete. Sie habe sich auch rascher verändert. Issatschenko 1975 machte den gleichen Befund - die Nichtexistenz einer einheitlichen altrussischen Literatursprache - zum Angelpunkt seiner These, daß es im Grunde nur eine Literatursprache in der alten Rus' gab: das Kirchenslavische. Hüttl-Folter 1978, S. 112 f., unterstrich die Normierung des Kirchenslavischen durch den Hinweis auf frühe grammatische Traktate, was freilich durch Worth 1978, S. 388 ff. ralativiert wurde.

3

Wieso konnte es dennoch zwei verschiedene Idiome geben, in denen Texte abgefaßt wurden? Wenn wirklich nur Werke der frühen Kiever Literaturperiode - wie die von Obnorskij untersuchten - Züge der ostslavischen Umgangssprache zeigten, könnte man sich mit den Thesen Šachmatovs, Karskijs und Vinogradovs 1971 zur Sprache der Russkaja Pravda einverstanden erklären: mündlich bewahrte vorchristliche Tradition sei fixiert worden, noch bevor die normierende Kraft der übernommenen kirchenslavischen Sprache einwirken konnte. Dieses historische Argument kann aber nicht viel gelten, wenn zu konstatieren ist, daß auch später juristische und geschäftliche Texte nicht kirchenslavisch, sondern volkssprachlich abgefaßt werden. Das lokale Argument ist als Erklärung ebensowenig überzeugend. Durch Obnorskijs These angeregt, daß die Russkaja Pravda wohl in Novgorod, fern vom südlichen Einfluß, der eher in Kiev spürbar war, und in der praktisch ausgerichteten Kultur einer Handelsmetropole entstanden sei, hat Jakubinskij 1953 (posthum) dorthin die Entstehung einer altrussischen Literatursprache verlegt. Dieses Argument wird aber hinfällig, wenn in Betracht zu ziehen ist, daß Urkunden aus altrussischer Zeit, gleich welchen lokalen Ursprungs, ostslavische Spracheigenarten zeigen.

BSB

Zur Begründung ist schon früh auch das Stichwort des Geschäftsschrifttums (delovaja pis'mennost') gefallen (etwa Sobolevskij 1904). Šachmatov hatte 1910/11, S. 206, gelegentlich betont, wie deutlich auch später, etwa im 14. Jahrhundert, der Bereich der Verwaltung sprachlich von der Literatursprache ausgegrenzt worden sei:

> "cerkovnyj jazyk ne smešaetsja s jazykom pod'jačego s'ezžej izby, pišuščego gramoty, soveršajuščego sdelki na prostonarodnom grubom jazyke."

Gemeint ist hier die Verwaltungs- und Handelssphäre mit der Gattung der Urkunden. Daß der Gebrauch der russischen Umgangssprache etwas mit dem Geschäftsleben zu tun habe, erhielt nach dem zweiten Weltkrieg, seit 1951 durch die Funde und ersten Analysen der zumeist Novgoroder Birkenrindentexte starken Auftrieb: hier handelte es sich um Privaturkunden und Brieffragmente ohne geringste Ansprüche auf sprachlich-stilistische Vereinheitlichung, so daß schon nach kurzer Zeit diese Texte auch in der sowjetischen Forschung gänzlich aus der Literatur ausgeschlossen wurden. In der sprach- und literaturwissenschaftlichen Forschung seit den 1950er Jahren kommt aber auch sonst dem Unterschied zwischen 'Schrifttum' (pis'mennost') und 'Literatur' (literatura) große Bedeutung zu.

So ordnete - unbeschadet der Versuche Obnorskijs und Jakubinskijs, den echtrussischen Charakter der Literatursprache im alten Rußland zu erweisen - Lichačev 1954, S. 319 ff., den altrussischen Gesandtschaftsbericht (statejnyj spisok) der delovaja pis'mennost' zu, der er darüberhinaus diejenigen Werke, wie Teile der Chronistik, das Poučenie Vladimira Monomacha zuwies, die Obnorskij und andere als Beweise einer altrussischen Literatursprache herangezogen hatten. Freilich setzte Lichačev diesem Schrifttum den nicht sprachlich definierten Begriff einer "künstlerischen Literatur" entgegen. Und in der Folge haben Eremin 1956, S. 289 und Lichačev 1961 und 1963 die der delovaja pis'mennost' zugrundeliegenden unmittelbaren Zweckbestimmungen auch für die altrussische Literatur insgesamt, als ihre 'außerliterarische' Funktion erkannt - und damit die selbst gezogenen Grenzen zwischen Schrifttum und Literatur etwas verwischt. Den Tendenzen zur Erweiterung des Begriffs habe ich (Seemann 1976, S. 15) zugestimmt. Richtiger ist die deutliche Ausgren-

BSB

zung der "delovaja pis'mennost'" bei Azbelev 1959, S. 10 und Prokof'ev 1975, S. 28.

Was ist unter der "delovaja pis'mennost'" zu verstehen? Ist es der Geschäfts- und Verwaltungsbereich? Sind es die 'praktischen' Gattungen, die Bulachovskij 1958, S. 22 ff., zufolge durch Amtssprache (jazyk prikazov) und Geschäftssprache (delovoj jazyk) gekennzeichnet, echtrussische Lexik bieten: Urkunden (gramoty), Gesetzbücher (sudebniki), Rechenschaftsberichte (donesenija), Schriftwechsel (perepiska), Chroniken und Werke beschreibenden Charakters? Sind Amts- und Geschäftssprache hier nicht synonym gebraucht? Und welches solchen Gattungen gemeinsame Prinzip sorgt für eine derart deutliche Abgrenzung von der Schriftsprache, daß die altrussischen Urkunden und die Rechtskodifikationen seit der "Russkaja Pravda" (ausgenommen das Kirchenrecht) bis hin zu dem von Ludolf erwähnten "Uloženie" des Zaren Aleksej Michajlovič von 1649 eine russische Umgangssprache immer neu fixieren und bewahren, ungeachtet der bei der jahrhundertelangen Entwicklung der Literatur sicherlich fortschreitenden literatursprachlichen Bildung?[6)] Hierauf sind immer wieder ähnliche Antworten gegeben worden, die etwa von Selišč̆ev 1941/1957, S. 57-59, oder von Issatschenko 1975, S. 8, 34, zusammengefaßt werden. Issatschenko, S. 34, sei dazu im Zusammenhang zitiert:

> "Alles, was nicht unmittelbar mit der Verbreitung der christlichen Heilslehre zusammenhing, nicht der geistigen Erbauung diente, alles, was also weder zum öffentlichen Vorlesen bzw. Singen beim Gottesdienst noch für die private Lektüre bestimmt war, steht im Mittelalter außerhalb dessen, was man Literatur nennen darf. Alle Schriftstücke, die nicht für die Lektüre bestimmt sind, sondern lediglich rechtliche Sachverhalte für die Zukunft festhalten sollen, haben bei den Ostslaven einen mit den Werken der hohen Literatur nicht vergleichbaren Status. Die "dignitas" der Hochsprache erlaubt es nicht, praktische, also weltliche, oft triviale Texte in dieser Sprache abzufassen. Die Niederschrift von

---

6) Diese Frage ist auch trotz der von Worth 1974, 1975 und 1976 aufgefundenen Kirchenslavismen in altrussischen Rechtstexten und Briefen berechtigt, denn der grundsätzliche Unterschied wird nicht tangiert.

BSB

Gesetzen, die Abfassung von Verträgen, Abkommen, von Schenkungen und Testamenten, der gesamte private Schriftverkehr erfolgt in einer höchst anspruchslosen, nur durch konventionelle Formeln angereicherten Sprache. Diese Sprache besteht fast ausschließlich aus Elementen der gesprochenen Sprache der ostslavischen Bevölkerung und zeigt nur geringe Spuren einer Beeinflussung seitens des Kirchenslavischen. Sie ist von der kunstvollen, nach griechischem Vorbild stilisierten Hochsprache grundverschieden..."

Entsprechend wird die Grenze zwischen dem Gebrauch des Kirchenslavischen und des Russischen üblicherweise bestimmt:

1) durch unmittelbar praktische Funktion, einen praktischen Gebrauch,
2) durch privaten Charakter gegenüber dem öffentlichen, der allgemeinen Bedeutung,
3) durch den profanen Inhalt gegenüber der religiösen und theologischen Sphäre,
4) durch ein gegenüber dem Kirchenslavischen geringeres Prestige,
5) durch die Grobheit, das Unvermögen der Autoren,
6) durch Funktionsbereiche, denen Funktionalstile zugeordnet sind.

Bei allen diesen Argumenten handelt es sich aber eher um verallgemeinerte Charakterisierungen als um Begründungsversuche. - Ebenso wie die erwähnten historischen Begründungen bilden sie nicht widerspruchsfreie Prinzipien:

Praktische Funktion muß auch den gottesdienstlichen Büchern zugebilligt werden. Und in der Tat hat Azbelev 1959, S. 10, auch den Gottesdienst als Bereich eng sachlicher Funktion der "delovaja pis'mennost'" zugerechnet. Die gottesdienstliche Literatur, so praktisch auch immer ihre Rolle sein mag, ist aber selbstverständlich kirchenslavisch, nicht russisch, geschrieben. Auch über die direkt gottesdienstlichen Bücher hinaus hat Lichačev in seinen Arbeiten (z.B. 1963, S. 54-57) die praktische Bestimmung aller altrussischen Literaturgattungen hervorgehoben, und Filin 1974, S. 6, hat dieses Argument in der sprachwissenschaftlichen Diskussion um die Literatursprache verwendet, um das Ostslavische als zweite altrussische Literatursprache zu retten. Richtig ist aber, daß die kirchenslavisch abgefaßten Gattungen der Hagiographie, des Wallfahrtsberichts genauso ihre bestimmten und unmittelbaren Verwendungsmilieus haben wie die Urkunde. Diese steht im Zusammenhang mit Rechts-

BSB

geschäften, jene in fester Verbindung mit dem Heiligen- und Reliquienkult, dem Pilgerwesen.

Über den privaten Bezirk reichen die umgangssprachlichen juristischen Texte entschieden hinaus; trotz der juristischen Unterscheidung von privatem und öffentlichem Recht sind Urkunden beiderlei Art ostslavisch, nicht kirchenslavisch, geschrieben. Auch Rechtskodifizierungen haben öffentliche, nicht private Bedeutung, - das gilt schon für die frühesten Kodifizierungen, wie die in drei Redaktionen mit 110 Abschriften erhaltene "Russkaja Pravda", mag auch ihre 'Öffentlichkeit' noch gering gewesen sein. Umgekehrt kann man Briefe eher zur privaten Literatur rechnen. Obwohl bei Briefen unterschiedliche Funktionsbereiche festzustellen sind (zuletzt Chrennikova 1978), findet doch das Kirchenslavische für die poslanija Anwendung.

Daß der profane Bereich vom Kirchenslavischen ausgenommen sei, kann an sich durch gravierende Beobachtungen gestützt werden. Am bedeutungsvollsten ist, daß die ostslavische Umgangssprache nur in Bereichen des Schrifttums verwendet wird, die mit religiös-kirchlichen Institutionen nichts zu tun haben. Und nicht alle Rechtstexte sind ostslavisch geschrieben - das kanonische Kirchenrecht macht eine Ausnahme. Das Argument der Weltlichkeit ist immer wieder auch im inhaltlichen Sinne gebraucht worden. So hat etwa Selišče̊v 1941/1957, S. 59, die institutionelle wie die inhaltliche Seite zugleich für die Anwendung der Umgangssprache verantwortlich gemacht: "soderžaniem reči, sferoj primenenija ee" (Orig. gesperrt). Beim Inhalt stützt man sich (z.B. Jakubinskij 1953, S. 318, Shevelov 1960, S. 73, Boeck u.a. 1974, S. 38) auf die Beobachtung, daß kirchenslavische Sprache im "Poučenie Vladimira Monomacha" dort vorherrscht, wo der Fürst aus dem Psalter zitiert und geistliche Lehren erteilt, ostslavische Sprachelemente aber da dominieren, wo er autobiographisch von seinen Kriegszügen und Jagden berichtet. Hüttl-Worth 1973, S. 33; 1978, S. 117, machte ähnliche Beobachtungen an der Nestorchronik. Wie immer das Poučenie̊ oder die Nestorchronik sprachlich zu beurteilen sind, so ist doch ratsam, in der altrussischen Literatur Weltliches und Geistliches nicht den Inhalten und Intentionen nach zu trennen, weil nur im Sinne von Institutionen der Herkunft und

BSB

des Gebrauchs von Literatur Staatliches und Kirchliches unterscheidbar sind (Seemann 1978). Schwerer wiegt, daß sprachlich gemischte Texte nicht den besten Ausgangspunkt für eine Erklärung der ostslavisch geschriebenen Texte abgeben.

Gegen das Argument des profanen Charakters spricht aber die Tatsache, daß die Werke der Chronistik und der historiographischen Gattung, obwohl eher weltlichen Gebrauchsinstitutionen zugehörig, dennoch primär kirchenslavisch geschrieben sind. Die Frage ist trotz gegenteiliger Behauptungen Obnorskijs, Selišč̌evs u.a. nicht als umstritten anzusehen (Hüttl-Folter 1978, S. 119). Der Zweifel an der kirchenslavischen Sprache der altrussischen Chronistik findet nur darin seine Berechtigung, daß ostslavisch geschriebene Verträge, Urkunden, Rechts- und Geschäftstexte in sie übernommen worden sind.

Das <u>geringere Prestige</u> der Sprache von Recht und Verwaltung gegenüber dem Rang des Kirchenslavischen, das nicht nur Issatschenko, sondern auch Hüttl-Folter 1978, S. 110 f., im Anschluß an die Arbeit des Orientalisten Ferguson über Diglossie hervorhebt, mag zwar an der Zweisprachigkeit generell als hierarchische Abstufung beobachtbar sein. Ohne Zweifel konnte in der Rus' das Kirchenslavische als Kultsprache, als gottbegnadete Sprache heiliger Schriften den höheren Rang beanspruchen. Diese Feststellung erklärt jedoch nicht, was daran gehindert hat, sich auch im Amts- und Geschäftsleben der Kultsprache zu bedienen. Warum also blieb diesem nicht unwichtigen Bereich die "'dignitas' der Hochsprache" (Issatschenko 1975, S. 34) verwehrt, wenn andere ähnliche Argumente (der profane Charakter z.B.) sich als nicht stichhaltig erweisen? Mit ähnlichen Argumenten hat schon Worth 1978, S. 385, das größere Prestige des Kirchenslavischen bezweifelt.

Das <u>Unvermögen</u> der Autoren, kirchenslavisch zu schreiben, ist, soweit ersichtlich, direkt als Begründung für das ostslavisch geschriebene Schrifttum nicht geltend gemacht worden. Wohl aber legt Sachmatovs zitierte Formulierung 1910/11 von den "Geschäftsabmachungen in populärer, grober Sprache" (sdelki na prostonarodnom grubom jazyke) die Begründung nahe, die Schreiber der Urkunden usw. hätten es nicht besser gekonnt. Der Verdacht wird ja anscheinend dadurch genährt, daß im Ge-

BSB

gensatz zur (wenn auch in der Frühzeit begrenzten) schriftsprachlichen Norm des Kirchenslavischen die Urkundensprache geringste Einheitlichkeit aufweist, als habe ein jeder so gut oder so schlecht geschrieben, wie er es verstand. Die anspruchslosen Birkenrindenurkunden gäben zu solcher Deutung besonderen Anlaß. Aber man mag auch daran denken, daß der Urkundenschreiber durch die Umgangssprache den Nicht-Schriftkundigen besser verständlich war. Auch solche Vermutungen werden bei weiterer Prüfung gegenstandslos. Auch fürstliche Urkunden und Staatsverträge sind ja (von Ausnahmen wie den übersetzten Verträgen zwischen der Rus' und den Griechen 911 und 945 abgesehen) ostslavisch geschrieben, obwohl den Fürsten Kanzleien und auch Klosterskriptorien, also zweifelsfrei schriftsprachlich gebildete Schreiber, zur Verfügung standen. Das Argument der besseren Verständlichkeit ist an die Annahme gebunden, solche Amts- und Geschäftstexte seien auf das Verlesen und Zuhören auch für Analphabeten berechnet. Diese Annahme ist, wie gezeigt werden soll, richtig, erklärt aber noch nicht, weshalb über Jahrhunderte hindurch wenig normierte ostslavische Fixierungen im Bereich des Rechts- und Geschäftswesens gegenüber dem Sog der Literatursprache resistent blieben.

Die Erklärung, es handle sich um einen Funktionalstil, wäre ansprechender, wenn geklärt würde, was hierbei unter "Funktion" und was unter "Stil" verstanden werden soll. Levin 1958, S. 14, und danach Boeck u.a. 1974, S. 31-33, schlagen die erwähnte Dreiteilung vor, die die Diglossie von Kirchenslavisch und Umgangssprachlich, ebenso die zwei Literaturtypen von Vinogradov 1958, komplizierter beantworten soll. Die Literatursprache habe gleich drei Stile ausgebildet, nach Levin 1958 den delovoj, cerkovno-knižnyj (literaturnyj) und den svetsko-literaturnyj, d.h. den Stil für die Rechtsdenkmäler, den für kirchliche Literatur und den für weltliche Literatur.[7)]

---

7) Urheber der Teilung in drei Stile ist offenbar G.O. Vinokur 1945, Nachdruck: 1959. Dort S. 31 unterscheidet Vinokur das Kirchen-Schrifttum, das juristische und Alltags- (bytovoj) Schrifttum und die eigentliche Literatur, um S. 44-49 jedem dieser Bereiche einen eigenen Stil zuzuweisen. Bei ihm wird bereits der dritte Bereich der eigentlichen Literatur als ein gemischter Stil deutlich. Die ersten beiden Bereiche sind sichtlich nur nach den Inhalten der Darstellung unterschieden.

BSB

Der Stilbegriff bleibt dabei ohne Erläuterung. Es fehlt der Nachweis der Stileinheit und -gemeinsamkeit in jedem der drei Bereiche und die klare Abgrenzung zwischen dem kirchlichen und dem weltlichen Literaturstil, die die bisherige These von nur einer kirchenslavischen Literatursprache erschüttern könnte. Und warum sind es nur drei Stile, wenn nach durchaus nicht abwegigen literaturwissenschaftlichen Beobachtungen (Lichačev 1967, S. 303, wie von Boeck u.a. auch zitiert) die Literatursprache im russischen Mittelalter "po žanram, po oblastjam, i v izvestnoj mere po otdel'nym proizvedenijam" differenziert gewesen sei? Worin angesichts dessen die Dreiteilung historisch oder systematisch ihre Rechtfertigung erfährt, bleibt unklar. In der Beschreibung bei Boeck u.a. wird "Funktion" bezeichnenderweise auch nur als Äquivalent von "Inhaltsbereich" benützt.

Es soll nicht bestritten werden, daß die sechs herausgestellten Argumente den Sachverhalt annähernd beschreiben. Nur liefern sie weder einzeln noch zusammengenommen die prima causa für die Zweisprachigkeit.

4

Von einem funktionalen Unterschied spricht auch Issatschenko 1975. Das angeführte Zitat zwar erweckt den Eindruck, als sei es ihm um die Bündelung verschiedener Erklärungen zu tun: profaner Charakter, praktische Bestimmung, triviale, im Rang niedere Texte, privater Schriftverkehr sind die Argumente. Wie seine Auseinandersetzung S. 41-43 mit Filin 1974 deutlich zeigt, legt Issatschenko den größten Wert auf die Erklärung, daß die praktischen Texte der Amts- und Geschäftssprache nicht zur (erbaulichen) Lektüre bestimmt seien; gegenüber dem bloßen Argument der praktischen Bestimmung spricht er S. 41 von dem "(kaum zu übersehenden) f u n k t i o n e l l e n Unterschied zwischen Texten", die "zum Lesen" da sind, und Texten, die "praktische Zwecke" verfolgen. Dieser Ansatz stammt von Vinokur 1945, Kap. VI = 1959, S. 49; er wird von Gorškov 1969, S. 10, geteilt.[8] Er scheint zunächst ebensowenig herzugeben, kann aber durch

---

8) Filin 1974, S. 6, nennt ihn als Ansatz der sowjetischen Anhänger Šachmatovs und Vinogradovs.

BSB

die Theorie der Sprechakte vertieft werden. Erst dadurch wird klar, in welcher Hinsicht von "praktischen Zwecken" zu reden ist.

Die in Urkunden, Verträgen, Gesetzestexten fixierte Sprache entspricht den performativen, d.h. "vollziehenden" Sprechakten im Sinne von J.L. Austin 1963. Sie begleiten als Sprachgesten den entsprechenden Handlungsvollzug. Austin nennt als Beispiele: "Ich taufe dieses Schiff auf den Namen 'Queen Elizabeth'" oder "Ich vermache meine Uhr meinem Bruder". In solchen Sprechakten wird nichts festgestellt, behauptet, beschrieben, erzählt, ausgesagt, sondern das Sprechen begleitet entsprechendes Handeln, das Handeln wird redend 'vollzogen'. Austin bringt sie in die Nähe anderer Äußerungen, die - wie auch das Beispiel eines Erbschaftsversprechens - üblicherweise auch in Urkunden fixiert werden: vertraglicher Art etwa ("ich wette...") oder deklaratorischer Art ("ich erkläre Krieg..."). Austin S. 8f. sagt über den performativen Sprechakt:

> "The uttering of the word is, indeed, usually a, or even t h e, leading incident in the performance of the act (of betting or what not), the performance of which is also the object of the utterance, but it is far from being usually, even if it is ever, the s o l e thing necessary if the act is to be deemed to have been performed. Speaking generally, it is always necessary that the c i r c u m s t a n c e s in which the words are uttered should be in some way, or ways, a p p r o p r i a t e, and it is very commonly necessary that either the speaker himself or other persons should a l s o perform certain o t h e r actions, whether 'physical' or 'mental' actions or even acts of uttering further words. Thus, for naming the ship, it is essential that I should be the person appointed to name her, for (Christian) marrying, it is essential that I should not be already married with a wife living, sane and undivorced, and so on: for a bet to have been made, it is generally necessary for the offer of the bet to have been accepted by a taker (who must have done something, such as to say 'Done'), and it is hardly a gift if I s a y 'I give it you' but never hand it over."

Wesentlich für diese Art des Sprachgebrauchs ist, daß hierin eine Art der Sprachmagie eine Rolle spielt. Austin spricht davon, daß solche Sprechakte 'verunglücken' können, wenn die Aussagen fehlerhaft, inkorrekt oder unvollständig angewendet werden, wobei die Einhaltung von Konventionen eine Rolle spielt.

BSB

All das trifft nun vorzüglich auf den Bereich des Rechts und der geschäftlichen Abmachungen zu, unter der Voraussetzung, daß solche Sprechhandlungen m ü n d l i c h vollzogen werden und erst durch das gesprochene Wort rechtliche, vertragliche, deklaratorische Geltung erlangen.

In einer Urkunde wird nur beglaubigt, was vor Zeugen gesprochen worden ist, und in einem Rechtskodex werden die Richtersprüche gesammelt. Der "praktische Zweck" von Rechtstexten kann mithin in der Dokumentation und Fixierung mündlicher Sprechakte gesehen werden, diese aber sind nicht "zum Lesen" da, sondern müssen gehört werden resp. von Zeugen gehört worden sein. In dieser Weise könnte der Feststellung Issatschenkos ein neuer Sinn gegeben werden, der ihm und seinen sowjetischen Vorgängern, wie Vinokur 1945 und Gorškov 1969, fern gelegen hat.

Handelt es sich bei den Texten des Rechts- und Geschäftslebens um Fixierungen m ü n d l i c h e r Rede als gültiges Medium rechtsverbindlicher Aussagen vor Zeugen, so wäre damit auf einfachste Art geklärt, warum es neben der kirchenslavischen Schriftsprache zur Fixierung der ostslavischen Umgangssprachen kam. Die Sprachwissenschaft hat immer schon darauf hingewiesen, daß in den Rechtskodifizierungen und Urkunden die gesprochene Sprache erscheint, diesem Umstand aber nicht genügend Bedeutung beigemessen, weil nur nach der Genese der Literatur- resp. Schriftsprache gefragt, nicht auch das Nebeneinander beider Schriftfixierungen erörtert worden ist, - von der jüngsten Zeit abgesehen (Hüttl, Uspenskij u.a.). Zudem ist durch die sowjetischen Arbeiten der 30er bis 50er Jahre statt der Mehrsprachigkeit eine vermeintliche Zweisprachigkeit Kirchenslavische Literatursprache : Altrussische Umgangssprache betont worden.

Das Prinzip der Mündlichkeit gestattet auf Anhieb eine plausible Erklärung dafür,

1) daß das Kirchenslavische in der Sphäre des (weltlichen) Rechts keinen Ort hat;
2) daß es im Bereich der Rechtssprache keine Normierung gibt;
3) daß es im Bereich der Rechtssprache eben auch die Fixierung von Dialekten und verschiedenen Idiomen gibt, so etwa Weißrussisch/Polnisch im Litovskij statut von 1529, mit den

BSB

späteren Redaktionen von 1566 und 1588, Ukrainisch in Urkunden aus der Moldau u.a.

Da nicht kirchenslavisch gesprochen worden ist, wäre es einer Fälschung gleichgekommen, wenn der Schreiber einen Vertrag oder eine Urkunde in Kirchenslavisch abgefaßt hätte. Es kam unserer Meinung nach ja gerade darauf an, die jeweilige, in jedem Einzelfall gesprochene Sprache zu dokumentieren, gleich, ob ein Fürst sprach, ob ein Abt sprach, ob ein Bauer oder ein Novgoroder Geschäftsmann mündlich einen Rechtsakt vollzog. Gleich, aus welcher Region die Kontrahenten in einem Rechtsfall stammten, - immer spiegelt sich im Rechtstext die von ihnen gesprochene Umgangssprache. Kam es auf die mündliche Rede an, so muß den Schreiber gerade diese, nicht eine Sprachnorm, interessieren.

Mündlichkeit ist in Rechtsgeschäften allerdings nicht im Sinne völlig ungeregelten Extemporierens zu verstehen. Ebenso wie die Texte der gleichfalls auf mündlicher Weitergabe basierenden Folklore verfügen Urkunden über eine relativ fixierte Struktur; die Verkündung des Rechts (im Gerichtsverfahren) oder der geschäftlichen Verfügung geschieht in konventionellen, gleichsam ritualisierten Formen und Formeln, soll der performative Sprechakt nicht 'mißglücken'. Mündlichkeit im Rechtsleben bedeutet nur, daß es auf die vor Zeugen gesprochene Willenserklärung ankommt.

Zwischen Rechtsprechung und ihrer Kodifizierung, zwischen Rechtsgeschäft und dessen Beurkundung ist dabei noch zu unterscheiden. Nur die Rechtshandlung selbst stellt jenen von Austin beschriebenen Fall des performativen Sprechakts dar; seine Fixierung ist etwas Sekundäres und, wie an der Bewertung der mittelalterlichen Urkunde nachgewiesen werden soll, auch von sekundärer Bedeutung.

Im modernen Verständnis wird freilich die Sphäre des Rechts mit dem schriftlichen Prinzip verbunden, und im Geschäftsleben scheint allein die schriftliche Abmachung zu gelten. So wundert es nicht, wenn von philologischer Seite selbst der doch mit der mittelalterlichen Literatur vertraute Paul Zumthor 1979, S. 516, in seinem Plädoyer für eine Poetik der mündlichen Sprache nur die Zeugenaussage (témoignage judiciaire) als 'mehr oder weniger ritualisierte' mündliche Kommu-

BSB

nikationsform aufzählt. Aber schon Begriffe wie "Richterspruch", "Versprechen", "Handschlag", "Ohrenzeuge" (altruss. posluch) sollten das Prinzip der mündlichen symbolischen Handlung im Rechtsleben plausibel machen. Wer bei einer Testamentseröffnung zugegen war, weiß, daß es bis heute Rechtsbrauch ist, daß der Testamentsvollstrecker den schriftlich fixierten letzten Willen den Erben verliest und nicht einfach das Schriftstück aushändigt. Jedes Urteil im Gerichtssaal wird bis heute verkündet, unbeschadet dessen, daß der Text fixiert ist.

5

Dennoch muß versucht werden, die Mündlichkeit des Rechts- und Geschäftslebens im Mittelalter auch in Einzelheiten nachzuweisen und der These entgegenstehende Fakten einzuordnen. Die schriftliche Tradition des römischen Rechts in Westeuropa, die frühen lateinischen Urkunden, die schriftliche Tradition des kanonischen Rechts in Serbien, Bulgarien und Rußland sprechen ja gegen das Prinzip der Mündlichkeit; ein einheitliches Prinzip scheint das Rechts- und Geschäftsleben eben doch nicht zu beherrschen. Andererseits muß erklärt werden, was abgesehen von Šachmatov 1910/1911 (im Zitat oben S.109) bislang gar nicht recht beachtet worden ist:
Fast jeder Schreiber, der Urkunden ausfertigt oder Rechtstexte fixiert oder abschreibt, hat doch aller Wahrscheinlichkeit nach das Schreiben im Kloster, bei den knižniki, erlernt, am Beispiel des Kirchenslavischen, anhand biblischer Texte, vor allem am Psalter.[9] Von ihm ist die Beherrschung oder doch Kenntnis des Kirchenslavischen vorauszusetzen. Fertigt er Urkunden aus, so hält er sich dennoch an den gesprochenen Wortlaut.

Bei jeder Abschrift, und selbst bei der Rezeption durch nachweislich kirchenslavisch Gebildete, behalten diese Texte ihre Mündlichkeit bei: der zweifellos am Kirchenslavischen geschulte Chronist nimmt sie ohne wesentliche Änderungen ihrer Sprachform, als Dokumente mündlicher Rede, in die Chronik auf.

---

9) Sapunov 1978, S. 135 mit Literatur.

BSB

Zu Recht sagt Lichačev 1967, S. 306:

> "Srednevekovye knižniki rezko oščuscali različie pis'mennogo jazyka i ustnogo",

zieht daraus allerdings nicht überzeugende Schlüsse auf eine russische Literatursprache, die von der mündlichen Rede unterschieden gewesen sein soll.

Jeder neue Rechts- und Geschäftstext, so die vielen späteren Sudebniki und Urkunden, behauptet seine sprachliche Form abseits der kirchenslavischen Schriftsprache, unbeschadet des sicher ansteigenden Bildungsniveaus, an dem zumal die Schreiber solcher Texte teilhaben.

Es gilt deshalb, das Rechtswesen als einen eigenständigen Bereich darzustellen, in dem der mündliche Sprechakt maßgeblich ist. Dabei sind auch die Verhältnisse in Westeuropa zu berücksichtigen, gerade weil hier das Prinzip der Mündlichkeit durch die Tradition des lateinisch geschriebenen römischen Rechts durchkreuzt wird.

Die Mündlichkeit im Rechts- und Geschäftswesen soll dabei als ein funktionales Prinzip der Abgrenzung dieses Bereichs von anderen Lebensbereichen, vornehmlich den literarischen Bereichen, erfaßt werden, der nicht nur inhaltlich verstanden wird, sondern der auch die Produktions- und Rezeptionsbedingungen und die ganze Tradition des Verhältnisses von Autor, Absicht, Situation, Adressat und Wirkung mit einbezieht.

Zur westeuropäischen Rechtsgeschichte sei hier nur vermerkt, daß hier die römische Rechtstradition des Corpus juris civilis und des Corpus juris canonici mit der einheimischen germanischen Rechtstradition in Konkurrenz tritt. Soweit die letztere lateinisch, in den sog. Leges barbarorum seit dem 5. Jahrhundert, kodifiziert worden ist, hat sie doch dem Zweck gedient, das germanische Gewohnheitsrecht mit der christlich-römischen Kultur zu vermitteln.[10] Als deutsche Rechtsbücher bekannt sind der "Sachsenspiegel" und der "Schwabenspiegel" aus dem Anfang und Ende des 13. Jahrhunderts, wiederum private Sammlungen des Gewohnheitsrechts: der Sachsenspiegel zugleich

---

10) Brunner 1903, S. 34.

BSB

lateinisch und deutsch, der davon nicht unabhängige Schwabenspiegel oberdeutsch. Die damit markierte Abkehr vom Lateinischen zeigt deutlich genug den volkssprachlichen Rechtsbereich an, gilt doch das Gewohnheitsrecht auch grundsätzlich als das mündlich tradierte, gesprochene Recht, einschließlich seiner Symbolsprache, an der Jakob Grimm sich in seinen "Deutschen Rechtsalterthümern" (1828) interessiert zeigte, nachdem er schon 1816 in seiner Abhandlung "Von der Poesie im Recht" den volkstümlichen Rechtsmerksätzen und Sprichwörtern, d.h. wieder einer mündlichen Tradition, nachgegangen war.[11)]

Auch für Rußland wird die frühe Rechtskodifizierung als Fixierung des Gewohnheitsrechts (obyčnoe pravo), sowohl von Juristen als auch von Sprachwissenschaftlern bezeichnet, d.h. es handelt sich wiederum um Verdikte und Sanktionen in einfachen, knappen Merksätzen, die durchweg den Charakter mündlich tradierter Sentenzen tragen. Šachmatov 1913 hatte L. Goetz brieflich folgende Deutung vorgeschlagen:

> "Pis'mennaja peredača zakrepila gotovyj, obrabotannyj, ustnyj tekst: kodifikacija proizošla v živoj reči, a ne na pis'me." 12)

Šachmatov meinte ebenda, die Sprache der Bylinen und Lieder (also die auf mündlichem Prinzip beruhende Folklore) sei mit demselben Milieu verbunden gewesen, das die pis'mennaja reč' der Russkaja Pravda kultiviert habe. In seinem bereits posthumen Beitrag für die Enzyklopädie hat Vinogradov 1971 die genetisch orientierte Erklärung der Sprache der Russkaja Pravda bekräftigt: ältere mündliche Tradition werde auch nach der Taufe Rußlands tradiert und entwickelt. Diese Behauptung ist nicht allein für die Russkaja Pravda und nicht nur im genetischen Sinne zu akzeptieren. Es ist ja nicht nur die Sprache, sondern auch der Stil der Russkaja Pravda, der Rechtshistoriker und Philologen dazu verleitet hat, bei ähnlichen Delikten und Sanktionen Einflüsse des skandinavischen Rechts zu vermuten.

---

11) Grimm 1882, S. 152-191, übersetzt als O poėzii prava. In: Syn Otečestva 1831, Nr. 38-42.
12) Goetz 1913, S. 64, zitiert auch von Vinogradov 1958, S. 81.

BSB

Hieran hält man heute längst nicht mehr fest. Birnbaum, der der Frage zuletzt aus sprachwissenschaftlicher Sicht nachgegangen ist, schreibt an einer Stelle seines Aufsatzes (1962, S. 121 = 1974, S. 240): "This parallelism, of course, is due to similar preliterary conditions of an originally oral law that had to be memorized." Seine Studie ist wichtig wegen der vielen festgestellten Parallelen auch zum aphoristischen Stil, zur lautlichen und rhythmischen Ausgestaltung solcher mündlich tradierter Rechtstexte. Hinzu kommen die Beobachtungen über die Beziehung der Merksätze der Russkaja Pravda zum Sprichwort aus dem Bereich des Rechts, die seit Snegirevs Untersuchung von 1832, S. 129 ff., die Anschauungen über die Russkaja Pravda mitgeprägt hat.

> "Samaja Ruskaja Pravda ne čto inoe est', kak sobranie sudebnych rešenij i obrjadov, iz koich mnogie imejut na sebe oblik poslovic narodnych, bolee kasajuščichsja do Ugolovnogo prava, čem do Graždanskogo",

- so schrieb Snegirev und erörterte im Anschluß eine ganze Reihe von sprichwörtlichen Sentenzen, auch im Vergleich zu Merksätzen aus der westeuropäischen Überlieferung. Diese Fragen sind wohl bisher nicht gründlicher und genauer untersucht worden[13)], aber die Beziehung zwischen der Russkaja Pravda und der gewohnheitsrechtlichen mündlichen Überlieferung auch noch bei russischen Bauern um 1900 steht außer Zweifel. Filippov 1912, S. 46, nennt hierfür zwei das Erbrecht betreffende Beispiele.

Auch alles, was über das Urkundenwesen im Mittelalter bekannt ist, weist in die Richtung einer mündlichen Tradition der Rechtspflege. Begreiflicherweise kann ja aus den Urkunden deutlicher auf das Rechtsleben, die rechtliche Praxis geschlossen werden, als aus den abstrakteren Rechtskodifikationen. Nach den Darstellungen von Redlich 1911 und v. Mitis 1912 über das deutsche und österreichische Urkundenwesen ergibt sich ein Bild, das durchaus auch auf die Verhältnisse im alten Rußland übertragen werden kann. Wohl gibt es in Westeuropa,

---

13) Russische Rechtssprichwörter wurden von Suchov 1874 und von Kuznezov 1903 und 1910 zusammengestellt.

BSB

der römischen Rechtstradition entsprechend, zunächst lateinisch geschriebene Urkunden, aber wie auch im angelsächsischen Bereich, tritt, wenn in Rechtsgeschäften überhaupt die schriftliche Form üblich ist, früh die Volkssprache auf. Auch in den lateinischen Urkunden steht an wichtigster Stelle der Zeugenbeweis: "Ego habeo testes qui hoc sciunt ... Ille homo qui hoc testificare voluerit..." heißt es bei Besitzstreitigkeiten im 8. Jahrhundert (v. Mitis 1912, S. 3). Vollends kommt der mündliche Beweis durch Zeugen gemäß dem Gewohnheitsrecht in den volkssprachlichen bayerischen Urkunden zum Ausdruck, die nur subjektiven Wert als Gedächtnishilfen haben. Es sind nach v. Mitis 1912, S. 5, 10, nicht Urkunden, sondern 'Traditionsnotizen'. Nicht die Aufzeichnung entscheidet, sondern die Reihe der benennbaren Zeugen. Je mehr Zeugen, umso sicherer gilt die rechtliche Willenserklärung, die gern in Anwesenheit größerer Mengen, z.B. bei Gottesdiensten "coram episcopo, coram duce" getätigt wird, wobei die eigens zur Zeugenschaft geladenen Personen nicht fehlen (v. Mitis 1912, S. 10, 20). Die Zeugen werden beim Zeremoniell der feierlichen Willenserklärung symbolisch am Ohr gezogen. Die Texte für die Verhandlung waren vorbereitet und oft in Reimprosa, rhythmisiert, abgefaßt, wie v. Mitis 1912, S. 18, für das 10. - 12. Jahrhundert beschreibt:

> "Angesichts des starren Festhaltens der Laienwelt an dem mündlichen Beweis ist wohl kaum zu zweifeln, daß die wesentlichsten Teile des Rechtsgeschäftes in der Vulgärsprache verhandelt wurden oder daß wenigstens eine in der Schriftsprache verfaßte Aufzeichnung in der Umgangssprache erläutert wurde. Ganz gut können aber die feierlich-formellen Teile der Aufzeichnungen auch vor weltlichem Umstande lateinisch verlesen worden sein."
>
> V. Mitis, S. 5, 10, 19f. und Redlich 1911, S. 4f., 50, 80, 205 f., verdeutlichen, daß an der Urkunde weder das Original des Textes, noch die eigene Unterschrift von Belang war. Auch das Siegel dient nur der Identifikation des Ausstellers; es beglaubigt nicht den Inhalt der Urkunde. Entscheidend war die Nennung der Zeugen, in deren Gegenwart der beurkundete Rechtsakt mündlich vollzogen wurde.[14] Für solche rechtlich

---

14) Die Bedeutung von Zeugen im Besitzstreit war also nicht nur bei fehlenden Besitzdokumenten wichtig (vgl. Bamborschke u.a. 1979, S. 65 ff.).

BSB

relevanten Erklärungen gilt ganz der performative Sprechakt, als dessen bloße Begleiterscheinung sich die Urkunde erweist. Der Begriff der "Urkunde" selbst bedeutet ja im Mittelhochdeutschen den lebenden "Zeugen", und entsprechend vertritt die Urkunde auf magische Weise ihren Aussteller. Kirn 1955, S. 241 ff. belegt mit Beispielen die Ehrfurcht und Ehre, die der Urkunde anstelle ihres Ausstellers erwiesen wurde. Auch aus seinen Formulierungen geht klar hervor, daß die Urkunde den vom Aussteller gesprochenen mündlichen Text vertritt.

Aus dem altrussischen Urkundenwesen ist von russischen Rechtshistorikern, soweit ersichtlich, nicht mit der gleichen Intensität auf das Rechtsleben zurückgeschlossen worden. Doch sprechen die Urkundentexte für sich. Eine zentrale Rolle spielen auch hier die Zeugen, die im Gegensatz zum modernen Wort svidetel' im Altrussischen posluchi, "Ohrenzeugen" heißen. Der Zeuge ist derjenige, "der zugehört hat". [15] Von ihnen wird in den Urkunden die direkte Anwesenheit bescheinigt, d.h. in der dokladnaja gramota (dem Pachtvertrag) heißt es: "A na doklade byli...", in der razъezžaja gramota (der Abgrenzungsurkunde): "... rozъechali..., A na rozъezde byli..." (Čerepnin 1951, Nr. 33, 37, 44a u.v.a.). Hier werden deutlich symbolische Handlungen und mündliche Erklärungen dokumentiert. Daß die Urkunden rechtlich relevante Handlungen protokollieren, geht namentlich auch aus den pravye und den sudnye gramoty hervor: Besitzstreitigkeiten werden auf dem streitigen Land ausgetragen (Čerepnin 1951, Nr. 249), und das war nach der das Gerichtswesen aufgrund der sudnye gramoty des 15./16. Jahrhunderts zusammenfassenden Arbeit von Kleimola 1972, S. 5, üblich ("the disputed land, on which the trial was generally held"). Kleimola S. 35 ff., macht auch deutlich, daß die Zeugenschaft der starožil'cy oder der dobrye ljudi in Landstreitigkeiten primär entscheidend war, vor schriftlichen Dokumenten oder dem Gottesurteil.

---

15) Vasmer, S. 415. - Im modernen Russischen: svidetel'. Der altrussische "Augenzeuge" (vidokъ) hat, wie die Quantität der Belege bei Sreznevskij 1902 zeigt, eine geringere Bedeutung.

BSB

Formelhaftigkeit ausgebildet hat. Die Umgangssprache diplomatischer Akten beweist, daß das Prinzip der Mündlichkeit in diesem Bereich noch lange fortbestand.

Nicht zufällig sind deshalb auch die Gesandtschaftsberichte (statejnye spiski) mit ihrer umgangssprachlichen Eigenart der "delovaja pis'mennost'" zugerechnet worden. Lichačev 1954 hat im Zusammenhang mit dieser Gattung beides zugleich beobachtet: die Mündlichkeit und den Abstand zwischen der delovaja pis'mennost' und der Literatur; diese Beobachtungen sind nur noch miteinander in Beziehung zu setzen.

Schließlich haben Danilov 1955 und Nazarevskij 1961 auch in den altrussischen Urkunden des 17. Jahrhunderts bewußte Stilisierung bis hin zur rhythmisierten Rede festgestellt. Allerdings verfolgten sie damit die Tendenz, die Nähe des Geschäftsschrifttums zur Kunstliteratur zu erweisen. Es handelt sich jedoch um jene Elemente der Stilisierung wie gereimte Formeln, volkstümliche aphoristische Rede wie in Sprichworten (Danilov 1955, S. 211 f.), die eben den mündlichen Charakter des Sprachgebrauchs bezeugen. Noch einmal sei hervorgehoben, daß mündliche Rede gerade beim Rechtsgeschäft, wo alles auf die Rechtsgültigkeit des gesprochenen Wortes ankommt, auf Stilisierung, Rhetorik und Formelhaftigkeit nicht verzichten darf. Urkunden haben ihren relativ festen Aufbau mit der charakteristischen Dreiteiligkeit (Protokoll - Kontext - Eschatokoll) und geben die notwendigen Formeln wieder, z.B. die Eidesformel, die Bann- oder Poenformel. Mündlichkeit drückt sich dabei nur in der nicht genormten Umgangssprache aufgrund des jeweiligen Dialekts aus.

Mit diesen Feststellungen der Mündlichkeit als verbindliche Form des Rechts- und Verwaltungsgeschäfts stimmen die Beobachtungen Unbegauns zur russischen Rechtssprache überein. Unbegaun 1957, S. 129-135, hat nachgewiesen, daß bei den vielen abstrakten Begriffen kirchenslavischer Herkunft das Vokabular der Rechtspflege "rein russisch" ist. Er demonstrierte das an der Gegenüberstellung von russ. 'pravda' mit ksl. 'zakon'. Begriffe wie zakon, prestuplenie, prestupnik dringen in das weltliche Recht erst im 18. Jahrhundert ein. Der Grund dafür ist Unbegaun zufolge die strikte Barriere zwischen dem Russischen

BSB

und dem Kirchenslavischen:

> "Il fallait, pour qu'un terme slavon pût pénétrer dans la langue juridique russe, que les barrières séparant la langue administrative (prikaznyj jazyk) du slavon littéraire eussent été d'abord abattues. Cela ne pouvait se produire qu'au XVIIIe siècle, en principe dès l'époque de Pierre le Grand." (S. 133)

Unbegaun hatte schon 1950, S. 26 f., von zwei grundverschiedenen Schriftsprachen, der Literatursprache und "non-literary texts, ...written in colloquial Russian, known as the prikazny yazyk ('administrative language')" gesprochen. Er hat auch 1961, S. 139, die "langue écrite littéraire" (Kirchenslavisch) von der "langue écrite non littéraire" unterschieden.

6

Man kann davon ausgehen, daß Unbegauns "langue écrite non littéraire" nicht das Russische, sondern die ostslavische Umgangssprache mit der breiten Streuung ihrer Dialekte ist. Die Schlußfolgerung Unbegauns aber verdient volle Beachtung. Wenn wir altrussische Literatur von altrussischer Malerei, von altrussischem Kirchengesang unterscheiden, weil es sich um verschiedene Medien der symbolischen Verständigung handelt, so haben wir auch innerhalb des Bereichs der sprachlich-symbolischen Kommunikation drei voneinander scharf getrennte Bereiche zu beachten:

1. den Gebrauch der mündlichen Redeformen (Folklore),
2. die schriftliche Fixierung mündlicher Redeformen (Rechts- und Geschäftsbereich),
3. die Formen der literatursprachlichen Kommunikation (Literatur).

Von der Folklore im Unterschied zu den anderen beiden Systemen kann man z.B. aussagen, daß sie "überwiegend in den leseunkundigen Schichten" entsteht und tradiert wird.[18] Eine strikte Trennung dieser drei Bereiche gibt es auch in dem Sinne und aufgrund dessen, daß jeder der Bereiche ein eigenes System von Genres in Verbindung mit entsprechenden Bräuchen und Ritualen ausgebildet hat:

---

18) Tomaševskij 1931, S. 4.

BSB

- die Volksdichtung in Verbindung mit volkstümlichen Bräuchen,
- das Rechts- und Geschäftsschrifttum in Verbindung mit den mündlich zu bekräftigenden Willensäußerungen,
- die Literatur in Verbindung mit den literarisch überkommenen, eine spezielle Bildung voraussetzenden Gebrauchsgenres der schriftlichen Überlieferung, die nicht zuletzt auf dem Prinzip der schriftlichen Übersetzung und Rezeption beruht.

Nur in dieser Hinsicht bestätigt sich die Trennung von "delovaja pis'mennost'" und "literatura", sofern eben für den ersteren Bereich am engen Kriterium der verwendeten Sprache festgehalten wird, und wenn andererseits davon abgesehen wird, den Bereich der Literatur mit Hilfe des Kriteriums von "Kunst" im modernen Sinne zu definieren.[19)]

Wie andernorts nachgewiesen werden soll, sind alle drei Bereiche mittelalterlicher sprachlicher Kommunikation Bereiche der Gebrauchsliteratur. Wie die Bereiche selbst sich als Systeme durch getrennte Gebrauchssphären funktional voneinander unterscheiden, so werden auch die von ihnen jeweils ausgebildeten Genres (z.B. Zauberspruch, Hochzeitslied in der Folklore; Urkunde, Gesandtschaftsbericht im Rechts- und Geschäftsschrifttum; Heiligenvita, paränetische Predigt in der Literatur) durch den tradierten jeweiligen Gebrauchsbereich voneinander unterschieden. Es ist deshalb abwegig zu meinen, daß die Genres der verschiedenen Kommunikationssysteme sich einander "ergänzen", wie das Lichačev 1963 und andere getan haben, um einen für das Mittelalter vorausgesetzten Bedarf an Epik, Lyrik und Dramatik zu rechtfertigen.[20)] Die funktional (durch Unterschiede der Rolle von Autor - Situation - Adressat) bestimmten Grenzen z.B. zwischen der in Rußland übrigens erst spät schriftlich fixierten Folklore und der Literatur hat Azbelev 1974, S. 101, respektiert, wenn er zu ihrer Unterscheidung die Begriffe "pis'mennoe slovesnoe tvorčestvo" und "literatura" vorschlägt.

---

19) Auch in der westeuropäischen Slavistik hat man so abzugrenzen versucht, vgl. etwa Tschižewskij 1948, S. 395, (über Urkunden) in Verbindung mit S. 12. Auch die größere Komplexität ist für die grundsätzliche Differenz zwischen einer Urkunde und einer im allgemeinen Sinne ätiologischen Erzählung nicht maßgebend; vgl. anders Bamborschke u.a. 1979, S. 66.

20) Lichačev 1963, S. 66 f.: die Folklore habe Bedürfnisse an den in der Literatur fehlenden Gattungen wie Lyrik erfüllt.

BSB

7

Die hier vorgeschlagene Differenzierung der drei Gebrauchsbereiche anhand der Sprachverwendung hat offensichtlich den Nachteil, daß das benutzte Medium nur eines der vielen für den Gebrauch konstitutiven Momente darstellt. Das Medium der symbolischen Handlung hat sicher mehr Relevanz für die moderne Arbeitsteiligkeit des Literaturwissenschaftlers, Folkloristen, Musikwissenschaftlers und Kunsthistorikers als für die mittelalterliche Kultur. In dieser gelten z.B. sowohl die Heiligenvita als auch die Ikonenmalerei der Darstellung des Heiligen (in Verbindung mit dem Heiligenkult), es kann mithin ein gemeinsamer Gebrauchsbereich Genres konstituieren, die sich verschiedener Medien bedienen.

Die Tradition und die historische Entwicklung dieser Bereiche müssen deshalb gebührende Berücksichtigung finden. Dann zeigt sich: Schriftlichkeit und Mündlichkeit sind abhängig von einer Konvention, auf die besonders zeitliche und räumliche Konstellationen einwirken. Es ist ja z.B. nicht die Sphäre des Rechts an sich, die durch Mündlichkeit geprägt wäre. Das kanonische Recht ist kirchenslavisch überliefert, weil es eben den Ausgang von Übersetzungen aus der schriftlichen Überlieferung von Byzanz nimmt. Latein als Sprache des römischen Rechts, dessen Tradition sich auf die frühe Urkundensprache im Westen auswirkt, kann zeigen, daß die Grenze nicht zwischen profanem und kirchlichem Recht verlaufen muß. Der kirchlichen Jurisdiktion unterstanden im russischen Mittelalter so weite Bereiche wie Ehe, Familie und Sittlichkeit, nicht nur Verstöße in Glaubensfragen (Filippov 1912, S. 95), der Nomokanon und die Russkaja Pravda wurden im 13. Jahrhundert zu Redaktionen der "Kormčaja kniga" durchaus zusammengefaßt. Entscheidend ist eben die jeweilige Tradition. Das gilt auch für die frühen Verträge der Russen mit den Griechen, die in der Nestorchronik sub 911, 945 und 972 überliefert sind. Sie hat auch Obnorskij 1934 auf der Suche nach echtrussischen Denkmälern der Kiever Zeit nicht für russisch gehalten. Vielmehr bestätigte sich, daß sie - ganz oder zum Teil - aus dem Griechischen übersetzt sind. Die Übersetzung aber geschieht nie in die gesprochene Sprache; sie ist es mithin, die die Zugehörigkeit zur Literatur begründet.

BSB

Im Falle der Jurisdiktion handelt es sich um performative Sprechhandlungen. Dies gilt aber auch vom gottesdienstlichen Sprachgebrauch, vom Gebet, oder z.B. von der Taufhandlung ("Ich taufe dich im Namen des Herrn..."). Und doch ist für diesen Bereich die schriftliche Tradition maßgeblich:
Es handelt sich um übersetzte Bücher, denn der Ritus muß ohne Abweichungen vollzogen werden. Jeder einzelne liturgische Vollzug ist vorgeschriebene Lesung. Nicht der religiös-kirchliche Bereich letztlich nimmt die gottesdienstlichen Texte aus der "delovaja pis'mennost'" aus, sondern die Tradition der Schriftlichkeit als das maßgebliche kulturgeschichtliche Faktum.

Die Bereiche sprachlich-symbolischer Kommunikation im Mittelalter sind schließlich nicht absolut undurchlässig. Die Trennung besteht nur zwischen den Sphären des Gebrauchs als konventionellen Institutionen (Hochzeitsbrauch, Rechtsgeschäft, Heiligenkult), nicht zwischen den Menschen, die sich zugleich in den verschiedenen Bereichen bewegen. Einunderselbe russische Mönch konnte an einer Hochzeit teilnehmen (sofern er sich zu den "besovskie igry" verstand), konnte eine Erbschaftsurkunde ausstellen oder eine Chronik abschreiben, aber er fügte sich den jeweils geltenden Konventionen der Kommunikation. Vinokur 1945, Kap. VII = 1959, S. 66, weist auf die Selbstverständlichkeit hin, mit der Fürst Andrej Kurbskij bei seinem Brief an Ivan IV. und bei einem Geschäftsschreiben an das Höhlenkloster zwischen Literatursprache und Geschäftsrede wechselte.

Das begünstigt die gegenseitige Beeinflussung der Bereiche, sofern es sich um einzelne Elemente handelt. Solche Elemente gehen z.B. aus dem mündlichen Gebrauch in Literaturwerke ein. Die zahlreichen Beobachtungen über die Beziehungen von Folklore und altrussischer Literatur haben im Prinzip Berechtigung. Selbst ganze Gattungen des einen Systems können Teil einer Gattung des anderen Systems werden, so die Totenklage, russ. plač, als rituelles Klagelied, im Verband biblischer Schriften (Lamentationes Jeremiae, Klage Davids um Absalom, 2. Samuel, 19) oder im Igor'lied (Klage der Jaroslavna).[21] Das Sprichwort

---

21) V.P. Adrianova-Peretc 1947, S. 155 ff., weist für die Formeln der Totenklage noch auf andere schriftliche Quellen

BSB

kann - auf der Grundlage der Mündlichkeit - zum Bestandteil eines Richterspruchs oder einer Kodifikation werden.

Aber die Totenklage oder das Sprichwort werden nur zu Bausteinen, Elementen anderer Gattungen. Es gibt keine Selbständigkeit eines Genre in mehreren Bereichen. Dies mag als Ausnahme am Brief (poslanie) beobachtet werden, wenn er im juristischen Schrifttum die Rolle einer Urkunde und in der Literatur die Rolle einer theologischen Unterweisung spielt. Den unterschiedlichen Absichten der Briefschreiber entsprechend wird in solchen Fällen die Genrebestimmung vorgenommen werden müssen. Der Brief als nur durch Versendung (infolge räumlicher Trennung von Absender und Empfänger) und übliche Grußformeln gekennzeichnete Form hat, eben weil er viele Absichten, Inhalte, Funktionen aufnehmen kann, als solcher keinen legitimen Platz in einem sich durch traditionell fixierte Gebrauchsbereiche bestimmenden Kommunikationssystem; er muß als spezifisches Medium, nicht als Gattung gelten.[22)]

Erst recht sind Mischungen der Sprache, des Stils, bestimmter Wendungen usw. zwischen den primär mündlichen Bereichen und der Literatur möglich. In der Sprachdiskussion spielen ja solche 'gemischten' Texte wie das "Poučenie Vladimira Monomacha" oder das "Molenie Daniila Zatočnika" eine nicht unerhebliche Rolle. Es ist, wie die Chronistik zeigt, schließlich auch möglich, Werke des einen Sprachsystems ganz oder teilweise - als 'Zitate' gewissermaßen - in ein Werk des anderen Systems zu übernehmen. Gerade in Chroniken mit ihrem dokumentierenden Charakter mag zwar auch andere mündliche Rede (neben der rechtlich relevanten Fixierung des Mündlichen) umgangssprachlich wiedergegeben worden sein. Das stellt Hüttl-Folter 1978, S. 118, an der Nestorchronik fest, allerdings ohne es mit der Dokumentation mündlicher Rede zu begründen. Den Zusammenhang hatte auch Vinokur 1945/1959, S. 56 f., nicht recht verdeutlicht, als er auf das Fehlen der indirekten Rede als Eigenart des primitiveren Stils hinwies. Zugrunde liegt auch dabei eine die mündliche Rede bezeugende Zitierweise. Für die Aufnahme mündlicher

---

wie die Alexandreis oder den Digenis-Roman hin. Zusammenfassend etwa Lichačev 1973, S. 44-49, im Abschnitt "Literatura i fol'klor v X-XIII vv.".

22) So Dr. U. Bamborschke mündlich.

BSB

Die mündliche Willenserklärung ist nicht nur im Bereich der mehr oder weniger privaten Urkunde das Primäre. Sie gilt auch für den diplomatischen Verkehr, für die Staatsverträge, also für einen Bereich, der alles andere als privat ist. In der Nestorchronik wird der russisch-griechische Vertrag mit dem Hinweis auf dieses mündliche Prinzip eingeleitet:

> "Romanъ že sozva boljare i sanovniki. Privedoša ruskija sly, i veléša glagolati i psati oboichъ réči na charatьe." 16)

Die mündlichen Reden werden hier vor ihrer Niederschrift erwähnt. Auf diese Gepflogenheit, Botschaften, auch wenn sie von schriftlichen Urkunden begleitet sind, mündlich zu übermitteln (poslat' s reč'mi, soslat'sja reč'mi), hat schon Lichačev in einem Spezialartikel 1946, S. 43, sowie 1954, S. 322, unter Hinweis auf die Hypatius-Chronik 1140, 1149, 1151, 1268 und Laurentius-Chronik 1097, 1176 aufmerksam gemacht. Diplomatische Aufträge wurden mündlich gegeben und auch weitergegeben. Der Fürst gibt seinen Gesandten den Auftrag mündlich - vor Zeugen -, und dieser richtet die Botschaft als Stellvertreter seines Auftraggebers, gleich ob mit oder ohne Überreichung einer Urkunde, wieder mündlich, vor Zeugen aus, wobei es auf den genauen Wortlaut ankommt. Die zitierte Stelle über die Abfertigung des Gesandten zu Fürst Jurij Dolgorukij im Jahre 1151 lautet:

> "Vjačeslavъ že reče muževi svoemu poědi kъ bratu Gjurgevi. brata ot mene cělui. a vy brata i syna Izjaslave i Rostislave slušaita peredъ vami i otrjažju tako molvi bratu moemu: azъ esmь brate tobě mnogo molvilъ..." 17)

Und Jurij antwortet dem Kiever Fürsten, indem er wieder durch seinen eigenen Boten seine Rede übermitteln läßt:

> "Gjurgi že protivu tomu prisla svoi posolъ. i reče k Vjačьslavu: ja sja tobě brate klanjaju..." (ebd. Sp. 430).

Hier sind Urkunden nicht erwähnt, und Lichačev führt die Gepflogenheit des mündlichen diplomatischen Verkehrs auf die Konvention aus vorchristlicher Zeit zurück, die ihre eigene

---

16) Povest' vremennych let, I, M.-L. 1950, S. 34, sub 945/6453.
17) Ipat'evskaja letopis', PSRL 2, SPb., 1908, Sp. 428 f., sub 1151.

BSB

Rede bildete die juristische und geschäftliche Sphäre sicher durch die schriftlichen Fixierungen in Kodex, Urkunde und Vertrag das Einfallstor für das Eindringen der mündlichen Sprache in die Schriftsprache. Es ist sicher nicht abwegig, auch räumliche Gegebenheiten für die Entwicklung der schriftlichen und mündlichen Konvention mit zu berücksichtigen. So mag wohl für Kiev, wo die Übersetzungen hergestellt wurden, und Novgorod, dem Handelszentrum ein unterschiedliches quantitatives Verhältnis zwischen literarisch-schriftlichem Prinzip und auf Mündlichkeit basierendem Schrifttum und ein entsprechend unterschiedliches Tempo der literatursprachlichen Entwicklung angenommen werden (Shevelov 1960, S. 74 f.). Diese Details bedürfen noch der gründlichen Prüfung.

Berlin Klaus-Dieter Seemann

Literatur:

Adrianova-Peretc 1947 = V.P. Adrianova-Peretc: Očerki poėtičeskogo stilja Drevnej Rusi. - Moskva-Leningrad, 1947.

Austin 1963 = J.L. Austin: How To Do Things With Words. - Oxford, 1963.

Azbelev 1959 = S. Azbelev: O chudožestvennom metode drevnerusskoj literatury. - RLit, 2, 1959,4, S. 9-22.

Azbelev 1974 = S.N. Azbelev: K opredeleniju ponjatija "fol'klor'" - RLit, 1974,3, S. 94-113.

Bamborschke u.a. 1979 = U. Bamborschke, W. Kośny, H. Meyer-Harder, W.-H. Schmidt, K.-D. Seemann: Die Erzählung über Petr Ordynskij. Ein Beitrag zur soziologischen Erforschung altrussischer Texte. - Berlin, 1979.

Barchudarov 1960 = S.G. Barchudarov: Tvorčeskij put' akademika S.P. Obnorskogo. - S.P. Obnorskij, Izbrannye raboty po russkomu jazyku. - Moskva, 1960, S. 3-25.

Birnbaum 1962 resp. 1974 = H. Birnbaum: On Old Russian and Old Scandinavian Legal Language. Some Comparative Notes on Style and Syntax. - Scando-Slavica, 8, 1962, S. 115-140. Reprint unter anderem Titel in: H. Birnbaum, On Medieval and Renaissance Slavic Writing. Selected Essays. The Hague-Paris, 1974, S. 234-259.

Boeck u.a. 1974 = Boeck, Fleckenstein, Freydank: Geschichte der russischen Literatursprache. - Leipzig, 1974.

Brunner 1903 = H. Brunner: Grundzüge der deutschen Rechtsgeschichte. - Leipzig, 1903.

BSB

Bulachovskij 1958 = L.A. Bulachovskij: Istoričeskij kommentarij k russkomu literaturnomu jazyku. 5-e, dop. i pererab. izdanie. - Kiev, 1958.

Čerepnin 1951 = L.V. Čerepnin (Hrsg.): Akty feodal'nogo zemlevladenija i chozjajstva XIV-XVI vekov. Čast' 1. - Moskva, 1951.

Chrennikova 1978 = L.A. Chrennikova: Epistolii v literature Kievskoj Rusi XI-XII vv. - Literatura Drevnej Rusi. Vyp. 2. - Moskva, 1978, S. 28-34.

Danilov 1955 = V.V. Danilov: Nekotorye priemy chudožestvennoj reči v gramotach i drugich dokumentach Russkogo gosudarstva XVII veka. - TODRL, 11, 1955, S. 209-217.

Eremin 1956 = I.P. Eremin: Novejšie issledovanija po voprosam chudožestvennoj formy drevnerusskich literaturnych proizvedenij. - TODRL, 12, 1956, S. 284-291. (Auch in: Eremin: Literatura Drevnej Rusi. - Moskva-Leningrad, 1966, S. 234-244.)

Filin 1974 = F.P. Filin: Ob istokach russkogo literaturnogo jazyka. - Voprosy jazykoznanija, 1974, 3, S. 3-13.

Filippov 1912 = A.N. Filippov: Učebnik istorii russkogo prava. (Posobie k lekcijam). Čast' 1. - Jur'ev, 1912.

Goetz 1913 = L. Goetz: Das russische Recht (Russkaja Pravda) IV. - Stuttgart, 1913.

Gorškov 1969 = A.I. Gorškov: Istorija russkogo literaturnogo jazyka. - Moskva, 1969.

Grimm 1882 = J. Grimm: Von der Poesie im Recht. - Zeitschrift für geschichtliche Rechtswissenschaft, II, 1815, S. 25-99. Abgedruckt in: J. Grimm: Kleinere Schriften, VI. - Berlin, 1882, S. 152-191.

Hüttl-Folter 1978 = G. Chjutl'-Fol'ter: Diglossija v Drevnej Rusi. - Wiener Slav. Jahrbuch, 24, 1978, S. 108-123.

Hüttl-Worth 1973 = G. Chjutl'-Vort: Spornye problemy izučenija literaturnogo jazyka v drevnerusskij period. - Wiener Slav. Jahrbuch, 18, 1973, S. 29-47.

Issatschenko 1974 = A. Issatschenko: Vorgeschichte und Entstehung der modernen russischen Literatursprache. - ZSlvPh, 37, 1974, S. 235-274.

Issatschenko 1975 = A. Issatschenko: Mythen und Tatsachen über die Entstehung der russischen Literatursprache. - Wien, 1975.

Issatschenko 1978 = A.V. Isačenko: Kogda sformirovalsja russkij literaturnyj jazyk? - Wiener Slav. Jahrbuch, 24, 1978, S. 124-136.

Jakubinskij 1953 = L.P. Jakubinskij: Istorija drevnerusskogo jazyka. - Moskva, 1953.

Karskij 1930 = E.F. Karskij (Hrsg.): Russkaja Pravda po drevnejšemu spisku. - Leningrad, 1930.

Kirn 1955 = P. Kirn: Lesefrüchte zum Thema: Umgang mit Urkunden. - Archivalische Zeitschrift, 50/51, 1955, S. 239-244.

Kleimola 1972 = A.M. Kleimola: Formulae and Formalism in Muscovite Judgement Charters. - Canadian-American Slavic Studies, 6, 1972, 3, S. 355-373.

BSB

Kuznecov 1903 = Ja. Kuznecov: Objazatel'stvennoe pravo v poslovicach i pogovorkach russkogo naroda. - ŽMJu, 9, 1903, 2, S. 243-270; 3, S. 277-308.

Kuznecov 1910 = Ja. Kuznecov: Semejnoe i nasledstvennoe pravo v narodnych poslovicach i pogovorkach. - ŽMJu, 16, 1910, 6, S. 201-243, und 10, S. 160-199.

Levin 1958 = V.D. Levin: Kratkij očerk istorii russkogo literaturnogo jazyka. - Moskva, 1958.

Lichačev 1946 = D.S. Lichačev: Russkij posol'skij obyčaj XI-XIII vv. - IstZap, 18, 1946, S. 42-55.

Lichačev 1954 = D.S. Lichačev (Hrsg.): Putešestvija russkich poslov XVI-XVII vv. Statejnye spiski. Moskva-Leningrad, 1954.

Lichačev 1961 = D.S. Lichačev: Literaturnyj ėtiket Drevnej Rusi (k probleme izučenija). - TODRL, 17, 1961, S. 5-16. (Auch in: Lichačev: Poėtika, 1967, S. 84-108.)

Lichačev 1963 = D.S. Lichačev: Sistema literaturnych žanrov Drevnej Rusi. - Slavjanskie literatury. Doklady sovetskoj delegacii. V Meždunarodnyj s-ezd slavistov. Moskva, 1963, S. 47-70.

Lichačev 1967 = D.S. Lichačev: Neskol'ko myslej o jazyke literatury i literaturnom jazyke Drevnej Rusi. - Istoriko-filologičeskie issledovanija. Sbornik statej k semidesjatiletiju akad. N.I. Konrada. Moskva, 1967, S. 302-307.

Lichačev, Poėtika 1967 = D.S. Lichačev: Poėtika drevnerusskoj literatury. - Leningrad, 1967.

Lichačev 1973 = D.S. Lichačev: Razvitie russkoj literatury X-XVII vekov. - Leningrad, 1973.

v. Mitis 1912 = O. v. Mitis: Studien zum älteren österreichischen Urkundenwesen. - Wien, 1912.

Nazarevskij 1961 = A.A. Nazarevskij: O literaturnoj storone gramot i drugich dokumentov Moskovskoj Rusi načala XVII veka. - Kiev, 1961.

Obnorskij 1934 = S.P. Obnorskij: Russkaja Pravda kak pamjatnik russkogo literaturnogo jazyka. - Izvestija AN SSSR. Otdelenie Obščestvennych Nauk, 1934, 10, S. 749-776. (Auch in: Obnorskij: Izbrannye raboty po russkomu jazyku. - Moskva, 1960, S. 120-144.)

Obnorskij 1946 = S.P. Obnorskij: Očerki po istorii russkogo literaturnogo jazyka staršego perioda. - Moskva-Leningrad, 1946.

Prokof'ev 1975 = N.I. Prokof'ev: O mirovozzrenii russkogo srednevekov'ja i sisteme žanrov russkoj literatury XI-XVI vv. - Literatura Drevnej Rusi. Vyp. 1. Sbornik trudov. Moskva, 1975, S. 5-39.

Redlich 1911 = O. Redlich: Die Privaturkunden des Mittelalters. - München und Berlin, 1911. (Nachdruck: München, 1969.)

Šachmatov 1910/11 = A.A. Šachmatov: Kurs istorii russkogo jazyka (litogr.), čast' I, 2-e izd. - Sankt Peterburg, 1910-1911.

Šachmatov 1913 = A.A. Šachmatov, brieflich an L. Goetz: Das russische Recht. IV. - Stuttgart, 1913, S. 63 f.

BSB

Sapunov 1978 = B.V. Sapunov: Kniga v Rossii v XI-XIII vv. - Leningrad, 1978.

Seemann 1976 = K.-D. Seemann: Die altrussische Wallfahrtsliteratur. Theorie und Geschichte eines literarischen Genres. - München, 1976.

Seemann 1978 = K.-D. Seemann: Zum Weltlichen und Geistlichen in der altrussischen Literatur. - FOG, 25, 1978, S. 330-341.

Seliščev 1941/1957 = A.M. Seliščev: O jazyke "Russkoj Pravdy" v svjazi s voprosom o drevnejšem tipe russkogo literaturnogo jazyka. - VJa, 1957, 4, S. 57-63.

Shevelov 1960 = A. Šachmatov - N. Shevelov: Die kirchenslavischen Elemente in der modernen russischen Literatursprache. - Wiesbaden, 1960.

Snegirev 1832 = I.M. Snegirev: Russkie v svoich poslovicach, III. - Moskva, 1832.

Sobolevskij 1904 = A.I. Sobolevskij: Russkij literaturnyj jazyk. (Lekcija na pervom s-ezde prepodavatelej russkogo jazyka v voenno-učebnych zavedenijach). - Sankt Peterburg, 1904.

Sreznevskij 1902 = I.I. Sreznevskij: Materialy dlja slovarja drevne-russkogo jazyka. - Sankt Peterburg, 1902 (Nachdruck: Graz, 1955).

Suchov 1874 = A. Suchov: Bytovye juridičeskie poslovicy. - Juridičeskij vestnik, 1874.

Tomaševskij 1931 = B. Tomaševskij: Teorija literatury. Poėtika. - Moskva-Leningrad, 1931[6].

Tschižewskij 1948 = D. Tschižewskij: Geschichte der altrussischen Literatur im 11., 12. und 13. Jahrhundert. - Frankfurt/M., 1948.

Unbegaun 1950 = B.O. Unbegaun: Colloquial and Literary Russian. - Oxford Slavonic Papers, 1, 1950, S. 26-36.

Unbegaun 1957 = B.O. Unbegaun: Russe et slavon dans la terminologie juridique. - Revue d'Études Slaves, 34, 1957, S. 129-135.

Unbegaun 1961 = B.O. Unbegaun: La formation des langues littéraires slaves: problèmes et état des questions. - Langue et littérature. Actes du VIII[e] Congrès de la Fédération Internationale des Langues et Littératures Modernes. Lièges, 1961, S. 135-149.

Uspenskij 1976 = B.A. Uspenskij: K voprosu o semantičeskich vzaimootnošenijach sistemno protivopostavlennych cerkovnoslavjanskich i russkich form v istorii russkogo jazyka. - Wiener Slav. Jahrbuch 22, 1976, S. 92-100.

Vasmer 1955 = Russisches Etymologisches Wörterbuch, II. - Heidelberg, 1955.

Vinogradov 1958 = V.V. Vinogradov: Osnovnye problemy izučenija obrazovanija i razvitija drevnerusskogo literaturnogo jazyka. - Moskva, 1958 (IV Meždunarodnyj s-ezd slavistov. Doklady).

BSB

Vinogradov 1971 = V.V. Vinogradov: Russkij jazyk. - Kratkaja literaturnaja enciklopedija 6, Moskva, 1971, Sp. 513-525.

Vinokur 1945 = G.O. Vinokur: Russkij jazyk. Istoričeskij očerk. - Moskva, 1945. (Abgedruckt in: Vinokur: Izbrannye raboty po russkomu jazyku. - Moskva, 1959, S. 11-226.) Vgl. auch die Übersetzungen: La langue russe. - Paris, 1947, und Die russische Sprache. - Leipzig, 1949.

Worth 1974 = D.S. Worth: Slavonism in the Uloženie of 1649. - Russian Linguistics, 1, 1974, S. 225-249.

Worth 1975 = D. Uort: O jazyke russkogo prava. - Voprosy jazykoznanija, 1975, 2, S. 68-75.

Worth 1976 = D.S. Worth: Slavonic and Russian in 17th-c. epistolary texts. - Wiener Slav. Jahrbuch, 22, 1976, S. 101-108.

Worth 1978 = D.S. Worth: On "Diglossia" in Medieval Russia. - Welt der Slaven, 23, 1978, S. 371-393.

Zumthor 1979 = P. Zumthor: Pour une poétique de la voix. - Poétique 10, 1979, 40, S. 514-524.

BSB

ZUR DATIERUNG UND VERFASSERSCHAFT DES IGORLIEDS

In jüngster Zeit ist von verschiedener Seite die Frage neu überdacht worden, wann das Igorlied entstanden ist. Die Beantwortung dieser Frage hat erhebliche Bedeutung für die Erklärung des Werks, darüber hinaus aber auch für die Beurteilung wesentlicher Aspekte der altrussischen Literatur und Kultur.

Für die Bestreiter der Echtheit des Igorlieds gehört das Werk, wenigstens in der überlieferten Form, nicht zur Literatur der vormongolischen Rus'. Die These vom sekundären Charakter des Igorlieds könnte dann als begründet gelten, wenn der Nachweis gelänge, daß das Igorlied in irgendeiner Weise von der Zadonščina abhängt. Es spricht aber sehr viel dafür, daß die kurze Fassung der Zadonščina (die Fassung K-B) in Wirklichkeit eine gekürzte Redaktion ist, die keineswegs den Archetyp repräsentiert.[1)] Damit wäre das wichtigste Argument der Bestreiter der Echtheit des Igorlieds hinfällig. Allerdings

---

1) Die bisher beste und mich überzeugende Begründung des "sekundären Charakters" von K-B liefert Р.П. Дмитриева, 1) "Приемы редакторской правки книгописца Ефросина (к вопросу об индивидуальных чертах Кирилло-Белозерского списка 'Задонщины')", в сб. "'Слово о полку Игореве' и памятники куликовского цикла. К вопросу о времени написания 'Слова'", Москва-Ленинград, 1966, стр. 264-269; 2) "Взаимоотношения списков 'Задонщины' и текст 'Слова о полку Игореве', там же, стр. 199-263. (In dieser Reihenfolge müssen die beiden Untersuchungen gelesen werden). Eine Zusammenfassung ihrer Argumente gibt die Forscherin in Р.П. Дмитриева, "Некоторые итоги изучения текстологии 'Задонщины'", РЛит, 1976, 2, стр. 87-91. Zur falschen Angabe in K-B, die Schlacht von 1380 habe an einem Mittwoch stattgefunden, vgl. den Beitrag von A. Poppe, "On an Interpolation in the KB Manuscript of the Zadonščina", CASS, 13, 1-2, 1979, p. 102-110. Neue Gesichtspunkte für die Beurteilung der Textgeschichte der Zadonščina enthält die Untersuchung von O. Kralik, "Archetyp Zádonštiny", "Rossica Olomucensia", 8, 1973; vgl. dazu die Annotation von A. Poppe in RM, 3, 1977, S. 184. - Es ist befremdlich, daß Forscher wie A. Danti, A.A. Zimin und J. Fennell die beiden Untersuchungen von Dmitrieva von 1966, insbesondere die über Efrosin, offenbar gar nicht richtig zur Kenntnis genommen haben.

BSB

ist das Abhängigkeitsverhältnis der verschiedenen Fassungen der Zadonščina untereinander und zum Igorlied noch nicht endgültig geklärt.[2)]

Die Mehrzahl der Forscher nimmt bis heute an, daß das Igorlied unmittelbar nach dem unglücklichen Feldzug Igors und seiner Flucht entstanden ist, also 1185 oder 1186; einzelne Ergänzungen könnten nach der Rückkehr von Igors Sohn Vladimir aus kumanischer Gefangenschaft dem Werk zugefügt worden sein.[3)]

Eine wachsende Zahl von Forschern legt zwischen die Ereignisse von 1185 und die Entstehung des Werks einen kleineren oder größeren zeitlichen Abstand; das Werk wird aber zur Literatur der Kiever Rus' gerechnet, auf jeden Fall lange vor die Zadonščina verlegt. L.N. Gumilev datiert das Igorlied auf 1249-52; er weist in einer besonderen Stellungnahme auf die Probleme hin, die entstehen, wenn ein dichterisches Werk ohne die nötige Behutsamkeit als historische Quelle benutzt wird.[4)]

---

2) Vgl. dazu und zu den textologischen Problemen insgesamt Д.С. Лихачев, "Методика изучения истории текста и проблема взаимоотношения списков и редакций 'Задонщины'", ТОДРЛ, 31, 1976, стр. 165-175. (= Д.С. Лихачев, "'Слово о полку Игореве' и культура его времени", Ленинград, 1978, стр. 278-295). Eine Darlegung der kontroversen Meinungen findet sich bei J. Fennell - A. Stokes, "Early Russian Literature", London, 1974, p. 191-206. Die Datierungsfrage, besonders im Zusammenhang mit den textologischen Problemen der Zadonščina, behandelt auch О.В. Творогов, "Некоторые принципиальные вопросы изучения 'Слова о полку Игореве'", РЛит., 1977, 4, с. 88-102.

3) Die wichtigsten Datierungsvorschläge nennt Н.С. Демкова, "К вопросу о времени написания 'Слова о полку Игореве', ВЛУИЯЛ, 14, 1973, стр. 72-77. Vgl. außerdem L. Müller, "Das Igorlied", in: "Das Igorlied und die Berichte der Hypatius- und der Laurentiuschronik über den Feldzug Igors gegen die Kumanen im Jahre 1185, übersetzt von L. Müller", "Skripten des Slavischen Seminars der Universität Tübingen", 2, S. 56-64 (erweiterte Fassung des Artikels über das Igorlied von L. Müller in KLL, 6, 1971, Sp. 1557-1561).

4) Л.Н. Гумилев, "Поиски вымышленного царства", Москва, 1970, стр. 305-345. Eine in einzelnen Punkten durchaus bedenkenswerte Antwort auf die scharfe Kritik an seinem Buch gab Gumilev in seinem Aufsatz "Может ли произведение изящной словесности быть историческим источником?", РЛит, 1972, 1, стр. 73-82.

BSB

D.N. Al'šic datiert das Igorlied auf die Zeit zwischen 1223-1237.[5] Ich halte diese Ansichten für abwegig.[6] Auch die jüngsten Versuche, als Verfasser des Igorlieds N.M. Karamzin[7] oder N.A. L'vov[8] namhaft zu machen, halte ich für sehr schlecht begründet. Eigenartigerweise haben die Ansichten von A.A. Šachmatov über die Entstehungszeit und den Charakter des Igorlieds bisher in der Forschung kaum eine Resonanz gefunden[9], obwohl Šachmatov als große Autorität gilt und seine Ansichten über das Igorlied eigentlich auf allgemeines Interesse stoßen müßten. Wegen ihres stark hypothetischen Charakters müssen Šachmatovs Ansichten in dieser Untersuchung außer Betracht bleiben.

Sehr bedenkenswert sind nach meiner Meinung Vorschläge zur Datierung, die daran festhalten, daß das Igorlied in der überlieferten Form im wesentlichen ein Werk des 12. Jahrhunderts ist und zu Lebzeiten Igors gedichtet wurde, die aber die Entstehungszeit nicht unmittelbar an den Feldzug Igors

---

5) Д.Н. Альшиц, "Ответ на вопрос № 7 к 4 сьезду славистов", "Сборник ответов на вопросы по литературоведению", Москва, 1958, стр. 37-41.

6) Trotz der überaus lobenswerten Motive, die Gumilev zu seinem Buch veranlaßt haben, ist seine Darstellung der russischen Verhältnisse im 12. Jahrhundert in den meisten Punkten falsch. Entgegen seinem Anspruch, auf neue Weise an das Igorlied heranzugehen, ist seine Argumentationsweise im Prinzip dieselbe, wie die seiner Gegner. Auch Gumilev sucht nach "historischen Realien", analysiert Völkernamen, interpretiert die Behandlung einzelner historischer Figuren usw. usw.

7) So K. Trost, "Karamzin und das Igorlied. Ein Beitrag zur Kontroverse um die Echtheit des Igorlieds.", AnzSlvPh, 7, 1974, S. 128-145. Dazu die im Ton überscharfe, in der Sache berechtigte Kritik von Г.М. Прохоров, "Снова подозревается Карамзин.", РЛит, 1975, 3, стр. 235-239 und die Annotation von L. Müller in RM, 3, 1977, S. 212 f.

8) So C.A. Moser, "The Problem of the Igor Tale", CASS, 7, 1973, 2, p. 135-154.

9) Die Ansichten Šachmatovs referiert B.B. Виноградов, "История русского литературного языка в изображении акад. А.А. Шахматова", "Филолоски преглед", 1964, 3-4, стр. 65-88, zum Igorlied besonders стр. 75-78. Nach Meinung von Šachmatov ist das Igorlied in der vorliegenden Form ein Werk des 15./16. Jahrhunderts mit stark südslavischen Zügen in Sprache und Stil, das möglicherweise auf eine Byline des 12. Jahrhunderts zurückgeht, die aber stark verändert und literarisch überarbeitet wurde und aus dem vorliegenden Text nur mit Mühe in Umrissen erschlossen werden kann.

BSB

knüpfen. Die am besten begründeten Ausführungen in dieser Richtung stammen von N.S. Demkova[10], B.I. Jacenko[11] und O. Pritsak[12]. Einige wichtige Argumente steuerte M.F. Kotljar bei.[13]

N.S. Demkova legt die Entstehung des Igorlieds in die Jahre 1194-96. Sie weist das Todesdatum von Jaroslav Osmomysl als Kriterium für eine Datierung zurück (S. 72). Richtig ist meiner Ansicht nach ihre Vermutung, daß das Igorlied erst nach dem Tod des Svjatoslav Vsevolodovič entstanden sein kann (S. 73). Ich halte die entsprechende Interpretation des Traums Svjatoslavs für überzeugend. Richtig ist weiterhin, daß man den Bericht der Ipat'evskaja letopis' über den Feldzug Igors von 1185 als Antwort auf die Darstellung der Lavrent'evskaja letopis' ansehen kann (S. 75); ungenau sind in diesem Zusam-

---

10) Демкова, К вопросу (ср. прим. 3). Die Seitenzahl, auf die ich Bezug nehme, wird im Text genannt.
11) Б.И. Яценко, "Солнечное затмение в 'Слове о полку Игореве'", ТОДРЛ, 31, 1976, стр. 116-122. Die Seitenzahl, auf die ich Bezug nehme, wird im Text genannt.
12) O. Pritsak, "'The Igor Tale' as a Historical Document", "The Annals of the Ukrainian Academy of Arts and Sciences in the United States", 12, 1972, p. 44-61. Die Seitenzahl, auf die ich Bezug nehme, wird im Text genannt.
13) М.Ф. Котляр, "Загадка Святослава Всеволодовича Київського, УИЖ, 1967, 6, стр. 104-109. Vgl. zu diesem Aufsatz aber А.Г. Кузьмин, "Мнимая загадка Святослава Всеволодовича", РЛит, 1969, 3, стр. 104-109. In seiner gründlichen Kritik an der Darstellung, die Kotljar von Svjatoslav gibt, zeigt Kuz'min, daß Svjatoslav keineswegs "einer der schwächsten Fürsten war, die jemals in Kiev herrschten", wie Lichačev behauptet hatte und Kotljar glauben machen will. Die kurze Stellungnahme von Д.С. Лихачев, "К статье А.Г. Кузьмина 'Мнимая загадка Святослава Всеволодовича'", РЛит, 1969, 3, стр. 110, geht am Problem des historischen Gehalts des Igorlieds vorbei. Das Igorlied ist weder Chanson de geste noch Byline; die hyperbolische Behandlung muß anders erklärt werden als durch den Hinweis auf eine analoge Idealisierung Karls d. Gr. im Rolandslied und der Idealisierung Vladimirs Krasnoe Solnyško in den Bylinen. Das Igorlied ist, falls es echt ist, als eminent aktuelles Werk von einem Dichter konzipiert worden, der eine ähnliche Rolle übernahm wie etwa Walther von der Vogelweide in seinen politischen Dichtungen. Im Gegensatz zu seiner Fehleinschätzung Svjatoslavs stellt М.Ф. Котляр, "Чи міг Роман Мстиславич ходити на половців раніше 1187 р.?", УИЖ, 1965, 1, стр. 117-120, die politische Bedeutung und den Werdegang Romans von Vladimir-Volynsk zutreffend dar. Diese Untersuchung und ihre Ergebnisse sind, soweit ich sehe, bisher nicht widerlegt worden.

BSB

menhang die Zeitangaben: der Bericht der Lavrent'evskaja letopis' stammt wohl schon aus einem auf 1188/89 datierbaren "Svod" Vsevolods von Vladimir, und nicht aus dem ziemlich hypothetischen "Svod" von 1193; der Bericht der Ipat'evskaja letopis' stammt offensichtlich aus dem "Svod" Rjuriks von Kiev von 1198 (nicht 1199).[14] Richtig ist außerdem, daß trotz der Kritik an Oleg, dem Stammvater der Ol'goviči, das Igorlied den Ol'goviči gegenüber eine durchaus positive Haltung einnimmt und seiner Tendenz nach hierin mit dem Bericht der Ipat'evskaja letopis' übereinstimmt. Wichtig ist aber der von Demkova nicht berücksichtigte Umstand, daß nicht Jaroslav von Černigov, der Bruder und Nachfolger Svjatoslavs im Seniorat der Ol'goviči von 1194 bis 1198, gepriesen wird, sondern Igor, der erst nach dem Tode Jaroslavs im Jahr 1198 zum Senior der Ol'goviči aufrückte (zu S. 77; diesen Einwand gegen die Datierung Demkovas bringt auch Jacenko vor, s.u.). Als völlig abwegig erscheint mir die Behauptung, das Igorlied enthalte eine gegen Vsevolod "Bol'šoe gnezdo" gerichtete Tendenz (S. 76 f.). Die Erwähnung der Kirche der Gottesmutter "Pirogoščaja", die Igor nach seiner gelungenen Flucht aufgesucht hat, enthält keine Spitze gegen Andrej Bogoljubskij und die von ihm entwendete Gottesmutter-Ikone von Vladimir, wie dies Demkova unterstellen möchte (S. 77). Der Besuch Igors gerade der "Pirogoščaja" kann nach der einleuchtenden Erklärung von D.S. Lichačev als die Einlösung eines vor der Flucht gegebenen Gelübdes verstanden werden.[15] Demkova interpretiert die Anrede an Vsevolod "Bol'šoe gnezdo" als Ausdruck von Ironie und Spott, die Hyperbolisierung der Kräfte Vsevolods als Ausdruck der Lachkultur des Volkes ("narodnaja smechovaja kul'tura"; S. 76);

---

14) Е.Ю. Перфецкий, "Русские летописные своды и их взаимоотношения", Братислава, 1922, стр. 29-56; Ю.А. Лимонов, "Летописание владимиро-суздальской Руси", Ленинград, 1967, стр. 88-91; Н.Г. Бережков, "Хронология русского летописания", Москва, 1963, стр. 210; Б.А. Рыбаков, "Русские летописцы и автор 'Слова о полку Игореве'", Москва, 1972, стр. 7-8.

15) Лихачев, "Слово о полку Игореве" (ср. прим. 2), стр. 211-228.

BSB

sie folgt hier einer älteren Ansicht von A.V. Solov'ev. Ich halte diese Interpretation für völlig willkürlich. Es müßte dann auch die Anrede an Jaroslav Osmomysl als Ironie verstanden werden, aber auch die übertrieben hyperbolische Behandlung Svjatoslavs von Kiev. Das ganze Igorlied geriete dann zur Groteske, ein gewiß reizvoller Aspekt, der aber sicher nicht den Ansichten Demkovas entspricht. Es besteht keinerlei Grund, eine ironische Sonderbehandlung Vsevolods gegenüber den anderen Fürsten zu vermuten. Eine solche Deutung widerspricht übrigens der von Demkova selbst vorgenommenen Datierung des Igorlieds auf 1194-1196. Es bestand in diesen Jahren überhaupt kein Anlaß dafür, den tatsächlich mächtigsten russischen Fürsten, der sich selbst an seiner Demetrius-Kirche thronend zusammen mit David, Salomo und dem zum Himmel fahrenden Alexander darstellen ließ[16], ironisch abzuwerten und andere, Vsevolod gegenüber geradezu schwächliche Figuren in hochgestochenen Hyperbeln zu preisen. Rätselhaft wäre die Rühmung Vsevolods allerdings für die Jahre 1185/87; bei dieser Datierung muß man wie Solov'ev Ironie unterstellen. Unzutreffend ist auch die Ansicht Demkovas, der Heilruf ("zdravica") am Schluß des Igorlieds (Satz 216)[17] belege, daß die hier genannten drei Fürsten Igor, Vsevolod Svjatoslavič und Vladimir Igorevič zum Zeitpunkt der Entstehung des Werkes noch gelebt hätten (S. 72 f.). Der Wortlaut des Heilrufs besagt dies keineswegs. Den drei Fürsten wird Ruhm gesungen; Ruhm kann aber auch Toten gesungen werden, deren Taten in lebhafter Erinnerung sind. Es ist also nicht vorausgesetzt, daß Vsevolod Svjatoslavič (gestorben im Mai 1196) noch lebte.

---

16) Vgl. zu Vsevolod D. Wörn, "Studien zur Herrschaftsideologie des Großfürsten Vsevolod III. 'Bol'šoe gnezdo' von Vladimir (1176-1212). Ein Beitrag zur Erforschung der historiographischen und künstlerischen Formen der Herrscherverherrlichung im russischen Hochmittelalter", JGO, 27, 1979, 1, S. 1-40.

17) Ich folge hier der Einfachheit halber der Satzeinteilung von R. Jakobson, "La Geste du Prince Igor'", in: R. Jakobson, "Selected Writings, 4. Slavic Epic Studies", The Hague-Paris, 1966, p. 106-300. Diese Einteilung hat auch L. Müller, Das Igorlied (vgl. Anm. 3), in seiner maßgebenden deutschen Übersetzung übernommen.

BSB

Der Heil-Wunsch am Ende des Igorlieds gilt, wie der Schlußsatz, ganz allgemein den Fürsten und der Gefolgschaft, die für die Christen gegen die Heiden streiten (Satz 217; ähnlich interpretiert diese Stelle auch Jacenko, s.u.). Das Lob auf die Teilnehmer am Feldzug von 1185 liefert keinen sicheren Anhaltspunkt für den terminus ante quem.

B.I. Jacenko verlegt die Entstehung des Igorlieds auf die Jahre 1198-1199. Er widerspricht Demkovas Erklärung der Schlußsätze des Werkes und damit Demkovas terminus ante quem (S. 121). Nach Jacenkos Auffassung kann das Igorlied erst entstanden sein, nachdem Igor 1198 als Nachfolger Jaroslavs Herrscher in Černigov und Senior der Ol'goviči geworden war. Nur dann sei Satz 115 im Traum des Svjatoslav sinnvoll zu erklären (S. 121); auch die Bezeichnung Černigovs als des "väterlichen goldenen Throns" Igors verweise auf eine Entstehungszeit von frühestens 1198 (S. 122). Nach Ansicht von Jacenko entstand das Igorlied vor der 1199 erfolgten Vereinigung der Fürstentümer Vladimir-Volynsk und Galič in der Hand Romans. Mit der Ausdehnung seiner Herrschaft auf Galič sei Roman den Ansprüchen Igors und dessen Söhne auf dieses Fürstentum entgegengetreten und habe sich mit Igor verfeindet. Die positive Darstellung Romans im Igorlied müsse deshalb vorher entstanden sein (S. 122; vgl. dazu weiter unten). Jacenko sieht in der Erwähnung der Kumanen in der Anrede an Roman (Satz 135) eine historische Anspielung; er hält auch die Passage "du kannst... den Don mit Helmen ausschöpfen" in der Anrede an Vsevolod "Bol'šoe gnezdo" (Satz 124) für eine Anspielung auf historisches Geschehen, und zwar auf den Feldzug Vsevolods gegen die Kumanen an den Don(ec) vom Sommer 1198 (S. 122; vgl. dazu meine Ausführungen weiter unten). Bei der Datierung der Kumanen-Kriege folgt Jacenko (S. 122) der Ansicht von M.F. Kotljar, der den ersten Kumanen-Zug auf 1197 oder 1198 datierte[18].

O. Pritsak sieht in der Erwähnung von Kumanen und Deremelen[19] ebenfalls eine historisch datierbare Anspielung auf

---

18) Котляр, Чи міг Роман...? (ср. прим. 13).
19) О. Прицак, "Деремела - Бродники", IJSILP, 9, 1965, p. 82-96, identifiziert die Deremelen mit den Brodniki der alt-

BSB

die Kriegszüge Romans gegen die Kumanen. Im Unterschied zu Kotljar und in Übereinstimmung mit V.G. Vasil'evskij, M. Hruševs'kyj und N.G. Berežkov datiert er die Nachricht des Niketas Choniates auf den Winter 1200/01 und begründet damit einen terminus post quem März 1201 (S. 45-50). Als terminus ante quem gibt Pritsak das Todesdatum Igors an, das er auf die Zeit zwischen dem 1. März und dem 5. August 1201 festlegt (S. 56). Er erklärt die überraschende Nennung von Igors Sohn Vladimir am Schluß des Igorliedes mit dem für den Dichter überraschenden Tod Igors (S. 50-57). Schließlich geht Pritsak auf die verschiedenen Chronik-Berichte von Igors Feldzug von 1185 und ihr Verhältnis zum Igorlied ein (S. 50 f., 57-59). Insgesamt verdienen die Ausführungen Pritsaks trotz einiger Ungenauigkeiten und einiger einseitiger Beurteilungen der Zuverlässigkeit oder Unzuverlässigkeit der verschiedenen Chroniken eine ernsthafte Prüfung.

Doch nun zur Bestimmung des terminus post quem. An faktischem Geschehen wenigstens für den Schlußteil des Igorlieds wird die Flucht Igors vorausgesetzt, die nach den Angaben der Chroniken bald nach dem unglücklichen Feldzug, also wohl im Sommer-Herbst 1185, gelang. Einen weiteren Anhaltspunkt für den terminus post quem enthält die schon erwähnte Rühmung der drei Fürsten Igor, Vsevolod und Vladimir am Schluß des Igorlieds. Man darf unterstellen, daß der Heilruf auf diese Fürsten erst gedichtet wurde, nachdem sie alle aus kumanischer Gefangenschaft wieder in die Heimat zurückgekehrt waren. Auch die Antwort des Kza (Satz 208) weist deutlich darauf hin, daß wenigstens der Schluß des Igorlieds erst nach der Rückkehr von Igors Sohn Vladimir ins russische Land entstanden ist. Vladimir, und mit ihm wohl auch sein Oheim Vsevolod, wurde mit seiner kumanischen Braut im Herbst 1188 zu seinem Vater nach Novgorod-Severskij entlassen. Das normalerweise genannte Datum 1187 ist mit großer Wahrscheinlichkeit falsch. Die Ipat'evskaja letopis' berichtet, daß Vladimir aus der Gefangenschaft zur Hochzeit seines Bruders nach Rußland zurückkehrte. Diese

---

russischen Quellen. Ich halte diese Ansicht für gut begründet.

BSB

Hochzeit fand kurz nach der Hochzeit des Rostislav Rjurikovič mit der Verchuslava Vsevolodovna von Vladimir statt.[20] Die Ipat'evskaja letopis' berichtet über die beiden Hochzeiten unter dem Jahr 1187; da aber keine Angaben über Datum und Wochentag gemacht werden, ist die genaue Datierung problematisch. N.G. Berežkov führt gute Gründe dafür an, daß die Hochzeit der Verchuslava am 25. September 1188 stattgefunden hat.[21] Auch B.A. Rybakov übernimmt diese Datierung und hält es für sehr wohl denkbar, daß das Igorlied eben bei dieser Hochzeit vorgetragen wurde.[22] Zu den Argumenten Berežkovs für eine Datierung auf 1188 möchte ich hinzufügen, daß in diesem Jahr der feierliche Auszug der Braut Verchuslava aus Vladimir und ihre Ankunft in Belgorod auf einen Sonntag fielen; im Jahr 1187 wäre das ein Freitag gewesen. Die von der Ipat'evskaja letopis' abweichende Datumsangabe der Lavrent'evskaja letopis' bezeichnet ebenfalls einen Sonntag.[23] Schließlich ist ein Sonntag von der Sache her wahrscheinlicher als ein Freitag. Endgültige Sicherheit ist wegen der ungünstigen Quellenlage allerdings nicht zu erlangen. Immerhin ist wenigstens für den Schlußteil des Igorlieds klar, daß er frühestens zwei, wahrscheinlich erst drei Jahre nach dem Feldzug Igors entstanden sein kann.

Die wahrscheinliche Datierung der Rückkehr Vladimirs aus kumanischer Gefangenschaft auf Herbst 1188 hebt auch das oft bemühte Todesdatum Jaroslavs Osmomysl (1. Oktober 1187) als Kriterium für die Datierung des Igorlieds auf. Die verschiedenen Anreden an die Fürsten können nicht mit Sicherheit so interpretiert werden, daß diese Fürsten als Lebende oder gar als dem Vortrag des Werkes Lauschende angesprochen werden. Dagegen sprechen poetologische und pragmatische Gründe.[24]

---

20) ПСРЛ 2, стб. 658-659.
21) Бережков, Хронология (ср. прим.), стр. 83, 203.
22) Б.А. Рыбаков, "'Слово о полку Игореве' и его современники", Москва, 1971, стр. 283-284.
23) ПСРЛ 1, стб. 407.
24) Ich verweise hier mit Nachdruck auf die Untersuchung von J. Klein und W. Misgeld, "'Agitiert' das Igorlied? Pragmatische Funktion und Zielgruppe", "Slavistische Studien zum 7. Internationalen Slavistenkongreß in Warschau 1973", München, 1973, S. 271-280. Viele Gesichtspunkte dieser

BSB

Diese Anreden sind dichterische Vergegenwärtigungen. Die in ihnen enthaltenen Zeitbestimmungen sind keine echte Deixis, sondern eine "Deixis am Phantasma", die Anreden sind insgesamt "Situations-Phantasmata"[25]. Das gilt für die Erwähnung des Vladimir Glebovič (Satz 121/122), dessen Verzweiflungskampf dichterisch beschworen wird; das gilt insbesondere für die Anrede an Jaroslav Osmomysl (Satz 130-132), die eine dichterische "obsecratio" an einen zur Zeit der Haupthandlung des Igorlieds lebenden Fürsten ist, die natürlich auch nach seinem Tod so gedichtet werden konnte.[26]

Genauere Auskunft über die Entstehungszeit des Igorlieds gibt, so scheint mir, die genaue Analyse des ersten Teils der großen Anrede an die Fürsten (Satz 123-135). Diese Passage ist ein Musterbeispiel einer breit ausgeführten dichterischen Apostrophe, genauer einer "obsecratio". Es soll hier nicht entschieden werden, ob die Anrede an die Fürsten noch zum "goldenen Wort" des Svjatoslav gehört oder nicht vielmehr Rede des Dichters ist, was ich für sehr viel wahrscheinlicher halte. Demkova hält die Anrede an Vsevolod für einen Teil des "goldenen Worts" (S. 76); ihre Interpretation dieser Anrede ist aber insgesamt abwegig.

Nach meiner Ansicht bilden die Anreden an die Fürsten (Satz 123 bis Satz 167) mit dem Vseslav-Einschub eine Einheit, die man am besten als "Rede des Dichters" qualifiziert. Die Anreden an Vsevolod, an Rjurik, an Jaroslav und an Roman enthalten einige historische Voraussetzungen, die faktisch und zeitlich bestimmt werden können. Die Reihenfolge der Fürsten im ersten Teil dieser Passage erscheint mir dabei als

---

Untersuchung vertragen sich mit hier vorgetragenen Argumenten.

25) Diese Termini stammen von K. Bühler, "Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache", neueste Ausgabe: Frankfurt-Berlin-Wien, 1978, § 8, S. 121-140. Sie spielen in der Textlinguistik eine wichtige Rolle, insbesondere beim Problem der pragmatischen Textkohärenz und bei der Frage des texttheoretischen Status von Fiktion.

26) Das gesteht auch O.V. Tvorogov in den Anmerkungen zu der Ausgabe "Слово о полку Игореве", Ленинград, 1967, стр. 508-509, zu. Sehr dezidiert äußert sich Pritsak, "The Igor Tale" (vgl. Anm. 12), p. 59.

BSB

ebenso aufschlußreich, wie die Charakterisierung der einzelnen Fürsten und die Anspielung auf bestimmte historische Ereignisse. In seinem jüngst erschienenen Buch über das Igorlied geht D.S. Lichačev auch auf die Anrede an die Fürsten ein. Er hält dabei die Reihenfolge, in der die Fürsten genannt werden, für zufällig und ohne feststellbare Ordnung.[27] Ich glaube, daß diese Ansicht weder den dichterischen Prinzipien des 12. Jahrhunderts ganz allgemein, noch der dichterischen Stimmigkeit des Igorlieds im besonderen gerecht wird. Für das ganz in hierarchischen Ordnungen lebende, auf "Etikette" und "Form" achtende 12. Jahrhundert ist Zufälligkeit bei der Nennung von Herrschern schon von vornherein unwahrscheinlich. Die Reihenfolge der Fürsten spiegelt allem Anschein nach ihre Rangfolge wieder und gibt damit Hinweise auf die historische Situation, in der die ganze Fürsten-Apostrophe entstanden ist.

Im folgenden sollen die für eine genaue Datierung relevanten Aussagen der Sätze 123-135 kurz zusammengestellt werden. Eine kritische Prüfung dieser Aussagen wird einen hinreichend genauen terminus post quem ergeben. Ich möchte an dieser Stelle betonen, daß die folgenden Argumente für die Datierung des Igorlieds pragmatischer Natur sind. Sie sind deshalb nicht logisch zwingend, sondern nur mehr oder weniger kräftig; das gilt aber für alle Datierungsvorschläge, die das Werk ins Mittelalter verlegen. Die Chroniken, besonders die Ipat'evskaja letopis', dienen als Grundlage für die Rekonstruktion der Geschichte des 12. Jahrhunderts. Das Igorlied, speziell die Fürsten-Anreden, wird mit dieser Rekonstruktion in einigen "relevanten" Punkten verglichen und entsprechend zeitlich bestimmt. Dabei sollte das Prinzip gelten, daß ein Positivnachweis stärkere Aussagekraft besitzt, als eine Behauptung, der nichts entgegensteht.

Wenn ein ganzes Bündel von Hinweisen, einzelne knappe Aussagen und übergreifende Charakterisierungen und Einstellungen, zusammentrifft und das Werk in eine bestimmte historische Konstellation rückt, ist eine begründete Aussage über

---

27) Лихачев, "Слово о полку Игореве" (ср. прим. 2), стр. 136-137.

BSB

die Datierung möglich, vor allem dann, wenn widersprechende Deutungen von Textstellen und andere Datierungen mit guten Gründen abgewiesen werden können.

Für die Datierung des Igorlieds sind nach meiner Ansicht die folgenden Punkte in der Anrede an Vsevolod und die übrigen Fürsten von Bedeutung:

1.) Vsevolod wird mit dem Epitheton "velikij" belegt;
2.) Vsevolod steht an erster Stelle in der Fürstenapostrophe, vor den Brüdern Rjurik von Kiev und David von Smolensk, vor Jaroslav Osmomysl von Galič, vor Roman von Vladimir-Volynsk;
3.) Die Glebovičі von Rjazan' werden als von Vsevolod abhängige Fürsten dargestellt;
4.) Von Vsevolod wird gesagt, er könne die Wolga mit Rudern verspritzen und den Don mit Helmen ausschöpfen;
5.) Vsevolod wird aufgefordert, er solle den väterlichen goldenen Thron hüten;
6.) Roman und der schwer zu identifizierende Mstislav werden als große Kriegshelden gerühmt und ihre Siege über verschiedene Völkerschaften, darunter insbesondere die Chinove, die Jatwinger, Deremelen und Kumanen werden gepriesen.

Die Rjurik und David zugeschriebenen Kämpfe und die Preisung der Macht Jaroslavs von Galič ergeben keine sicheren positiven Hinweise für einen terminus post quem. Dennoch müssen die historischen Anspielungen auch in den Anreden an diese Fürsten erklärt und mit der gesamten Argumentation für die Datierung des Igorlieds in Übereinstimmung gebracht werden können. Dasselbe gilt auch für den zweiten Teil der Fürsten-Apostrophe (Satz 136 bis Satz 167).

Zu Punkt 1:

Die Anrede "Velikij knjaže Vsevolode!" (Satz 123) wirft einen ganzen Komplex von Fragen politischer, ideologischer, rechtlicher und historiographischer Natur auf. In sehr eigenwilliger Deutung der historischen Verhältnisse des 12. Jahrhunderts behauptete M.D. Priselkov, Vsevolod habe diesen Titel 1183/86 erhalten und zwar, wie der Darstellung Priselkovs entnommen werden muß, aus Byzanz; dieser Titel habe Vsevolod das

BSB

Recht gegeben, direkte Kontakte mit dem byzantinischen Reich und mit dem Kiever Metropoliten zu unterhalten, ohne Vermittlung durch den Kiever Großfürsten.[28)]

In der Lavrent'evskaja letopis' wird Vsevolod ab 1186 mit "velikij knjaz'" bezeichnet, zunächst allerdings nicht konsequent. Erst vom Jahr 1188 an wird diese Bezeichnung ziemlich konsequent durchgehalten. Nach der Erklärung von Ju.A. Limonov rührt das Schwanken in der Bezeichnung von der späteren Überarbeitung des Chronik-Redakteurs her, der 1188/89 den "Svod" Vsevolods zusammengestellt hat. Dieser Svod entstand vor dem 10. November 1189, nicht aber vor dem Frühjahr 1188, wahrscheinlich im Zusammenhang mit der neuen Weihe des von Vsevolod nach dem Brand von 1185 erweiterten Uspenskij sobor in Vladimir im Jahr 1188 oder 1189.[29)]

Die Erzählung über die Werbung um Vsevolods Tochter Verchuslava und über ihre Hochzeit sowie anderes galizisches Sondergut in der Ipat'evskaja letopis' enthalten ebenfalls die Bezeichnung Vsevolods mit dem Epitheton "velikij".[30)] Das deutet darauf hin, daß ab etwa 1188 Vsevolod mit dem Großfürstentitel belegt wurde.[31)]

Wie die Ipat'evskaja letopis' zeigt, hatte diese Titulierung wenigstens für die erste Zeit nur regionale Bedeutung und bezog sich auf das Fürstentum Rostov-Suzdal'-Vladimir, denn auch andere Fürsten werden in der gleichen Zeit als Großfürsten bezeichnet.[32)] Die Tatsache, daß Vsevolod in den Chroniken ab 1186 den Großfürstentitel trägt, erklärt aber noch

---

28) М.Д. Приселков, "История русского летописания", Ленинград, 1940, стр. 81-82.

29) Лимонов, Летописание (ср. прим. 14), стр. 86-91. Leider geht Limonov nicht auf den von mehreren Forschern erschlossenen Vladimirer Svod von 1193 ein, der in diesem Zusammenhang möglicherweise besonders interessant ist.

30) ПСРЛ 2, стб. 658-659.

31) Eine Untersuchung über den Großfürstentitel im alten Rußland bereitet A. Poppe vor (mündliche Mitteilung).

32) Die Titulierungen hängen stark von der Tendenz des jeweiligen Chronisten ab. Auch drittrangige Fürsten werden von ihren Hofchronisten zuweilen als "Großfürsten" bezeichnet, so z.B. der von Vsevolod als Statthalter in Novgorod eingesetzte Jaroslav Vladimirovič; НПЛ, стр. 46, 237.

BSB

nicht diese Titulierung im Igorlied. Denn hier trägt Vsevolod diesen Titel als einziger zeitgenössischer Fürst neben Svjatoslav von Kiev, und er steht in der Fürstenapostrophe an der Spitze der übrigen Fürsten.

Zu Punkt 2:

Die Vorrangstellung von Vsevolod von Vladimir wurde von den meisten Interpreten und Kommentatoren des Igorlieds nicht als problematisch empfunden. Dabei blieb außer acht, daß sie für die angenommene Entstehungszeit des Igorlieds, die Jahre 1185/87, ein Anachronismus ist. Weder Svjatoslav noch der Dichter des Igorlieds konnten Vsevolod um 1185/87 mit "velikij knjaže" anreden und an erster Stelle der Fürsten-Apostrophe nennen. Die dichterische Behandlung Vsevolods ist allem Anschein nach ex eventu verfaßt; sie konnte erst entstehen, als Vsevolod tatsächlich zum mächtigsten Fürsten im russischen Reich geworden war.

Bekanntlich wies Vsevolod in einem offiziellen Dokument, dessen Text in der Ipat'evskaja letopis' überliefert ist, darauf hin, daß ihm das Seniorat innerhalb der Sippe der Nachkommen Vladimir Monomachs übertragen worden sei. Rjurik von Kiev, der sich nach dem Tod seines Mitregenten Svjatoslav zum Alleinherrscher über das Kiever Land erheben wollte, mußte die Rechtmäßigkeit von Vsevolods Anspruch anerkennen.[33)]

Die Frage ist nun, wann die Übertragung des Senioratsinnerhalb der Monomach-Sippe auf Vsevolod erfolgte. B.A. Rybakov zitiert bei der Analyse des Artikels der Ipat'evskaja letopis' von 1195 die Ergänzungen Tatiščevs, von denen er mit gewichtigen Gründen behauptet, daß sie zuverlässig sind und zum Teil von Petr Borislavič stammen[34)], dem er das Igorlied

---

33) ПСРЛ 2, стб. 683-686.

34) Рыбаков, Русские летописцы (ср. прим. 14), стр. 265-266. Das Kapitel über Tatiščev (S. 184-277) ist der erste umfassende Vergleich der Nachrichten Tatiščevs mit der Hypatius-Chronik, der das gesamte Material heranzieht und nicht nur einzelne offensichtliche Ungereimtheiten bei Tatiščev als Beweis für dessen Unzuverlässigkeit insgesamt nimmt. Rybakov macht wahrscheinlich, daß viele Ergänzungen Tatiščevs zu den aus den "zuverlässigen" Chroniken bekannten Nachrichten sich auf eine genau bestimmbare Schicht der Hypatius-Chronik beziehen lassen und keinesfalls will-

BSB

zuschreibt. Die von Tatiščev angeführten Reden der Kiever Bojaren lassen den Schluß zu, daß Vsevolod am sogenannten "Romanov rjad" von 1176 beteiligt war, der das Duumvirat zwischen Svjatoslav und Roman Rostislavič regelte. Hierbei soll, nach den Ergänzungen Tatiščevs, Vsevolod auf die Mitherrschaft in Kiev verzichtet haben - Vsevolod war unter Andrej Bogoljubskij kurze Zeit Statthalter in Kiev - und dafür Novgorod als Machtsphäre zugesprochen bekommen haben. Die Ergänzungen Tatiščevs würden, falls ihr Wahrheitsgehalt wirklich erweisbar wäre, manches im politischen Ränkespiel des 12. Jahrhunderts erklären. Sie sagen aber keinesfalls aus, daß Vsevolod schon 1176 zum Senior der Monomach-Sippe avancierte. Dies ist wegen der historischen Verhältnisse dieser Zeit völlig ausgeschlossen. Vsevolod kam als jüngerer Bruder des 1176 noch kurze Zeit regierenden Michalko mit der tatkräftigen Hilfe Svjatoslavs nach Vladimir. Noch Jahre später erkannte Vsevolod Svjatoslav als "Vater" an und brauchte Svjatoslavs Hilfe bei der Einsetzung seiner Landesbischöfe.[35] Erst viele Jahre nach dem Romanov rjad konnte Vsevolod seinen Einfluß in Novgorod geltend machen. Daß er in den siebziger und den frühen achtziger Jahren von Rjurik als Senior der Monomach-Sippe anerkannt wurde, darf man nach allem, was die Quellen berichten, ausschließen. Auch von einem schon durch die politische Macht Andrej Bogoljubskijs irgendwie institutionalisierten Seniorat des Fürstentums Vladimir, unabhängig von der jeweiligen Herrscherpersönlichkeit, ist in den Quellen keine Spur zu finden. Senior der Monomach-Sippe wurde Vsevolod frühestens 1188; die Erzählung über die Werbung um Verchuslava und ihre Hochzeit

---

kürliche Erfindungen sind. Rybakov kommt zu der Ansicht, daß das sogenannte "Rakol'ničij manuskript" Tatiščevs weitgehend der ungekürzten Kiever Chronik zweier Generationen des "Mstislavovo plemja" (Izjaslav Mstislavič, Mstislav Izjaslavovič und Rjurik Rostislavovič) entspricht, daß also bei Tatiščev die chronikalische Tätigkeit des von Rybakov für diese Schicht namhaft gemachten Petr Borislavič umfangreicher dokumentiert ist, als in der Hypatius-Chronik.

35) ПСРЛ 1, стб. 390-391, 408. Beide Chronikangaben widerlegen die oben erwähnten Ansichten Priselkovs über eine kirchenrechtliche Sonderrolle Vsevolods sowie die Meinung Kotljars über Svjatoslav.

BSB

mit Rostislav Rjurikovič könnte in diesem Sinne interpretiert werden. Man kann außerdem vermuten, daß Vsevolod als Senior der Monomach-Sippe zugunsten seines Neffen Vladimir Jaroslavič die Erbfolge im südwestrussischen Galič in mehrseitigen Verträgen mit den verschiedenen beteiligten Parteien regelte (1189); bezeichnenderweise wird Vsevolod in diesem Zusammenhang im galizischen Sondergut der Ipat'evskaja letopis' "velikij" genannt.[36)]

Im Zusammenhang mit der ungeklärten Problematik eines hypothetischen Vladimirer "Svod" von 1193 könnte auch der Besuch von Vsevolods Schwiegersohn Rostislav Rjurikovič in Vladimir im Winter 1193/94 für die Übertragung des Seniorats an Vsevolod bedeutsam sein.[37)]

In den Rang, in dem ihn das Igorlied zeigt, rückte Vsevolod erst nach dem Tod des anderen zeitgenössischen "Großfürsten" des Igorlieds, Svjatoslavs von Kiev, der am 29. Juli 1194 starb. Unter Berufung auf sein Seniorat in der Monomach-Sippe erhielt Vsevolod von Rjurik, dem bisherigen Partner Svjatoslavs in der Herrschaft über Kiev, Teile des Kiever Landes. Als Senior der Monomach-Sippe schloß Vsevolod im Spätsommer 1196 vor Černigov mit Jaroslav, dem Senior der Ol'goviči, ein Friedensabkommen, das die Machtverteilung des Jahres 1195 garantierte: Vsevolod ist Senior der Monomach-Sippe, Rjurik ist unter Vsevolods Oberhoheit Alleinherrscher in Kiev, die Fürsten von Rjazan', die sippen- und kirchenrechtlich in den Einflußbereich der Ol'goviči von Černigov gehören, stehen unter der Oberhoheit Vsevolods.

Wichtig an diesem Friedensabkommen ist aber vor allem, und das betrifft die Haltung des Dichters des Igorlieds gegenüber den Ol'goviči ganz unmittelbar, daß Vsevolod grundsätzlich die historisch ja gerechtfertigten Ansprüche der Ol'goviči auf Mitsprache in Kiev anerkannte, die getroffene Regelung

---

36) ПСРЛ 2, стб. 666.

37) Ein Indiz dafür könnte die Zuteilung rechtsdneprischer Städte an Rostislav im Jahr darauf sein. Ich möchte auf diese Fragen an anderer Stelle noch genauer zurückkommen.

BSB

also nur ad personam, nicht aber für alle Zukunft gültig war. Vsevolod trug damit dem wohl begründeten Bewußtsein der Ol'-goviči von ihrer Verantwortung für die "Rus'" Rechnung, das in einer sehr bezeichnenden Passage der Ipat'evskaja letopis' zum Ausdruck kommt und der politischen Tendenz des Igorlieds genau entspricht.[38)]

Erst mit dem Abkommen vom Sommer 1196 ist meiner Ansicht nach die politische Situation gegeben, die der Anrede an Vsevolod und seiner Vorrangstellung vor Rjurik, David, Jaroslav und Roman entspricht. Das 1196 festgelegte Verhältnis zwischen den Fürsten änderte sich erst einige Jahre später mit der Fehde Rjuriks gegen Roman und dem Eingreifen der Ol'goviči auf der Seite Rjuriks. Die Vorrangstellung Vsevolods über weite Teile des russischen Landes blieb bis zu seinem Tod 1212 unerschüttert.

Die politische Situation der Jahre 1196-1200 spiegelt sich aufs Genaueste in der Reihenfolge der Fürsten wieder. Nach dem Senior der Monomach-Sippe Vsevolod von Vladimir-Suzdal' und den ihm direkt untergebenen Fürsten von Rjazan' folgen die von ihm abhängigen Monomachoviči Rjurik von Kiev und David von Smolensk. An dritter Stelle folgt mit Jaroslav Osmomysl der Repräsentant des Fürstentums Galič, das seit 1189 in direkter Abhängigkeit von Vsevolod stand. An vierter Stelle schließlich folgt Roman, der seinerseits in einer Art vassallitischer Abhängigkeit von Rjurik von Kiev stand. Die Nennung Jaroslavs Osmomysl hinter Vsevolod und Rjurik ist als dichterische Vergegenwärtigung zu verstehen. Um 1185/87 wäre die Nennung des alten und kriegsgewaltigen Jaroslav hinter dem jungen, wenig mächtigen "Großfürsten" Vsevolod unverständlich. Nicht nur daß Jaroslav viel mächtiger als Vsevolod, Rjurik und David war, er gehörte überhaupt nicht zur Sippe der Monomachoviči; die Anrede an ihn zu dieser Zeit an dieser Stelle wäre

---

38) ПСРЛ 2, стб. 688-701. Die Argumentation der Ol'goviči - "denn wir sind weder Ungarn noch Polen, sondern wir sind Enkel <u>eines</u> Großvaters" - greift eine prägnante und wiederholt gebrauchte Formel für die Sippenzugehörigkeit und die mit ihr verbundenen Rechtsansprüche auf.

BSB

in jeder Beziehung fehl am Platze. Der Dichter des Igorlieds projizierte die ihm vertraute Machtkonstellation der Zeit nach 1196 auf die Zeit der Haupthandlung des Igorlieds zurück. Für das "Situations-Phantasma" der Apostrophe kam als Fürst von Galič natürlich nur der zur Zeit der Haupthandlung lebende Jaroslav in Frage, dessen Fürstentum aber nach seinem Tod unter seinem Sohn von Vsevolod abhängig geworden war und über die Oheim-Neffen-Verwandtschaft auch sippenmäßig eng zur Monomach-Sippe gehörte.

Zu Punkt 3:

Die Erwähnung der Glebovičі als Katapulte Vsevolods (Satz 126) wird normalerweise auf die Beteiligung der Fürsten von Rjazan' an dem Kriegszug Vsevolods gegen die Wolga-Bulgaren im Jahr 1183 bezogen. B.A. Rybakov schließt aus der Tatsache, daß das Igorlied die Glebovičі als Vsevolods Untertanen darstellt, diese sich aber im Sommer 1185 kurz nach Igors Feldzug von der Herrschaft Vsevolods lossagten, das Igorlied sei entstanden, ehe dem Dichter diese Wendung der Dinge bekannt wurde.[39] Nun zeigt aber ein Blick in die Quellen, daß die Fürsten von Rjazan' kurze Zeit später vor Vsevolod wieder zu Kreuze kriechen mußten und ihn als "Vater" anerkannten.

Es scheint mir allerdings als etwas unwahrscheinlich, daß der Dichter des Igorlieds zu Lebzeiten Svjatoslavs von Kiev die Fürsten von Rjazan' so unverblümt als "Katapulte Vsevolods" bezeichnet hätte. Svjatoslav wollte bekanntlich die Oberhoheit Černigovs über Rjazan', die historisch, genealogisch und kirchenrechtlich begründet war, noch kurz vor seinem Tode geltend machen, scheiterte aber am Widerstand Vsevolods. Die Fürsten von Rjazan' waren auf der Seite Vsevolods in die kriegerischen Auseinandersetzungen von 1196 verwickelt und an dem großen Friedensschluß zwischen Monomachoviči und Ol'goviči beteiligt. Ihr Abhängigkeitsverhältnis blieb bis zum Tod Vsevolods 1212 bestehen. Die Darstellung, die der Dichter des Igorlieds von den Glebovičі gibt, paßt am ehesten in die Zeit nach 1196.

---

39) Рыбаков, "Слово..." (ср. прим. 22), стр. 92.

BSB

Zu Punkt 4:

Hier verlohnt es sich, den Wortlaut des Igorlieds genau anzusehen: "Ty bo možesi Volgu vesly raskropiti, a Donъ šelomy vylьjati" (Du kannst nämlich die Wolga mit Rudern verspritzen und den Don mit Helmen ausschöpfen; Satz 124). Wichtig für die Datierung des Igorlieds ist hier die Interpretation des "du kannst". Der erste Halbsatz wird von den meisten Erklärern des Igorlieds auf den oben erwähnten Zug Vsevolods gegen die Wolga-Bulgaren von 1183 bezogen. In der Tat liegt diese Erklärung auf der Hand. "Du kannst nämlich die Wolga mit Rudern verspritzen" bedeutet nach 1183 offensichtlich nicht nur dasselbe wie "du hast eine starke Flotte" (nur potentielles Können), sondern vielmehr "du hast gezeigt, daß du eine starke Flotte hast" (aktuales Können). Es handelt sich hier offensichtlich um eine "historisch gefüllte" Hyperbel, um eine Anspielung auf tatsächlich Geschehenes, und nicht nur um einen Hinweis auf kriegerische Macht ganz allgemein.[40)]

Eigenartigerweise drücken sich die Forscher, die das Igorlied auf 1185-1187 datieren, um eine entsprechende, historisch abgesicherte Erklärung des zweiten Halbsatzes. Es widerspricht aber nach meiner Ansicht einer unvoreingenommenen wissenschaftlichen Einstellung, den ersten Halbsatz auf ein datierbares reales Faktum zu beziehen und den zweiten Halbsatz als von der Phantasie des Dichters eingegeben zu interpretieren. Die Abhängigkeit der beiden Teilsätze vom gleichen Verb besagt, daß es sich in beiden Fällen um dieselbe Art von Können handelt, und zwar um ein historisch ausgewiesenes Können. Nun konnte zwar ein Dichter um 1185 den Kriegszug Vsevolods gegen die Wolga-Bulgaren hyperbolisch beschwören. Es ist aber ausgeschlossen, daß ein noch so hyperbolisch eingestimmter Dichter um 1185 Vsevolod von Vladimir einen Zug an den

---

40) Eine Anrede an Peter d. Gr. "Du kannst das Azovsche Meer mit Rudern verspritzen" ist sprachlogisch in den Jahren nach 1696 eine historische Anspielung und keine leere Hyperbel mehr. Dasselbe gilt für Satz 124 des Igorlieds. Ich halte die Meinung meines verehrten Lehrers L. Müller, Satz 124 brauche sich nicht auf Vsevolods Unternehmen gegen die Wolga-Bulgaren zu beziehen, für falsch, und zwar in sprachlogischer wie in interpretatorischer Hinsicht.

BSB

Don, das "Ausschöpfen des Dons mit Helmen", hätte zutrauen sollen, einem Fürsten, der sich mit seinen Nachbarn um Städte wie Kolomna und Toržok stritt. Zehn Jahre später bedurfte es dann allerdings keiner hellseherischer Fähigkeiten mehr, um Vsevolod den Don mit Helmen ausschöpfen zu lassen. Die Lavrent'evskaja letopis' berichtet, daß Vsevolod zusammen mit seinem ältesten Sohn einen Zug gegen die Kumanen unternahm. Die Kumanen flohen aus ihren Lagern nach Süden "bis ans Meer". Vsevolod kehrte am 6. Juni 1198 nach Vladimir zurück. In der Chronik wird ausdrücklich angegeben, daß Vsevolod "vьzle Don" gezogen sei.[41] Diese Angabe scheint mir das von Demkova als Ironie gedeutete Bild vom Ausschöpfen des Dons hinreichend zu erklären. Das Igorlied hyperbolisiert hier eine sprichwörtliche Wendung, die in der Ipat'evskaja letopis' die kriegerische Macht Vladimir Monomachs beschreibt. Dessen Nachfolger war Vsevolod seit Anfang der 90-er Jahre; als Erbe Vladimir Monomachs und als Senior der Monomachoviči hatte Vsevolod offensichtlich den Kumanen-Zug von 1198 unternommen.[42] Ich sehe wie Jacenko in Satz 124 des Igorlieds "einen durchsichtigen Hinweis" auf den Feldzug Vsevolods von 1198 (S. 122), mit dem der Großfürst von Vladimir offensichtlich seine 1196 erlangte Führungsrolle im russischen Reich nach innen und nach außen demonstrieren wollte.[43]

---

41) ПСРЛ 1, стб. 414.

42) Für die Einschätzung des historischen und ideologischen Hintergrunds dieser Jahre ist es wichtig, sich daran zu erinnern, daß 1197 die Demetrius-Kirche in Vladimir fertiggestellt wurde, deren Skulpturenschmuck eine Verherrlichung der gottähnlichen Machtfülle Vsevolods ist. Ein 1193 geborener Sohn Vsevolods erhielt den Namen von Vsevolods Großvater Vladimir Monomach. Vielleicht wurde unter Vsevolod das "Poučenie" Vladimir Monomachs in die altrussische Chronik aufgenommen.

43) Da zuverlässig berichtet wird (im Letopisec Perejaslavlja-Suzdal'skogo, in der Troickaja und Simeonovskaja letopis'), daß 1196 die Hochzeit von Vsevolods Sohn Konstantin in Vladimir in Anwesenheit der Glebovičі von Rjazan' prächtig gefeiert wurde, da weiterhin die Glebovičі auf der Seite Vsevolods am Friedensschluß von 1196 beteiligt waren, kann man die Erwähnung der Glebovičі am Schluß der Anrede an Vsevolod ohne Schwierigkeit auch auf die Zeit von 1198 beziehen.

BSB

Zu Punkt 5:

Die Aufforderung an den "großen Fürsten Vsevolod", er solle "in Gedanken herüberfliegen, den väterlichen goldenen Thron zu hüten" (Satz 123) ist für die Zeit von 1185-1187 mehr als merkwürdig. Einerlei ob "otьnь" hier den leiblichen Vater (Jurij Dolgorukij) oder den rangmäßigen "Vater" (Svjatoslav von Kiev) meint, - diese Aufforderung paßt nicht in diese Zeit. Die Erinnerung an Jurij Dolgorukij löste in den 80-er Jahren in Kiev wohl kaum Hochgefühle aus. Eine Aufforderung zur Hilfe aus der Perspektive des Kiever Großfürsten und der Perspektive eines um politische Wirkung bemühten Dichters wäre in der Zeit des Duumvirats Svjatoslavs mit Rjurik zuallererst, wie die Ipat'evskaja letopis' zu wiederholten Malen berichtet, an Rjurik ergangen und nicht an den drittrangigen Vsevolod. Es erscheint mir viel sinnvoller, diese Aufforderung an Vsevolod in eine Zeit zu verlegen, in der eine Aufforderung an Vsevolod den politischen Machtverhältnissen wirklich Rechnung trug. Das war erst nach dem Tod Svjatoslavs von Kiev der Fall. Nach 1194 war Vsevolod als Senior der Monomach-Sippe und als mächtigster Fürst des russischen Reiches in der Tat berufen, den "väterlichen" Thron zu hüten, wobei es keinen Unterschied macht, ob der genealogische Aspekt (Erinnerung an Jurij Dolgorukij) oder der herrschaftssymbolische Aspekt (Kiev als Symbol der Reichseinheit) im Vordergrund steht. Selbst wenn man die Anrede an Vsevolod noch zum "goldenen Wort" Svjatoslavs rechnet, kann die Aufforderung zum Schutz des "väterlichen goldenen Thrones" nur als eine Art vaticinium ex eventu verstanden werden.

Zu Punkt 6:

Roman Mstislavič wird nicht nur im Igorlied als Kriegsheld gepriesen. Sein Ruhm tritt uns aus der Ipat'evskaja letopis' entgegen, aber auch aus einer westlichen und einer byzantinischen Quelle.

Die Anrede an Roman (Satz 133-135) scheint demnach keine Probleme aufzuwerfen. Nun war aber Roman um 1185/87 keineswegs der vielgerühmte Kriegsheld und Sieger über zahlreiche Völkerscharen, als den ihn der Dichter des Igorlieds preist.

BSB

Zwar enthält die Ipat'evskaja letopis' keine lückenlose Biographie Romans; wahrscheinlich gab es eine ausführlichere Chronik Romans, die aber nicht erhalten ist. Die Zusammenstellung und Auswertung sämtlicher irgendwie in Betracht kommenden und gar nicht so spärlichen Nachrichten zeigt aber deutlich, daß Roman erst Ende der 90-er Jahre des 12. Jahrhunderts als großer Kriegsheld in Erscheinung tritt.[44] Sein Eingreifen in die Erbfolgekriege um das benachbarte Galič nach dem Tod Jaroslavs Osmomysl in den Jahren 1188 und 1189 verlief geradezu kläglich. Roman wurde sogar vom eigenen Bruder aus seiner angestammten Residenz Vladimir-Volynsk verdrängt, und er suchte zweimal als Flüchtling in Polen vergeblich Hilfe. Schließlich gelangte er mit viel Mühe in Vladimir wieder auf den Thron.[45]

Die erste chronikalisch überhaupt greifbare mögliche Beteiligung Romans an einem Kriegszug gegen die Jatwinger kann auf 1193 datiert werden. Für dieses Jahr ist ein polnischer Kriegszug überliefert, der vielleicht gegen die Jatwinger gerichtet war. Von einer Beteiligung Romans an diesem Unternehmen wissen wir nichts.[46] Erst für den Winter 1196/97 ist in den russischen Quellen ein siegreiches Unternehmen Romans gegen die Jatwinger belegt.[47] Es besteht keinerlei Grund, die

---

44) Im Zusammenhang mit der Anrede an Roman wird manchmal das Argument vorgebracht, die Chronik Romans sei ja nicht überliefert und die Quellenlage für dessen Unternehmungen sei sehr lückenhaft (mündliche Mitteilung von N.S. Demkova und L. Müller). Dieses Argument hat schon Котляр, Чи міг Роман (ср. прим. 13) als unstatthaft zurückgewiesen.

45) ПСРЛ 2, стб. 569-662.

46) Б. Влодарский, "Ятвяжская проблема в польско-русских связях X-XII вв.", "Международные связи России до XVII века", Сб. статей. Москва, 1961, стр. 116-130, см. стр. 124; В.Т. Пашуто, "Внешняя политика Древней Руси", Москва, 1968, стр. 163. Eine recht obskure Quelle, die Chronik des Feodosij Safonovič vom Ende des 17. Jhs., will für 1174 einem Kiever Fürsten Roman einen großen Sieg über Litauer und Jatwinger zuschreiben; vgl. Творогов, "Слово..." (ср. прим. 26), стр. 511. Wenn die Jahreszahl stimmt, kommt Roman Mstislavič überhaupt nicht in Frage, sondern Roman Rostislavič, der 1174 tatsächlich Kiever Fürst wurde. Wahrscheinlich ist die Angabe des Feodosij Safonovič überhaupt falsch; auf jeden Fall liegt sie für Roman Mstislavič um zwanzig Jahre zu früh.

47) ПСРЛ 2, стб. 702. Włodarski (vgl. Anm. 46) führt Gründe für die Zunahme der kriegerischen Verwicklungen zwischen Jatwingern und deren Nachbarn gerade um 1200 an.

BSB

Erwähnung der Jatwinger im Igorlied nicht mit diesem Ereignis in Verbindung zu bringen.

Von einer kriegerischen Auseinandersetzung Romans mit den Kumanen vor etwa 1200 findet sich in den Quellen keine Spur. Die kläglichen Unternehmungen Romans 1188/89 und sein ebenso klägliches Lavieren zwischen Rjurik von Kiev und den Ol'goviči nach 1194 vertragen sich nicht mit dem im Igorlied gezeichneten Bild des Siegers über Deremelen und Kumanen. Erst für 1202 berichtet die Lavrent'evskaja letopis' von einem Sieg Romans über die Kumanen.[48] Eine ziemlich ausführliche Angabe über Kriegszüge Romans gegen die Kumanen bei Niketas Choniates wird von vielen Historikern, zuletzt auch von O. Pritsak und M.F. Kotljar (s.o.), mit dieser Angabe der Lavrent'evskaja letopis' in Verbindung gebracht und auf etwa 1200 datiert. Da bei Niketas genaue Zeitangaben fehlen, ist eine präzise Datierung der Kumanen-Kriege Romans schwierig; die Ansichten der Historiker differieren deshalb auch um zwei bis drei Jahre.

Insgesamt ist trotz der Ungenauigkeit der Chronologie bei Niketas und in der Lavrent'evskaja letopis' doch der Schluß erlaubt, daß Roman erst Ende der 90-er Jahre des 12. Jahrhunderts in kriegerische Auseinandersetzungen mit den Kumanen verwickelt war. Pritsak macht mit Recht geltend, daß Roman vor seinem Herrschaftsantritt in Galič um 1199 aus politischen und geographischen Gründen gar keine spektakulären Kumanen-Kriege geführt haben kann (S. 45).

Trotz meiner generellen Zustimmung zu den Argumenten Pritsaks möchte ich mich seiner Verlegung des terminus post quem der Entstehung des Igorlieds auf den März 1201 (S. 45-50; s.o. S. *8*) nicht anschließen. Diese Datierung erscheint mir als zu genau. Man kann nicht ausschließen, daß Roman nicht schon etwas früher einen Kumanen-Zug unternommen hat, möglicherweise im Winter 1199/1200 oder noch ein Jahr früher. Selbst wenn der in der Lavrent'evskaja letopis' genannte

---

48) ПСРЛ 1, стб. 418.

BSB

Feldzug mit den von Niketas genannten Unternehmungen identisch ist und auf den Winter 1200/1201 datiert werden kann, liegt ein terminus post quem März 1201 um ein paar Monate zu spät.

Es ist bis heute ungeklärt, welche Völkerschaft sich hinter den von Roman besiegten "Chinove" verbirgt. L.N. Gumilev sieht in diesem Völkernamen einen Beweis für die Entstehung des Igorlieds nach 1234.[49] Wenn aber "Chinove/Chynove" lautgeschichtlich auf den Namen der Hunnen zurückgeführt und mit Gy. Moravcsik mit den Ungarn identifiziert werden kann[50], sehe ich darin ein weiteres sehr starkes Argument für die Datierung der Anrede an Roman auf die Zeit um 1200. Bei der Erwähnung der Chinove-Ungarn kann der Dichter des Igorlieds nicht Romans klägliche Flucht vor den Ungarn während der Erbfolgekriege um Galič nach 1187 und auch kein früheres Ereignis im Auge gehabt haben. Er spielt hier offensichtlich auf das Verhältnis Romans zu den Ungarn aus der Zeit nach 1199 an, als Roman Fürst auch von Galič und damit mächtiger Nachbar der Ungarn geworden war.[51]

Zusammenfassend läßt sich für den terminus post quem sagen, daß verschiedene wichtige Indizien für eine Datierung der Fürsten-Apostrophe auf die Zeit bald nach 1198 sprechen. Verschiedene Anspielungen in den Anreden an einzelne Fürsten kön-

---

49) Гумилев, Поиски (ср. прим. 4) стр. 313-318.

50) Gy. Moravcsik, "Zur Frage der Chinove im Igor-Lied", IJSlLP, 3, 1960, S. 69-72. Ich halte die Ausführungen von Moravcsik für überzeugend. Die Herleitung von ar. Chinove/Chynove aus lat. Hunni, Huni, Chunavia bzw. gr. Χούναβοι ist, entgegen der Ansicht Gumilevs, lautgeschichtlich durchaus möglich. Wie Moravcsik zeigt, spricht der zweifache Gebrauch des Ungarn-Namens im Igorlied (meždju Ugor'skimi inochod'cy, gori Ugorskyi) nicht gegen seine Identifizierung von Chinove-Huni-Ungarn. Zustimmung findet Moravcsik auch bei К.Г. Менгес, "Восточные елементы в 'Слове о полку Игореве'", Ленинград, 1979, стр. 168-170. Menges führt auch die früheren Erklärungen dieses Völkernamens an. Die von Moravcsik wohl endgültig bewiesene Identität Chinove = Ungarn war schon früher angenommen worden, u.a. von R. Jakobson. Die Einwände Gumilevs wurden von Menges allerdings nicht berücksichtigt; eigenartigerweise fehlt der Name Gumilevs auch in der sehr ausführlichen Bibliographie, die von I.G. Dobrodomov und G.Ja. Romanova dem Buch von Menges beigegeben wurde.

51) Vgl. auch Пашуто, Внешняя политика (ср. прим. 46), стр. 182.

BSB

nen ganz präzise auf die Jahre 1196/97, 1198 bis 1200 historisch festgelegt werden. Selbst bei Zurückhaltung in der Datierung der Kumanen-Kriege Romans ist der früheste terminus post quem der Sommer 1198, der Zeitpunkt von Vsevolods Zug an den "Don". Die Fürsten-Apostrophe paßt auch als Einheit am besten in die historische Konstellation nach dem großen Friedensabkommen zwischen den Monomachoviči und den Ol'goviči vom Jahr 1196.

Die Identifizierung der historischen Persönlichkeiten und Ereignisse, auf die in Satz 136 bis 167 angespielt wird, ist wegen der unbefriedigenden Quellenlage bisher nur teilweise gelungen. Es ist mir allerdings aus der Sekundärliteratur zum Igorlied keine Erklärung einer Passage der Fürsten-Apostrophe bekannt, die den terminus post quem 1198 grundsätzlich in Frage stellt. Vermutlich ließe sich die eine oder andere bis heute unklar gebliebene Stelle als Anspielung auflösen, wenn nur nicht der Scharfsinn der mit der Materie vertrauten Historiker wegen der fast apriorischen Festlegung des Igorlieds auf die 80-er Jahre des 12. Jahrhunderts in selbstgelegten Fesseln gehalten würde.[52)]

Die Sätze 166-167 des Igorlieds werden normalerweise zusammengezogen und als Anspielung auf die Weigerung Davids erklärt, an einem Kriegszug seines Bruders Rjurik teilzunehmen. Je nach der Datierung des Igorlieds auf unmittelbar nach 1185 oder auf einige Jahre später muß man, wenn man die Passage auf die Uneinigkeit der Brüder im Jahre 1185 bezieht, die Zeitangabe "nyně" als "echte Deixis" oder als "Deixis am Phantasma" erklären. Die zweite Deutung, die Erklärung von "nyně" als Ausdruck der Gleichzeitigkeit mit den dichterisch beschworenen Ereignissen von 1185, ist sehr wohl möglich. Der gesamte Kontext dieser Passage, der vorhergehende und der folgende (die Jaroslavna-Episode mit dichterischer Zeitraffung), wird als mit dem Hauptgeschehen gleichzeitig behandelt.

---

52) Das gilt insbesondere für die anregenden und materialreichen Untersuchungen von B.A. Rybakov; für seine Arbeiten über die altrussische Geschichte und Kultur wurde der Forscher 1976 mit einem Lenin-Preis ausgezeichnet.

BSB

Doch selbst wenn "nyně" nur als Ausdruck für eine "echte Deixis", als "heute" in Bezug auf die Entstehungszeit des Igorlieds gedeutet werden kann - eine Untersuchung der altrussischen Temporaldeixis könnte hier möglicherweise eine Klärung bringen -, wäre bei einer Datierung des Igorlieds auf die Zeit unmittelbar nach 1198 eine Erklärung möglich. Während des Konfliktes zwischen den Monomachovičі und den Ol'goviči nach 1194 standen Rjurik und David in verschiedenen Lagern. David nahm an der Seite Vsevolods am Zug gegen die Ol'goviči teil und stimmte Vsevolods Friedensabkommen von 1196 zu, anders als Rjurik, der im Alleingang kämpfte und den Ausgleich mit den Ol'goviči nicht akzeptierte. David starb am 23. April 1197. Man kann bei einer Datierung des Igorlieds in die Zeit um 1200 das "nyně" in Satz 166 durchaus als echtes "heute" verstehen; der von "nyně" umfaßte Zeitraum ist dann nicht größer als im Falle der Datierung des Werkes auf 1187/1188 und der Erklärung der Passage als Anspielung auf Ereignisse von 1185. Auch beide Sätze für sich genommen passen auf die ausgehenden 90-er Jahre ebenso gut wie auf das Jahr 1185.

Für die Datierung des Igorlieds auf die Zeit nach 1194 spricht unter anderem, wie auch Demkova dargelegt hat (s.o.), der prophetische Charakter von Svjatoslavs Traum. Ich möchte, Jacenko (S. 122) folgend, auch den Satz 115 aus dem "goldenen Wort" als vaticinium ex eventu deuten. Die Klage Svjatoslavs, daß er "schon die Macht seines starken und reichen Bruders Jaroslav nicht mehr sehe", halte ich für eine Anspielung auf den Tod Jaroslavs von Černigov im Jahr 1198, der ja zu einem eingreifenden dynastischen Wechsel in der Sippe der Ol'goviči geführt hat.

Einen Anhaltspunkt für den terminus ante quem kann man von den Lebensdaten derjenigen Fürsten erwarten, die im Igorlied eindeutig als lebende Personen dargestellt sind. Hierüber ist jedoch prinzipiell keine völlige Gewißheit möglich. Wenn man den Kunstcharakter des Igorlieds ernst nimmt, muß man einräumen, daß jede Erwähnung einer historischen Person fiktiven Charakter haben kann, daß die Personen und Ereignisse nicht direkt angesprochen, sondern dichterisch beschworen werden,

BSB

daß insbesondere die Zeit-Deixis keine echte Deixis sein muß, sondern immer zunächst "Deixis am Phantasma" sein kann. Diese grundsätzliche Schwierigkeit, überhaupt der unterschiedliche logische Status des terminus ante gegenüber dem terminus post, erlaubt es den Verfechtern der Fälschungstheorie, das Igorlied als Machwerk des 18. Jahrhunderts auszugeben und anderen Forschern, das Werk um 1230 oder um 1250 anzusiedeln.

Es sollen hier nicht die mehrfachen Gegenüberstellungen von "einst" und "jetzt", "alter" und "neuer Zeit", "alten" und "jungen Fürsten" aufgezählt und interpretiert werden, die dem Igorlied seine besondere zeitliche Perspektive geben. Diese Gegenüberstellungen sprechen zwar dafür, daß im Igorlied die Ereignisse von 1185 als in einem allgemeinen Sinn "gegenwärtig" geschildert und von den Ereignissen einer mehr oder weniger entfernten und halb mythischen Vorzeit abgehoben werden. Diese Zeit-Perspektive erlaubt aber nicht den Schluß, daß das Werk unmittelbar nach den Ereignissen von 1185 auch entstanden sein muß. Sie begründet allenfalls die Vermutung, daß zwischen 1185 und der Entstehung des Igorlieds kein allzu großer zeitlicher Abstand liegt. Die Vorgänge von 1185 können auch 1198 oder 1200 durchaus Taten "dieser Zeit" sein.

Als einzige Person wird im Werk Fürst Igor als "nyně̆šnij" bezeichnet (Satz 6). Ich sehe diese Stelle als die einzige Zeitangabe des Igorlieds an, die mit einiger Sicherheit für eine Datierung ante quem verwertbar ist. Im Gegensatz zu Satz 166 fehlt für den Satz 6 des Igorlieds ein Kontext, auf den die Zeitangabe "nyně̆šnij" als Ausdruck einer nur relativen Gleichzeitigkeit bezogen werden kann. Alles spricht dafür, daß hier die Gleichzeitigkeit mit der Entstehung oder eher noch mit dem Vortrag des Werkes ausgesprochen ist: "bis zum heute lebenden Igor".

Das Igorlied ist also mit ziemlicher Sicherheit vor dem Tod Igors entstanden. Die Frage ist nur, wann Igor starb.

Über den Tod Igors berichten nur die Lavrent'evskaja letopis' und von ihr abhängige Chroniken unter dem Jahr 1202 ohne genauere Zeitangaben. Es folgen datierte Angaben über Ereignisse in Vladimir, die alle auf das Märzjahr 1201/02 datiert werden müssen; das erste dieser Ereignisse ist der Tod

BSB

der Gattin Michalkos am 5. August 1201.[53] O. Pritsak meint nun, man müsse das Todesdatum Igors vor die datierten lokalen Ereignisse in Vladimir setzen. Igor wäre dann nach dem 1. März und vor dem 5. August 1201 gestorben; der terminus ante quem für das Igorlied wäre somit der August des Jahres 1201 (S. 56 f.).

Ähnlich wie bei der Datierung von Romans Kumanen-Kriegen scheint mir Pritsak auch im Falle des Todesdatums Igors den Quellen eine übergroße Genauigkeit abzufordern. Selbst wenn der Tod Igors in das Märzjahr 1201/02 fällt, bedeutet der Eintrag in die Chronik vor die datierten Lokalnachrichten nicht, daß der Tod Igors auch zeitlich vor die datierten Ereignisse gehört. Wahrscheinlich trug die Angabe über Igors Tod schon in der Vorlage des Chronik-Kompilators in Vladimir kein genaues Datum. Der Chronist kann die Nachricht über den Tod des Fürsten sehr wohl rein mechanisch an den Anfang seines Jahreseintrags gestellt haben. Wahrscheinlich ist aber dem Chronisten in Vladimir derselbe Fehler unterlaufen wie bei der Angabe vom Tod Jaroslavs von Černigov zwei Jahre davor. Nach Auskunft der zuverlässigen Ipat'evskaja letopis' starb Jaroslav im Märzjahr 1198/99; die Lavrent'evskaja letopis' bringt diese Angabe, ganz wie im Falle Igors, vor genau datierten Lokalnachrichten aus Vladimir und Novgorod im Ultramärzjahr 1200/1201.[53] Man darf deshalb annehmen, daß beide Angaben aus derselben Černigover Quelle stammen, in dieser zwei Jahre auseinanderliegen und mit der gleichen zeitlichen Verschiebung in den "Svod" Vsevolods von 1212 aufgenommen wurden. Dies bedeutet, daß Igor wahrscheinlich im Märzjahr 1200/1201 gestorben ist. Die bisher gängige Datierung von Igors Tod auf das Märzjahr 1202/1203 ist auf Grund dieser quellenkritischen Analyse nicht haltbar, sowenig wie die Datierung von O. Pritsak auf März/August 1201.

—

53) ПСРЛ 1, стб. 417.

BSB

Die Untersuchung ist nun so weit gediehen, daß zur Datierung des Igorlieds begründete Zeitangaben gemacht werden können. Das Werk entstand nach dem Sommer 1198 vor dem Tod Igors, den man mit großer Wahrscheinlichkeit in das Märzjahr 1200/1201 verlegen muß. Da weder der Tod Jaroslavs von Černigov und das darauf folgende Aufrücken Igors zum Senior der Ol'goviči ganz genau datiert werden können, da schließlich auch die Kumanen-Züge Romans entgegen der Ansicht von O. Pritsak nur mit einer möglichen Unsicherheit von ein oder zwei Jahren datiert werden können, ist eine weitere Einengung des angegebenen Zeitraums nicht möglich. Es spricht aber manches dafür, daß das Igorlied in den Jahren 1199/1200 entstanden ist.

Es bleiben zwei Fragen wenigstens ansatzweise zu beantworten, die mit der von mir vorgenommenen Datierung des Igorlieds auf die Zeit um 1200 eng zusammenhängen. Die erste Frage ist die, ob das Werk überhaupt in diese Zeit "paßt". Die Situierung in die Jahre unmittelbar nach 1185 wird ja normalerweise damit untermauert, daß das Igorlied angeblich seiner Intention nach sehr gut in die Mitte der 80-er Jahre des 12. Jahrhunderts paßt. Wenn das Werk um 1200 ein Fremdkörper innerhalb der politischen und ideologischen Auseinandersetzungen zwischen den russischen Fürsten wäre, hätte es als Dichtung mit einer ausgeprägten politischen Tendenz keine Existenzberechtigung; es wäre dann in dieser Zeit auch nicht entstanden. Es muß also die Datierung auf die Zeit um 1200 durch den Nachweis ergänzt werden, daß nicht nur einzelne Passagen, sondern daß sich das ganze Werk mit dem geschichtlichen Hintergrund der Zeit um 1200 verträgt. Die zweite Frage betrifft das Problem, ob und wie sich die von mir vorgeschlagene Datierung mit den textologischen Analysen der Ipat'evskaja letopis' und den aus ihnen gezogenen Schlüssen hinsichtlich der Verfasserschaft des Igorlieds vereinbaren läßt, die in den letzten Jahren von B.A. Rybakov vorgetragen wurden.

Ich möchte diese zweite Frage zuerst angehen. Die Untersuchungen Rybakovs haben gezeigt, daß ein großer Teil der Nachrichten der Ipat'evskaja letopis' zwischen 1146 und 1198 so bedeutsame gemeinsame Merkmale aufweisen, daß sie einem

BSB

Chronisten zugeschrieben werden können. Es handelt sich um die Jahreseinträge von 1146-54 über Izjaslav Mstislavič und um einen beträchtlichen Teil der Einträge zwischen 1181-1196, die dem Kiever Chronisten Rjuriks zugeschrieben werden können; zwischen 1187 und 1196 stammen nur wenige Passagen nicht von diesem Chronisten, so der Bericht über die Werbung um Verchuslava und ihre Hochzeit mit Rostislav Rjurikovič (1188), der Nekrolog auf Svjatoslav (1194) und galizisches Sondergut (v. a. 1188/89). Die Übereinstimmung der beiden zeitlich auseinanderliegenden Komplexe von Chroniknachrichten legt es nahe, ein und dieselbe Person für die Gesamtheit namhaft zu machen; Rybakov identifiziert diese Person mit dem in der Chronik genannten Petr Borislavič.[54)]

Die Analysen von Rybakov verlieren auch dann nicht an Gewicht, wenn man die beiden zeitlich getrennten Gruppen von Chroniknachrichten nicht demselben Chronisten zuschreibt. In Stil und Tendenz stimmen sie überein. Ich spreche deshalb im folgenden, Rybakovs ohnehin sehr vorsichtig formulierter These von der Identität folgend, von Petr Borislavič, auch wenn der von 1187-1196 wirkende Chronist Rjuriks mit diesem Petr nicht sicher identifiziert werden kann. Die Untersuchungen Rybakovs haben eine Stützung in den sprachlichen Analysen von V.Ju. Frančuk erhalten.[55)]

Rybakov gehört zu den Gelehrten, die das Igorlied auf 1185 datieren. Ich glaube aber, daß sich seine Ausführungen über Petr Borislavič mit der Datierung des Werks auf 1200 sehr viel besser vertragen. Wenn man wie Rybakov Petr Borislavič als Dichter des Werks ansieht und es auf 1185 datiert, bleibt völlig unerklärlich, daß der Dichter als Chronist Rjuriks gerade Vsevolod von Vladimir den Großfürstentitel zuspricht und ihn an die Spitze der Monomachoviči stellt. Rybakov hebt ja gerade hervor, daß Vsevolod von Petr in der Ipat'evskaja letopis' nie als "Großfürst" bezeichnet wird, daß

---

54) Рыбаков, Русские летописцы (ср. прим. 14), стр. 277-392, 499-512.

55) В.Ю. Франчук, "Мог ли Петр Бориславич создать 'Слово о полку Игореве'? (Наблюдения над языком 'Слова' и Ипатьевской летописи)", ТОДРЛ, 31, 1976, стр. 77-92.

BSB

vielmehr die Passagen mit dem Epitheton "velikij" als galizisches Sondergut angesehen werden müssen.[56] Ich halte es für ausgeschlossen, daß ein Dichter, der 1185 Rjurik im Vergleich zu Vsevolod von Vladimir und besonders auch im Vergleich zu Svjatoslav von Kiev so stiefmütterlich behandelte, bis 1196 als Chronist Rjuriks tätig war. Eine unvoreingenommene Lektüre der Ipat'evskaja letopis' spricht gegen eine solche Annahme. Die Datierung Rybakovs erscheint mir als unhaltbar, nicht dagegen seine Identifizierung des Dichters des Igorlieds mit Petr Borislavič.

Petr war der Chronist Rjuriks bis 1196. Rybakov nimmt offensichtlich an, daß Petr in diesem Jahr starb und daß deshalb seine Spur in der Chronik abreißt.[57] Die Datierung des Igorlieds auf etwa 1200 liefert aber für das Ausscheiden Petrs aus den Diensten Rjuriks eine ganz andere Erklärung. Bekanntlich wehrte sich Rjurik erbittert gegen den Friedensschluß Vsevolods von Vladimir mit den Ol'goviči vom Sommer 1196. Er entzog Vsevolod sogar die diesem 1195 übertragenen Städte im Poros'e wieder. Dieser eigensinnige Widerstand Rjuriks gegen eine allseits anerkannte friedliche Regelung unter der Ägide Vsevolods steht in deutlichem Gegensatz zu den politischen Verhältnissen in den letzten Jahren der Herrschaft Svjatoslavs, einer Zeit des Machtausgleichs zwischen Ol'goviči und Monomachoviči im Süden Rußlands. Diese engstirnige Haltung Rjuriks gegenüber den Ol'goviči und gegenüber Vsevolod steht auch in völligem Gegensatz zur politischen Einstellung des Petr Borislavič und zur Tendenz des Igorlieds. Petrs letzter Eintrag in die Ipat'evskaja letopis' ist eben die Protest-Urkunde Rjuriks gegen den Friedensschluß von 1196 und die Mitteilung über den Entzug der Städte rechts des Dnepr. Man darf deshalb annehmen, daß Petrs Ausscheiden aus den historiographischen

---

56) Рыбаков, Русские летописцы (ср. прим. 14), стр. 147; 155, прим. 14; 161.

57) Рыбаков, Русские летописцы (ср. прим. 14), стр 392, spricht von einem "abrupten und unerwarteten" Ende der historiographischen Tätigkeit Petrs im Jahre 1196, vom "Schwanengesang eines in hohem Alter stehenden Historikers"; er meint offensichtlich, daß der Tod dem Chronisten die Feder aus der Hand nahm.

BSB

Diensten nicht durch den Tod erzwungen war, sondern aus Gegnerschaft gegen Rjuriks Uneinsichtigkeit erfolgte. Petrs Formulierung, daß Rjurik Vsevolod dessen "väterliche Städte" entzog[58], entspricht zwar insofern der historischen Realität, als diese Städte vierzig Jahre zuvor für kurze Zeit von Jurij Dolgorukij beherrscht worden waren. Man interpretiert diese Formulierung aber erst dann richtig, wenn man sie als Protest des Chronisten gegen das Vorgehen Rjuriks auffaßt.

Ich möchte deshalb die Ergebnisse Rybakovs zu der folgenden Hypothese fortführen: Petr Borislavič (oder wer immer bis 1196 als Chronist Rjuriks amtierte) schied nach dem Friedensschluß zwischen Vsevolod und den Ol'goviči und nach dem Einspruch Rjuriks gegen dieses Abkommen aus dem Dienst als Hofchronist Rjuriks wegen politischer Differenzen aus. Rjurik fand im Abt Moisej einen willfährigen Lobredner und neuen Chronisten. Für Petr war nach 1196 Rücksicht auf Rjurik nicht mehr geboten. Formal und faktisch konnte er Vsevolod als "Großfürsten" anreden und ihn an die Spitze der Monomachoviči stellen. Er konnte ein Werk dichten, das zum Ausgleich zwischen Ol'goviči und Monomachoviči zum Zwecke des gemeinsamen Kampfes gegen die Kumanen aufrief.

Die Frage nach dem Dichter des Igorlieds hat schon direkt an die zunächst zurückgestellte Frage des zeitgeschichtlichen Hintergrunds der Jahre um 1200 herangeführt. Leider ist die Chronologie der Ereignisse der Jahre 1199 und 1200 wegen der unsicheren Quellenlage nicht mehr zuverlässig rekonstruierbar. Es gibt aber einige Anhaltspunkte dafür, daß der zweite Teil des Jahreseintrags der Lavrent'evskaja letopis' zum Ultramärzjahr 1202, der von südrussischen Ereignissen handelt, tatsächlich um ein Jahr vorverlegt werden muß.[59] Es ergäbe sich dann der folgende Ablauf der Ereignisse: Im Jahr 1200 beginnt Rjurik eine Fehde gegen Roman von Vladimir-Volynsk und Galič, der sich aber in Kiev durchsetzen kann; Rjurik muß sich nach Ovruč,

---

58) ПСРЛ 2, стб. 702.
59) Vgl. dazu die Ausführungen bei Бережков, Хронология (ср. прим. 14), стр. 86-87.

BSB

seinem Hausgut, zurückziehen; die mit Rjurik verbündeten Ol'-goviči müssen "hinter den Dnepr" zurückweichen; in Absprache mit Vsevolod von Vladimir setzt Roman den Ingvar Jaroslavič als Statthalter in Kiev ein; im Winter 1200/1201 unternimmt Roman im Alleingang einen erfolgreichen Kriegszug gegen die Kumanen.

Leider ist unbekannt, wer der Anführer der Ol'goviči bei der Fehde zwischen Rjurik und Roman war. Allem Anschein nach hat Igor als Senior der Ol'goviči in die Auseinandersetzung eingegriffen. Für einen Petr Borislavič mußten diese Ereignisse in mehrerlei Hinsicht als skandalös gelten. Das betrifft zunächst das Aufleben des Bruderkrieges überhaupt nach einigen Jahren des Friedens, eines Bruderkrieges, in den gerade die im Igorlied angesprochenen Sippen verwickelt waren und der kurze Zeit später, am ehesten wohl 1202, jedenfalls nach Igors Tod, zu dem verheerenden Rachezug der Unterlegenen von 1200 - Rjuriks, der Ol'goviči und der Kumanen - gegen Kiev führte. Skandalös für einen Petr Borislavič mußte auch die Zurückdrängung der Ol'goviči "hinter den Dnepr" wirken, was den historisch begründeten Ansprüchen der Ol'goviči eklatant widersprach und die Verhältnisse unter Svjatoslav auf den Kopf stellte; man erinnere sich an die Argumentation der Ol'goviči bei den Verhandlungen im Jahr 1196, bei denen ihr Mitspracherecht in Südrußland ja prinzipiell anerkannt worden war.

Dieses engstirnige Zurückdrängen der Ol'goviči, das ja zu der katastrophalen Verwüstung Kievs führte, widerspricht völlig der Tendenz des Igorlieds, das die friedliche Machtteilung und den Ausgleich zwischen den Sippen im Dienste eines erfolgreichen Kampfes gegen die Kumanen fordert. Auch die Verdrängung Rjuriks nach Ovruč erschien dem Dichter des Igorlieds wohl als unklug; es war klar, daß Rjurik bei nächster Gelegenheit Rache nehmen würde. Schließlich widersprechen die im Alleingang unternommenen Kumanen-Züge Vsevolods von Vladimir und Romans in diesen Jahren der Intention des Dichters des Igorlieds, der ein koordiniertes Zusammenwirken der verschiedenen russischen Fürsten gegen den äußeren Feind fordert. Obwohl die Kriegszüge Vsevolods und Romans erfolgreich verliefen, brachten sie keine dauerhafte Befreiung von der Kumanen-Plage, wie die Verheerung Kievs zeigt.

BSB

Der politische Hintergrund der Zeit um 1199/1200 verträgt sich also aufs Beste mit der politischen Aussage des Igorlieds, die doch wohl konkreter ist, als dies in der Untersuchung von J. Klein und W. Misgeld zum Ausdruck kommt[60]. Der Pseudofriedensschluß von 1200 bot Petr Borislavič möglicherweise direkt den Anlaß, das Igorlied zu dichten. Bei dieser zeitlichen Zuordnung des Werkes müßte man als wichtiges Anliegen des Dichters die Stützung der Position Igors als des Seniors der Ol'goviči im Kreis der übrigen Fürsten im Interesse des gemeinsamen Kampfes gegen die Kumanen ansehen. Der Dichter erinnert an die überragende Bedeutung von Igors Vorgänger Svjatoslav von Kiev, der in der Rückschau stark idealisiert wird. Er ruft das einzige große Ereignis im Leben Igors ins Gedächtnis, dessen Kriegszug gegen die Kumanen von 1185, und er gibt eine im Rahmen des historisch Möglichen recht positive Darstellung von Igors Verhalten. Der Rückgriff auf die Ereignisse von 1185 in der besonderen Beleuchtung des Igorlieds scheint mir vor dem Hintergrund der Verhältnisse von 1200 und mit dem zeitlichen Abstand von fünfzehn Jahren insgesamt viel überzeugender erklärt werden zu können, als bei einer Datierung auf 1185/87, wo die Folgen von Igors gescheitertem Unternehmen kaum Verständnis für die Preisung dieses Fürsten weckten. Die dem Igorlied eigene und auch im Chronikbericht der Ipat'evskaja letopis' spürbare positive Darstellung Igors selbst durch den Tadel hindurch ist bei einer Datierung des Igorlieds auf 1200 kein Problem. Sie entspricht der zeitlichen Distanz zu dem geschilderten Geschehen und der Intention des Werkes.

Ich möchte abschließend noch kurz auf zwei Probleme hinweisen, die bisher noch nicht befriedigend gelöst wurden. Es geht um die auffallende dichterische Nähe des Igorlieds zum Herrscherpreis auf Roman, der in der Ipat'evskaja letopis' unter dem Jahr 1201 zu finden ist, der aber erst nach Romans Tod 1205 verfaßt wurde. Es geht dann um das Verhältnis der

---

60) Klein-Misgeld, Agitiert das Igorlied? (vgl. Anm. 24).

BSB

Chronikberichte über den Feldzug Igors von 1185 zueinander und zum Igorlied.

Die Übereinstimmungen zwischen dem Igorlied und dem Lobpreis auf Roman sind so groß, daß sie allein für eine zeitliche Nähe der beiden Werke zueinander und vielleicht sogar für die gleiche Urheberschaft sprechen. Die Datierung des Igorlieds auf 1200 gibt eine einfache und einleuchtende Erklärung für die Nähe der beiden Texte zueinander. Inhaltlich und stilistisch ist dem von Rybakov und Frančuk identifizierten Chronisten Rjuriks das Igorlied um 1200 und der Herrscherpreis auf Roman kurz nach 1205 sehr wohl zuzutrauen.[61] B.I. Jacenko meint (S. 122), die Charakteristik, die der Dichter des Igorlieds Roman gibt, könne nur zwischen 1195 und 1198 gedichtet worden sein, als Roman vorübergehend mit den Ol'goviči verbündet war. Ich halte diese Ansicht für wenig überzeugend. Im Igorlied werden nicht nur miteinander verfeindete Fürsten in gleicher Weise als Kriegshelden gepriesen, um sie dem Anliegen des Dichters zugänglich zu machen; der Dichter übt auch an Igor und an Oleg, dem Stammvater der Ol'goviči, unverhohlene Kritik und nimmt dadurch einen unabhängigen Standpunkt ein.[62] Man darf außerdem die Todfeindschaft zwischen Roman und den Söhnen Igors, die erst nach Igors Tod und der damit verbundenen Verdrängung seiner Söhne aus Černigov zum Aus-

---

61) Wenn man an der Identität des Petr Borislavič festhält und den Chronisten Rjuriks nicht doch lieber als eigene Person identifiziert, würde das bedeuten, daß Petr als junger Mann von etwa 15 Jahren um 1146 als Verfasser der Urkunden unter Izjaslav II. seine literarische Tätigkeit begann. Er wäre dann mit etwa 70 Jahren zum Dichter des Igorlieds geworden und hätte mit etwa 75 den Herrscherpreis auf Roman verfaßt. Dieser Chronist und Dichter hätte dann unter mehreren Kiever Fürsten aus den älteren Linien der Monomach-Sippe gewirkt, wobei er die friedliche Machtteilung zwischen Monomachoviči und Ol'goviči über Kiev als erstrebenswertes Ideal ansah. Sein hohes Alter ist zwar für mittelalterliche Verhältnisse etwas ungewöhnlich, aber keinesfalls unmöglich.

62) Der literarische Topos des Widerstreits von "fortitudo" und "sapientia", der die antike wie die mittelalterliche Heldendichtung durchzieht, ist im Igorlied ganz der politischen Aktualität unterworfen. Er erlaubt, und hier gibt es eine Parallele zum Rolandslied, die positive Charakterisierung selbst durch den Tadel hindurch.

BSB

bruch kam, nicht auf die politische Situation des Jahres 1200 beziehen.

Es spricht manches für die Möglichkeit, daß der 1196 aus Rjuriks Dienst geschiedene Chronist Petr Borislavič nach dem Tod Igors und den darauf folgenden kriegerischen Auseinandersetzungen im Süden Rußlands in Roman den geeigneten und zu preisenden Kämpfer gegen die Kumanen sah. Der Igor gegenüber wohlwollende Standpunkt läßt sich für das Jahr 1200 gut erklären. Er ist Ausdruck einer politischen Haltung, die sich mit der Preisung Romans nach 1205 sehr wohl verträgt.

Die Beurteilung der historischen Zuverlässigkeit und der Tendenz sowie der gegenseitigen Abhängigkeit der Chronik-Berichte über den Feldzug Igors von 1185 und ihr Verhältnis zum Igorlied ist bis heute umstritten. Pritsak (S. 50, 58 f.) hält den Bericht der Lavrent'evskaja letopis' für weitgehend zuverlässig; Rybakov behauptet das genaue Gegenteil[63]. Ohne dies hier im einzelnen begründen zu können, neige ich zu der Ansicht, daß die von mir in voller Absicht unabhängig von diesem Problem gewonnene Datierung des Igorlieds sich besser mit einer ganzen Reihe von Fakten vereinbaren läßt, die zwar bisher mehrfach behandelt wurden, die aber nicht zusammenpassen wollten. Die verschiedentlich festgestellten Übereinstimmungen zwischen dem Igorlied und der Ipat'evskaja letopis' (z.B.: Schilderung der Ereignisse bis zum Beginn der Kämpfe mit den Kumanen, auffallende und zweifelhafte Beschränkung der Kämpfe auf knapp drei Tage, damit verbundene positive Charakterisierung Igors als Feldherr, lebendige Schilderung der Flucht Igors, auffallende formale Übereinstimmung der Končak-Kza-Episode des Igorlieds mit der direkten Rede der beiden Kumanen-Fürsten in der Chronik, gesamte Einstellung zu Igor) können meiner Ansicht nach nur damit erklärt werden, daß das Igorlied und der Bericht der Ipat'evskaja letopis' entweder aus der gleichen mündlichen oder schriftlichen Quelle schöpfen oder aber direkt voneinander abhängen. Die zeitliche Nähe

---

63) Рыбаков, "Слово..." (ср. прим. 22), стр. 170-201.

BSB

des Igorlieds zum Kiever "Svod" von 1198/99 und ihre gemeinsame Distanz zu den Ereignissen von 1185 machen das Anwachsen einer mündlichen Erzähltradition und ihren Niederschlag im Chronik-Bericht und in der Dichtung möglich, aber auch die Einwirkung einer von Igor selbst veranlaßten Darstellung seines Kumanen-Zugs in seiner eigenen Chronik auf den Kiever Svod und das Igorlied.[64)]

Es ist zu hoffen, daß eine unvoreingenommene Behandlung der Datierungsproblematik des Igorlieds auch in der Frage des wechselseitigen Verhältnisses von Chronik-Berichten und Dichtung zu neuen Einsichten führt.

Tübingen — Dietrich Wörn

Nachtrag:

Nach Fertigstellung des Manuskripts der vorliegenden Untersuchung wurden mir zwei Arbeiten bekannt, in denen u.a. auch zur Datierung des Igorlieds Stellung genommen wird.

In einer Erwiderung auf D.S. Lichačev versuchte A. Danti[65)] einige der von R.P. Dmitrieva aufgestellten Thesen über die Textgeschichte der "Zadonščina" zu widerlegen und D.S. Lichačev verschiedene Unstimmigkeiten nachzuweisen. Danti verwischte dabei, ob absichtlich oder nur aus Nachlässigkeit ist mir unklar, den Unterschied, den Lichačev zwischen "Redaktion" und

---

64) Vgl. dazu die Ansicht von Pritsak (S. 57-59) und von Лихачев, "Слово..." (ср. прим. 2), стр. 122-123, 297, прим. 2. Die recht anfechtbare Darstellung von Б.А. Рыбаков, "Киевская летописная повесть о походе Игоря в 1185 г.", ТОДРЛ, 24, 1969, стр. 58-63, wird von W.H. Schmidt, "Gattungstheoretische Untersuchungen zur altrussischen Kriegserzählung", Berlin, 1975 (= VeröffSlvSprLitBln, 44), S. 52-71, kritiklos übernommen.

65) А. Данти, "О "Задонщине" и о филологии. Ответ Д.С. Лихачеву", "Источниковедение литературы Древней Руси", Л., 1980, стр. 71-91.

BSB

"Izvod" durchgehend macht. Danti widersprach zwar (S. 72, Anm. 3) dem von Lichačev erhobenen und von mir in Anm. 1 dieser Untersuchung in milderer Form wiederholten Vorwurf, er habe in seinem Aufsatz von 1969[66] die von Ja.S. Lur'e und R.P. Dmitrieva zutage geförderten Erkenntnisse über Efrosins Umgang mit seinen Textvorlagen nicht in ihrer eigentlichen Bedeutung erkannt. Ich meine, daß trotz Dantis Einspruch der Vorwurf Lichačevs zurecht besteht.

Schwerer wiegt aber die Ansicht Dantis, daß zwischen dem Igorlied und der Zadonščina überhaupt keine direkte textuelle Beziehung bestehen müsse, daß "das Igorlied und die Zadonščina nicht notwendigerweise durch Beziehungen textueller Abhängigkeit miteinander verbunden sind, sondern unabhängige Bearbeitungen darstellen, die einen gemeinsamen mündlichen Kern benutzen"(S. 74). Die "parafolkloristische", "offene" Tradition der Zadonščina mache die Suche nach einem Archetyp prinzipiell aussichtslos.

Nun muß man zwar zugeben, daß die Erforschung der Zadonščina bisher von der Echtheitsfrage des Igorlieds ziemlich belastet war, auch über den Bereich unvoreingenommener Wissenschaftlichkeit hinaus. Trotzdem: die direkten Beziehungen zwischen Igorlied und Zadonščina auf den verschiedensten Textniveaus sind so evident, daß sie nur mit einer direkten textgeschichtlichen Abhängigkeit erklärt werden können. Es mag sein, daß die erhaltenen Fassungen der Zadonščina eine befriedigende Rekonstruktion der Textgeschichte und v.a. des Archetyps nicht mehr erlauben. Man sollte aber aus der in der schlechten Quellenlage liegenden Not nicht eine methodische Tugend machen wollen.

A.N. Robinson geht in seinem Buch über die altrussische Literatur[67] in drei von sieben Kapiteln auf das Igorlied ein. Ich

---

66) A. Danti, "Criteri e metodi nella edizione della "Zadonščina"", "Annali della Facoltà di Lettere e Filosofia della Universita degli studi di Perugia", Vol. VI, Roma, 1968-1969, S. 185-220. Danti geht auf Dmitrieva, Vzaimootnošenija, ein, verkennt aber, daß Dmitrieva, Priemy, Basis und Ausgangspunkt der Argumentation sein muß.

67) А.Н. Робинсон, "Литература Древней Руси в литературном процессе средневековья XI-XIII вв.", М. 1980. Das Buch enthält frühere Aufsätze Robinsons. Leider fehlen die Angaben über Ort und Zeit der Erstveröffentlichung und über eventuelle Änderungen gegenüber den Erstfassungen.

BSB

halte Robinsons Versuch, das Igorlied in den Umkreis der mittelalterlichen Heldenepik zu stellen, für verfehlt. Heldische Thematik und Stilmittel der Kriegsliteratur machen noch lange kein Epos aus. Ich habe den leisen Verdacht, daß die Einreihung des Igorlieds in die mittelalterliche Heldenepik mit der Absicht oder zumindest mit dem Hintergedanken erfolgt, neue Argumente für die Echtheit des Werkes zu gewinnen. Jede Gattungsbestimmung des Igorlieds muß sich m.E. zunächst an I.P. Eremins Ansichten orientieren oder sich wenigstens mit ihnen auseinandersetzen. Soweit ich sehe, erwähnt Robinson Eremin überhaupt nicht.

Ärgerlich sind kleinere Unstimmigkeiten in Robinsons Buch, so etwa die unhaltbare und die Angaben der Chronik einfach ignorierende Einschätzung der Bedeutung Svjatoslavs (vgl. dazu meine diesbezüglichen Ausführungen).

Robinson nimmt an, daß die ursprüngliche Anrede an Roman von 1185/87 später im Verlauf einer angeblichen mündlichen Textüberlieferung oder bei einer nachträglichen Niederschrift des Igorlieds um die Jatwinger und Kumanen ergänzt worden sei, gewissermaßen zur Aktualisierung der Anrede. Mit dieser völlig aus der Luft gegriffenen Hypothese will Robinson den nicht nur von D.N. Al'šic bemerkten chronologischen Unstimmigkeiten Rechnung tragen. Es ist klar, daß bei der Annahme, es handle sich beim Igorlied um ein Epos, alle mit einer Datierung auf 1185/87 unvereinbaren Passagen leicht als "spätere Schicht" wegerklärt werden können. Man müßte dann aber konsequent sein und die Fürsten-Anreden insgesamt (außer der Anrede an Jaroslav Osmomysl) als "spätere Schicht" deklarieren. Damit wäre aber die Werk-Struktur des Igorlieds überhaupt in Frage gestellt. Mein Datierungsvorschlag macht solche Manipulationen am Text überflüssig.

D.W.

BSB

CORRIGENDA

in F.J. Thomsons Beitrag "The Ascription of the Penitential ЗАПОВѢДИ СВЯТЫХЪ ОТЕЦЬ Къ ИСПОВѢДАЮЩЕМСЯ СЫНОМЪ И ДЪЩЕРЕМЪ to Metropolitan George of Kiev", RM, 4, 1979, S. 5-15.

Wegen eines bedauerlichen Mißgeschicks bei der Herstellung des Typoskripts von Russia Mediaevalis, Band 4, enthalten die Anmerkungen in F.J. Thomsons Beitrag die folgenden Fehler und Lücken:

S. 7, Anm. 1: (...see note 13). muß heißen: (...see note 1, p. 8).

S. 8, Anm. 1: ...cf. note muß heißen: ...cf. note 2, p. 8.

S. 11, Anm. 3: ...cf. note 7 muß heißen: ...cf. note 7, p. 10.

S. 15, Anm. 1: ...cf. note 7, p. and note 3, p.
muß heißen: ...cf. note 7, p. 10
and note 3, p. 11.

S. 10, Anm. 7 ist unvollständig. Man ergänze: ... (had) pointed out that Cirycus was referring to this penitential; cf. their Opisanie op.cit., vol. 2, pt. II, Moskva, 1859, p. 281.

S. 12, Anm. 3 ist unvollständig. Man ergänze: ...(as far as is) known, had no connection with that monastery, and Nephon is clearly denying that Theodosius was involved in the compilation of the penitential.

S. 12, Anm. 4 fehlt ganz. Sie lautet: Smirnov, Materialy op.cit., p. 116.

Ich bitte den Kollegen Thomson und die Leser von RM für das Versehen der Redaktion von Band 4 um Entschuldigung.

D. Wörn

R E V I E W S

F. Kämpfer: Das Russische Herrscherbild. Von den Anfängen bis zu Peter dem Großen. Studien zur Entwicklung politischer Ikonographie im Byzantinischen Kulturkreis. Verlag Aurel Bongers, Recklinghausen, 1978, 282 S., 158 Abb.

Книга Ф. Кэмпфера посвящена древнерусским изображениям правителей - князей и царей с X по XVII вв. включительно. В ней рассматриваются произведения фресковой живописи, изображения на миниатюрах, шитье, монетах, гравюрах и др. Все рассматриваемые в ней памятники уже были в разное время введены в научный оборот, однако до сих пор не было их столь полной и подробной сводки, сопровождающейся серьезным критическим комментарием.

Ф. Кэмпфер видит в изображениях правителей проявление своеобразной "политической иконографии". Такой подход представляется правильным и весьма перспективным. Основным методом работы Ф. Кэмпфера является структурно-семиотический анализ, причем методическая часть включает почти половину объема книги Методическая часть включает описание метода с разделами о семантическом и прагматическом значении изображений, и классификацию изобразительных элементов (персональные изображения, элементы композиции и программные элементы). Методическая часть отнюдь не носит абстрактного характера. Она построена на разборе материала, как древнерусского, так и византийского и южнославянского. Предложенная методика позволяет автору проводить детальный анализ и осуществлять сравнение различных произведений по четко выделенным признакам.

Вторая историческая часть разделена по хронологическому принципу. Она включает разделы "Киевская Русь", "Эпоха татарского ига", "Московская держава XVI в." и "Московское государство XVII в.".

Раскрывая смысловое значение разбираемых произведений, Ф. Кэмпфер рассматривает его в плане отношений правитель-подданные, а также коммуникативных связей между современниками создания произведений. С особой тщательностью исследуется вопрос о месте этих изображений в контексте средневековой идеологии в целом, и, в первую очередь, господствующих в ней богословских концепций. Ф. Кэмпфер убедительно показывает существования тес-

BSB

ной связи и взаимопроникновения духовного и светского начала в древнерусской культуре, которые продемонстрированы яркими особенностями изображений русских князей и царей, начиная с наиболее ранних и до конца изучаемого периода.

Даже краткий обзор содержания книги показывает, что труд Ф. Кэмпфера характеризует широкий подход к большому и разнообразному материалу и, вместе с тем тщательность анализа. При этом автор проявляет выдающуюся эрудицию и глубокое знание русской истории. В данной рецензии затрагивается лишь часть проблем, разрабатываемых в рецензируемой книге.

Некоторые особенности замысла книги Ф. Кэмпфера представляются не вполне удачными. Так он концентрирует свое внимание на прижизненных изображениях правителей и практически оставляет без внимания изображения, относящиеся к прошлому (исторические композиции лицевых хроник с участием князей, житийные миниатюры и другие изображения святых князей). Между тем эти последние неразрывно связаны с первыми, как по своему идейному значению, так и по композиции и деталям. Эти изображения существенно пополняют список композиций с участием князей; изображения святых князей отражают один из путей, подводящих к восприятию идеи о священном характере царской власти.

Ф. Кэмпфер постоянно сравнивает древнерусские изображения правителей с византийскими и южно-славянскими. Такое сопоставление исторически вполне оправдано. Однако, на мой взгляд, при таком сравнении большой интерес могли бы представить произведения, играющие роль посредствующего звена между этими двумя группами материала - древнерусские изображения византийских императоров и других царей (в основном - библейских персонажей) представленных в традиционном византийском лорном облачении. Таких изображений много - в частности в лицевых псалтырях, в тверском списке хроники Амартола. Облачение и регалии передаются в точном соответствии с византийской традицией (в конце XV-XVI вв. появляются несколько "русифицированные" изображения византийских императоров - часть регалий - городчатый венец, Т-образный посох уже не соответствуют византийской традиции). Сравнение изображений русских и чужеземных князей и царей показывает, что древнерусские художники как правило не переносили на своих властителей хорошо им известных характерных

BSB

черт облачения византийских василевсов. Показательно, что в эпоху Ивана Грозного, когда были мобилизованы все средства для возвеличивания самодержавной власти, на Руси не получила распространения популярная в Византии композиция - коронование императора Христом, хотя даже текст молитв, читаемых при церковном венчании на царство, такое изображение допускал (там есть слова "богом венчанный"). Отсутствие такой композиции в древнерусском искусстве данной эпохи по-видимому объясняется тем, что византийская и древнерусская традиция изображений государя не были связаны устойчивой и непрерывной преемственностью. О том же свидетельствует и известный вопрос Ивана Грозного Стоглавому собору, показывающий, что на Руси неясно представляли место изображений царей в церковной иконографии, хотя в искусстве Византии и сопредельных стран оно было вполне определенным. Серии миниатюр Лицевого летописного свода, представляющие венчания на царство внука Ивана III Дмитрия и Ивана IV не имеют никаких признаков заимствования из византийских изобразительных источников, хотя сам церковный обряд несомненно имеет византийское происхождение. Существенно и то значительное различие, которое обнаруживают упомянутые миниатюры с еще одной серией миниатюр того же свода, на которых подробно представлена коронация византийского императора Мануила.

Роль византийского культурного влияния в формировании придворного ритуала и обоснования (особенно - богословского) самодержавной власти на Руси не может и не должна быть недооценена. Вместе с тем оно не носило исключительного, всеобъемлющего характера. Яркие антивизантийские выпады в XVI в. принадлежали и апологетам самодержавия и представителям боярской оппозиции. Берсень Беклемишев связывал "замешательство" на Руси с приездом Софьи Палеолог и ее спутников-греков; князь Курбский обвиняет ее в ряде убийств и называет "чародеицей греческой". Иван Пересветов осуждает византийские порядки и противопоставляет им в качестве идеала военно-политическую структуру Османской империи.

Работа Ф. Кэмпфера обнаруживает основательное знакомство автора со специальной литературой, прежде всего русской дореволюционной и советской. Достаточно сказать, что список литературы в конце книги включает более 300 названий. Однако историографические сведения сообщаемые им во "Введении" не всегда

полны. Так из работ предшественников Ф. Кэмпфера выпала чрезвычайно важная книга А.В. Арциховского[1] (она есть только в списке литературы). Между тем это работа в которой были обстоятельно рассмотрены многие изображения русских князей и царей, их регалий (княжеский "стол" и шапка, позднее царский венец и посох). А.В. Арциховский анализировал миниатюры, отражающие феодальный этикет, иерархию, междукняжеские отношения; впервые выделил в древнерусском материале сцены инвеституры. Поднят в его работе и вопрос о портретности ряда изображений. Интересны наблюдения А.В. Арциховского о соотношении феодального и церковного этикета на миниатюрах. Отношение Ф. Кэмпфера к положениям книги А.В. Арциховского представляло бы интерес для читателей.

Историческая часть книги Ф. Кэмпфера начинается с рассмотрения изображений князей домонгольского времени. Сводка этих изображений в целом является исчерпывающей. Этот список может быть дополнен открытым В.Л. Яниным изображением Святослава Ярославича на печати[2]. Сомнения вызывает истолкование надписи на ктиторской фреске церкви Спаса в Нередице, как своеобразного диалога князя с Христом (стр. 139). Панегирик князю наиболее вероятно составлен как бы от лица молящихся в построенном им храме и включал в себя в конце молитву за него.

Ф. Кэмпфер очень кратко останавливается на XIV-XV вв. Между тем, говоря об этой эпохе, следовало бы остановиться на многочисленных и разнообразных изображениях на русских монетах, тем более, что изображения на монетах более раннего и более позднего периодов автор рассматривает довольно подробно.

Надписи на монетах этого времени включают почти исключительно имена и титулы князей. Очевидно и сопутствующие им изображения людей или голов, представляют этих князей. В ряде случаев изображение сопровождается буквами "КН" т.е. "князь" или "княжа (печать)" (рис. 1, 11, 20)*. Следует отметить большое число изображений корон (1-4, 11, 15, 16, 18), но есть и

---

1) А.В. Арциховский, "Древнерусские миниатюры как исторический источник", Москва, 1944.
2) В.Л. Янин, "Актовые печати древней Руси X-XV вв.", т. 1, Москва, 1970, стр. 34, 35, табл. 34,10-13.

* Рисунки см. на таблице в конце тома.

традиционные шапки, изображения правителей на троне, с различными предметами в руках; с предстоящими (16-17). На ряде монет тверского князя Бориса Александровича изображен чеканщик, причем в некоторых случаях он представлен в короне (18), и изображает таким образом князя, осуществляющего право чаканки монеты. Отдельные лица индивидуализированы (8, 9). Изображение княжеского лика на фоне полумесяца (10) вероятно связано с фольклором, в котором власть князей вызывает астральные ассоциации. Интересно изображение князя с благословляющей рукой (19). Вопрос о значении этих изображений на мой взгляд имеет прямое отношение к теме рецензируемой книги, тем более что речь идет об эпохе с одной стороны мало обеспеченной материалом, а с другой - чрезвычайно важной, т.к. именно в это время происходят процессы завершившиеся превращением раздробленной Руси в централизованное государство. Представляется неоправданной попытка вернуться к предположению, что на заключительной миниатюре Псковской палеи 1477 г. изображен Иван III (стр. 156, 157). Аргумент Т.Н. Протасьевой в пользу того, что изображен византийский император (текст в орнаментальной рамке, примыкающей к миниатюре, что хорошо видно и на иллюстрации в книге Ф. Кэмпфера) представляется более убедительным[3].

Наиболее представительны к книге Ф. Кэмпфера разделы, посвященные XVI-XVII вв. Создававшиеся и распространявшиеся на Руси в продолжение этих столетий представления о самодержавной власти хорошо известны и восстанавливаются главным образом по письменным источникам. Разбирая образ правителся на коне (стр. 198) Ф. Кэмпфер не указывает, что он становится популярен на Руси еще начиная с рубежа XIII-XIV вв.[4]. Ф. Кэмпфер упоминает литургическую надпись на свитке в руке царя Алексея Михайловича на известной иконе "Насаждение древа государства Российского" (стр. 229). Можно дополнить сведения об этом тексте. Это - начало молитвы, завершающейся прошением о даровании царю победы

---

3) Т.Н. Протасьева, "Псковская Палея 1477 г.", "Древнерусское искусство. Художественная культура Пскова", Москва, 1968, стр. 107, 108.
4) В.Л. Янин, Актовые печати..., т. II, стр.22-24.

над врагами. Редкие на Руси изображения царского родословного древа помимо упомянутых в рецензируемой книге известны и в монументальной фресковой живописи - в церкви Ильи Пророка в Ярославле[5]. Книга Ф. Кэмпфера значительно выиграла бы, если бы он более широко использовал данные письменных источников - описания придворных ритуалов, княжеских и царских нарядов и регалий[6]. Отрывки из древнерусских источников и надписи на отдельных произведениях даются в рецензируемой книге то в транскрипции, то русскими и даже греческими буквами, то смесью того и другого (стр. 136, 139, 150, 229). К сожалению, передача славянских текстов в некоторых изданиях (как в Западной Европе, так и в нашей стране) до сих пор производится на более низком уровне чем греческих и многих восточных. Мне представляется, что слависты должны быть внимательнее к этой проблеме.

Высказанные замечания ни в коей мере не ставят под сомнение большое научное значение работы Ф. Кэмпфера. Эта книга показывает большое значение изобразительных материалов для истории. В этой связи отметим, что такой богатейший и разнообразный материал, как средневековая миниатюра, и не только русская, но и западноевропейская и восточная, остается еще в очень большой степени неизученной и неопубликованной, хотя она может помочь ответить на целый ряд специальных вопросов истории и эстетики средневековья.

Москва А.В. Чернецов

---

5) Н. Первухин, "Церковь Ильи Пророка в Ярославле", Москва, 1915, стр. 36, 37, рис. 21.

6) П. Строев, "Выходы государей царей и великих князей Михаила Федоровича, Алексея Михайловича и Федора Алексеевича всея Руси самодержцев", Москва, 1844. "Опись домашнему имуществу царя Ивана Васильевича по спискам и книгам 90 и 91 годов", "Временник Общества истории и древности российских", кн. 7, смесь, Москва, 1850; П. Савваитов, "Описание старинных русских утварей, одежд, оружия, ратных доспехов и конского прибора в азбучном порядке расположенное", СПб., 1896; К.В. Базилевич, "Имущество московских князей в XIV-XVI вв.", "Труды Гос. Исторического музея", вып. 3, Москва, 1926; Т.В. Николаева, "Прикладное искусство Московской Руси", Москва, 1976, стр. 138-158 (гл. "Предметы княжеского убора") и др.

BSB

Martin Dimnik: Mikhail, Prince of Chernigov and Grand Prince of Kiev 1224-1246. Pontifical Institute of Mediaeval Studies, Toronto, 1981, XVI, 199 pp.

Professor Dimnik has written a valuable book on a little known aspect of early Russian history: the role of the principality of Černigov, and particularly of its senior prince Michail Vsevolodovič, in the years between the two Tatar invasions of Russia. Basing himself on a scrupulous study of all the available primary and secondary sources, he has managed to find his way through the intricate maze of inter-princely feuds and intrigues and to produce a clear picture of the role of the princes of Černigov, the Ol'govičі, in what is arguably the most confused and confusing period of all early Russian history.

Dimnik's main thesis is that Černigov was anything but a decentralized state 'with only nominal ties of allegiance between its princes' and that the Ol'govičі were far from being 'too weak to be of any significance in the politics of Russia' during the first half of the thirteenth century. His aim is to resuscitate the Ol'govičі, to convert them from a handful of politically impotent and mutually isolated princelings (the normal picture presented by historians) to a powerful force in the struggle for mastery over southern Russia.

Does he succeed in his quest? How convincing are his conclusions? It is true, there were brief moments of glory (temporary control over Galicia and Kiev) in the two years preceding the Tatar invasion of 1237 and Michail Vsevolodovič did sporadically exercise some sort of authority - albeit precarious - in Novgorod from the time when Jurij of Suzdalia obliged the Novgorodians to accept him as their prince in 1224 until 1230 when he and his son were ignominiously given their marching orders by Jurij's brother Jaroslav. True, too, the chronicles record no major feudal wars within the principality during the first four decades of the thirteenth century. But it cannot be denied that Černigov was a fragmented state during the whole of this period - due in the main to

BSB

the fecundity of Oleg of Černigov's progeny - and that for most of the time it was incapable of providing serious opposition to the Rostislavičі of Smolensk, Vsevolod of Suzdalia and his sons, and the Romanovičі of Volynia-Galicia, let alone of resisting the Tatars when it came to the crunch: the Černigovans were hopelessly outnumbered and outmanoeuvred when the Tatars finally got down to the task of demolishing their state in 1239. If ever the Ol'govičі were a force to be reckoned with, it was during the brief but relatively effective sway of Michail's father, Vsevolod Čermnyj (1204-1212).

However, this is not to detract from Dimnik's contribution to the history of Russia in the early thirteenth century. In his investigation of the sources he has made a number of valuable discoveries, which anybody studying this particular phase of pre-Muscovite history will be obliged to take into consideration.

Oxford — John Fennell

Б.М. Клосс: *Никоновский свод и русские летописи XVI-XVII веков*, изд. "Наука", М., 1980, 312 стр.

The immensely complex Nikon Chronicle (abbr. Nik) has always posed problems for scholars using the chronicles as sources for mediaeval Russian history. Remarkably little has been written about it: Šachmatov, N.P. Lichačev, Platonov, Presnjakov, N.F. Lavrov and Nasonov have been the main contributors to its study in the past. Now Professor B.M. Kloss has produced a magisterial work on the great chronicle, one which will be the basis of all Nikon-studies for many years to come. A brief summary of the contents will give an idea of the vast scope of the work.

Chapter 1 contains a summary of previous views on the origins, date of compilation, earliest MSS and sources. In Chapter 2 Kloss discusses the time and place of the compilation of the chronicle. He begins by showing that the Patriaršij spisok

BSB

(Akademičeskaja XVI) is the direct derivative of the Spisok knjazja M.A. Obolenskogo (abbr. O); then, after examining four sources of Nik, he concludes that O, taken up to 1520, is the original of the svod and not a copy of a prototype, thus refuting A.G. Kuz'min's view that the first redaction of Nik can be dated from the end of the fifteenth century. The time of compilation was, in Kloss's opinion, between 1526 and 1530, and the place - the metropolitan's scriptorium. These ideas - the date and place of origin - are developed further in Chapters 3 and 4, in which the author deals with the ideological side of the chronicle in its original form. The socio-political views of the compiler, or editor-in-chief, of Nik were similiar to, if not identical with, those of Metropolitan Daniil. Furthermore, they coincide with those found in other works which were also produced in the scriptorium and which were designed for, and used in, the great trials of 1531 against Maksim the Greek and Vassian Patrikeev. So close indeed are certain stylistic devices in Nik to those found in the known writings of Metropolitan Daniil that Kloss concludes that the metropolitan not only organized the production of the chronicle but took an active part in its writing.

For those engaged in a textological study of the chronicle sources for pre-sixteenth-century Russian history, Chapter 5 is the most important: it investigates the sources of Nik. These are divided into various groups, the most important of which are: the "Lavrent'evskij-Trinity" group, reflected in Nik's two basic sources, the Simeonovskij and Vladimirskij Chronicles; the Tver' Chronicle - the Kašin svod of 1425, suggested as a source of Nik by Nasonov in 1958; the "Novgorod-Sofijskij" group - the Novgorod Fifth Chronicle; and the Moscow grand-princely svody of the last third of the fifteenth century. In the latter group Kloss deals with the four Moscow svody (1477, 1479 and those taken up to 1488 and 1492) and the all-important source of the Moscow svod of 1479 and the Ermolinskij Chronicle - the hypothetical svod dated here by Kloss between 1473 and 1477 (called by Nasonov the svod of Metropolitans Feodosij and Filipp (1464-72) and by Ja.S. Lur'e "Osobaja

BSB

obrabotka svoda 1448" (1472-9)). What exactly is the line of derivation between this svod of "1473-7" and Nik is not made clear by Kloss: presumably the link is via the Moscow svod of the end of the 1490s? Stemmas in this section - and elsewhere in the book - would have been most helpful and welcome. Chapter 5 is concluded by a review of other sources of Nik: Rostov chronicle-writing of the fifteenth century, Chronografy and genealogical information.

Chapter 6 deals with the continuation of work on Nik in the 1550s and 1560s, while in Chapter 7 Kloss examines 'the greatest of all compilations', the illustrated Licevoj svod in ten volumes with its 16000 miniatures, all based on O, the Stepennaja kniga and the Letopisec načala carstva. According to Kloss, the compilation of this great work was carried out in the Aleksandrovskaja sloboda between 1568 and 1576. As for the famous interpolations in the text, these, thinks Kloss, were made not by Viskovatij previous to his elimination in 1570, but in 1575-6, probably by the monks of the Čudov monastery. In the final chapter Kloss examines the redactions and MSS of Nik in the seventeenth and eighteenth centuries.

Professor Kloss's scholarship is scrupulous and irreproachable, and it is hard to find fault with any detail. Furthermore, his book has the great merit of lucidity: he guides his reader through the complex maze of argument with a sure hand. The only complaint that this reviewer has is that there are no stemmas. And how invaluable they would have been! One can only assume that there was no space for them.

All students of mediaeval Russian history and literature will have to study this book. As for textologists working on the Russian chronicles, it will of course be essential reading for them. It is a fitting companion to Ja.S. Lur'e's Obščerusskie letopisi XIV-XV vv.

Oxford

John Fennell

BSB

V. Kiparsky: Russische historische Grammatik. Band III: Entwicklung des Wortschatzes. Heidelberg: Carl Winter, 1975, 375 S.

Kiparsky knüpft mit seinem 3. Band zur historischen Grammatik des Russischen direkt an die beiden vorhergehenden Bände zur Entwicklung des Lautsystems (1963) und des Formensystems (1967) an. Aufgrund seines Umfangs und der Akribie in der Beschreibung kann es als ein weiteres Standardwerk aus der Hand des Verfassers bezeichnet werden, der dieser Thematik und seiner Erforschung sein "ganzes aktives Leben gewidmet" hat (S. 13).

Die Untersuchung des russischen Wortschatzes wird auf zwei Ebenen geführt. Die erste Ebene ist die der Herkunft eines jeden Wortes und wird in den Kapiteln I-III (Erbwörter, 23-53; Lehnwörter, 54-170; Neubildungen auf russischem Boden, 171-176) dargestellt. Die zweite Ebene beschäftigt sich mit der Wortbildung im engeren Sinne in den Kapiteln IV-VI (Suffixbildungen, 177-305; Präfixbildungen, 306-343; Komposita, 344-350).

Mit Recht hat Kiparsky seine Einteilung weitgehend nach formalen Prinzipien vorgenommen; dies ist bei Werken dieses Umfangs, denen die Funktion von Nachschlagewerken zukommt, akzeptabel und notwendig. Ich bin allerdings der Meinung, daß die Gewichtung der einzelnen Kapitel im Rahmen der Gesamtabhandlung nicht immer als ideal zu bezeichnen ist: die Darstellung der Neubildungen auf russischem Boden (Kapitel III) als auch die der Komposita (Kapitel VI) - beide Fragen stehen übrigens in einem gewissen Zusammenhang - ist meines Erachtens nicht mit der Stringenz und Ausführlichkeit behandelt, wie das ihre Bedeutung für das Russische erfordert. Auch scheint mir die Behandlung der Kirchenslavismen (71-74) ihrer Bedeutung für das Russische wenig proportional. Ich verweise in diesem Zusammenhang nur auf das ebenfalls 1975 erschienene Buch von Zamkova[1].

---

1) В.В. Замкова, "Славянизм как стилическая категория в русском языке XVIII в.", Ленинград, 1975.

BSB

Auch ein anderer Punkt ist meines Erachtens nicht unwesentlich. Ich hätte es begrüßt, ein - wenn auch kurzes - Eingangskapitel vorzufinden zur historischen Entwicklung der Bedeutungsseite des sprachlichen Zeichens im allgemeinen, deren Wichtigkeit ja von Kiparsky sowohl explizit (S. 15) als auch im einzelnen bei der Etymologisierung (passim) anerkannt wird. Die Entwicklung des Wortschatzes einer Sprache ist nämlich nicht nur bestimmt durch die denotative Semantik, sondern auch durch die jeweilige konnotative Mitsemantik (besonders gut z.B. nachzuweisen in der Nominalsuffigierung).

Auch die Frage der Auffüllung und Umstrukturierung von semantischen Feldern durch Lehnwörter und Neubildungen wäre einiger genauerer Überlegungen wert gewesen. Mit anderen Worten: Ergebnisse der strukturalen Semantik lassen sich sehr wohl in die historische Darstellung des russischen Wortschatzes einbringen - mit ihren Methoden läßt sich nämlich das Verschwinden und Entstehen von Einheiten des Wortschatzes zusätzlich (neben der etymologischen Interpretation) und damit, wie ich meine, mit noch größerer Genauigkeit und Transparenz darstellen. Exemplarische Überlegungen hätten hier in jedem Falle genügt.

Diese grundsätzlichen Bemerkungen möchte ich weniger als eine Kritik verstanden wissen, denn als einen Hinweis für den Leser, welche Schwerpunkte sich Kiparsky in dieser Arbeit gesetzt und welche er weitgehend unbeachtet gelassen hat.

Die Bedeutung des Buches liegt daher in erster Linie in der - ich möchte sagen - enzyklopädischen Einzeldarstellung. Daß damit nicht der Anspruch auf Vollständigkeit verbunden sein kann, liegt auf der Hand. Gewisse Einschränkungen hat sich Kiparsky selbst auferlegt, so z.B. "werden nur solche Lehnwörter erwähnt, die heute noch im allgemeinen Gebrauch oder als historische Termini jedermann bekannt sind". (S. 54). Auch ein zeitlicher Einschnitt wird gesetzt: "...hätte es kaum Sinn, sämtliche nach 1900 ins Russische aufgenommenen Lehn- und Fremdwörter, die man nach Tausenden zählen könnte, in besondere Verzeichnisse aufzunehmen." (S. 54). Diese Einschränkung muß voll respektiert werden, da es nicht Aufgabe dieser Abhandlung sein kann, die besonders im 20. Jahrhundert

BSB

sich verstärkende Internationalisierung des russischen Wortschatzes in vielen Fachwissenschaften - auch nur annähernd - zu dokumentieren.

Entwicklungen im Bereich der Wortbildungsverfahren mit Hilfe von fremden und internationalen Bestandteilen lassen sich aber aus den Auflistungen ableiten (vgl. besonders ab Kapitel IV), in denen die zeitliche Begrenzung auf das Jahr 1900 nicht beachtet wurde - meines Erachtens zu Recht, da es hier nicht um Einzelbelege, sondern um Kategorien geht.

Sehr zu begrüßen ist auch die kritische Einstellung von Kiparsky gegenüber unsicheren Etymologien (passim), "die von Wörterbuch zu Wörterbuch mitgeschleppt werden" (S. 22), ohne daß die jeweilige Beweisführung als stringent angesehen werden kann. In diesem Punkte grenzt sich Kiparsky deutlich von anderen Forschern im Bereich der Etymologie des Russischen ab.

Im folgenden möchte ich noch einige Einzelbemerkungen anfügen. Betreffs der türkischen Lehnwörter (in Kapitel II) weise ich noch auf die später erschienene Arbeit von Sipova hin[2].

Die Ausklammerung der Internationalismen, die von Kiparsky mit der Schwierigkeit resp. Unmöglichkeit der Ermittlung der direkten Vermittlersprache begründet wird (vgl. S. 109-110), läßt sich sicher vertreten, zumal diese Problematik aus zahlreichen Publikationen bekannt ist. Ich glaube nicht, daß dadurch eine typologische Fehleinschätzung des russischen Wortschatzes - so zu lesen in der Rezension von Keipert[3] - durch den Leser zustande kommen kann.

Anschließen muß ich mich dagegen der Kritik Keiperts hinsichtlich der Auslassung der lateinischen Lehnwörter und Lehnübersetzungen (Keipert ibidem).

Rein formal problematisch ist die Anführung der einzelnen Suffixe (Kapitel IV), da hier - im strengen Sinne - nicht Suffixe, sondern Verbindungen von 'Suffix + Endungsmorphem' (im

---

2) Е.Н. Шипова, "Словарь тюркизмов в русском языке", Алма-Ата, 1976.
3) H. Keipert, Rezension, in: "Kritikon Litterarum", 4, 1975, S. 296-300.

BSB

Nom. Sg.) angeführt werden. Zu Recht werden die Varianten eines Suffixes unter einem Stichwort angeführt, da sie komplementär distribuiert sind.

Die Übersicht der Nominalsuffixe (S. 292-296) beschäftigt sich nur mit der Frage der Herkunft; Auskünfte zur Entwicklung der Suffixkategorien (zur synchronen Darstellung vgl. z.B. die letzte Akademiegrammatik[4]) hätten diese Synopse gut vervollständigen können. Andeutungen dazu finden sich allerdings unter den einleitenden Bemerkungen zu den Nominalsuffixen (S. 177 ff.). Die Problematik der sogenannten Nullsuffigierung scheint mir ein wenig peripher abgetan (S. 177).

Eine letzte Bemerkung zu der Behandlung der Präfixe. Das etymologische Anliegen von Kiparsky bringt unter den 26 Präfixen, die "entweder im späten Altrussisch ausgebildet oder aus fremden Sprachen entlehnt" wurden, von denen "einige sogar zu selbständig gewordenen Bestandteilen von univerbierenden Verkürzungen der Sowjetzeit (gehören)" (S. 343), eine Mischung verschiedener Kategorien in alphabetischer Reihenfolge. In besonderer Weise betrifft das das russische Präfix avto-, das heute im Russischen in mannigfaltiger Bedeutung auch als Reduktion verschiedener Adjektive Verwendung findet und damit den Ausgangspunkt für die Reduktionskomposita bildet[5].

Für ein abschließendes Urteil zu dieser Arbeit müssen wir das Ziel Kiparskys im Auge behalten - die Frage nach der Etymologie steht obenan, Probleme der Gesamtstrukturierung, der semantischen Kategorienbildung des Wortschatzes u.a. werden teils peripher behandelt, teils nicht berücksichtigt. Diese Einschränkungen sind teilweise durch den begrenzten Umfang eines Buches markiert; es ist nicht zuletzt aber auch eine Frage des wissenschaftstheoretischen Standpunktes, von der ein Verfasser ausgeht.

Dennoch muß die gewählte Methode der Beschreibung voll anerkannt werden, zumal sie explizit und implizit begründet wird.

---

4) "Грамматика современного русского литературного языка", Москва, 1970.
5) Vgl. P.W. Schönle "Zur Wortbildung im modernen Russisch", München, 1975 (= Slavistische Beiträge 90), S. 40 ff.

BSB

Künftige Arbeiten zur Geschichte der russischen Lexik können an diesem fundamentalen Werk nicht vorbeigehen (sein Rang steht den ersten beiden Bänden in keiner Weise nach). Ebensowenig kann aber die Forschung darauf verzichten, die Frage nach weiteren Beschreibungsmöglichkeiten, besonders der Strukturierung, zu stellen und zu beantworten.

Frankfurt

Gerd Freidhof

BSB

М.Г. Рабинович: Очерки этнографии русского феодального города. Горожане, их общественный и домашний быт. - М., изд. "Наука", 1978, 328 стр.

Die sowjetische Stadtgeschichtsforschung, die lange im Schatten der Agrarhistoriographie stehen mußte, ist erst in den letzten Jahren intensiviert worden. Trotzdem vermag sie schon heute eine Synthese vorzulegen, welche die gesamte russische Stadtentwicklung bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts abdeckt und sich darauf konzentriert, alle Bereiche des eigentlichen "Lebens in der Stadt" zu beschreiben. Nach sowjetischem Fachverständnis fiele dies in den Aufgabenbereich der Historischen Ethnographie. Wenn das vorliegende Buch dessen ungeachtet der Feder eines Mittelalterarchäologen entstammt, dann deshalb, weil die Quellenlage besonders für das Mittelalter den Grabungswissenschaften eine Schlüsselstellung in der Erforschung des altrussischen Städtewesens zuweist. Gerade M.G. Rabinovič hat durch die mit seiner Grabungstätigkeit in Moskau verbundenen Publikationen breites historisches Wissen und Fähigkeit zu fächerübergreifenden Komplexuntersuchungen bewiesen; die vorliegende Darstellung - aus den verschiedenartigsten Quellen von Grabungsbefunden über Rechtsdenkmäler, kirchliches Schrifttum, Akten, Birkenrindenschriften bis hin zu ausländischen Reiseberichten, Memoiren und Erhebungen der "Russischen Geographischen Gesellschaft" gearbeitet - legt davon in eindrücklicher Weise Zeugnis ab und zeigt zugleich eine zeitliche Spannweite, wie sie in der hochspezialisierten sowjetischen Historikerzunft nur wenige Fachkollegen besitzen. Auch in dem Versuch, das städtische Leben Altrußlands nicht isoliert zu betrachten, sondern zumindest partiell demjenigen Westeuropas gegenüberzustellen, unterscheidet sich Rabinovič wohltuend von der russomanen Scheuklappenperspektive, von der die meisten sowjetischen Arbeiten zur russischen Stadtgeschichte geprägt sind. Wir haben es also mit einer Darstellung zu tun, die ein wichtiges, aber vernachlässigtes Thema aufgreift, die eine wissenschaftliche Einzelleistung repräsentiert, welche die Arbeitskapazität und die Überblicksfähigkeit eines

BSB

Einzelautors bis an die Grenzen anspannt, und die schließlich nach Quellenbasis, methodischer Vielfalt und wissenschaftlichem Niveau höchsten Ansprüchen genügt. Das Buch von Rabinovič wird ohne Zweifel auf lange Zeit ein unentbehrliches Standardwerk bleiben.

Doch muß hier auch auf gewisse Schwächen und Lücken dieser Darstellung hingewiesen werden. Sie ergeben sich zwangsläufig aus der tausend Jahre umgreifenden Spannweite und aus der Unmöglichkeit, daß ein einzelner Autor alle vom Thema her gebotenen Aspekte der Entwicklung in angemessener Weise zu berücksichtigen vermag; auch der Forschungsstand ist sehr ungleichmäßig. Aus meiner Sicht möchte ich Kritik vor allem gegenüber dem einleitenden Abschnitt des ersten Kapitels anmelden, in welchem Rabinovič sehr summarisch die Stadt als Siedlung beschreibt (S. 16-30). Angesichts des großen Stellenwerts, den die Diskussion über die Definition von "Stadt" in der westlichen Mediaevistik einnimmt und die sich mit immerhin einem Nachweis auch bei Rabinovič niedergeschlagen hat (Anm. 1, S. 287), erscheint das achselzuckende Ausweichen auf den traditionellen sowjet-marxistischen Stadtbegriff rein ökonomischen Zuschnitts als zwar bequemer, aber m.E. heute blind endender Ausweg. Dies ist auch der Grund, warum die Sowjetforschung zwischen einem "nichtagrarischen Wirtschaftszentrum" als "Stadtkeim" und einer funktionell voll entwickelten Stadt nicht zu unterscheiden vermag und Rabinovič demgemäß schon für das 9. und 10. Jahrhundert mit mehr als zwanzig Städten (und auch diese Zahl ist seiner Ansicht nach eher zu niedrig!) rechnet (S. 22). Da Rabinovič fernerhin auch die Mehrdeutigkeit des altrussischen Quellenbegriffs "grad", "gorod" bagatellisiert (Anm. 4, S. 271), muß er zwangsläufig zu einer selbst für das frühe 13. Jahrhundert weit überhöhten Anzahl von Städten kommen: nämlich auf angeblich genau 271 (S. 22). Dabei hat bereits vor geraumer Zeit P.A. Rappoport auf Grund des Flächeninhalts der Burgwälle die Anzahl der eigentlichen Städte während der Blütezeit des Kiever Reiches auf höchstens 100 geschätzt.[1)]

---

1) P.A. Rappoport, "O tipologii drevnerusskich poselenij", "Kratkie soobščenija Instituta archeologii", 110, 1967, S. 3-13, hier S. 5.

BSB

Der Abschnitt über Bebauungsart und Bebauungsdichte der altrussischen Stadt ist besonders wertvoll. Rabinovičs mittlerer Hektarindex für Moskau (70 Einwohner pro Hektar - Anm. 29, S. 289) deckt sich im Großen und Ganzen mit meinen Schätzungen für Novgorod.[2] Aber wichtig scheint mir, daß er vom 17. Jahrhundert an eine Verdichtung auf 100-150 Einwohner pro Hektar feststellt (Anm. 29, S. 290). Generell ist mir das Kapitel über die Stadt als Siedlung jedoch zu statisch und regional zu wenig differenziert. So finden die während der Kiever Zeit für den osteuropäischen Lößgürtel doch so charakteristischen Grubenhäuser überhaupt keine Erwähnung, legt der Autor seiner Beschreibung des Stadtbildes uneingeschränkt den Typus der aus Blockbauten bestehenden Moskauer Stadt des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit zugrunde. Auch vermisse ich eine stärker genetisch ausgerichtete Analyse des städtischen Befestigungssystems; es bleibt viel zu unklar, daß sich in der Befestigung der suburbia bzw. des Posad die Städte der Kiever Zeit erheblich von denen der frühen Moskauer Periode und diese wiederum von denen der Folgezeit unterscheiden - auch wenn es in dieser Beziehung zweifellos große regionale und individuelle Unterschiede gegeben hat. Des Autors Bemühungen, die altrussischen Stadtanlagen vom Straßensystem her auf wenige Grundtypen zu reduzieren, sind mir etwas zu schematisch. So vermag ich weder zu akzeptieren, daß Novgorod zum Typus der radialen Ringanlagen gehört habe (S. 28), noch daß die Neuplanierungen des späten 18. Jahrhunderts die Sophienseite fast nicht tangiert hätten (S. 29, Plan S. 26). Ein Blick auf die archäologischen Rekonstruktionsmodelle des alten Straßennetzes[3] würde genügen, um zu belegen, daß Novgorod eher dem Typus der Uferreihe entwachsen ist.

---

2) Für das späte Novgorod komme ich auf einen Hektarindex von über 80 Einwohnern; vgl. C. Goehrke, "Einwohnerzahl und Bevölkerungsdichte altrussischer Städte - methodische Möglichkeiten und vorläufige Ergebnisse", "Forschungen zur osteuropäischen Geschichte", 18, 1973, 25-53, hier S. 43.

3) Vgl. etwa S.N. Orlov, "K topografii Novgoroda X-XVI vv.", "Novgorod k 1100-letiju goroda. Sbornik statej", M., 1964, 264-285, Karten bei S. 268 und 276.

BSB

Der erste, der Stadt und ihren Bewohnern gewidmete Teil des Buches (S. 15-74) schreitet dann weiter zu den beruflichen Tätigkeiten, die sowohl nach der ganzen Vielfalt der gewerblichen Palette als auch nach ihrer topographischen Zuordnung innerhalb des städtischen Territoriums vorgestellt werden. Allerdings bleibt das Vorgehen auch hier weitgehend statisch, kommt (S. 34) zu wenig zum Ausdruck, daß in der Frühphase städtischer Entwicklung das Handwerk sich häufig auch noch auf die Burg konzentrierte. In vielem Neues bietet der Abschnitt über die Rolle der altrussischen Städte als ethnische Schmelztiegel, als kommunikationsfördernde interregionale Kulturfaktoren und als Russifizierungsträger in ethnisch fremder Umgebung (S. 67-74).

Der zweite Hauptteil (S. 75-176) analysiert die einzelnen Funktionsbestandteile der Stadt (Burg, Markt, Posad), wobei nunmehr stärker auch die historischen Wandlungen Beachtung finden. Kritisch anmerken möchte ich hier lediglich, daß der Verfasser den Stufenpodest im Novgoroder Wappenschild zu Unrecht auf die Rednertribüne der Veče-Versammlung zurückführt (S. 83 f.); es handelt sich dabei vielmehr um einen Stufenthron, der gerade die Herrschaftsrechte der Moskauer Großfürsten auf Novgorod symbolisieren soll[4].

Der dritte und letzte Hauptteil (S. 177-280) ist dem täglichen Leben der Stadtbewohner gewidmet. Dabei stehen die Familie mit ihrer spezifischen Struktur, ihr Tageslauf, die Stellung der Frau, die Geselligkeit, die Partnerschaftsbeziehungen, die Frage der Schriftkundigkeit und des Schulwesens im Mittelpunkt. Die Auswertung der besonders informationsreichen Inventare Balachnas von 1674-1676 erlaubt dabei gewisse Zusammenhänge zwischen Lastenunfähigkeit und Vaterlosigkeit der Familien herzustellen - ein Ergebnis, das die immer noch im Argen liegende Erforschung der sozialen Unterschichten mit Aufmerksamkeit zur Kenntnis nehmen sollte (S. 187 f.). Was die früher unterschätzte Verbreitung der

---

4) G. Stökl, "Testament und Siegel Ivans IV.", Opladen, 1972, 56-58. N.G. Porfiridov, "Novgorodskaja "večevaja" pečat'", "Vspomogatel'nye istoričeskie discipliny", 2, 1969, 190-198.

BSB

Schriftkundigkeit angeht, so neigt der Verfasser auf Grund der Schriftstücke aus Birkenrinde und der Einritzungen auf Handwerksgeräten oder Gebrauchsgegenständen dazu, die Existenz von Schulen auch für einfache Posadbewohner seit dem 13./14. Jahrhundert anzunehmen (S. 272). Ich meine, man sollte stattdessen die Unterrichtstätigkeit der Pfarrgeistlichkeit nicht unterschätzen. Daß sich vom 18. Jahrhundert an mit der Verbesserung der Quellenlage in den Städten eher der Analphabetismus fassen läßt, sucht Rabinovič mit einem verstärkten Einströmen von Bauern zu erklären (S. 277) - so als ob nicht auch die Städte des Mittelalters sich nur durch bäuerlichen Zuzug hätten regenerieren können! Diese Ungereimtheiten lassen sich mit unseren heutigen Kenntnissen aber nicht meistern.

Das Tableau, das Rabinovič von der Lebensweise der Stadtbevölkerung entwirft, ist also vielfältig und plastisch, aber streckenweise fehlen ihm zu sehr die historischen Dimensionen, und regionaler Tönungen entbehrt es gänzlich. Ich vermisse - und das erstaunt mich bei einem Archäologen als Autor - die Berücksichtigung so zentraler Bereiche des täglichen Lebens wie der Wohn- und Wirtschaftsräume und ihrer Ausgestaltung, von Informationen über Heiz- und Beleuchtungstechnik sowie der Schlafstellen. Zu kurz kommt die Bedeutung des Kirchenjahreszyklus für die Lebensgewohnheiten und den Tagesablauf, insbesondere die Rolle des Fastens (rudimentär zu diesem ganzen Bereich S. 141-144). Fast völlig fehlen Passagen über die Bekleidung. Das Sexualleben der Städter früherer Zeiten existiert auch für Rabinovič nicht als Untersuchungsobjekt (dies wäre angesichts der sowjetoffiziellen Prüderie wohl zu viel verlangt), aber einige Aufmerksamkeit hätten zumindest wenigstens die zwischenmenschlichen Beziehungen außerhalb der Familie und der offiziösen Organisationen verdient; ich denke da z.B. an die Berichte der in dieser Hinsicht reichhaltigen Novgoroder Chronistik über kollektive Plünderungen der Höfe politisch mißliebig gewordener Bojaren, über die rasche politische Erregbarkeit und die immer wieder bezeugten Neigungen, Differenzen handgreiflich auszutragen. Hier hätte ich mir anstelle bloßen Registrierens mehr Interpretation, mehr Einarbeitung in Fühlen und Denken der Städter vormoderner Zeiten

BSB

gewünscht. In dieser Beziehung hat Rabinovič die gerade durch die Schriftstücke aus Birkenrinde gegebenen einmaligen Möglichkeiten kaum genutzt. Ich verweise auf diverse, im neuesten Band der Novgoroder Schriftstücke aus Birkenrinde veröffentlichte persönliche Schreiben, die zwar gleichzeitig mit dem Buch Rabinovičs publiziert wurden, aber schon seit vielen Jahren bekannt sind[5]; vor allem finden sich in diesem Quellenband auch Angaben über die persönliche Habe von Stadtbewohnern[6]. Künftige Forschung wird fernerhin der Frage nachgehen müssen, inwieweit sich die Lebensweise der Stadtbewohner von derjenigen der Dorfbevölkerung unterschieden, ob es also ein spezifisches Städtertum im vormodernen Rußland überhaupt auch in dieser Hinsicht gegeben hat.

Es versteht sich, daß Rabinovič die vielen Forschungslücken nicht aus eigenen Kräften zu füllen vermochte. Wir müssen ihm dafür dankbar sein, daß er der künftigen Forschung wenigstens einen ersten Weg gebahnt hat.

Zürich — Carsten Goehrke

---

5) A.V. Arcichovskij, V.L. Janin, "Novgorodskie gramoty na bereste (Iz raskopok 1962-1976 gg.)", M., 1978. Ich habe hier besonders die Nr.Nr. 415, 424 und 531 im Auge, von denen die beiden ersten bereits seit anderthalb Jahrzehnten bekannt sind.

6) Ebenda Nr. 429, Nr. 500. Letztere bekannt seit 1972.

BSB

Л.П. Жуковская: Текстология и язык древнейших славянских памятников. Москва,"Наука", 1976, 368 стр.

Als Ergebnis ihrer jahrzehntelangen Forschung und als ausführliche Darlegung ihrer Arbeitsmethode legt Žukovskaja in Fortsetzung ihrer zahlreichen, demselben Problemkreis gewidmeten früheren Veröffentlichungen einen Band vor, dessen Inhalt als 'Beiträge zur Textgeschichte der altrussischen Evangelienlektionare' umrissen werden kann. Aus der Überzeugung, daß erst nach einem eingehenden Studium möglichst aller erhaltenen, in Frage kommenden Abschriften sichere Schlüsse über die Entstehungsgeschichte dieses für die altrussische Literatur wichtigen Denkmals gewonnen werden können und in der Nachfolge eines G.A. Voskresenskij, der am Ausgang des vorigen Jahrhunderts bereits über 100 Evangelienhandschriften herangezogen hatte, nahm Žukovskaja die entsagungsvolle Aufgabe auf sich, das in den sowjetischen und bulgarischen Bibliotheken aufbewahrte handschriftliche Material zu sichten und vor allem die Pergamenthandschriften der Evangelien vom 10. bis zum 14. Jahrhundert einer vielseitigen Analyse zu unterziehen. Für die Bibliotheken der Sowjetunion konnte sich Žukovskaja auf den Predvaritel'nyj spisok[1] stützen, wobei sich bald herausstellte, daß ein Viertel der in der Sowjetunion aufbewahrten kyrillischen Handschriften des 10. - 14. Jahrhunderts (der Spisok umfaßt 1493 Nummern) Evangelien sind (S. 5). Die vorliegende Arbeit bietet Untersuchungsergebnisse aus etwa 600 Handschriften.

Unter dieser beeindruckenden Anzahl von Handschriften widmet Žukovskaja ihr Hauptaugenmerk dem langen Aprakos-Typ, der ab dem Beginn des 12. Jahrhunderts in Handschriften russischer Herkunft bezeugt ist. Entscheidende Fortschritte erzielt Zukovskaja in der Klassifizierung dieses Lektionartypus, der Lesungen für alle Tage des Kirchenjahres - außer selbstverständlich

---

1) Zur Frage des Предварительный список und des künftigen Сводный Каталог hat sich L.P. Žukovskaja mehrfach geäußert; vgl. u.a. "Вопросы Языкознания", 1969, 1, стр. 98-107, "Советское славяноведение", 1969, 1, стр. 57-71 und "Археографический Ежегодник за 1975", стр. 24-27.

BSB

in der Fastenzeit[2] - bietet. Zwei Hauptgruppen werden zunächst unterschieden und nach den berühmten Mstislav- bzw. Miroslav-Evangelien gekennzeichnet. Die zweite Gruppe, nach einem Codex serbischer Redaktion aus der Zeit um 1200 benannt[3], unterscheidet sich vom vorigen durch längere Perikopen. Weitere Aufteilungskriterien bieten die Perikopenanordnung für die 17. Woche nach Pfingsten sowie die Art der Wochenzählung. Solch eine ins Detail gehende Gruppierung von Evangelienhandschriften - dessen ist sich die Verfasserin bewußt (S. 7) - gibt es im griechischen oder lateinischen Bereich noch nicht. Um so mehr sollte die neutestamentliche Textkritik die Ergebnisse der Forschung auf dem Gebiet der slavischen Bibeltexte berücksichtigen.

Auf dem Hintergrund der skizzierten Gruppierung untersucht Žukovskaja eingehend den Wortlaut der in ein und derselben Handschrift mehrmals wiederholten Texte in verschiedenen Perikopen, ein Merkmal, worauf Vereščagin ebenfalls hinwies[4]. Solche Texte erfordern eine besondere Aufmerksamkeit bei der Behandlung der Frage nach der ursprünglichen, auf Kyrill und Method zurückgehenden Übersetzung (S. 131). Allerdings büßen die hier angeführten langen Listen von Parallelstellen an Aussagewert ein, da der griechische Wortlaut nie beigegeben ist[5]. Dafür, daß das Problem der wiederholten Texte und der doppelten Übersetzungen im vorliegenden Werk und in einem früheren Aufsatz[6] in einem größeren Rahmen behandelt wurde, gebührt der Verfasserin Anerkennung. Die Beschränkung auf die Evangelienhandschriften läßt

---

2) Die liturgische Eigenart der großen Fastenzeit kommt in der vorliegenden Arbeit nicht klar heraus: Das Nichtvorhandensein von Apostolos- und Evangelienperikopen für die Wochentage (Montag bis Freitag) in dieser Zeit hängt mit dem Nichtzelebrieren der Liturgie an diesen Tagen zusammen; in der Fastenzeit beginnt die liturgische Woche - abweichend von dem übrigen Kirchenjahr - am Montag.

3) Der Hauptteil dieser Handschrift wird nun im Narodni Muzej, Belgrad, aufbewahrt; vgl. V. Bogićević, "Pismenost u Bosni i Hercegovini", Sarajevo, 1975, S. 23 ff.

4) Е.М. Верещагин, "Из истории возникновения первого литературного языка Славян. Варьирование средств выражения в переводческой технике Кирилла и Мефодия", Москва, 1972, стр. 52 сл.

5) Die seltenen griechischen Wörter im vorliegenden Werke werden übrigens meistens durch typographische Fehler entstellt; vgl. z.B. S. 303.

6) Л.П. Жуковская, "Повторяющиеся чтения как лингвистический источник", "Восточнославянские языки, источники для их изучения", Москва, 1973, стр. 72-98.

BSB

jedoch die Komplexität der aufgeworfenen Fragen nicht voll ermessen. Ein reichhaltiges Material besonders in syntaktischer Hinsicht bieten homiletische oder hymnographische Handschriften. Für die erste Gattung vgl. u.a. E. Bláhová, "Příspěvek ke zkoumání stsl. homiletických textů (Trojí překlad Chrysostomovy homilie o Jidášově zradě)", "Studia palaeoslovenica" (Festschrift J. Kurz), Praha, 1971, S. 49-64, oder D. Ivanova-Mirčeva, "Хомилията на Епифаний за слизането в ада", Sofia, 1975. Beispiele von Doppelübersetzungen in den Menaia nannte ich in "Studien zu den griechischen und slavischen liturgischen Handschriften der Osterreichischen Nationalbibliothek" (= Byzantina Vindobonensia, 6), Wien, 1972, S. 35. Im Hirmologion, dessen Übersetzung wahrscheinlich auf die kyrillomethodianische Zeit zurückgeht, werden auch einzelne Hirmoi zweifach übersetzt; vgl. Ch. Hannick, "Aux origines de la version slave de l'Hirmologion", "Fundamental Problems of Early Slavic Music and Poetry" (= Monumenta musicae byzantinae, subs. 6), Kopenhagen, 1978, S. 85 ff.

Die Gruppierung der Handschriften und die lexikalische Untersuchung führen die Verfasserin zu weitreichenden Schlußfolgerungen bezüglich der von Konstantin-Kyrill angefertigten Erstübersetzung des Evangelien-Lektionars (VC XIV 14). Žukovskaja schlägt als Möglichkeit vor (S. 251 f.), darin ein Lektionar des Typus воскресный апракос (d. h. *l* sk in der Terminologie der neutestamentlichen Textkritik) zu sehen, das in wenigen Handschriften südslavischer Herkunft erhalten ist. Die meisten Exemplare dieses seltenen Typus bilden jedoch einen Band mit dem Apostolos, was ihre Verwendung im Gottesdienst als настольная книга unwahrscheinlich macht.

Die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung brauchen hier nicht eingehender erörtert zu werden, da sie bereits anderenorts kritisch besprochen wurden; vgl. L. Moszyński, "Studia L.P. Żukowskiej nad cerkiewnosłowiańskimi ewangeliarzami", "Rocznik slawistyczny", 31, 1970, S. 89-97; E. Bláhová - K. Horálek, "Nové práce o vývoji stsl. evangeliářů", "Slavia", 37, 1968, S. 378-382; I. Bujukliev, "Новое советское исследование, посвященное текстологии древнейших славянских письменных памятников", "Palaeobulgarica", 1, 1977, S. 103-106. Die hier in

BSB

Buchform veröffentlichten Studien greifen nämlich die zahlreichen, derselben Problematik gewidmeten Arbeiten der Verfasserin auf und wiederholen sie auf langen Strecken wortwörtlich. Vor allem die maßgebende Studie "Tipologija"[7] wird ausgiebig benutzt, ohne daß der Leser immer darauf aufmerksam gemacht wird, daß es sich um bloßen Abdruck handelt:

Tekstologija 17-18 = Pamjatniki 21-23[8]
Tekstologija 100-109 = Leksičeskie 7-16[9]
Tekstologija 152-156 = Povtorjajuščie 90-95[10]
Tekstologija 225 = Tipologija 213
Tekstologija 270-271 = Tipologija 241-243
Tekstologija 272 = Tipologija 247-248
Tekstologija 284-290 = Tipologija 252-258
Tekstologija 309-313 = Tipologija 267-271.

Durch das auszugsweise vorgenommene Aufgreifen von früheren Studien und die häufigen Verweise auf nicht mehr aufgerollte Argumentationen bleibt es allerdings unerläßlich, das gesamte Werk der Verfasserin ständig vor Augen zu haben, um die angeschnittene Problematik und die vorgeschlagene Lösung voll zu verstehen. Ja, das vorliegende Buch erweist sich sogar ohne ständige Heranziehung des Aufsatzes "Tipologija" als unbenutzbar, da die Abkürzungen für das umfangreiche Handschriftenmaterial ("Tipologija", S. 314-332) in "Tekstologija" nicht abgedruckt wurden (vgl. den Vermerk S. 30).

Viel wichtiger als der an Materialien reiche Inhalt des Buches scheinen mir jedoch methodologische Aspekte und Zielsetzungen des Werkes zu sein. Ihre Methode nennt Žukovskaja eine 'linguotextologische Analyse', was soviel heißt wie, daß sprachliche Angaben aus Handschriften erst nach Untersuchung

---

7) Л.П. Жуковская, "Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI-XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их", "Памятники древнерусской письменности", Москва, 1968, стр. 199-332.
8) Л.П. Жуковская, "Памятники письменности традиционного содержания как лингвистический источник", "Исследования по лингвистическому источниковедению", Москва, 1963, стр. 20-35.
9) Л.П. Жуковская, "Лексические варианты в древних славянских рукописях", "Исследования по исторической лексикологии древнерусского языка", Москва, 1964, стр. 5-17.
10) Vgl. Anm. 6.

BSB

der Textgeschichte der entsprechenden Handschriften verwertet werden. Da diese Methode nach Ansicht der Verfasserin (S. 111 f.) in Fragen der historischen Lexikographie unumgänglich ist, entbehren die andersartig geführten Arbeiten z.B. von L'vov (S. 232), Moszyński, Vrana, Nedeljković (S. 111, 122, 127, 233), Cejtlin (S. 231 f.), Vereščagin[11] oder früher Horálek, die alle im Schlepptau von Jagić standen, an Wert und werden daher kaum oder gar nicht herangezogen (S. 121). Unkenntnis der 'textologischen' Aspekte der altrussischen Evangeliarien werden weiterhin Knjazevskaja bescheinigt (S. 230 f.), so daß die Ergebnisse ihrer Forschung in bezug auf die Bestimmung des Entstehungsortes einzelner Handschriften und somit ihr wertvoller Beitrag zur altrussischen Skriptoriengeschichte außer acht bleiben. Die von Žukovskaja verteidigte Methode (so z.B. S. 326) führt aber in der wichtigen Frage der lexikalischen Varianten und der Synonymik in 'Denkmälern traditionellen Inhalts' nicht viel weiter als die bisherigen Studien anderer Forscher. Dafür flüchtet sich die Verfasserin in die klaffende Aporie, daß eine Lösung solcher Fragen einerseits noch verfrüht sei, andererseits erst nach genauester, umfassender und vielschichtiger Analyse sämtlicher erhaltener Handschriften des betreffenden Denkmals möglich sei; Gründe werden nicht genannt. Die Parallelsetzung des Begriffes 'verfrüht' in bezug auf die bisherigen, auf andere Art als durch die linguotextologische Analyse, gewonnene Ergebnisse[12] mit der unabdingbaren Bedingung einer vollkommenen Bestandsaufnahme des handschriftlichen Materials unterstützt zu offenkundig die Ansprüche auf Alleingültigkeit der zu verteidigenden Methode (S. 112). Die textologische Seite der sog. linguotextologischen Analyse erschöpft sich außerdem durch Überbetonung der 'typologischen Analyse' (S. 19) in einer leblosen, formalistischen Gruppierung der Handschriften nach Kriterien,

---

11) Vgl. Л.П. Жуковская, "Об исследованиях по старославянскому языку", "Известия АН СССР, Серия литературы и языка", 33, 1975, стр. 465-471.

12) So z.B. S. 109 in der Frage der Heranziehung der lexikalischen Varianten zur Klärung der Textgeschichte; S. 206 in bezug auf die Heranziehung der griechischen Vorlage; S. 207 zur Erklärung der Varianten in den wiederholten Perikopen.

BSB

deren liturgisch-geschichtliche Bedeutung nicht einmal im Ansatz beleuchtet wird. 'Probleme der Schrift bleiben außer acht' (S. 332), als ob Žukovskaja nicht auch "Развитие славяно-русской палеографии", Москва, 1963, verfaßt hätte. Der Begriff Kodikologie wird einmal genannt, der Nutzen der kodikologischen Beschreibung von Handschriften für die Textgeschichte bleibt jedoch aus. Ja, sogar die eindeutig gewonnenen Ergebnisse anderer Forscher wie Sobolevskij oder Conev in bezug auf die Bestimmung des Entstehungsortes einzelner Handschriften spielen bei der Gruppierung von Žukovskaja keine Rolle. Nicht daß die Verfasserin diese Arbeiten nicht kennt, sie schaltet sie bewußt aus methodologischen Gründen aus. Es wundert daher nicht, daß die hier vorgelegten Ergebnisse gemessen an dem oft erwähnten Ziel, einen Beitrag zur Kulturgeschichte Altrußlands zu liefern (z.B. S. 293), eher mit Skepsis betrachtet werden müssen. Hat nicht die 'Entstehungsgeschichte' von Jagić, auch wenn darin angeblich Ungleiches verglichen wurde, die slavistische Forschung mindestens ebenso befruchtet, wie dreißig Jahre unermüdeter Tätigkeit mit dem Ziel der Gruppierung von einem Halbtausend Evangelienhandschriften? Welchen Forscherkreis die Verfasserin bekämpft, wenn sie mit der angeblich verbreiteten Meinung der Einheitlichkeit des Evangelientextes in den altslavischen Denkmälern aufräumen will (S. 354), bleibt unklar. Zumindest seit den epochalen Arbeiten von Jagić bedeutet dies nichts mehr als offene Türen einzurennen.

Es liegt mir fern, die unumstrittene Leistung der Verfasserin schmälern und die durch sie gesicherten Ergebnisse in Zweifel ziehen zu wollen. Das vorliegende Buch als bewußte und nützliche Wiederaufnahme früherer Arbeiten in einer erweiterten Form lädt vielmehr - nach den Worten der Verfasserin (S. 348) - zu einer Reflexion über Richtung und Vertiefung der eingeschlagenen Forschung ein.

Daß erst eine umfangreiche Materialsammlung sichere Schlüsse über die Textgeschichte der altslavischen Evangelien ermöglicht, steht außer Zweifel. Maximalistische Forderungen wie sie Žukovskaja stellt, alle erhaltenen Abschriften des zu untersuchenden Denkmals zu erforschen (S. 5), können dazu verleiten, kritischen Sinn durch Fleiß ergänzen zu wollen. Diese

BSB

Gefahr wird offenkundig, wenn die Verfasserin sich Nacheiferer wünscht, die nicht nur sämtliche griechische, sondern auch sämtliche georgische und armenische Evangelientexte bearbeiten, um die Eigentümlichkeiten des slavischen Perikopensystems zu beleuchten. Elementare Kenntnisse der Liturgiegeschichte genügen, um z.B. zu wissen, daß das armenische Perikopenbuch Časoč wenig Gemeinsames mit dem der Liturgie Konstantinopels aufweist.

Die hohe Zahl der herangezogenen Handschriften und die wiederholte Forderung der Verfasserin nach möglichst vollständiger - ein illusorisches Unterfangen - Untersuchung des erhaltenen Materials können leicht den Eindruck erwecken, das vorliegende Buch basiere eben auf dem gesamten handschriftlichen Material des altslavischen Evangeliars. Ungeachtet der erstaunlichen Leistung der Verfasserin muß jedoch betont werden, daß lediglich in bezug auf die in der Sowjetunion aufbewahrten Handschriften Vollständigkeit - innerhalb des gesteckten Rahmens - angestrebt wurde. Die Handschriftenbestände Bulgariens wurden teilweise durchgesehen; vom übrigen Ausland kommt so gut wie nichts zu Wort. Von vornherein ließ Žukovskaja die Tetraevangelien außer acht (S. 119)[13], obwohl die Textgeschichte des Evangelienlektionars sich ohne ständigen Bezug auf das Tetraevangelium kaum erklären läßt, enthalten Tetraevangelien doch häufig Vermerke bezüglich der Perikopeneinteilung für die liturgische Verwendung. Besonders die Frage der sog. 'bosnischen' Tetraevangelien des 13.-15. Jahrhunderts läßt sich kaum von der Überlieferungsgeschichte der südslavischen Evangelienlektionare trennen[14]. Das glagolitische Schrifttum blieb gänzlich unberücksichtigt. Es ist nur schade, daß die Verfasserin kaum Zugang zu der von ihr eingesehenen Masse von Handschriften vermittelt, da sie in keiner ihrer Arbeiten auf die diese Handschriften betreffende Literatur hinweist. Die Menge der aus Handschriftensignaturen abgeleiteten Kürzeln, die das ganze

---

13) Es sind etwa 150 Tetraevangelien vom 11. bis zum 14. Jahrhundert (S. 225) erhalten.
14) Vgl. I. Grickat, "Divoševo jevandjelje (Filološka analiza)", "Južnoslovenski filolog", 25, 1961-62, S. 227-293, mit einem Inventar der Evangelien bosnischer Herkunft.

BSB

Buch hindurch begegnen, bleibt somit größtenteils toter Buchstabe. Unerklärlicherweise entgingen der Verfasserin herausgegebene Denkmäler wie der Codex Sofia Nar. Bibl. 397[15]; ebenfalls unberücksichtigt blieb der von Dobrev veröffentlichte glagolitische Teil des Palimpsesten Moskva GBL Grig. 8/M.1690[16]. Durch diese selbst auferlegte Materialbeschränkung verlieren die übrigens unbewiesenen Behauptungen der Verfasserin an Überzeugung, das altrussische Schrifttum sei weniger als häufig angenommen dem südslavischen verpflichtet, der sog. zweite südslavische Einfluß sei auf einen geminderten Umfang zu reduzieren (S. 332 f., 359). Auch hier blieb z.B. die Arbeit von I. Talev "Some Problems of the Second South Slavic Influence in Russia" (= Slavistische Beiträge 67), München, 1973, die auf langen Strecken Evangelientexte behandelt, unberücksichtigt.

Faßt man das Evangeliar als ein liturgisches Buch auf - und als solches nennt es Žukovskaja neben dem Apostolos und dem Psalter in "Вопросы языкознания", 1972, 5, S. 68 - so setzt die Untersuchung seines Aufbaues und der daraus entstehenden Handschriftengruppierung voraus, daß man sich über die liturgische Verwendung und Umrahmung dieses Buches im Klaren ist. Das Perikopensystem des Evangeliars steht nicht als isoliertes Phänomen da; es steht vielmehr im Einklang mit dem Perikopensystem des Apostolos und mit den Zyklen der sonstigen liturgischen Bücher, vor allem Triodion und Pentekostarion. Der zweite Teil des Evangeliars, das Menologion, findet erst in dem Zyklus der Menaia seine Anwendung. Die Gruppierung der Evangelienhandschriften nach ihrem Perikopensystem, also der sog. textologische Aspekt der linguotextologischen Analyse - soll sie einen Beitrag zur Kulturgeschichte des slavischen Mittelalters liefern und nicht nur ein Stück l'art pour l'art

---

15) J. Páta, "Zlomek evangelistáře XIII století sofijské národní knihovny (Č 397)", "Rozpravy České Akademie", tř. III, Praha, 1915, S. 41; übrigens eine sehr verdienstvolle Arbeit, die auf profunder Kenntnis der südslavischen Handschriftenbestände basiert. Weitere Arbeiten desselben Forschers nennt B. Conev, "История на б гарский език I", Sofia, 1940^2, S. 462.

16) И. Добрев, "Глаголическият текст на Боянския палимпсест", Софиа, 1972.

BSB

bleiben - verlangt nach einer Einbettung in die Liturgiegeschichte durch Vergleichung mit den anderen liturgischen Büchern.

Durch die parallele Benutzung der verschiedenen liturgischen Bücher erklären sich gegenseitige textliche Einflüsse. Da die Kopisten meistens sowohl den Text der Hymnen als auch den biblischen Text auswendig kannten und fleißig abschrieben, kam es zu Interpolationen in beiden Richtungen, wofür Joh. 5,7, (als Lesung für den Sonntag des Paralytikers) das auffälligste Beispiel liefert: Die in einigen wenigen griechischen Handschriften vorkommende Ergänzung "καὶ λαμβάνει τὴν ἴασιν, ἐγὼ δὲ ἀσθενῶν πορεύομαι" stammt offensichtlich aus einem Hymnus des Sonntags des Paralytikers "Ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ", (Πεντηκοστάριον, Rom, 1883, S. 140). Ähnliche Beispiele begegnen sicherlich auch im Slavischen.

Die in sich geschlossene Betrachtung des Peripkopensystems der altrussischen Evangeliarien und die daraus resultierende Gruppierung kann außerdem zu falschen Schlußfolgerungen verführen, sofern die Möglichkeit einer griechischen Einwirkung nicht bei jedem Schritt in Betracht gezogen wird. Es ist hier nicht unsere Absicht, dieser Frage des Aufbaus der griechischen Lektionare nachzugehen, der Y. Burns in der letzten Zeit einige Studien gewidmet hat. Es genügt darauf hinzuweisen, daß auch im Bereich der griechischen Evangelienlektionare Uneinheitlichkeit an den Punkten herrscht, die für die Gruppierung der slavischen Evangeliarien von Bedeutung sind[17]. Direkte Beeinflussung aus dem Griechischen und nicht genealogische Abhängigkeit innerhalb der slavischen Überlieferung kann durchaus bei dem Aufbau der einen oder anderen slavischen Handschrift eine Rolle gespielt haben. Wenn eine solche punktuelle Einwirkung des Griechischen bei einzelnen Lesarten S. 87 - vielleicht allzu kategorisch - von Žukovskaja abgelehnt wird, möchte ich sie hier als Möglichkeit voll in Betracht ziehen. Darauf weist übrigens auch die Verfasserin S. 217 f. hin, geht aber der Frage nicht nach;

---

17) B.M. Metzger, "The Saturday and Sunday Lessons from Luke in the Greek Gospel Lectionary (Studies in the Lectionary Text of the Greek New Testament, II, 3)", Chicago, 1944, S. 10.

BSB

vielmehr betont sie auf S. 291 die Notwendigkeit einer Beschreibung der griechischen Lektionare, ohne jedoch auf das bisherige Schrifttum einzugehen[18]. Man sollte dabei nicht vergessen, daß die Kenntnis des Griechischen im slavischen orthodoxen Mittelalter weit verbreiteter war als unter den heutigen Slavisten. Das gräzisierende Neue Testament des Metropoliten Aleksej (1354-77) stellte in dieser Hinsicht sicherlich keine Ausnahme dar (S. 349). Um der Frage der möglichen Beeinflussung slavischer Bibelhandschriften durch griechische Texte nachzugehen, wäre es unumgänglich zu erforschen, über welche griechische Handschriften die Kopisten in den Klöstern und Skriptoria Rußlands und Südosteuropas verfügen konnten. Leider erwähnen die seltenen Geschichten von russischen Klosterbibliotheken nur slavische Handschriften und die Angaben der Verfasserin über griechische Evangelien in den Bibliotheken der Sowjetunion und Bulgarien (S. 234-241)[19], abgesehen davon, daß sie von Druckfehlern strotzen, gehen über ein bloßes Inventar nicht hinaus.

Das vorliegende Buch, dem leider ein Index fehlt, greift eine Fülle von Fragen auf, die selten über das aus den altrussischen Evangelientexten geschöpfte Material hinaus gehen. Die äußerst sparsamen bibliographischen Angaben[20] lassen oft nicht erkennen, welchen Stellenwert der behandelte Punkt innerhalb der slavistischen Forschung einnimmt. Die bewußte Begrenzung auf die Evangelienhandschriften, die dann minutiös untersucht werden, birgt die Gefahr der Überbetonung von sekundären Erscheinungen in sich, wie z.B. die auf S. 204 angeschnittene Frage der Wortabkürzungen im Mstislav-Evangelium, der Žukovskaja neuerdings eine spezielle Arbeit gewidmet hat[21].

---

18) Maßgebend J. Duplacy, "Les lectionnaires et l'édition du Nouveau Testament grec", "Mélanges bibliques en hommage au R.P. Béda Rigaux", Gembloux, 1970, S. 509-545

19) Als Weiterführung ihrer Arbeit "Некоторые данные о группировке славянских рукописей полного апракоса XII-XIV вв.", "Палестинский сборник", 17(80)/1967, стр. 176-184.

20) Den bis zur Unkenntlichkeit verballhornten tschechischen Titel auf S. 200 berichtige man nach "Rocznik slawistyczny", 26, 1966, S. 255.

21) Л.П. Жуковская, "Фонемный состав обычно сокращаемых слов в Мстиславовом евангелии", "Исследования по словообразованию и лексикологии древнерусского языка", Москва, 1978, стр. 3-14.

BSB

Im folgenden seien einige der zu kurz geratenen Erörterungen aufgeführt: S. 60 zu der Behandlung der synoptischen Stellen Mt 9,16-17 und Mc 2,21-22 ergänze Lc 5,36-37, das zwar in den kurzen Aprakos Ass und Sav fehlt, wohl aber im langen Aprakos (z.B. im Vukan-Evangeliar) aufgenommen wurde. S. 97: Zur Frage der slavischen Monatsnamen, die z.B. auch im Cod. Leningrad BAN 17.11.4 aus dem 14. Jahrhundert genannt werden[22] und zu ihrer geographischen Verbreitung vgl. A.S. L'vov, "Выражение понятия времени в 'Повести временных лет'", in: Русская историческая лексикология. Москва, 1968, стр. 20-39. S. 99: Zum Problem der Verbalrektion vgl. Cz. Bartula, "Związki czasownika z dopełnieniem w najstarszych zabytkach języka staro-cerkiewno-słowiańskiego", Ossolineum, 1964. S. 100 wird das umfangreiche Problem der лексические варианты angeschnitten ohne jeglichen Verweis auf die zahlreichen Veröffentlichungen des Сектор лингв. источниковедения и исследования памятников при Инст. Русск. Яз. АН СССР und des Сектор исторической грамматики и лексикологии Инст. Русск. Яз.[23] S. 177: Die Wiedergabe von κόσμος durch вьсь миръ begegnet auch im Apostolos, z.B. in 1 Cor 14,10 (Christ.); vgl. dazu Z. Hauptová, " Lexikální rozbor apoštola Eninského. Příspěvek k analýze nejstaršího stsl. apoštoláře.", "Studia palaeoslovenica" (Festschrift J. Kurz), Praha, 1971, S. 114. Bei der Frage der Wortumstellung am Satzende darf nicht vergessen werden, daß das Evangeliar für die *lectio solemnis* bestimmt ist und daß somit musikalische Gesichtspunkte - gleichgültig,ob die Slaven die ekphonetische Notation viel seltener als die Griechen verwendeten - berücksichtigt werden mußten. Ähnliches gilt für die Einleitungsformel εἶπεν ὁ κύριος (τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ), welcher Žukovskaja mehrere Seiten in einer früheren Abhandlung widmete[24]. S. 189: Besonders bei der Behandlung der syntaktischen Varianten wäre es angebracht gewesen, von der griechischen Vorlage auszugehen wie z.B. bei

---

22) Н.Ю. Бубнов - О.П. Лихачева - В.Ф. Покровская, "Пергаменные рукописи библиотеки АН СССР", Ленинград, 1976, стр. 124 сл.

23) Vgl. darüber T.A. Сумникова, "Сборники по вопросам лингвистического источниковедения", "Вопросы Языкознания", 1972, 4, стр. 130-136.

24) Л.П. Жуковская, "Юрьевское евангелие в кругу родственных памятников", "Исследования источников по истории русского языка и письменности", Москва, 1966, стр. 54 сл.

BSB

St. Herodes, "Vztah staroslověnských a řeckých předložkových vazeb ve staroslověnském překladu", "Palaeoslovenica", Praha, 1971, S. 51-80. Der Hinweis auf S. 206, daß dies noch 'verfrüht' sei, befriedigt keineswegs. S. 204: Bei der Frage der Dreiteilung des altrussischen Konsonantensystems hätte man gern erfahren, daß diese Theorie durchaus nicht von allen Forschern angenommen wird; vgl. V. Kiparsky, "Russische historische Grammatik I", Heidelberg, 1963, S. 115. S. 285: Allzu große Hoffnung darf man nicht hegen, daß die Unterschiede im Perikopensystem in den altrussischen Evangelienlektionaren mit einzelnen Typika zusammenhängen und somit lokalisierbar werden. Solche im Grunde genommen geringfügige Divergenzen werden nie in Typika vermerkt und berühren gar nicht die Frage des Studio- oder Jerusalem-Typikon in Rußland. Übrigens wurde das Studio-Typikon in Bulgarien erst im 14. Jahrhundert durch das Jerusalem-Typikon ersetzt; vgl. dazu S. Nankov, "Търновска или Ефтимиева редакция на църковнобогослужебните книги", "Годишник на Дух. Акад.", 11, 1961-62, S. 233; M. Skaballanovič, "Толковый типикон III", Киев, 1915, S. 39.

Die Behandlung gerade eines in der Slavistik so zentralen Problems wie die Entstehung und Überlieferung des Evangelientextes, dem Generationen von Forschern ihre Aufmerksamkeit gewidmet haben, ruft naturgemäß Interesse und Kritik hervor, um so mehr, wenn der Autor eine eigene Arbeitsmethode verteidigen will und dabei anderweitig erzielte Ergebnisse unterdrückt. Die Richtigkeit der formalen Gruppierung der Evangelienlektionare durch Žukovskaja steht außer Zweifel; die inhaltliche und kulturgeschichtliche Einordnung steht noch aus. Der Mahnung der Verfasserin, lexikographische Studien erst nach einer textologischen Untersuchung des betreffenden Denkmals vorzunehmen, kann beigepflichtet werden; allerdings dürfen andere Gesichtspunkte nicht vergessen werden. Vor Einseitigkeit und Überbetonung von Nebensächlichkeiten soll gewarnt werden. Als schwerer Mangel erweist sich bei einem Übersetzungswerk, worum es sich bei dem Evangelientext handelt, die Nichtbeachtung der griechischen Vorlage und der griechischen Überlieferung des untersuchten Denkmals.

Trier

Christian Hannick

BSB

N.V. Sinicyna: Maksim Grek v Rossii. Moskva: Izd. "Nauka", 1977, 332 S.

Die Gestalt des Griechen Maksim zieht mit Recht die ständige Aufmerksamkeit der Forschung auf sich, kann man doch sein Wirken als das wichtigste Einzelfaktum der moskovitischen Geistesgeschichte im 16. Jahrhundert bezeichnen, und die Bearbeitung seiner Werke folglich als die vordringlichste Aufgabe der kulturhistorischen Rußlandforschung. (Das Szenario um den Briefwechsel Kurbskij - Ivan Groznyj sollte nicht vergessen machen, daß es sich dabei um eine zweitrangige Episode handelt.)

Während man im Westen geistesgeschichtliche Themen über und um Maksim Grek an Hand der unbefriedigenden dreibändigen Ausgabe seiner Werke behandelt, schreitet in der Sowjetforschung die empirische Untersuchung das handschriftlichen Bestandes stetig voran - ablesbar vor allem an den regelmäßig in Zeitschriften und Sammelbänden erscheinenden Einzelaufsätzen zu diesem Thema. Eine Gruppe von Spezialisten, die zugleich Historiker, Byzantinisten, Kodikologen und Slavisten zu sein scheinen, leistet seit Jahren die Basisarbeit für eine umfangreiche kritische Edition der Werke Maksims.

Das nun vorliegende Werk von Sinicyna signalisiert einen hohen Stand der Vorbereitungsarbeiten. Was sie an Werkattribution (Übersetzung oder Originalwerk?), Datierung und Bestimmung vorlegen kann, ist eindrucksvoll. Dank eingehender paläographischer und kodikologischer Studien gelang es ihr (offensichtlich im Team mit B.L. Fonkič, L.S. Kovtun u.a.), die individuellen Schriftzüge Maksims Grek paläographisch zu isolieren, d.h. vor allem, sie von denen seiner ständigen Mitarbeiter (Isak Sobaka, Michail Medovarcev u.a.) zu sondern. Dank der eigenhändigen Berichtigungen und Randglossen Maksims war es dann möglich, unter den elf Handschriften, an die er selbst Hand angelegt hatte, drei Sammelbände zu bestimmen, deren Zusammensetzung der Autor offensichtlich selbst unternommen hatte.

Mit den von Maksim Grek persönlich zusammengestellten und

BSB

korrigierten Bänden ist eine tragfähige Basis für eine wissenschaftliche Edition gefunden, wobei nicht nur die orthographisch-philologische Struktur des einzelnen Textes auf den Verfasser zurückgeführt wird, sondern auch, was Sinicyna mit Recht hervorhebt, eine Autorenklassifikation der Werke gefunden ist. "Herausgeschält worden ist faktisch eine neue Quelle für die Erforschung des russischen politischen Denkens und der Kultur in der Mitte des 16. Jahrhunderts", vom Verfasser speziell kompilierte Sammelbände seiner Werke (S. 44).

Die Bedeutung dieser Ergebnisse kann wohl - nicht nur im Seitenblick auf die laufenden Polemiken um vergleichbare Texte - kaum überschätzt werden. Wenn eine Edition der genannten Sammelbände vorliegen wird, darf die Forschung wichtige Impulse erwarten.

Das Werk Sinicynas enthält neben den kodikologischen Ergebnissen (nebst dem dazugehörigen Apparat an Beschreibungen, Faksimiles usw.) eine auf den neuesten Stand gebrachte Biographie Maksim Greks von 1518 an, wobei insbesondere die neuen Handschriften über die Prozesse herangezogen werden, sowie eine Darstellung seiner Weltanschauung, in der manche Berichtigung vor allem der voraufgehenden sowjetischen Literatur zu finden ist.

Münster F. Kämpfer

BSB

Ė.S. Smirnova: Živopis' Velikogo Novgoroda seredina XIII - načalo XV veka. (Centry chudožestvennoj Kul'tury srednevekovoj Rusi). - Moskva: Izd. "Nauka", 1976, 391 S. (mit zahlreichen Tafeln und Abbildungen im Text).

Über die Wichtigkeit wissenschaftlicher Kataloge für die Erforschung der Ikonenmalerei braucht kein Wort verloren zu werden. In den letzten Jahren erschien eine Reihe von kurzgefaßten, aber mit Einleitungen und den notwendigsten Informationen versehenen Katalogen örtlicher und privater Museen und Sammlungen. Ich nenne hier nur "Drevnerusskaja živopis'. Novye otkrytija", Vologda, 1978; S. Jamščikov, I. Gurvič, "Kiži. Drevnjaja živopis' Karelii", Petrozavodsk, 1979; "Vystanovka novych postuplenij. Drevnerusskoe iskusstvo. Katalog", Leningrad, 1978 (GRM. K 80-letiju so dnja otkrytija); A. Logina, S. Jamščikov, "Drevnerusskaja živopis'. Novye otkrytija iz častnych sobranij. Katalog vystavki", Moskva, 1975; Ė. Smirnova, S. Yamshchikov, "Old Russian Painting. Latest discoveries. Obonezhya painting 14th-18th painting centuries" (Ė.S. Smirnova, S.V. Jamščikov: "Drevnerusskaja živopis'. Novye otkrytija. Živopis' Obonež'ja XIV-XVIII vv."), Leningrad, 1974; "Živopis' drevnego Pskova", Moskva, 1971; V.N. Lazarev, "Novgorodskaja ikonopis'. Novgorodian icon-painting", Moskva, 1969, wobei die drei zuletzt genannten Titel größeren Formates sind. Daneben erscheinen umfangreiche Katalogbücher mit umfassender aufgebauten Informationen, vor allem hinsichtlich der Spezialliteratur zu jedem einzelnen Denkmal, entsprechenden Registern und längeren Einleitungen.

Schon vor dreizehn Jahren erschien das erste Werk dieser Art, der von V.I. Antonova und N. Mneva bearbeitete, monumentale "Katalog drevnerusskoj živopisi. Opyt istoriko-chudožestvennoj klassifikacii", Moskva, 1963, der die Denkmäler der Staatlichen Tret'jakov-Galerie vereinigte (vgl. DLZ, 87, 1966, S. 248-49) und in vielem Pionierarbeit geleistet hat. Vielleicht ist es erlaubt, in diesem Zusammenhang auch das Buch des Rezensenten "Ikonen", Berlin, 1961, mit seinen zahlreichen fremdsprachlichen Lizenzausgaben zu erwähnen.

BSB

Neben der hier genannten Arbeit von T.V. Nikolaeva verdient jetzt das vorliegende Buch von Frau Smirnova größte Beachtung. Es stellt insofern Grundlagenforschung dar, als es die Voraussetzungen schafft für den (Novgorod betreffenden) umfassenden Plan, der im Reihentitel angegeben ist und von O.I. Podobedova in einem Vorwort erläutert wird. Nach einer Dankesadresse der Verfasserin geht diese zunächst auf den Gegenstand und das Ziel ihrer Untersuchungen, auf die Geschichte der Sammlung und das Studium der Novgoroder Ikonen, ein. In den beiden nächsten Kapiteln beschäftigt sie sich mit den Ikonendenkmälern aus der Mitte und der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts, denen des 14. und vom Anfang des 15. Jahrhunderts, indem sie der zeitlichen Abfolge der Katalognummern folgt. Es schließt sich der Katalog mit seinen 39 Nummern an. Jede von ihnen ist mit einer, dem Bildkatalog konform gehenden Orientierungsabbildung, mit weiterem Bildmaterial, Anmerkungen und der Spezialliteratur versehen. Sie gibt ferner Informationen über Standort, Datierung, Maße, Herkunft und Zustand und beschreibt schließlich den ikonographischen Bestand mit der Farbgebung. Auflösung der "christlichen Kürzungen" und Legenden sowie Erörterungen zur Datierung und Zuweisung zu einem Meister (sofern möglich) oder einer Schule schließen den Text ab. Die Beschreibungen der Ikonographie und der Farbgebung beinhalten fast immer eine exakte Stilanalyse, deren kulturgeschichtlicher Kontext in den erwähnten beiden Eiführungskapiteln nachzulesen ist. Damit hat der Ikonenforscher, und nicht nur er, einen Katalog zur Verfügung, der, nicht zuletzt auch mit seinen Registern, ein nicht mehr wegzudenkendes Hilfsmittel seiner Arbeit darstellt.

Halle

K. Onasch

BSB

Vzdornov, G.I.: Freski Feofana Greka v cerkvi Spasa Preobraženija v Novgorode. K 600-letiju suščestvovanija fresok 1378-1978. (Pamjatniki drevnego iskusstva). - Moskva: "Iskusstvo", 1976, 289 Seiten mit 151 z.T. mehrfarbigen Tafeln, 121 Abbildungen im Text.

Vzdornov hat dieses Buch dem Andenken an seinen Lehrer, Viktor N. Lazarev, gewidmet, der in seinem "Feofan Grek i ego škola" (Moskau, 1961; deutsche Ausgabe: Dresden, Wien und München, 1968) zum ersten Male gründlich diese eigenartige spätbyzantinische Künstlerpersönlichkeit mit ihrem schöpferischen Hochflug im Rußland des 13.-14. Jahrhunderts dargestellt hat. Inzwischen gibt es eine eigene, ziemlich umfängliche Feofan-Grek-Literatur, an der sich nicht nur Kunstgeschichtler, sondern auch Theologen und Philosophiehistoriker beteiligt haben. Der Grund hierfür liegt in der z.T. kontroversen Auffassung über die Bedeutung des Hesychasmus für Feofans Werk (so schon K. Onasch: "Groß-Novgorod und Feofan der Grieche", in "Ostkirchliche Studien", 3, Würzburg, 1954, S. 179 ff., 287 ff.).

Mit der Verschiebung der Aspekte ergaben sich auch solche der Forschungsergebnisse. Der Verfasser weist deshalb auf Meinungsunterschiede zwischen Lazarev und ihm selbst in einer Vorbemerkung hin. Im 1. Kapitel geht Vzdornov auf die Geschichte und die stadttopographischen Zusammenhänge der Spasa-Preobraženie-Kirche ein, die im letzten Krieg schwer zerstört worden ist, weil die deutschen Truppen in ihrer Kuppel eine Artilleriebeobachtung eingerichtet hatten. Daraus ergeben sich eine Reihe von Fragen nach dem ursprünglichen Zustand des Baus und seines Bildprogramms im Innern. Das 2. Kapitel beschäftigt sich mit den restaurierten Fresken, d.h. mit den einzelnen Etappen ihrer mühsamen Aufdeckung, Identifizierung, Reinigung usw. Das geschieht auf Grund der Protokolle einschließlich derer aus den zwanziger und dreißiger Jahren und von früher. Sie werden, wie die Literatur überhaupt, am Rande mitgeteilt, was die Arbeit mit dem Buch wesentlich erleichtert. Das gleiche gilt für das ausgezeichnete von Komeč und Robinson gestellte Bildmaterial. Obwohl die Restaurierungsarbeiten noch lange nicht abgeschlossen sind (in den letz-

BSB

ten Jahren sind mehr als dreißig bisher unbekannte Freskenfragmente entdeckt worden), gibt es keinen Grund, diese Arbeiten abzuwerten. Die Forschung ist bereits jetzt in der Lage, das Dekorationssystem der Spas-Kirche als ganzes zu rekonstruieren. Das geschieht im 3. Kapitel durch ausführliche und detaillierte Analysen des Bildbestandes und seiner Topographie und unter Heranziehung eines alle Kunstgattungen und gleichzeitigen Kirchenbauten erfassenden ikonographischen Materials. Dabei wird die symbolische Bedeutung der einzelnen Motive, ihre Verbindung zur jeweils topographisch fixierten liturgischen Funktion bzw. bei Personen zu ihrer Hagiographie herausgearbeitet. Die Frage nach der Gesamtkonzeption des Bildprogramms (ein mehrteiliges Übersichtsschema seiner Rekonstruktion wäre für den Benutzer sehr hilfreich gewesen) entzündet sich wesentlich an der, warum in der Spas-Kirche der "Strašnyj sud" fehlt. Vzdornov meint, daß die psychologisch intensive Repräsentation des Pantokrator in der Kuppel im Verein mit der spezifischen Darstellung der Heiligen das Jüngste Gericht ersetzt. Dabei möchte er Goejzovskijs These vom Einfluß des Hesychasmus auf den Ausfall dieses Motivs zugunsten der Sofija Premudrost' nicht akzeptieren. Sowohl Vzdornov wie Golejzovskij gegenüber wäre aber darauf hinzuweisen, daß die Verinnerlichung der Idee des "Strašnyj sud" die Zeitgenossen Feofans stark beschäftigt hat, wie der Sendbrief des Novgoroder Erzbischofs Vasilij an Feodor von Tver' aus der Mitte des 14. Jahrhunderts zeigt, wobei die hesychastischen Neigungen des Tverer Vladyka keineswegs geleugnet zu werden brauchen (vgl. auch K. Onasch-D. Freydank: Altrussische Heiligenleben. Berlin, 1977, S. 339-342). Auch der starke, von Vzdornov zu Recht hervorgehobene psychologische Effekt der Heiligenantlitze läßt sich auf das, was Meyendorff die "vision face à face" in der Bildauffassung des Hesychasmus genannt hat, zurückführen. Im 4. Kapitel demonstriert der Verfasser wiederum mit Hilfe detaillierter Analysen den Stil der Fresken Feofans. Dabei stößt man auf einen gewissen Widerspruch darin, daß er einmal das Gesamtkolorit als streng und düster bezeichnet, auf der anderen Seite aber darauf hinweist, daß

BSB

die ursprüngliche Farbgebung heller und leuchtender gewesen sein muß. Der Rezensent, der Gelegenheit hatte, die restaurierten und gereinigten Fresken der Spas-Kirche zu besichtigen, hatte eher den Eindruck einer lichten, fast heiteren, denn einer düsteren Farbgebung, einer durch sie zum Ausdruck gebrachten "mračnaja oduchotvorennost'". Vzdornov übersieht, wie mir scheint, daß der Grundgedanke des Hesychasmus, die metamorphosis (preobraženie) des Kosmos und der Menschenwelt, dieser bis auf die Kirchenväter zurückführende "matérialisme chrétien" (Meyendorff) durchaus einen bestimmten kosmisch-anthropologischen Optimismus, einen antik anmutenden Humanismus (s. auch unten) einschließt. Die ästhetische Leistung Feofans besteht darin, die Dialektik zwischen strenger Spiritualität und der durch den Akt der Hesychia vollzogenen Verklärung, Metamorphose der materiellen Welt erkannt und in seiner Kunst zum Ausdruck gebracht zu haben.

Die komplizierten Interdependenzen von Licht und Farbe im Hinblick auf die Großräumigkeit und Höhe der Kirche und die damit Feofan und seinen Helfern sich stellenden Werkfragen werden in Einzelnen, d.h. von Freskenrang zu Freskenrang erläutert. Ebenso geht Vzdornov den Beziehungen zwischen Proportion und Perspektive und dem inneren Zustand der Heiligengestalten nach, also der Frage der Dynamisierung ihrer Darstellung, d.h. der ästhetischen Dialektik von äußerer Statik und innerer Bewegung, der - wie Vzdornov meint - dramatischen Kollusion von sittlichen Anspruch und irdischer Wirklichkeit.

Die noch die etwas ältere Forschung (I. Grabar', Amiranašvili, Lazarev) bewegende Frage nach möglichen Vorbildern des ausgesprochen individualistischen Stils Feofans wird von Vzdornov unter Heranziehung des bekannten Briefes Epifanij Premudryjs einer kritischen Würdigung unterzogen. Der starke Aspektreichtum der Kunst Feofans läßt sich für ihn daraus erklären, daß der Künstler zu dem zu seiner Zeit keineswegs seltenen Typ des "stranstvujuščij master" gehörte. Seine individuelle Begabung bestand darin, daß er die auf seinen Wanderungen durch zahlreiche Städte gesammelten ästhetischen und technischen Erfahrungen nicht nur rezipierte, sondern zu einer eigenen, unverwechselbaren Leistung

BSB

umformte. In dieser Weise ließe sich der alte Vergleich dieses Künstlers mit dem ihm wesensverwandten anderen Griechen, "El Greco" (Domenico Theotokopuli) durchaus beibehalten. (Ebenso, nebenbei bemerkt, die vom Rezensenten seinerzeit geäußerte Meinung, daß Feofan bereits ein Vertreter der Renaissance gewesen sei.) Im übrigen basiert Vzdornovs meines Erachtens zutreffende Charakterisierung Feofans als "Wanderkünstler" auf seinen bereits vermerkten Einzelanalysen.

Das 5. Kapitel beschäftigt sich schließlich mit Fragen der Deutung der Fresken in der Spas-Kirche. Unter kritischer Benutzung einer breiten, auch theologisch-philosophisch orientierten Literatur (Plugin, Alpatov, Meyendorff, Golejzovskij, V. Losskij, E. von Ivanka u.a. Eigenartigerweise fehlt der Aufsatz von G.M. Prochorov in: TODL, 23, L. 1968, S. 86-109) kommt Vzdornov auf ein Thema zu sprechen, das er auf den Seiten vorher bereits präludierte: der Hesychasmus und das Werk Feofans, hier unter der Begrenzung auf seine Fresken in der Spas-Kirche.

Gerade die unbedingte wissenschaftliche Seriosität, mit der Vzdornov dieses ebenso zentrale wie komplizierte Deutungsproblem behandelt, verlangt ein ausführlicheres Eingehen, als es hier geschehen kann. Wie andere will Vzdornov in Feofan "nicht nur einen hervorragenden Künstler, sondern auch einen originalen Denker" sehen. Dabei möchte der Verfasser nicht dem methodischen Fehler Golejzovskijs verfallen, der, nach seiner Meinung jedenfalls, zwischen der Kunst Feofans und dem Hesychasmus unmittelbare Identität festzustellen glaubte. Vzdornov schließt sich vielmehr der Auffassung Alpatovs an, der Feofan nicht durch einen dogmatischen, sondern, wenn man so will, von einem "ästhetischen" Hesychasmus inspiriert sehen möchte. Ein wichtiges Indiz für den Einfluß des palamitischen Hesychasmus auf Feofan ist für Vzdornov seine Behandlung des Lichtes. Leider ist das Fresko der Verklärung Christi (Preobraženie Christa), der die Kirche geweiht ist, zerstört, um daraus für einen möglichen Einfluß Schlüsse ziehen zu können.

Überdies möchte Vzdornov einen eigenartigen Bruch bei Feofan feststellen. Auf der einen Seite sind ihm die hesychastischen Praktiken der Vereinigung des visionären Asketen mit den göttli-

BSB

chen Lichtenergien bekannt gewesen, wie die nach Innen gekehrte, ganz dem "umnoe delanie" ergebene Psyche der Heiligengestalten zeigt. Auf der anderen Seite meint er, daß Feofan "voller Zweifel am endgültigen Ergebnis der Hesychia" gewesen sei. Vzdornov sieht die Wurzel dieses tiefen Skeptizismus in einem die Weltanschauung des Griechen beherrschenden "tragischen Dualismus", einem aussichtslosen Konflikt, dem sich seine Gestalten in ihrem "umnoe delanie" gegenübergestellt sahen. Damit hat Vzdornov eine entscheidende Frage nach Sinn und Methode der Interpretation der Kunst Feofans gestellt. Ich vermag seine Schilderung der düsteren Seelenqualen der Heiligengestalten nicht mitzuvollziehen, - jedenfalls so nicht, wie er sie beweisen möchte. Wenn er das Werk des großen Künstlers einmal "in Parallele zur Kunst des Aufruhrs (buntujuščee iskusstvo) einer viel späteren Epoche" setzt, so wäre zu fragen, warum er nicht auf die dem Griechen sehr wahrscheinlich bekannten Novgoroder "strigol'niki" eingegangen ist. Aber dieses Problem anrühren hieße, noch einmal jene Kettenreaktion von Fragen auszulösen, die seinerzeit bereits Golejzovskij gestellt hat.

Es ist das Verdienst Vzdornovs, mit seinem Buch energisch zur Weiterarbeit nicht nur an den kunsthistorischen Problemen, die das Werk Feofans aufgibt, sondern ebenso an denen der Interpretation aufgefordert zu haben. Was vor allem die von ihm herausgestellte Skepsis des Griechen betrifft, so wären drei Problemfelder von Wichtigkeit: 1. die mögliche Bedeutung der Spannung von Humanismus und Palamismus für Feofan (H.-G. Beck: Humanismus und Palamismus. In: Ders. Ideen und Realitäten in Byzanz. London, 1972, Nr. V. Sehr viel Material zu dieser Frage - ohne Bezug auf Feofan Grek allerdings - findet sich in: The Kariye Djami. Vol. 4. Studies in the Art of the Kariye Djami and its intellectual background. Ed. by P.A. Underwood. Princeton, N.J., 1975, vor allem mit den Beiträgen von I. Ševčenko, H.-G. Beck, J. Meyendorff. I.P. Medvedev: Vizantijskij Gumanizm XIV-XV vv. Leningrad, 1976, bietet eine kritische Beurteilung des Humanismus eines Plethon, der Feofan ohne Zweifel fern gestanden hat, aber als "Kontrasthintergrund" nicht unbeachtet bleiben sollte.),

BSB

2. eine intensive Befragung des Ketzermilieus Novgorods zur Zeit Feofans, worauf bereits Lazarev hingewiesen hat. Vzdornov macht auf die Bedeutung des Trinitätsfreskos in der Spas-Kirche aufmerksam, ein Motiv, das in komplizierter Weise ebenfalls mit dem zeitgenössischen "bunt" gegen die orthodoxe Lehre verbunden war (K. Onasch: Kunst und Gesellschaft im Modell der Dreieinigkeitsikone Andrej Rublevs. In: Beiträge zur byzantinischen und osteuropäischen Kunst des Mittelalters, hrg. von H.L. Nickel. Berlin, 1977, S. 19-32). Auch die rätselhafte Komposition des Pskover "Sobor Bogorodicy", den Lazarev der Schule Feofans zurechnet, kann meimes Erachtens zur Erhellung des nonkonformistischen Umfeldes der Kunst Feofans beitragen, 3. eine neuerliche, nicht zuletzt auch philologische Untersuchung des einzigen Dokumentes, das uns über die einzigartige Individualität des Griechen unterrichtet: das von I. Grabar' und Lazarev publizierte "Pis'mo Epifanija Premudrogo k Kirillu Tverskomu" (zur Forschungslage s. Die Legenden des Heiligen Sergej von Radonež. Nachdruck der Ausgabe von Tichonravov mit Einleitung und einer Inhaltsübersicht von L. Müller. München, 1967, XIV, Anm. 47), eine Notwendigkeit, auf die vor einiger Zeit A.N. Grabar aufmerksam machte (TODRL, XXII, 1966, S. 85). Vzdornov selbst deutet sie ebenfalls an.

Eine englischsprachige Zusammenfassung, eine Liste der Illustrationen sowie ein dreiteiliges Register schließen das Werk ab, das alle Voraussetzungen mitbringt, eine umfassende Diskussion über eine der interessantesten Künstlerpersönlichkeiten am Ausgang des Mittelalters einzuleiten.

Halle a.d.S. Konrad Onasch

BSB

Kievskaja Psaltyr' 1397 goda iz Gosudarstvennoj Publičnoj biblioteki imeni M.E. Saltykova-Ščedrina v Leningrade. - Moskva: Iskusstvo, 1978, 229 nummerierte und 3 unnummerierte Blätter.
Vzdornov, G.: Issledovanie o Kievskoj Psaltiri. - Moskva: Iskusstvo, 1978, 171 Seiten, mit zahlreichen mehrfarbigen Tafeln.

Nachdem M.V. Ščepkina 1977 eine hervorragende Faksimile-Ausgabe des Chludov-Psalters publiziert hat (Miniatury Chludovskoj Psaltyri.Grečeskij illustrirovannyj kodeks IX veka.), folgt ihr nun Vzdornov mit dieser ebenfalls die internationalen Normen einer Faksimile-Ausgabe erfüllenden Edition, deren mehrfarbige Photos Ė.I. Stejnert besorgt hat. An der Edition des 1. Bandes war ein Spezialistenkollektiv beteiligt (T.V. Jurova, A.M. Julikov, M.G. Žukov, A.B. Konoplev, S.I. Kir'janovoj, A.A. Sidorova). Vzdornovs, auf einer erschöpfenden Kenntnis der Spezialliteratur basierende Untersuchung des Kiever Psalters beschäftigt sich mit diesem bedeutenden Denkmal der altrussischen Schreib- und Illuminationskunst in seinen verschiedenen Aspekten. Auf eine kurze Beschreibung der Handschrift folgt eine Übersicht über die Geschichte der Forschung an ihr vom Beginn des 16. Jahrhunderts bis zur neuesten Zeit. Im Kapitel über die Herkunft des Psalters wird als Schreiber der Archidiakon Spiridon von der Uspenie-Kathedrale des Moskauer Kreml namhaft gemacht, der im Auftrage des Metropoliten Kiprian und des Bischofs Michail, der sich im Gefolge des Kiprian befand, von Moskau nach Kiev reiste, um dort die Handschrift anzufertigen. Danach wird der Leser allgemein in die literaturgeschichtliche und poetische Eigenart und in die gottesdienstliche Funktion des Psalters sowie in die Methoden seiner Illustration eingeführt, wobei auf die interessanten Probleme des Verhältnisses von Bild und Text und der Bildinterpretation in kommentierten Psaltern eingegangen wird. Es wird gezeigt, wie die patristische Psalterkommentierung dem Illuminator Gelegenheit gab, Szenen aus dem Leben Jesu, der Gottesmutter und Heiligen im Psalter unterzubringen. Das Verhältnis der marginalen Illustrationen zu dem entsprechenden Textabschnitt spiegelt nicht nur das zwischen den theologischen und nichttheologischen Kulturbereichen in Byzanz

BSB

wieder, wie Vzdornov meint, sondern es zeigt aus semiotischer Sicht dieselben Differenzierungen wie zwischen Randbild und Zentralbild auf der Ikone. Nach dieser allgemeinen Einführung gibt der Verfasser eine umfassende und zugleich detaillierte Analyse der Illustrationen des Kiever Psalters, ihres Stils, ihrer Datierung und eine Klassifikation der Themen (alttestamentlich, neutestamentlich, Allegorien u.a.). Das hermeneutische Prinzip der Illustrationen bezeichnet Vzdornov als "interpretativ und allegorisch", was er durch die literarischen Quellen des Bildschmucks (Bibel, liturgische und hagiographische Texte und deren Wiedergabe in anderen, vor allem liturgischen Büchern) noch vertiefend demonstrieren kann. Als Prototyp des Kiever Psalters nimmt Vzdornov eine illuminierte Handschrift an, die in einer konstantinopolitanischen Werkstatt, whrscheinlich im Studios-Kloster, entstanden ist. Dem Stil und der technischen Ausführung nach sieht der Verfasser zwei Künstler am Werk, einen Meister und seinen Schüler, wobei er sich vor kühnen Thesen der Identifizierung mit bedeutenden Meistern der Epoche hütet. Im nächsten Kapitel wird ein interessantes Bild der Beziehungen zwischen Byzanz und Rußland zur Zeit der Entstehung des Kiever Psalters gezeichnet, in dessen Mittelpunkt die Gestalt des Metropoliten Kiprian (1390-1407) steht, die in jüngster Zeit steigendes Interesse gefunden hat. Dieser Kirchenfürst lebte eine Zeitlang in dem bereits erwähnten Studios-Kloster. In seinen Ausführungen über die Bedeutung der Tradition in der Kunst von Byzanz, bei den Südslaven und in Rußland sieht Vzdornov im Kiever Psalter neben dem Evangeliar des bulgarischen Zaren Ivan Alexander von 1356 ein Denkmal, das dem Geist der byzantinischen Kunst des 11. Jahrhunderts entstammt, das aber mit dieser Tradition höchst souverän umzugehen versteht. In einem beschreibenden Register werden alle Miniaturen der 229 Blätter erfaßt, mit kurzer Angabe der Farben, Legenden und ikonographischen Daten und der Psalmverse, auf die sich die Miniaturen beziehen. Eine englischsprachige Zusammenfassung, ein Namen-, ein ikonographisches und ein geographisches Register schließen das Werk ab und machen so die Gesamtausgabe benutzbar, das ohne Zweifel zu den klassischen Editionswerken illuminierter Handschriften gehört.

Halle a.d.S. Konrad Onasch

BSB

Ergänzende Bemerkungen zu Onaschs Besprechung der Ausgabe des Kiever Psalters durch G. Vzdornov.

Dem Urteil Konrad Onaschs über die hohe Qualität der Ausgabe des Kiever Psalters schließe ich mich voll an. Das gilt sowohl für die hervorragende Reproduktion der Originalhandschrift wie für die wohlfundierte, umsichtige und voll überzeugende Abhandlung Vzdornovs. Wenn ich im folgenden einige ergänzende oder korrigierende Bemerkungen zu dem ikonographischen Kommentar Vzdornovs mache, der auf den Seiten 103-145 der "Untersuchung" ("Issledovanie") enthalten ist, so ist das nur ein kleiner Beitrag zu der Arbeit, die nach Vzdornovs eigenen Worten nun, nach der Publikation der Handschrift, zu tun ist: die Beziehung zwischen dem Text der Psalmen und den dazu gehörigen Miniaturen zu klären; dazu sind, wie Vzdornov richtig sagt, vor allem die Psalmenkommentare der Kirchenväter aus der Zeit vor der Entstehung des Protographen unserer Handschrift, also vor dem letzten Viertel des 11. Jahrhunderts heranzuziehen. "Wenn alle Miniaturen von Psaltern mit Illustrationen veröffentlicht und sorgfältig untersucht und wenn sie mit den Erklärungen der verschiedenen Kommentatoren der Psalmen zusammengestellt sind, dann werden wir von allgemeinen Erklärungen zu sicheren Schlußfolgerungen kommen können" (S. 56).

Zu bedauern ist, daß aus dem ikonographischen Kommentar, der von den Betrachtern der Miniaturen gewiß immer zuerst und am meisten zu Rate gezogen wird, nicht auf die vorzüglichen Erklärungen, die sich im Untersuchungsteil des gleichen Bandes zu zahlreichen Miniaturen finden, verwiesen wird. Der Leser findet in diesem Untersuchungsteil häufig sehr wichtige zusätzliche Informationen zum Verständnis der einzelnen Miniaturen. So bleibt es auf S. 140a (mit a und b bezeichne ich jeweils die linke bzw. die rechte Spalte der Seiten des "Issledovanie") in der Erklärung der Miniatur Nr. 268 völlig unklar, wieso der König Hiskia hier in Verbindung mit Ps. 139,8 gebracht wird. (Ich zitiere die Psalmen nach der Zählung der Septuaginta, wie sie auch im Kiever Psalter und in der Ausgabe Vzdornovs gebraucht wird.) Auf S. 56 aber wird dies völlig überzeugend erklärt durch den Hinweis auf die Psalmerklärung des

BSB

Theodoret. Ebenso wird die Beziehung zwischen Ps. 84,11 und der ihm beigegebenen Darstellung der "Heimsuchung" (Besuch der Gottesmutter bei Elisabeth) auf S. 56 vorzüglich erklärt. Im Kommentarteil (S. 129 b) findet der Leser bei Miniatur Nr. 182 keinen entsprechenden Hinweis. Manchmal besteht sogar ein Widerspruch zwischen der Erklärung einer Miniatur im Abhandlungsteil und der Erklärung im ikonographischen Kommentar. So wird auf S. 59 die Miniatur Nr. 147 mit der Darstellung der Verkündigung der Maria richtig in Verbindung gebracht mit der darunter befindlichen Miniatur, die die Geschichte vom Vlies Gideons darstellt. Aber auf S. 125 a wird von dieser Beziehung nichts gesagt, und die Verkündigungsminiatur wird in wenig überzeugender Weise auf Ps. 71,3 bezogen.

Noch etwas anderes ist zu bedauern. Im Kommentarteil werden die Psalmverse, auf die sich die einzelnen Miniaturen beziehen, zuerst in der kirchenslavischen Sprache der Handschrift zitiert, danach folgt die Übersetzung in das heutige Russisch. Die Übersetzung ist, wie Vzdornov (S. 104) richtig sagt, nötig, da der kirchenslavische Text heute für viele Leser schwer verständlich ist und die prächtige Ausgabe sich ja nicht nur an Fachleute wendet. Aber Vzdornov übersetzt den kirchenslavischen Text nicht selbst, sondern er zitiert die entsprechenden Verse aus der vom Moskauer Patiarchat im Jahr 1956 herausgegebenen Bibelübersetzung. Das ist deswegen mißlich, weil diese beiden Übersetzungen auf verschiedene Textfassungen zurückgehen: die kirchenslavische auf die griechische, die russische auf die hebräische Bibel; nun unterscheiden sich aber der griechische und der hebräische Psalmentext oft in sehr erheblicher Weise, und darum entsprechen sich der kirchenslavische und der russische Text oft sehr wenig, und aus der russischen Textfassung wird oft nicht verständlich, in welcher Beziehung die Miniatur zu dem betreffenden Psalmtext steht. So besagt der kirchenslavische Text von Ps. 91,2: "Es ist gut, sich zum Herrn zu <u>bekennen</u>" ("ispovedatisja"); die russische Übersetzung ganz anders: "Es ist gut, den Herrn zu <u>rühmen</u>" ("slavit'"). Die Beziehung der Miniatur, die den Patriarchen Nikephoras den <u>Bekenner</u> ("ispovednik") darstellt, wird aus dem

BSB

russischen Text nicht deutlich. Nützlich wäre an dieser Stelle des Kommentars auch der Hinweis auf S. 58, wo diese Beziehung deutlich gemacht wird.

Ich gebe nun, dem Text des ikonographischen Kommentars Vzdornovs folgend, einige weitere Bemerkungen, Ergänzungen, Korrekturen.

Zu S. 107 b. Der kirchenslavische und der russische Text von Ps. 7,7 unterscheiden sich in theologisch bedeutsamer Weise, und dieser Unterschied ist für das Verständnis der Miniatur von Belang. Der kirchenslavische Text besagt: "Erhebe dich, Herr, im Gebiet deiner Feinde! Mache dich auf...in dem Befehl, den du befohlen hast!" Der russische: "Erhebe dich gegen die Wut meiner Feinde. Mache dich auf für mich zum Gericht, welches du befohlen hast!"

Zu S. 110 a. Als Psalmstelle zu Miniatur Nr. 38 zitiert Vzdornov aus Ps. 16,13: "Izmi dušju moju ot nečьstivych oružьja tvoego". Aber die beiden letzten Worte können nicht zum Vorangehenden gezogen werden. Auch die Handschrift macht vor ihnen einen Punkt. Die russische Übersetzung bietet einen Text, der von der kirchenslavischen Übersetzung abweicht.

Zu S. 118 a. Bei Miniatur Nr. 103 sollte hingewiesen werden auf die wertvolle Ergänzung im Abhandlungsteil, S. 64.

S. 118 b. In Ps. 46,2 ist die Abkürzung "g̃lmь" nicht als "glagolomь", sondern als "glasomь" zu lesen.

Zu S. 119 a. In der Erklärung zu Miniatur Nr. 109 (Auferweckung des Lazarus) werden die beiden Frauen als "zwei Marien" bezeichnet. Aber es sind die beiden Schwestern des Lazarus, Maria und Martha. In der Überschrift ist die Abkürzung wohl nicht als "voskresenie" zu lesen, sondern als "voskrešenie".

Zu S. 121 b. In der russischen Übersetzung von Ps. 61,5 fehlt das Wort "cenu" = "Kaufpreis". Dadurch wird die Beziehung zwischen der Miniatur, die Judas in der Verhandlung um den Preis des Verrates zeigt, und dem Psalmtext unverständlich.

Zu S. 123 b. Wieder weichen der kirchenslavische und der russi-

BSB

sche Text in der Übersetzung von Ps. 67,16 so stark voneinander ab, daß die Beziehung zwischen Miniatur und Psalmtext unverständlich wird.

Zu S. 125 a. Die untere Miniatur auf S. 96 b der Handschrift zeigt die Geschichte vom Vlies Gideons. Im russischen Text von Ps. 71,6 steht statt "Vlies": "abgemähte Wiese". Die Miniatur bleibt von diesem Text her unverständlich. Zum Zusammenhang zwischen dieser Miniatur und der darüber befindlichen mit der Darstellung der Verkündigung der Maria s.o., Absatz 2.

Zu S. 128 a. In der Übersetzung von Ps. 77, 68 wird das kirchenslavische "inorogъ" (= "Einhorn") wiedergegeben durch "svjatiliše" (= "Heiligtum"). Da das Einhorn Symbol für die Gottesmutter ist, ist die Beziehung zwischen dem Text und der Miniatur, auf der die Gottesmutter des Zeichens auf dem Gipfel des Berges dargestellt ist, noch besonders eng.

Zu S. 128 b. Vzdornov deutet die vier Gestalten auf S.112 a (zu Ps. 79,2f.) als Benjamin, Ephraem, Manasse; den vierten vermag er nicht zu deuten. Ich möchte meinen: Der erste ist Benjamin, der zweite Ephraem, der dritte Christus (er als einziger trägt kein Kreuz, hebt sich dadurch deutlich von den anderen ab; die Buchrolle und der Segensgestus deuten auf Christus); der vierte ist Manasse. So gewinnt der Text von Ps. 79,2f. auch klare Beziehung zur Miniatur. Nach der Handschrift ist anders zu interpungieren als Vzdornov tut: Der Punkt ist nicht nach "javisja" zu setzen, sondern nach "Manaseem".

Zu S. 129 b. Zur Miniatur Nr. 182 (Heimsuchung) ist auf die schöne Deutung im Abhandlungsteil, S. 56, zu verweisen. - Maria und Elisabeth begegnen sich nicht an der Goldenen Pforte, sondern in der Wohnung der Elisabeth.

Zu S. 130 b. Zu Ps. 88,13 wird die Verklärung Christi dargestellt, weil seit dem 4. Jahrhundert der hier erwähnte Berg Tabor als Berg der Verklärung gilt, während er im Bericht der Evangelien nicht benannt wird.

Zu S. 138 a. Vzdornov bezieht die Darstellung der Begegnung der

BSB

Maria von Ägypten mit Zosima auf S. 175 b der Handschrift auf Ps. 118,126: "Es ist Zeit, dem Herrn zu handeln; sie haben dein Gesetz zerstört." Sehr überzeugend ist das nicht. Ich möchte glauben, daß die Miniatur mit der unter ihr befindlichen zusammengehört, auf der dargestellt ist, wie Maria von Zosima die Kommunion empfängt; ebenso gehören auf S. 96 b der Handschrift die Miniaturen von Gideons Vlies und der Verkündigung der Maria zusammen.

Zu S. 140 b. Vzdornov bringt in Transkription den in der Handschrift enthaltenen erklärenden Text zu dem Bild von dem Menschen, der vor dem Einhorn flieht. Der Text stammt, wie er sagt, aus der slavischen Übersetzung des Barlaam-Romans. Aus diesem Text hätte Vzdornov leicht die beim Beschneiden der Handschrift entstandenen Textlücken ergänzen können. Eine Übersetzung ins Neurussische wäre hier noch wichtiger gewesen als bei den Psalmen. An einer Stelle erschwert eine falsche Interpunktion das Verständnis des ohnehin schwierigen Textes.
S. 141 a, Z. 20 darf vor "ima" kein Komma stehen, da dieses Wort als Subjekt des Dativus absolutus unmittelbar zu dem vorangehenden gehört: "und da sie (die beiden Mäuse) schon ganz nahe daran gekommen waren, diesen (den Baum) zu entwurzeln...". Ein Verweis auf S. 56 des "Issledovanie" würde dem Leser an dieser Stelle helfen.

Tübingen — Ludolf Müller

BSB

А.Н. Кирпичников: Военное дело на Руси в XIII-XV вв. Издательство "Наука", Ленинградское отделение, Л., 1976, 104 стр.

В 1808 г. крестьянка Ларионова случайно при сборе ягод нашла в кустарнике шлем и кольчугу русского князя Ярослава Всеволодовича. Эту дату можно считать годом рождения русской оружиеведческой науки. Накопившийся более, чем за 150 лет обильный археологический материал требовал обобщающего исследования, основной чертой которого явился бы комплексный подход к решению не только оружиеведческих, но и важнейших историко-культурных проблем древней Руси. Действительно, само средневековое оружие и военная техника в широком смысле является ярким показателем общего культурного развития общества, и в первую очередь его социальной структуры и экономики (ремесла, торговые связи).

В 1966-1973 гг. Институтом археологии АН СССР была осуществлена публикация четырехтомной монографии доктора исторических наук А.Н. Кирпичникова "Древнерусское оружие". Полнота охвата археологического материала (около 4 тысяч единиц из более чем 100 древнерусских поселений и 1300 погребений), письменных и иконографических источников, детальность и тщательность анализа всего комплекса сведений об оружии домонгольской Руси, составляя неоспоримое достоинство работы, делают монографию фундаментальным исследованием, не имеющим прецедента в русском и советском оружиеведении.

Оказалось, что по количеству найденного оружия Русь стоит на одном из первых мест среди крупнейших европейских государств средневековья. Изучение древнерусского оружия вносит коррективы в нынешние хронологические и типологические схемы развития европейского военного снаряжения. Несомненная заслуга автора в том, что он отчетливо охарактеризовал общеевропейское значение опубликованных и исследованных им памятников.

Одним из блестящих открытий ученого явилось обнаружение на стальных клинках X-XIII вв. древнерусских мечей большого количества надписей и знаков, которые свидетельствуют о западноевропейском производстве большинства клинков. Клинковая эпиграфика решила один из важнейших вопросов, волновавших не одно поколение историков, археологов и оружиеведов - существовало ли

BSB

на Руси собственное производство мечей. На клинке конца X в. была обнаружена наведенная дамаском надпись - "Коваль" (т.е. кузнец) - на одной стороне клинка и "Людота" (или "Людоша") на другой. Сделанное ученым открытие дало документальное основание говорить о том, что Киевское государство на рубеже X-XI вв. явилось второй страной в Европе (после Каролингской империи), где изготовлялись подписные мечи собственного производства. В исследовании А.Н. Кирпичникова домонгольская Русь предстала как мощный центр оружейно-технических изобретений и усовершенствований средневекового мира.

Только в свете предыдущих исследований автора можно в полной мере оценить значение рецензируемой здесь работы. Монография "Военное дело на Руси в XIII-XV вв." написана как продолжение и завершение предыдущих исследований автора о древнерусском оружии и военной тактике IX-XIII вв.; в ней рассмотрены судьба военного наследия домонгольской Руси и пути развития военного дела в русских землях в 1240-1500 гг. Татаро-монгольское нашествие 1237-1241 гг. не только оставило в руинах цветущие города древней Руси. Возник глубокий водораздел в отечественной истории, за XIV-XV вв. укоренился термин - "темные века". Казалось, что нити богатых культурных традиций домонгольской Руси были безжалостно "отсечены" кривыми татарскими саблями. В этой связи монография А.Н. Кирпичникова является особо актуальным исследованием.

В работе удачно сочетается умение исследователя, собирателя и систематизатора военных древностей (работа построена на совокупном изучении широкого круга письменных, графических и вещественных памятников). Особо следует отметить, что ряд использованных автором иностранных письменных источников переведены им заново.

Поставленные в работе задачи многообразны. Исследовано не только само вооружение, но и тактика боя, характер и особенности военного искусства, фортификация, осадная техника, огнестрельное оружие. Таким образом, монография предлагает комплексное решение вопросов, связанных с историей русского вооружения и закономерно охватывает последние три века феодальной раздробленности вплоть до образования Московского государства. Убедительность основных положений работы основана на тщательном

BSB

вещеведческом анализе предметов вооружения, терминологическом уточнении многих видов орудия и защитного доспеха, тонкой интерпретации сведений письменных источников об использовании в полевом бою и в сражениях у стен крепостей того или иного вида вооружения.

В главе I ("Обзор общих явлений военного дела второй половины XIII-XV вв.") рассмотрено военное дело двух крупных регионов: Галицко-Волынской и Новгородской Руси. При этом отмечены сходные тенденции в развитии вооружения и военной тактики: господство полевого боя, использование пехоты и усложнение полковождения, переход от кольчатого к пластинчатому доспеху, использование метательных машин, строительство каменных крепостей. Новшества военного искусства XIII-XV вв. опирались на тактические и технические традиции домонгольского периода. Сохранилось в полной мере национальное своеобразие боевых приемов и вооружения, названные иностранными очевидцами "русским обычаем".

Автор характеризует русское войско XIV-XV вв. с присущими ему чертами: социальной пестротой, участием "черных людей", внедрением феодально зависимых элементов. На место прежних дружинников выдвигаются дворяне и "дети боярские", а полки подразделяются на мелкие и крупные тактические единицы. Победа на Куликовом поле была одержана русским войском не только за счет храбрости, а главным образом благодаря четко организованной системе боя, полностью отвечающей европейским требованиям того времени.

В главе "Вооружение второй половины XIII-XV в." дан анализ и характеристика основным видам вооружения (копья, рогатины, сулицы,топоры, бердыши, мечи, сабли, булавы, кистени, шестоперы, шпоры) русского войска с точки зрения их форм и эволюции. Особые разделы посвящены защитному вооружению: шлемам, шишакам, щитам и защитной одежде. Под шлемом автор понимает наголовье традиционной сферо-конической формы, а шишаки определяют как низкие полусферические каски. Защитное прекрытие корпуса обозначалось термином "доспех". Существовали доспехи, набранные из связанных между собой пластин или чешуек, укрепленных на подкладке. Последние, начиная с середины XIII в. преобладали. В находках опознаны также бриантины, к кольчато-пла-

BSB

стинчатые доспехи - бехтерцы и юшманы. Начиная с 70-х годов XV в. распространяются почти забытые в предшествующее столетие кольчуги, называемые панцырями. Использование щитов по письменным источникам и вещественным находкам прослеживается вплоть до второй половины XVI в. Особое внимание автор уделяет щитам с желобом для локтя - павезам, распространившимся в Новгородской земле в середине XIV в. практически одновременно с такими же щитами в Польше, Чехии, Ливонском ордене. Интересно наблюдение автора, что доспех новгородской рати был значительно более тяжелым, чем доспех ратников низовских полков.

В главе "Укрепления, тактика осады и обороны (Замечания к истории русского военно-инженерного дела XI-XV вв.)" наряду с летописными и другими письменными и изобразительными документами использованы результаты археологических исследований каменных крепостей XII-XVI вв. на территории городов Северо-западной Руси. Новые данные, добытые самим автором, позволили судить о тактике штурма крепостей и придти к выводу, что это был по существу полевой бой, но разворачивающийся у стен каменных "городов".

В послемонгольский период фиксируются новые формы многорядных и многоярусных укреплений, появившихся с XII в. Автор определяет две зоны разнотипного крепостного строительства: каменного на северо-западе и "засечного", деревянного в южнорусских областях. Около середины XIV в. формируется новый тип каменной многобашенной крепости, трапециевидной по своему плану, с прямолинейными отрезками стен. В этом отразились поиски проторегулярной крепостной системы, полное проявление которой наступит при постройке в 1492 г. Ивангорода. Общее усиление осадной техники и появление огнестрельного оружия вызвали несколько "волн" влияния на военную архитектуру, что привело в 80-90-ые годы XV в. к возникновению каменных оборонительных сооружений полностью приспособленных к огнестрельному оружию.

В главе "Метательная осадная техника. Самострелы и камнеметы" автор рассматривает вопросы развития, применения и конструкции дальнобойных устройств и их снарядов. Арбалеты появились на Руси во второй половине XII в. и удержались в боевой практике вплоть до конца XV в. Автором опознаны детали самострела (крюки для поясного натягивания тетивы, коловоротные

BSB

шестеренки), являющиеся древнейшими в Европе находками подобного рода. Изучена типология самострельных болтов XII-XV вв. Камнеметы появились на Руси во второй половине XIII в. и в дальнейшем значительно активизировали штурм и оборону городов. Автором сделаны реконструкции нескольких разновидностей станковых луков и рычажно-пращевых орудий.

В главе "Огнестрельное оружие в начальный период его развития" уточняется дата появления (около 1380 года) и происхождения оружия "огненного боя". Автор пришел к выводу, что до 1440 г. на Руси, как и в других областях Европы, огнестрельное оружие развивалось довольно ровно и лишь в 70-90 годы XV в. оно начинает оказывать существенное влияние на архитектуру крепостей и тактику полевого боя. По своей конструкции первоначальные орудия подразделялись на короткоствольные - пушки, хауфицы, тюфяки (относительная длина ствола 4-11 калибров), средне и длинноствольные (относительная длина ствола 17-20 калибров и более) - пищали. Растущее преимущество последних заключалось в прицельной эффективности их настильного огня с использованием, как правило, железных ядер. Не позднее последней трети XV в. в русских войсках появились новые воинские формирования: артиллеристы - пушкари и пищальники, а также пехотинцы с ручным огнестрельным оружием.

В заключительной части работы подводятся основные итоги исследования. Автор справедливо придерживается той точки зрения, что в истории нашей страны монгольское нашествие явилось трагическим событием, но оно не изменило формации и характера общественных отношений. Основной вывод автора о высоком и интенсивном развитии русской военной техники и тактики, не только не сломленных татарами, но и оказавших на завоевателей существенное влияние, вытекает из содержания всей работы. Автор сумел доказать, что в тяжелейших условиях монгольского ига, русские сохранили и развивали дальше свой военный строй и боевую технику, предназначенную для наступательных действий на юге, востоке и западе. Разнообразный военный арсенал, созданный к 40 годам XIII в. и представлявший Русь технически передовой державой своего времени, продолжал существовать и совершенствоваться весь последующий период, временами даже в более ускоренном темпе, чем раньше.

BSB

Безусловно, в большой работе, охватывающей обильный и разнообразный материал и в которой ставятся и решаются важнейшие вопросы развития военной техники можно найти и дискуссионные моменты в типологических штудиях автора и в ряде датировок. Новый материал позволит в дальнейшем сделать ряд конкретных уточнений (вполне возможно, что это сделает и сам автор).

Таким образом, монография А.Н. Кирпичникова "Военное дело на Руси в XIII-XV вв." является серьезным и актуальным научным исследованием, восполнившим ранее существовавший пробел в истории русского военного периода 1240-1500 гг.

Обширность охвата материала, его новизна, убедительность выводов автора позваляют рассматривать монографию как серьезный вклад в решение важных историко-культурных проблем средневековой Руси.

Москва О.В. Овсянников

BSB

Handbuch der Geschichte Rußlands, Band 1, S. 431-851: "Groß-Novgorod und Pskov/Pleskau" von Carsten Goehrke; "Das Fürstentum Galizien-Wolhynien" von Günther Stökl; "Die Mongolenzeit und der Aufstieg Moskaus (1240-1538)" von Peter Nitsche; "Das Großfürstentum Litauen bis 1569" von Manfred Hellmann.

Die Herausgeber des "Handbuches" haben sich dafür entschieden, die Darstellung der Geschichte von Groß-Novgorod und Pskov (S. 431-483, von C. Goehrke) und von Galizien-Wolhynien (S. 484-533, von G. Stökl) von der des Reiches von Kiev zu trennen, obwohl diese beiden Länder bis zum Mongolensturm unter der Oberhoheit von Kiev standen. Die Entscheidung war richtig und hat sich unter den Federn der beiden Autoren, die als gute Sachkenner ausgewiesen sind, voll bestätigt. Auch insofern hat sich diese Abtrennung als nötig erwiesen, als die beiden genannten Themen wenig Beziehungen zu dem folgenden Kapitel "Die Mongolenzeit und der Aufstieg Moskaus" (S. 534-715, von P. Nitsche) haben, dagegen eine gute Grundlage für das dann folgende "Das Großfürstentum Litauen" (S. 718-851, von M. Hellmann) bieten.

Alle vier Darstellungen zeigen klar, daß Moskau bei der Entstehung des russischen Nationalstaates nicht eindeutig und nicht ohne erhebliche Schwierigkeiten und Rückschläge den Vorrang vor Wilna im "Sammeln des russischen Landes" hatte. Die Verfasser zeigen gut, daß sich in den verschiedenen ostslavischen Gebieten zwar schon vorher gewisse Besonderheiten herausgebildet hatten, daß aber erst dieses Ringen zwischen Moskau und Wilna im 14. und 15. Jahrhundert zur Entstehung der drei ostslavischen Nationen geführt hat. Dabei hat die polnische und litauische Präsenz nur eine sekundäre Rolle gespielt gegenüber den Faktoren, die sich aus der Geschichte der ostslavischen Territorien und ihrer Bevölkerung selbst ergaben.

Bei der Behandlung der Geschichte von Novgorod (durch C. Goehrke) ist die wirtschaftliche und sozialpolitische Entwicklung stark in den Vordergrund getreten und mit großer Sachkenntnis dargestellt. Dagegen ist die Schilderung der Novgoroder Kultur in Kap. 6 ("Wohnkultur, Kunst und geistiges Leben") auf drei Seiten (S. 476-478) allzu knapp geraten; die Rolle, die Novgorod

BSB

für das geistige und kulturelle Leben Moskaus im 15. und 16. Jahrhundert gespielt hat, kommt dabei nicht in Sicht. Die übermäßige Kürze führt dabei auch zu Ungenauigkeiten, etwa zu der Behauptung, die architektonische Entwicklung Novgorods sei bis ins 12. Jahrhundert hinein von den Fürsten geprägt worden (S. 476). Zwar war die Novgoroder Sophienkirche (1050) eine fürstliche Stiftung, aber sie war vor allem Kathedralkirche und Bischofsresidenz. Die nächste Steinkirche, die des heiligen Nikolaus, wurde erst 63 Jahre später gebaut und war, obwohl sie vom Fürsten Mstislav gestiftet wurde, vor allem eine Stadtkirche. Die beiden vom Verfasser erwähnten Hauptkirchen der Klöster der Gottesmutter und des heiligen Georg (1117 und 1119) lagen schon außerhalb der Stadt. Auch die Erwähnung der Bronzetür der Sophienkathedrale - einer Magdeburger Arbeit aus dem Jahre 1153 - besagt wenig, da nicht gesagt wird, daß diese für Plock an der Weichsel gefertigte Tür sich erst seit der Mitte des 15. Jahrhunderts in Novgorod befindet. Ferner erfahren wir, deutsche Meister hätten im Jahre 1433 geholfen, den Facettenpalast zu bauen, was richtig ist; aber dabei wird nicht gesagt, daß dieser Bau eine der zahlreichen Unternehmungen des Novgoroder Erzbischofes Evfimij II. war, die, zusammengenommen, den Beweis erbringen, daß dieser bedeutende Kirchenfürst in gezielter Weise kulturelle Vorhaben durchgeführt hat. Nützlich ist die Zusammenstellung der Fürsten, die auf dem Thron von Novgorod gesessen haben.

Die Geschichte des Fürstentums Galizien-Wolhynien, verfaßt von G. Stökl, dem besten Sachkenner auf diesem Gebiet, ist leider nur auf 49 Seiten dargestellt.

Zwar werden die Grundlinien der Entwicklung und die Grundfragen deutlich vorgetragen, aber die Darstellung bleibt in dieser Kürze doch unbefriedigend. Daß der Verfasser viel mehr zu sagen hat, als er auf diesen 49 Seiten sagen kann, spürt man schon aus der Einleitung, in der er die besonderen Voraussetzungen der Geschichte der westrussischen Territorien und den Forschungsstand darlegt. Knapp, aber überzeugend, werden der Untergang des altrussischen Fürstentums Galič und die Auswirkungen dieses Ereignisses gezeigt. Stökl hat im Jahr 1966 in der Festschrift

BSB

für H. F. Schmidt mit gewichtigen Argumenten die Hypothese vorgetragen, daß der Kirill, der um 1240 Kanzler des Fürsten Danilo war, mit dem Metropoliten Kirill (1241-1281) identisch ist, und es ist verständlich, daß er diese Hypothese nun heranzieht zur Erklärung der "Ostpolitik" Danilos und seines "überregionalen politischen Ehrgeizes". Gegen diese Hypothese spricht nun allerdings gerade die Gleichheit des Namens Kirill, da der Kanzler Laie, der Kirchenfürst aber Mönch war und der Mönch bei seiner Weihe einen anderen Namen annimmt; außerdem läßt sich die Haltung des Metropoliten Kirill zu Danilo sehr einfach dadurch erklären, daß Kirill, um den Metropolitenstuhl besteigen zu können, die Designierung von seiten des Kiever Großfürsten brauchte. Dies war aber damals Danilo. Als später, im Jahre 1249, Aleksandr Nevskij vom Khan die Würde des Großfürsten von Kiev erhalten hatte, hat Kirill eng mit diesem zusammengearbeitet. Trotz dieser Umorietierung blieb Kirill das Oberhaupt der gesamten Orthodoxen Kirche im ostslavischen Raum, obwohl die Voraussetzungen für deren Spaltung, die sich um 1300 vollzogen hat, gerade von Danilo geschaffen wurden: Indem er durch Teilung der Diözese Galič und Vladimir Volynskij drei neue Bistümer gegründet hat (Peremyšl 1219/20, Ugrovesk-Cholm nach 1230, Lučesk nach 1235), hat er die Voraussetzungen für eine neue, selbständige Kirchenprovinz geschaffen.

Übrigens muß der geheimnisvolle "archiepiscopus de Russia nomine Petrus", der 1245 an dem Konzil von Lyon teilnahm, nicht unbedingt eine Kreatur des politischen Gegenspielers Danilos, des Fürsten Michail von Černigov, gewesen sein; wahrscheinlich war dieser Petrus ein Archimandrit; das Mißverständnis kann dadurch entstanden sein, daß in Westeuropa bis ins 13. Jahrhundert hinein Erzbischöfe in gehobener Sprache als "archimandritae" bezeichnet wurden.

Die Persönlichkeit und die Tätigkeit Danilos sind von G. Stökl überzeugend dargestellt. Seiner These von der Mobilität und Flexibilität der Außenpolitik Danilos muß zugestimmt werden; mit Recht verwirft Stökl das Urteil Hruševs'kys, der das politische Handeln Danilos als chaotisch bezeichnet hat. Daß die päpstliche Kanzlei schon vor der Königskrönung Danilos im Jahre

BSB

1253 für ihn die Anrede rex gebraucht, muß nicht unbedingt darauf zurückgeführt werden, daß Koloman schon König von Galič gewesen war, sondern kann erklärt werden durch den in Westeuropa üblichen Brauch, die altrussischen orthodoxen Fürsten als reges zu bezeichnen. Zu dem Titel eines "Staatshalters" von Galič, den Detko geführt hat (S. 532), läßt sich sagen, daß dies vielleicht eher die Funktionsbezeichnung eines fürstlichen nutritor gewesen ist; das Wort selbst spiegelt ja die Tatsache einer Pflegeverwandtschaft ab (vgl. dazu V. Gardanov in IstZap, 71, 1962).

Es ist zutreffend, wenn das folgende Kapitel (verfaßt von P. Nitsche) unter die Überschrift "Die Mongolenzeit und der Aufstieg Moskaus (1240-1538)" gestellt ist; denn es waren ja einerseits die Hilfe der Tataren, dann aber die Überwindung ihrer Herrschaft, die den Aufstieg des Moskauer Großfürstentums zur Vormacht unter den russischen Territorien bewirkt haben. Aber vielleicht bekommen wir doch ein etwas vereinfachtes Bild vom Aufstieg Moskaus, wenn die nicht seltenen, diese Entsicklung unterbrechenden Abstiege aus der historischen Perspektive der späteren Zeit nicht mehr für wichtig gehalten werden. Auch die Orthodoxe Kirche, obwohl sie später wirklich zu einem Grundpfeiler des Moskauer Staates wurde, hatte lange Zeit durchaus eigene Ansichten und blieb politisch flexibel und eigenständig. Diese Nuancen treten bei Nitsche manchmal nicht deutlich genug hervor. So wichtige Ereignisse wie die Eingliederung Novgorods verlieren bei der Kürze der Darlegung an Farbigkeit. Zur Frage der Herausbildung der Autokratie scheinen die grundlegenden Studien von V. Val'denberg (1916) und G. Ostrogorskij (1935) nicht ausreichend herangezogen zu sein. Die bibliographischen Angaben sind reichlich, wobei aber manchmal auch Arbeiten zitiert werden, die für die Zeit zwischen 1240 und 1538 nicht von erster Wichtigkeit sind. Z.B. wird auf S. 544, Anm. 6, auf die Auseinandersetzung um die Anfänge der russischen Chronistik im 10. und 11. Jahrhundert hingewiesen. Manchmal wünscht man sich größere bibliographische Genauigkeit; z.B. wird auf S. 542 bei der Angabe über das russische biographische Lexikon gesagt, "einige" Bände seien nicht erschienen; einfacher wäre es, zu sagen: "acht" und anzu-

BSB

geben, welche Buchstaben noch ausstehen. Bei der Besprechung der Forschungen zur Chronistik wurden die wichtigen Arbeiten von J. Lur'e (1976), in denen Šachmatovs Thesen zur Chronistik des 14.-16. Jahrhunderts kritisch überprüft worden sind, außer Acht gelassen. Die wichtige Nikon-Chronik aus den 20-er und 30-er Jahren des 16. Jahrhunderts wurde nicht in Betracht gezogen, da die gründlichen Studien von B. Kloss (ab 1971) nicht zur Kenntnis genommen sind.

Das Kapitel "Das Großfürstentum Litauen" (von M. Hellmann), das in Lieferungen 10 und 11 erschienen ist, gehört schon dem 2. Halbband an; dieser soll noch die Darstellung Ivans IV. und der "Zeit der Wirren" sowie einen Grundriß der russischen Kirchengeschichte vom 10. bis zum 16. Jahrhundert enthalten, die bisher nicht erschienen sind. Das genannte Kapitel enthält eine knappe aber übersichtliche Darstellung der Geschichte des litauisch-russischen Staates bis zur Union von Lublin im Jahre 1569.

Besonders wichtig erscheint uns der Kampf des Großfürsten Witowt (1392-1430) um die Vorherrschaft in Osteuropa, um die Vereinigung der russischen Territorien unter der litauischen Krone. Es ist schade, daß die Ursachen seines Mißerfolges aus Raummangel nicht eingehender besprochen werden konnten. Dann wäre es vielleicht möglich gewesen, den Beginn des Niedergangs nicht auf die Zeit der Nachfolger Witowts (nach 1430) zu datieren, sondern - trotz einiger spektakulärer Erfolge Witowts - auf dessen eigene Zeit. Die Bibliographie ist wohl durchdacht und erfaßt auch jüngste Neuerscheinungen.

Allen Teilen sind sehr wertvolle Stammtafeln beigefügt, auf denen sogar manche früheren Irrtümer berichtigt sind. Außer kleinen Fehlern, die in einer Neuauflage leicht beseitigt werden können, könnten auch einige tiefergreifende Konstruktionsfehler überwunden werden, die bei der lieferungsweisen Veröffentlichung des "Handbuches" schwer zu vermeiden sind: nämlich einerseits Lücken, andererseits Wiederholungen; sowohl die einzelnen Teile wie der gesamte Band könnten dadurch straffer werden. (Ich stimme in diesem Urteil mit den Bemerkungen von W. Vodoff in der

BSB

"Revue historique", 266, 1981, S. 500-502, überein.)

Die von deutschen Mediävisten vorgelegt Darstellung der mittelalterlichen Geschichte der Ostslawen ist der erste außerhalb der Sowjetunion, wo sich naturgemäß die Hauptzentren der diesbezüglichen Forschung befinden, unternommene ernsthafte Versuch, dem gebildeten deutschsprachigen Leser ein grundlegendes Kompendium über diesen Gegenstand an die Hand zu geben. In dem Werk sind die Ergebnisse vor allem der russischen Forschung der letzten Jahrzehnte voll rezipiert; andererseits tritt auch die Selbständigkeit der deutschen Forschung, die auf eine lange Tradition und auf Namen wie A. L. Schlözer und L. K. Götz zurückblicken kann, deutlich zutage; ohne diese Tradition wäre ein Werk wie das jetzt vorliegende "Handbuch" nicht zu denken.

Warschau A. Poppe

Da meine Besprechung des ersten Teils des "Handbuchs der Geschichte Rußlands", der die Zeit bis 1240 umfaßt, wegen ihres Umfangs in diesem Band keinen Platz mehr gefunden hat, soll sie im nächsten Band von RUSSIA MEDIAEVALIS erscheinen.

Ludolf Müller

BSB

Lexikon des Mittelalters, Bd. I: Aachen bis Bettelordenskirchen. XVII S. und 2108 Spalten; Bd. II: Bettlerwesen bis Codex von Valencia. 2240 Spalten. Redaktion: G. Avella-Widhalm, L. Lutz, R. Mattejiet, U. Mattejiet. München, Zürich: Artemis 1977-1983.

В последние десятилетия в области разработки и издания энциклопедических словарей, в том числе и исторических, наблюдается растущая потребность в более специализированных справочных пособиях. Издаваемый в издательстве "Артемис" Словарь Средних Веков отвечает этой потребности. Словарь подготавливается при участии более девятиста авторов из разных стран мира под научным руководством почти ста специалистов различных научных дисциплин. Небезинтересно будет добавить, что вся редакционная работа выполняется четырьмя лицами.

Издаваемый в алфавитном порядке Словарь служит научным справочником по истории и духовной, и материальной культуры всего европейского средневековья, охватывая период от около 300 г. до 1500 г. н.э. В географическом отношении Словарь выходит за традиционные пределы "латинской" Европы, охватывая Византию, южных и восточных славян, другие народы Восточной Европы, а также арабо-исламский мир. Словарь с намеченным объемом около 500 печатных листов должен состоять из семи томов, выходящих каждый десятью отдельными выпусками. Завершающий издание дополнительный том (около 1996 г.) будет содержать карты, репродукции, генеалогические таблицы, указатели и другие вспомогательные материалы. Можно предвидеть, что обилие материала заставит издателей увеличить объем Словаря на один, а то и два тома.

На основании уже изданных двадцати выпусков можно утверждать, что в изложении материала достигнута предельная ясность: в большинстве статей удалось избежать как "телеграфного" стиля, так и многословия. Это достоинство делает Словарь доступным более широкому кругу читателей. Одновременно статьи отражают преимущественно новые результаты исследований и завершаются компетентной библиографической справкой, что делает Словарь настольной книгой ученого-медиевиста. В уже изданном видно стремление связать детальную информацию о лицах, географических названиях и предметных терминах

путем отсылочных указаний с обобщающими статьями, с изложением событий более широкого исторического масштаба. Совершенствование системы ссылок можно проследить, просматривая очередные выпуски. Определенные ограничения и отбор необходимы: обоснованным кажется ограничение статей с чисто искусствоведческой тематикой, продиктованное существованием немалого числа энциклопедических справочников в области истории искусства.

Сообщая в нашем журнале о таком существенном научном событии, каким является издание Словаря нельзя не затронуть вопросов связанных с "присутствием" в нем восточных славян, Древней Руси. Давать оценку, в какой степени Словарю Средних Веков удалось учесть историю и культуру восточного славянства, было бы преждевременно, тем более, что первые буквы алфавита не изобилуют статьями со славянской тематикой. Но можно уже отметить, что сравнение некоторых "древнерусских" статей с их соответствиями в таком добротном словаре, каким является Советская Историческая Энциклопедия, широко освещающая вопросы отечественной истории (но по обоснованным причинам уделяющая средневековой тематике не главное внимание), не причиняет ущерба новоиздаваемому Словарю.

В первых двух томах восточным славянам посвящено свыше сорока статей, в том числе значительных по объему, но объединенных общим заголовком: напр., о налогах-данях (Abgaben), знати (Adel), крестьянах (Bauern), где к тому же содержится отдельная трактовка этих тем в Киевской и Московской Руси, а также в Великом княжестве Литовском. Но иногда, к сожалению, Русь, да и вообще славяне не отмечены в таких напр.статьях как "земледельческие орудия" (Ackergeräte; I, 81-85) или купля должностей (Ämterkäuflichkeit; I, 561-62). Последняя, впрочем, ограничивается западной Европой, игнорируя Византию, и в библбографии даже не названа основная на эту тему работа (G. Kolias, "Ämter- und Würdenkauf im früh- und mittelbyzantinischen Reich", Athen, 1939). В статье об Аварах (Avaren; I, 1283-87) целиком игнорируются аваро-славянские отношения, даже славянское имя авар "обры" не названо. Зато в статье о Византии обстоятельно учтены византийско-русские отношения (II, 1296-1301) Должным образом отношения с восточно-славянскими племенами и Русь

BSB

отражены в статье о хазарах (II, 1783-88). В обширной статье об Антихристе (I, 703-7) о Руси нет и помину, хотя древнерусской литературе эта тема хорошо известна. Статья о византийском писателе XI в. Агапите (I, 202) вовсе не учитывает присутсвия его "Наставления" в славянской письменности несмотря на существование компетентной литературы. Достаточно указать здесь на работы В. Вальденберга (Виз.Вр, 24, 1926) и И. Шевченко (Harvard Slavic Studies, II, 1954; а также в его статьях опубликованных в 1966, 1974 и 1978 гг.). И надо сказать, что это не единственные недостатки статьи: создается впечатление, что статья написана давным давно, ближе к началу нашего столетия.

Статья об амулетах (I, 564-65) не упоминает даже о филактериах-наузах у славян и на Руси. Досадно отметить пропуск статьи "Червен", т.б. что она намечалась в словнике и выпала вероятно по недоразумению в связи с однозвучным болгарским Червеном (II, 1637). После статьи "Брест" (на Зап. Буге, II, 614-15) помещена статья о заключении мира между Польшей-Литвой и Орденом в 1435 г.(Brest, Friede von; II, 615), причем во второй статье не даже намека на то, что имеется ввиду Брест в Куявии (Brześć Kujawski). Получился конфуз, так как читатель вправе считать, что мир был заключен в том Бресте, которому посвящена предыдущая статья, т.е. в Бресте-Литовском.

Некоторые погрешимости выступают в мелких статьях. Вскользь кажется написана статья "Архимандрит" (I, 897), в которой отмечена история этого титула на западе Европы, где еще в 13 в. так обращались к архиепископу (ср. Du Cange; I, 367). Кстати почетный титул архимандрита был получен игуменом Киево-Печерского монастыря не в 1174 г., а до июля 1171 г., игуменом же Юрьева монастыря в Новгороде не в 1226 г., а в период после 1194, но до 1226 г.

Статья посвященная русской княжне, супруге императора Генриха IV (Adelheid; I, 146) написана с пристрастной предвзятостью, без достаточного знания литературы вопроса (особенно имеется ввиду обстоятельная статья С.Розанова в Изв. АН, 1929, 617-48). Странно, что тождество Адельгейды с Евпраксией Всеволодовной не признается целиком достоверным вопреки ясному свидетельству Саксонского анна-

BSB

листа, единственного из западных хронистов сохранившего родовое имя императрицы (MGH SS VI, 721). В лапидарной статье о магдебургском архиепископе Адальберте (I, 98-99), его миссия в Киев в 961-962 гг. упомянута кратко, что можно понять, но возражение вызывает отсутсвие литературы этого вопроса и имени пригласившей миссионеров Ольги. Упоминание Ольги в статье, даже без отсылочной стрелки, подсказывало бы поиски дальнейших данных в посвященной ей статье. Не удовлетворяет нас статья о Старой Ладоге (I, 476) останавливающаяся на X в. и игнорирующая последующие века ее истории, особенно каменные храмы и их фрески. Здесь достаточно было привлечь работу В.Н. Лазарева, "Фрески Старой Ладоги", М., 1960. В весьма содержательной статье об Аскольде и Дире (I, 1116-17) следует отметить неуместность сомнения в достоверности сообщения летописца о постройке церквей на могилах обоих владетелей Киева. В своем историко-топографическом экскурсе писавший к исходу 11 века летописец, упоминая "могилы" Аскольда и Дира, имел ввиду могильные насыпи, холмы, связываемые с ними киевским преданием. На Аскольдовой "могиле" стояла церковь св. Николая, причем летописец четко определил время постройки, называя ее ктитора и своего современника Ольму. Что же касается "могилы" Дира, то летописец говорит лишь о местохождении ее "Святой Ориной". Последняя церковь была поставлена Ингигерд-Ириной в середине 11 века (см. ПСРЛ I, 23). Статья о г. Берлади (Birladul; II, 224-25) лишь вскользь называет "берладников" (которые к сожалению не удостоились собственной статьи), но не упоминает ни о "бродниках" ни о "terra prodnicorum". Ипатьевская летопись тут ошибочно названа "Hylarionchronik". В статье о наказании ссылкой (Bann; I, 1414-16) древнерусский "поток" вовсе не упоминается, нет даже ссылки на такую статью. Статья о повести "О Варлааме и Иоасафе" (I, 1464-69) вовсе игнорирует распространение ее перевода у южных и восточных славян, начиная с 12-13 в. Статья о Иосафате Барбаро (I, 1438) ни словом не обмолвилась о его описании Московского государства. В статьях о вислых печатях (Bulle; II, 932-36) и о братствах (Bruderschaft; II, 738-41) древняя Русь вовсе не учитывается.

С легкой руки повелось в немецком языке переводить "грамоты

BSB

на бересте" как "Birkenrindeurkunden", хотя большинство записей на бересте вовсе не актовые документы (Urkunden). Словарь перенял эту ошибочную точку зрения в отсылочной статье (II, 224; Birken-rinde-Urkunden → Urkunde), хотя тут следовало отослать к статьям "Schrifttum" и "Brief". Но в данном случае винить редакцию Словаря трудно, она не всегда может исправить, а иногда просто вынуждена придерживаться обиходных неточностей. Этим замечанием мы желаем напомнить о широко распространенном неумении замечать смысловые отличия между однозвучными словами в древнерусском и современном русском языке.

Все эти названные и неупомянутые изъяны не меняют в основном высокой оценки предпринятого и проводимого в жизнь труда. Несомненно, тут отражены и трудности, связанные с интеграцией воедино всего лексикографического материала: помимо взаимопроникновений, оба мира - латино-европейский и византино-славянский - уж слишком себя чуждались. Преодолеть все эти затруднения даже там, где все этого желают, дело нелегкое, но рассматриваемый здесь Словарь делает серьезные шаги в этом направлении.

Варшава — Анджей Поппэ

BSB

O. Pritsak: Studies in Medieval Eurasian History. Variorum Reprints, London, 1981, 376 p.

Сборник двадцати статей известного востоковеда, филолога и историка, уделяющего в последнее десятилетие основное внимание истории Руси и Украины содержит четыре статьи косвенно и прямо касающиеся средневековой истории восточных славян. Краткий, но содержательный очерк истории печенегов (опубл. 1975, The Pečenegs. A case of Social and Economic Transformation) учитывает также печенежзко-русские отношения и следы печенегов в украинской топонимике. Также статья о хазарах (опубл. 1978, The Khazar Kingdom's Conversion to Judaism) затрагивает вопросы связанные с начальной историей Руси 9-10 вв. Непосредственно Руси касаются рассуждения о третьей группе русов у ал-Истахри и Ибн-Хаукаля (опубл. 1967, The Name of the Third Kind of Rus and their City). В 1965-м г. А.П. Новосельцев, подводя итоги исследованиям, отмечал, что третья группа русов (Арса, Арта) не поддается точному определению и имеется опасение, что вопрос о ней так и не будет никогда до конца уяснен. Прицак в результате подробного лингвистического анализа высказывается в пользу чтения Ар-ян, связывая это имя с финноязычным племенем в районе Вятки - Камы, тем самым, которое позднее засвидетельствано в летописных известиях 14-16 вв. о Арской земле, ее жителях Арянах и городе Арске. Эта гипотеза нелишенная веских аргументов прошла к сожалению почти незамеченной. Даже И.В. Дубов, посвятивший этому вопросу полных двадцать страниц в своей монографии "Северо-восточная Русь в эпоху раннего средневековья, Л. 1982, с. 104-124, игнорирует работу Прицака, что лишний раз подтверждает правильность решения о ее переиздании. И наконец следует назвать статью П., посвященную именам четырех половецких союзов и размещению их кочевий (публ. 1967, Non-"Wild" Polovtsians). Статья основывается на летописных показаниях второй половины 12 в. о половецко-русских отношениях, вернее об участии половцев в делах южной Руси. И эта статья не была замечена С.А. Плетневой, известной исследовательницей кочевников-соседей древней Руси (1982). Особенно в свете замечаний П. требуют дополнений историко-географические замечания С. Плетневой

BSB

о Половецкой земле (опубл. в: Древнерусские княжества X-XIII вв. М. 1975). Разрозненные замечания, касающиеся Руси, читатель найдет и в некоторых других исследованях П., переизданных в сборнике в несомненную пользу науке. Так нпр. инструктивность наблюдений П. (в статье V: "From the Sabirs to the Hungarians", публ. 1976) для изучения исторической географии восточнославянской равнины и половецкой лексики древнерусских источников уже отмечена лингвистами (ср. И.Г. Добродомов в Сб.: "Проблемы исторической географии России", вып. 1, М. 1982, с. 81 сл.).

Варшава А.В. Поппе

BSB

Г. Логвин, Л. Міляєва, В. Свєнціцька: Український середньовічний живопис. Ukrainian Medieval Painting, Київ, 1976, 28 стр. + 109 табл.

Альбом икон, происходящих в основном из западных областей Украины, выпущен с целью ознакомить с этим материалом исследователей и ценителей искусства. Многочисленные цветные воспроизведения малоизвестных в своем преобладающем большинстве памятников вполне отвечают таким намерениям, тем более, что после работ И.С. Свенцицкого[1] не выходили из печати подобные издания, если не считать труднодоступного альбома, составленного С. Гординским[2]. Выход из печати рассматриваемого издания показал не только своевременность обращения к этому материалу, дающему ценные факты для изучения византийского наследия, но и степень изученности украинской иконы, отмеченной во многих случаях фольклорным истолкованием классических образцов.

Очерк, содержание которого кратко изложено на русском и английском языках, дает представление о путях развития иконописания на Украине. К очерку приложена библиография книг и статей, посвященных украинской средневековой живописи или имеющих определенное отношение к ней. Под этим определенным отношением мы подразумеваем литературу о тех византинизирующих памятниках, принадлежность которых к киевскому художественному наследию домонгольского времени остается недоказанной. Показательно, что в эту библиографию не включен альбом "Живопись древней Твери", несмотря на то, что в нем воспроизведены несколько произведений, которые в рассматриваемом издании представлены как украинские[3].

Вряд ли следовало бы возражать против целесообразности включения в очерк ряда древнейших памятников станковой живописи домонгольского времени, которые традиционно рассматривают как

---

1) И.С. Свєнціцький, "Іконопис Галицької України XV-XVI в.", Львів, 1928; он же, "Ікони Галицької України XV-XVI в.", Львів, 1929.
2) С. Гординський, "Українська ікона 12-18 сторіччя", Філядельфія, 1973.
3) Л.М. Евсеева, И.А. Кочетков, В.Н. Сергеев, "Живопись древней Твери", М., 1974, стр. 10, 18, 28, табл. 1, 2, 3, 12, 26-29.

древнейшие произведения русской иконописи. Все они отмечены сильнейшими византинизирующими тенденциями и, возможно, часть из них выполнена заезжими греческими мастерами. В данном случае, конечно, невозможно в определении икон опираться исключительно на этническую принадлежность художников, установленную к тому-же гадательно исследователями. Но какое отношение к украинскому художественному наследию имеет деревянный рельеф с изображением св. Георгия, выполненный около 1200 г. и происходящий из Крыма? Даже своей историей он ни в какой мере не связан с украинскими землями, не говоря уже о том, что памятники этого типа не нашли никакого отклика в искусстве Украины. Можно не возражать против стремления раздвинуть хронологические рамки истории украинской средневековой живописи за счет икон домонгольского времени, хотя и не происходящих с территории Украины. В сущности место выполнения каждого из этих произведений остается неизвестным, а искусство Киевской Руси является общим наследием трех восточнославянских народов. Хотя, может быть, в будущем логично было бы выделить это наследие именно в этой функции, но не как трактована Миляевой (стр. 6-8, табл. I-XI, XIII, XIV) группа икон, происходящих из различных городов северо-восточной Руси. Нельзя, как нам представляется, рассматривать икону "Богоматерь Великая Панагия" в качестве яркого образца монументального стиля XII в., хотя и не исключено, что она является воспроизведением несохранившейся апсидальной мозаики собора Киево-Печерского монастыря, выполненной константинопольскими мастерами при участии Алимпия. По стилистическим признакам это произведение относится к началу XIII в.[4)]

Нет необходимости повторять общепринятые характеристики русских византинизирующих икон домонгольского времени. Значительно существеннее было бы выявить их генетическую связь с позднейшими памятниками украинской станковой живописи. Это, к сожалению, в очерке не отмечено даже в тех случаях, где она является очевидной, как, например, в происходящей из восточной Галиции иконе "Покров", неправомерно отнесенной здесь к XII-XIII вв. Этот примитив XV в. явно восходит к иконографии ран-

---

4) В. Пуцко, "Богоматерь Великая Панагия", "Зборник радова Византолошког института", 18, 1978, стр. 247-256.

BSB

него прототипа, непосредственно связанной с изображением во Влахернском храме в Константинополе, о котором можно судить по мраморным рельефам[5]. Оставляя в стороне икону свв. Бориса и Глеба, датируемую XII-XIII вв. (из Савво-Вышерского монастыря в Новгороде), которая стилистически сближается с иконами XIII-XIV вв., локализуемыми Тверью, нельзя не указать на чужеродность таких памятников как иконы Петровской Богоматери (табл. XXI) и Успения Богоматери (табл. XXII-XXIII) в ряду украинских икон XIV-XV вв. Первая, представляющая реплику иконы Пименовской Богоматери[6], стилистически связана с новгородской иконописью. Икона же Успения Богоматери, датируемая первой четвертью XV в., является характерным произведением палеологовского искусства, и, возможно, выполнена балканским мастером или же византинизирующим русским. В этом плане памятник сопоставим с иконой "Благовещение" из Троице-Сергиевой лавры. Икона Волынской Богоматери, отнесенная составителями альбома к XIII-XIV вв., выполнена под воздействием классических образцов московской иконописи зрелого XV в., и, скорее всего, может быть датирована началом 1500 гг. Вряд ли можно считать произведением украинского мастера икону XVI в. с изображением Георгия-змееборца в собрании Государственного Русского музея в Ленинграде (табл. LXXI).

Основная масса икон, воспроизведенных в альбоме, связана своим происхождением с западноукраинскими землями и служит важным источником для изучения иконописи XIV-XVI вв. Две иконы, Георгия-змееборца и Преображения, отнесенные к XIV в. (табл. XVIII, XX), возможно, выполнены на рубеже XIII-XIV вв., если только архаизированные формы здесь не служат основным признаком стиля. Поскольку обе иконы занимают несколько изолированное положение, в будущем необходимо их рассмотреть на широком фоне памятников, вышедших из мастерских как местных, так и иноземных художников, в частности балканских. Это позволит лучше понять как роль византийского воздействия, так и национальное своеобразие указанных произведений. Византийское наследие в укра-

---

5) Н.П. Кондаков, "Иконография Богоматери", 2, Петроград, 1915, стр. 109-111, рис. 40.
6) В. Пуцко, "Две палеологовские иконы в Москве", "Зборник радова Византолошког института", 16, 1975, стр. 204-210.

инской иконописи имело несколько иную судьбу, чем в русской, более сходную с той, которая определяла развитие искусства на Балканах, в частности в Далмации. Отстаивая это наследие и развивая его на национальных основах, украинские мастера не могли остаться свободными в то же время и от воздействий западного искусства, из которого также черпали иконографические темы, определенные художественные формы или же такие элементы как готизированные сопроводительные надписи. Хотя ни один из художественных стилей, характеризующих развитие западного средневекового искусства, не служит определяющим для истории украинской иконописи, каждый из них оставил свои следы. Достаточно указать хотя бы на икону Рождества Богородицы, бывшую храмовой в с. Новая Весь. При всем том, что в украинских храмах не сохранились византийские памятники, их бытование может подтвердить фрагментарно сохранившийся Менологий XII в. (Львовский музей украинского искусства, инв. № 36497), на обороте которого позднее было выполнено новое изображение[7]. Репликой изображений, обычно украшавших плоскость алтарных столбов в византийском храме, можно считать такие украинские иконы с изображением стоящего в рост Христа-Пантократора, как происходящие из с. Милик (XV в.) и с. Старчи (конец XV в.). Своеобразное преломление нашла византийская традиция изображения над триумфальной аркой Спаса Нерукотворного, в украинском иконостасе занявшего место над царскими вратами. Если украинские иконы сгруппировать в тематическом отношении, можно увидеть, в каком направлении шла переработка византийских образцов в XV-XVI вв. Материалы опубликованные в альбоме для этого дают достаточно возможностей.

Издание многочисленных памятников, хранящихся главным образом в фондах Львовского музея украинского искусства, не только вводит в научный обиход интереснейшие произведения, но и позволяет поставить вопрос об их художественном значении, об их роли при изучении византийской традиции. Последняя здесь проявлялась не в меньшей мере, чем в поствизантийских, южнославянских и румынских иконах, которые давно заняли свое место в

---

7) Менологий будет издан В.С. Свенцицкой.

BSB

наследии культуры Византии. Памятники средневековой украинской живописи, надо признаться, изучены явно недостаточно. До сих пор остаются неизданными произведения искусства Волыни[8)], не говоря уже об единичных иконах из других областей. Мало известно и об искусстве Киева. Все это позволяет смотреть на изданный альбом как на средство, которое должно облегчить изучение материала. Заслуживают внимания и характеристики произведений XV - начала XVI вв., принадлежащие В.И. Свенцицкой - тонкому знатоку украинской иконописи. Исследователь же византийского искусства в этом альбоме найдет немало материала, позволяющего не только лучше понять роль византийского наследия в искусстве восточнославянских народов и оценить значение памятников украинской живописи, но и полнее представить те аспекты развития изобразительного искусства Византии, которые нашли здесь свое отражение.

Калуга — В.Г. Пуцко

---

8) К сожалению, в альбом не были включены и немногие сохранившиеся образцы волынской иконописи, за исключением иконы Благовещения работы Федуска из Самбора (1579 г.).

BSB

Л.В. Черепнин: Земские соборы русского государства в XVI-XVII вв., Москва, 1978, издательство "Наука", 418 стр.

Nous voilà en présence de la dernière oeuvre magistrale du grand médiéviste soviétique, disparu en juin 1977 - l'académicien L.V. Čerepnin (à partir de 1970 vice-président de la Commission Internationale pour l'Histoire des Assemblées d'Etats). Les quelques études antérieures du défunt portant sur les "sobory", publiées dans son pays et à l'étranger[1], signalaient le fait qu'il travaillait l'une des questions les plus controversées de l'historiographie russe. Ces études faisaient monter l'impatience des savants intéressés aussi bien au problème lui-même, qu'à la manière dont il serait posé et résolu par un savant réputé par sa souveraine maîtrise des sources et sa prudence devant des généralisations avancées.

Vu la pénurie des sources conservées, surtout en ce qui concerne le XVI^{e} siècle, et la non-éloquence de la plupart d'entre elles, on se dispute toujours aussi bien à propos de la liste exacte des assmblées tenues, que de leur composition, des sujets débattus et du rôle politique, que les assemblées jouaient au moment donné.[2]

---

1) Cf. p.ex. L.V. Čerepnin, "Le rôle des Zemskie Sobory en Russie lors de la guerre des paysans au début du XVII^{e} s.", dans: "Album Helen M. Cam", vol. 1. Louvain, 1960, pp. 247ss.; "Les relations entre la Monarchie et les classes sociales durant la période de la révolte populaire à Moscou et de la préparation et l'édition du nouveau Code législatif (1648-1649)", "Anciens Pays et Assemblées d'Etats - Standen en Landen", vol. 24, 1962, pp. 123 ss.; "Zemskie sobory i utverždenie absoljutizma v Rossii", "Absoljutizm v Rossii (XVII-XVIII v.)", Moskva, 1964, pp. 92 ss.; "K voprosu o skladyvanii soslovno-predstavitel'noj monarchii v Rossii (XVI vek)", "Istorija SSSR", 1974, 5, pp. 51 ss.; "Monarchia stanowo-przedstawicielska i geneza absolutyzmu w Rosji" (La monarchie des états et l'origine de l'absolutisme en Russie), "Kwartalnik Historyczny", 84, 1977, 4, pp. 927 ss.

2) Un bon bilan des controverses antérieures à 1917 est donné par H. Torke, "Die staatsbedingte Gesellschaft im Moskauer Reich", Leiden, 1974, pp. 119 ss. Pour l'historiographie soviétique récente cf. N.I. Pavlenko, "K istorii zemskich soborov XVI v.", VI, 1968, 5, pp. 82 ss.; D. Czerka, "Sobory ziemskie XVI w. w świetle najnowszej historiografii radzieckiej" (Les sobory ziemskie du XVI^{e} siècle à la lumière de l'historiographie soviétique récente), "Zeszyty Naukowe Uni-

BSB

Remarquons aussi, que dans cette situation d'incertitude générale, surtout les savants soviétiques s'abstiennent pour la plupart de donner des définitions institutionnelles trop tranchées, du genre de celles formulées par les historiens de droit d'avant 1917 et visant la délimitation stricte non seulement de l'essence mais aussi des compétences de telles institutions comme la "douma de boyards", le "sobor sacré" (ecclésiastique) et le "sobor zemski" (assemblée générale du "pays").[3] De plus, contrairement au "veče" de l'époque de la Russie de Kiev, les "sobory" attiraient une beaucoup moindre attention de la part des historiens. Il manquait à l'historiographie soviétique une étude qui analyserait tout le processus de la formation, du développement et de la décadence de l'institution en question, et cela dans le large contexte de l'évolution socio-politique de l'Etat moscovite. L.V. Čerepnin qui avait bravement entrepris cette tâche énorme constatait modestement (p. 54), qu'il n'a dressé qu'une liste de problèmes anciens et nouveaux relatifs à ces assemblées, mais que leur solution définitive reste encore à faire.

Le livre présenté ici se compose de 9 chapitres intitulés "esquisses" ("očerki"), et d'une brève conclusion. Ces chapitres sont consacrés (1) à l'historiographie et la méthodologie du sujet, (2) aux origines des "sobory" jusqu'au milieu du XVI^{e} siècle, (3) aux temps de l'"opričnina" et les années suivantes, (4) à la guerre civile, l'intervention polonaise et suédoise, (5) à la lutte nationale contre l'intervention

---

wersytetu Jagiellońskiego, Prace Historyczne", 35, Kraków, 1971, pp. 33 ss." S.O. Šmidt, "Les contradictions sociales de la Russie féodale et les zemske sobory des XVI^{e}-XVII^{e} siècles", "XIII Congrès International des Sciences Historiques, Moscou 1970, Etudes présentées à la Commission Internationale pour l'Histoire des Assemblées d'Etats", 52, Varsovie, 1975, pp. 213 ss.

3) Cf. p.ex. M.F. Vladimirskij-Budanov, "Obzor istorii russkogo prava", izd. 5-e, SPb., 1907, pp. 183 ss. Quant à la signification donnée au terme "pays" (corollaire du "Land" allemand) voir E. Lousse, "Le "pays" dans l'ancien droit", "Fédération archéologique et historique de Belgique, 31 Session, Congrès de Namur 1938", Annales, fasc. 4, Namur, 1939, pp. 250 ss.; B. Guénée, "L'Occident aux XIV^{e} et XV^{e} siècles - Les Etats", Paris, 1971, pp. 244 ss.

BSB

étrangère, (6) à la première décennie du règne de Michel Romanov, (7) aux années 30 et 40 du XVII^{e} siècle, (8) au temps des insurrections du peuple au milieu et (9) à la seconde moitié et à la fin du XVII^{e} siècle. Dans la "Conclusion" (10) sont traités de tels aspects des "sobory" comme leur liste définitive, leur caractère représentatif, leur position vis-à-vis de l'absolutisme, de la "nation" et des problèmes idéologiques de l'époque, enfin leur caractère et fonction par rapport aux assemblées d'état dans d'autres pays.

A partir du second chapitre, l'auteur se penche à nouveau sur la totalité des sources pertinentes, les réinterprète, en tire des conclusions partielles, tout en tenant compte des opinions divergentes de ses prédécesseurs. Tenir compte ne signifie point pour lui suivre toutes les suggestions antérieures. Ainsi il se refuse d'inscrire dans la liste des "sobory" du XVI^{e} siècle les assemblées qui ont été découvertes par S.O. Šmidt et V.I. Koreckij, mais dont l'existence a été contestée par N.I. Pavlenko, notamment celles des années 1547, 1555, 1556, 1571, 1575 et 1576[4)], et cela à cause du manque de données suffisantes, prouvant leur convocation et leurs activités.

Dans ses généralisations finales L.V. Čerepnin me semble être décidément trop bref et trop prudent. Ainsi, quand il aborde la question de l'essence même du phénomène analysé, il se contente de la définition de l'institution donnée par ses contemporains (p. 64, "débats des représentants du pays sur les affaires de l'Etat") en ajoutant seulement, que pour satisfaire les besoins d'une analyse scientifique il nous faut encore tenir compte de son contenu socio-politique changeant ("klassovyj smysl"). Il pense "qu'en ce qui concerne la composition, la forme, l'étendue et le caractère de la représentation, ce ne sont que des aspects changeables, qu'il ne faut pas inclure dans la définition substantielle du "zemski sobor"" (p. 65). Aussi la lecture des susmentionnées conclu-

---

4) Cf. note 2 ainsi que la mise au point des positions de S.O. Šmidt dans son livre "Stanovlenie rossijskogo samderžavstva", Moskva, 1973, pp. 120 ss.

BSB

sions, brossées sur vingt pages seulement, ne satisfait pas la curiosité éveillée par l'auteur, déployant son art de l'analyse du concret. A titre d'exemple: beaucoup plus convaincante que les quelques dizaines de phrases à propos du nombre des assmblées, de leur caractère, manière de convocation, composition changeante, ainsi que les matières débattues, pourrait être une table d'ensemble comme celles élaborées pour le Brabant par A. Uytterbrouck ou pour la Flandre par W. Blockmans.[5] La question du caractère représentatif des "sobory" mériterait à son tour une exposition plus ample, en commençant par une analyse poussé et à la fois globale du sens donné à ce terme par les contemporains (la recherche des observations éparses à ce propos, dispersées dans le texte, est fort pénible[6]), leurs connaissances de la représentation lors du procès judiciaire, et tout cela vu dans une perspective comparée - théorique et pratique - européenne.[7] Et la comparaison des "sobory" avec les institutions représentatives d'autres pays! Sur quatre pages et demie, vouées à ce problème, il n'est même pas possible de signaler toutes les questions que soulève une telle tentative. Le caractère des "états" en Russie nécessiterait pour son exposition seulement des dizaines de pages.[8] Nous sommes d'accord avec L.V. Čerepnin, que les "sobory" étaient une institution pleinement comparable avec celles fonctionnant en d'autres pays. Mais quel était leur caractère

---

5) A. Uytterbrouck, "Le gouvernement du duché de Brabant au bas moyen-âge (1355-1430)", II, Bruxelles, 1975, pp. 773 ss.; W. Blockmans, "Le régime représentatif en Flandre dans les cadres européennes au bas moyen-âge avec un projet d'applications des ordinateurs", dans: "Album Elemer Malyusz", Bruxelles, 1975, pp. 211 ss. (= Etudes présentées à la Commission Internationale, 56).

6) Cf. p.ex. l'article de L.V. Čerepnin en polonais, cité note 1 (p. 935) où il prend position vis-à-vis d'une partie des problèmes soulevés par nous.

7) Cf. p.ex. H. Hofmann, "Repräsentation. Studien zur Wort- und Begriffsgeschichte von der Antike bis ins 19. Jahrhundert", Berlin, 1974; "Zur Theorie und Geschichte der Repräsentation und Repräsentativverfassung", hrsgg. von H. Rausch, Darmstadt, 1968 (= Wege der Forschung, Band 184).

8) Cf. p.ex. l'analyse donnée par B.N. Florja, "La structure sociale des "zemske sobory" de l'Etat moscovite au XVI^{e} s." (en polonais), "Czasopismo Prawno-Historyczne", 26, 1974, 1, pp. 35 ss.

BSB

exact? Etait-ce déjà un "parlement" ou assemblée représentative mûre (selon les distinctions proposées par A. Marongiu et S. Russocki[9])? En se basant sur les observations pénétrantes de S.O. Šmidt[10] on est tenté de ranger les "sobory" parmi les assemblées représentatives des états, mais seulement en voie de formation, faute de leur convocation "de casu ad casum", à cause de leur composition variable, l'absence de structures établies et de compétences définies, le manque de conscience chez les convoqués de constituer un corps distinct, pouvant aussi bien collaborer que s'opposer au gouvernement central.[11] Conçus en qualité de conseil du souverain, élargi par l'admission de représentants encore nommés parmi les différents groupes sociaux (représentation imparfaite, selon l'expression de J. Gilissen[12]), les sobory du XVII^{e} siècle semblent avoir été même en train de s'organiser en assemblée bicamérale, comparable aux Parlements d'Angleterre, de Pologne et de Hongrie.[13] L'épanouissement des assemblées en question était dû au concours de facteurs aussi bien internes qu'extérieurs, mais il n'etait pas suivi de transformations institutionnelles suffisantes, ce qui semble avoir été une des causes premières de la défaite de la "nation politique" russe dans sa

---

9) Cf. A. Marongiu, "Il parlamento in Italia nel Medio Evo e nell'Eta moderna", Milano, 1962, § 10; S. Russocki, "Typologie des Assemblées prérepréssentatives en Europe", dans: "XIII Congrès International..."(voir note 2), p. 29.
10) Cf. l'étude citée note 2.
11) Cf. les remarques de S. Russocki, "The parliamentary systems in 15th-century Central Europe", dans: "Poland at the 14th International Congress of Historical Sciences in San Francisco 1975", Wroclaw, 1975, p. 20 s.
12) J. Gilissen, "Le régime représentatif avant 1790 en Belgique", Bruxelles, 1952, p. 11, ainsi que J. Bardach, "La formation des assemblées polonaises au XV^{e} siècle et la taxation", "Anciens Pays et Assemblées d'Etats", vol. 70, pp. 285 ss.
13) Voir la description du "sobor" de 1648 chez Čerepnin, Zemskie sobory..., p. 296, ainsi que M. Szeftel," La participation des assemblées populaires dans le gouvernement central de la Russie depuis l'époque kiévienne jusqu'à la fin du XVIII^{e} siècle", "Anciens Pays et Assemblées d'Etats", vol. 36, 1965, p. 356s. Cf. aussi S. Russocki, Parliamentary systems...(note 11), pp. 19 ss.

BSB

lutte concurrentielle avec la "maiestas" des tsars.

Le livre de Lev Vladimirovič nous parvient en qualité de legs scientifique. On peut bien admirer la finesse des analyses qui y sont menées, critiquer tel ou autre de ses aspects, ou même essayer de les compléter; mais il reste certain que toute étude postérieure des "sobory" devra commencer par sa lecture bien attentive.

Warszawa

Stanisław Russocki

BSB

V.K. Kuzakov: Očerki razvitija estestvennonaučnych i techničeskich predstavlenij na Rusi v X-XVII vv. Izdatel'stvo "Nauka", Moscow, 1976, 315 pp.

This is the first book-length study of science in medieval Russia since T. Rajnov's Nauka v Rossii XI-XVII vekov (M.-L., 1940) and must therefore be considered the latest statement in a relatively neglected field. Certainly the author appears to envisage it as such: his introduction and historiographical survey give a frank analysis of the weaknesses of past work in the subject and attempt to formulate a new approach. He complains that mechanics, geology, entomology and meteorology have all been inadequately studied, that earlier historians of science in Russia have been too technically specialized and lacking in general historical erudition, that they have not examined their material properly in the general context of cultural and economic history nor taken account of medieval attitudes, and that the general historian has simply paid too little attention to the history of science. Lack of historicity is the main criticism levelled by Kuzakov at his predecessors. It is largely justified, and not only with respect to Russian historians of science. More specific criticisms are that Rajnov was wrong to begin his period of study in the eleventh century, that he neglects technology and over-emphasizes the ideas contained in imported texts without assessing how their translations were understood by Russians (very true, but this book does not provide an alternative assessment of the reception of foreign literature, nor does it discuss why so little of the scholarly literature of Byzantium, an equally monk-ridden society, passed to the Slavs), that he is unhistorically over-anxious to look for upsurges of irreligious "rationalism"; that Rajkov[1] is too concerned with retelling his texts; and that the Academy-sponsored Istorija estestvoznanija v Rossii (1957) is fragmented, over-thematic and too brief. Svjatskij[2] is criticized for, among other things, his absurd "Russian Brunos" (sc. the

---

1) B.E. Rajkov, Očerki po istorii geliocentričeskogo mirovozzrenija v Rossii. M.-L., 1947.
2) D.O. Svjatskij, "Očerki istorii astronomii v Drevnej Rusi", "Istoriko-astronomičeskie issledovanija", vyp. VII, VIII, IX, M., 1961, 1962, 1966.

BSB

Judaizers) and even Lur'je is not spared in the matter of the so-called Judaizer literature (Kuzakov finds the Sobolevskij line quite acceptable). Vucinich, the only Western historian discussed, is critized mainly for paying too little attention to the medieval period. All this is refreshing and largely justified, and chapter 2 (Historiography) makes good brisk reading, starting, interestingly enough, with Mel'nikov-Peščerskij. One is surprised only at the omission of the pioneer Bobynin, and Grmek's survey of manuscript sources[3], and the failure to mention Russian history of science journals, not least those emanating from the institute which published this book.

From historiography Kuzakov turns to a survey of sources. Most of these are well known and often quoted, but a few are novel: žitija, palomniki, byliny, the Slovo o polku Igoreve, skazki, poslovicy, birchbark manuscripts and non-literary sources such as ikons and coins are all advanced as useful sources of information. In fact Kuzakov proposes to use all the evidence of cultural history and in his approach shows a strong leaning towards anthropology and archaeology. Kuzakov's own, by implication, "new" approach is not so much new as an extension of older approaches into areas where more information has become available (principally archaeology) and an emphasis on "popular concepts". This is undoubtedly interesting but it does once again raise the vexed question of what the history of science is. The elaborate title of the book and some involved argument in the introduction show that the author intends his book to include science as an intellectual activity where there is evidence available, but for the rest, by attempting to avoid the extremes of chauvinistic exaggeration on the one hand and overemphasis on translated texts on the other, and being unwilling to regard the church as anything but a retarding factor, Kuzakov is left with little alternative but to redefine most of his subject in terms of that admirable but quite different discipline, the history of material culture.

---

3) M.D. Grmek, "Les Sciences dans les manuscrits slaves orientaux du Moyen âge", (Conferences du Palais de la Découverte, serie D, no. 66), Paris, 1959.

BSB

The chapters which follow are arranged thematically with a more or less chronological discussion within each chapter. The strongest and best documented chapters are those devoted to astronomy, mathematics and medicine. The first subject is astronomy: this is to be expected, for it is the only science of which we have much evidence in the language or literature and a respectable body of research has been devoted to it. Kuzakov, like Svjatskij before him, pays a great deal of attention to the chronicles, which clearly he has examined exhaustively. It is quite true that the Russian chronicles are one of the best consistent European sources for the registering of celestial phenomena (thirty-seven comets for example) but one must have some doubts about the contention of Kuzakov (and Svjatskij) that descriptions of comets are descriptions of their physical appearance and therefore examples of observational astronomy. The commonest descriptions are "zvezda jako kopie", "zvezda vlasata", "zvezda chvostata" or "zvezda velija" - of these the first is probably simply a *topos* deriving from Josephus, the second is a calque of the Greek word "komitis" (also found in Josephus) and the last is hardly more than an exclamation. In other words the comet references in the chronicles are not really exceptions to the rule that astronomy in medieval Russia was primarily a matter of literary tradition. Kuzakov wisely avoids drawing a distinction between astronomy and astrology and correctly points out that the various terms employed are more or less synonymous and interchangeable. A point not made, however, is that the sudden flowering of works such as the "Gromnik", "Rafli" etc. (which are divinatory but not strictly astrological) happened at the end of the fifteenth century and the texts correspond closely with the list given by Dalatte of divinatory manuscripts found on Mount Athos.[4] One may draw the reasonable conclusion that this literature in Russia came from the south and was in fact of monastic rather than popular origin. In general one may say that this chapter and the chapter on mathematics which follows it are good up-to-date surveys of the subject

---

4) L. Dalatte, "Note sur les manuscrits astrologiques du Mont Athos", "Annuaire de L'Institut de philologie et d'histoire orientales et slaves", t. 11, 1951, p. 110.

BSB

with much new material from sometimes unusual sources, in particular Novgorod birchbark and "birki". One must mention, however, that the main text of the 'kurs geometrii' mentioned on p. 125 is incontestably a translation of Rathborne's "Surveyor" and its date is 1625 and not 1525; moreover it is largely incomprehensible without the English original as a crib.[5] It must also be said that some statements, and they increase in number later in the book, are highly speculative and the source of the evidence on which they are based is not always given. For example, is the finding of beads in Novgorod excavations really evidence for the widespread existence of "sčety" at an early period (p. 124)? Spasskij's carefully argued opinion is that "sčety" date from the early sixteenth century[6] - this is not mentioned by Kuzakov although Spasskij is quoted on another point on the same page.[7]

The chapters on mechanics and chemistry are very interesting but suffer from a lack of documentation and one suspects some hastiness in their compilation. More detailed information about the introduction and practice of distilling and cosmetics would be very welcome. The statement that there are no alchemical texts in medieval Russia (though not entirely true - the "Tajnaja tajnych" contains some two pages) is worth noting because it has become a commonplace in general histories that there was an upsurge of interest in astrology and alchemy in the sixteenth-century Russia. In the case of astrology this can be demonstrated from textual evidence but in the case of alchemy there is no evidence that the passage of such adepts as Nicholas Bulow, Mark Ridley or Arthur Dee left much mark on Russian thought or that there was any attempt, apart from the case mentioned, to translate

---

5) W.F. Ryan, "Rathborne's Surveyor (1616/1625): The First Russian Translation from English?", "Oxford Slavonic Papers", vol. 11, 1964, pp. 1-7.

6) I.G. Spasskij, "Proischoždenie i istorija russkich sčetov", "Istoriko-astronomičeskie issledovanija", vyp. V, M. 1952.

7) Two important works by R.A. Simonov on early Russian mathemacal manuscripts appeared too late to have been quoted by Kuzakov. They are: "Matematičeskaja mysl' Drevnej Rusi", M. 1977 and "Matematičeskie teksty i materialy v slavjano-russkich rukopisjach XI-XV vv.", "Metodičeskie rekomendacii po opisaniju slavjanorusskich rukopisej dlja Svodnogo kataloga rukopisej, chranjaščichsja v SSSR", vyp. 2, č. 2, M. 1976, pp. 257-304.

BSB

alchemical literature before the bizarre florilegia of the Russian Rosicrucians of the later eighteenth century.

It is in the sections on geography and biology that one has the strongest misgivings about Kuzakov's approach. Evidence of the existence of travel and trade is not the same as evidence of geographical enquiry or speculation, and with the notable exception of the travel accounts of Abbot Daniil and Afanasij Nikitin, there is little to show that medieval Russians took much critical interest in foreign lands until the translation of various cosmographies in the later part of the seventeenth century. Similarly, the lists of crops and domesticated animals mentioned in texts at various periods are excellent material for economic historians but rather more is required before they can be of much use to the historian of science or technology.

There is some uncertainty in the book with respect to its intended readership. On the one hand there is a very complete coverage of recent literature in Russian in many disciplines and learned discussion of some fairly abstruse subjects, together with an implicit claim to be the new standard work in the field, but on the other hand there is little attempt to relate the experience of Russia to Byzantium or the rest of Europe (only one non-Russian work is quoted in the footnotes), no bibliography or index, and a not infrequent descent into historical generalizations of a popular journalistic kind. This last feature is particularly noticeable in the conclusion, which, beside a peroration which claims the Academy of Sciences and Lomonosov as the twin culminations of economic and cultural processes going back to Kievan Russia, includes assertions that class society meant that only feudal lords could indulge in science and only the ruling class was educated. This was certainly not true of most of the rest of Europe for most of the Middle Ages and there is no reason to suppose that Russia was different. Indeed two recent Russian books have presented statistics which suggest that the social patterns of literacy, book-owning and book-copying in Russia were rather different from what had previously been assumed.[8)]

---

8) N.N. Rozov, "Kniga Drevnej Rusi", M. 1977, pp. 99-101, and S.P. Luppov, "Kniga v Rossii v XVII veke", L. 1970, (especially chapters 2 and 4, passim).

BSB

This leads us on to consideration of those aspects of the subject which Kuzakov has not discussed. Kuzakov has gone to some trouble to search for the pre-christian origins of "popular wisdom", to collect information about levels of material culture and to find evidence in the widest possible range of literature. This he has done well. But the intellectual history of medieval Russia remains unchanged. It is true that Kuzakov very properly states that it is wrong to try to assess medieval thought without reference to Christian belief, but he completely fails to go on to discuss how the different circumstances of the development of Christianity in different parts of Europe were crucial to the development of education, philosophy and science. Scholasticism, the medieval universities and the Reformation, for example, are hardly negligible factors in the history of European thought and one might have thought that their absence in Russia, and possible reasons for it, apart from those universal scapegoats the Tatars, might have been discussed. To be fair, it is not an easy problem - the evidence for literacy and the existence or absence of schools, libraries and scriptoria in Russia at various periods is very fragmentary and often contradictory. Nevertheless progress in this area is being made and one feels that it is from this that a clearer picture of medieval Russia's intellectual history will eventually emerge, rather than from an ever-increasing catalogue of source material for the history of material culture.

These criticisms notwithstanding, this is an interesting and useful book which gathers together much new material and contains many provocative suggestions. Although it does not replace Rajnov's work it certainly deserves a place beside it.

London

W.F. Ryan

BSB

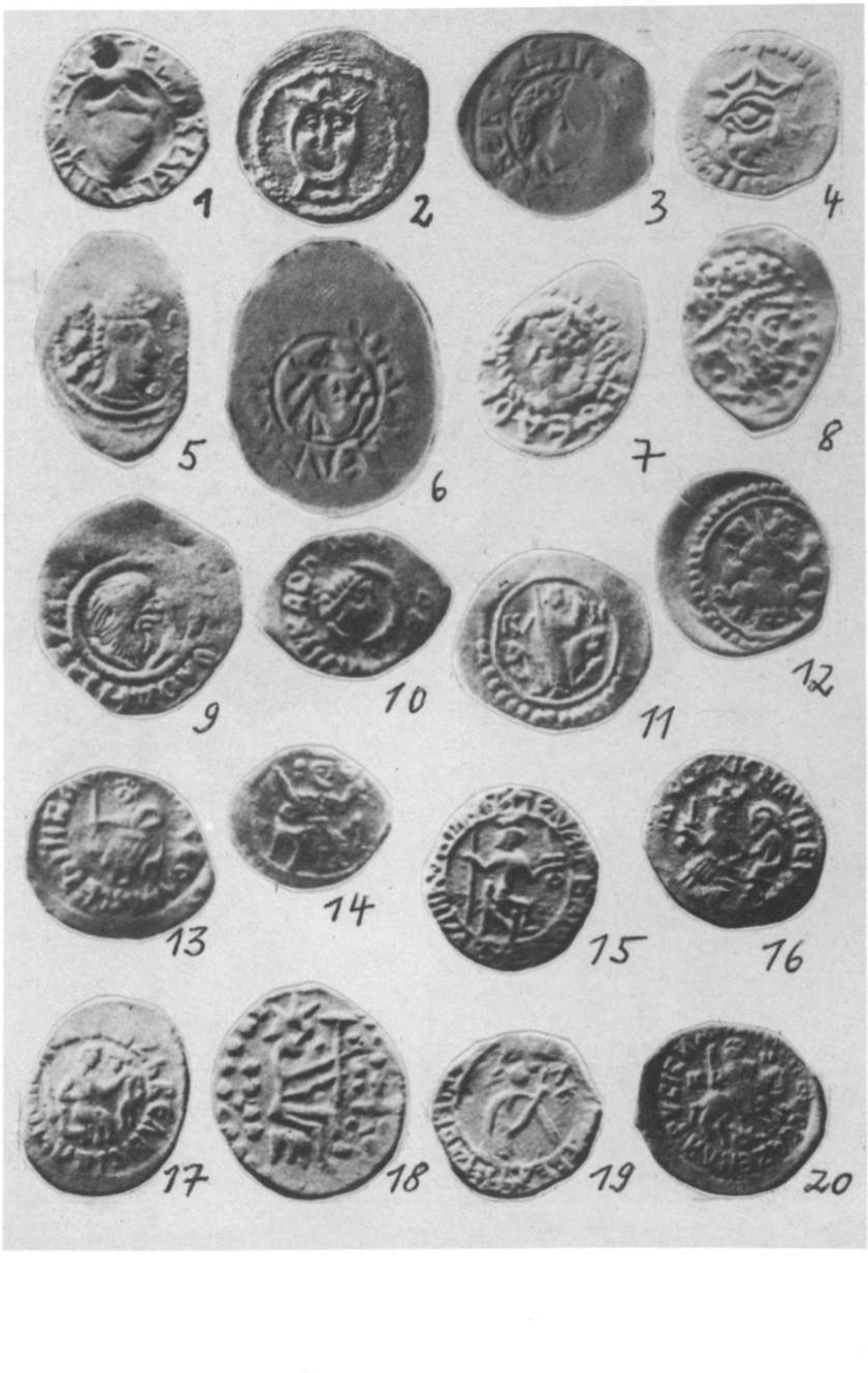
BSB

К рецензии Чернецова на книгу Кэмпфера (стр. 177-182)

Рис. I. Изображения князей на русских монетах XIV-XV вв. 1, 15, 19 - Иван Михайлович Тверской (1399-1425); 2 - Михаил Борисович Тверской (1461-1485); 3 - Андрей Дмитриевич Можайский (1389-1432); 4, 7 - Федор Васильевич Ярославский; 5 - Александр Федорович Ярославский (+ 1471); 8, 13, 16, 17, 20 - Василий Васильевич Темный (1425-1462); 9 - Владимир Андреевич Серпуховской (1358-1410); 10 - рязанская монета сер. XV в.; 11 - Дмитрий Юрьевич Шемяка (1434-1453); 12 - Юрий Дмитриевич Галицкий (1389-1434); 14 - предположительно суздальско-нижегородская монета; 18 - Борис Александрович Тверской (1425-1461). По А.В. Орешникову и И.И. Толстому.

На оборотной стороне таблицы печать епископа Лазаря (к статье В.Л. Янина, стр. 40-51)

BSB



Bayerische
Staatsbibliothek
München

BSB

